

ARISTITA NEGREANU

DICTIONAR  
DE EXPRESII  
ROMAN  
FRANCEZ



## EXPRESII... EXPRESII

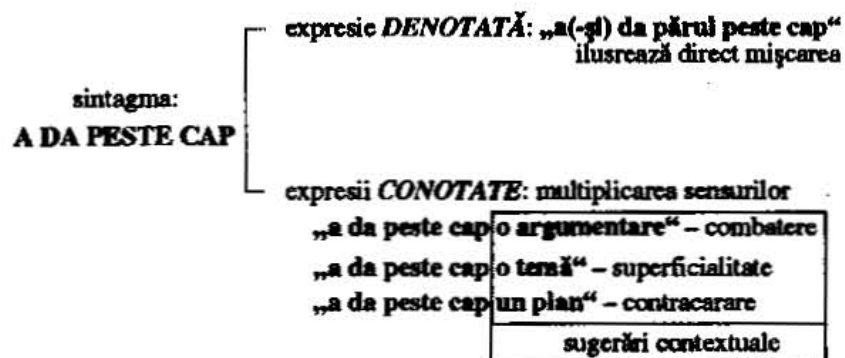
Dicționarul român-francez de expresii se adresează tuturor locutorilor de limbă franceză și în special celor care doresc să se perfecționeze în cunoașterea și folosirea acesteia, și care pornind de la un nivel mai ridicat, trec de la competență la performanță, una din componentele acestui salt fiind stăpânirea a ceea ce este profund specific în fiecare limbă, fondul ei idiomatic, patrimoniul ei de expresii.

Expresiile verbale sînt sintagme exprimînd o idee, compuse dintr-un grup nominal de elemente lexicale sudate între ele, dintre care unul principal și un verb care le vehiculează. În dicționarul de față expresiile sînt ordonate alfabetic după verb (unde nu s-au luat în considerare și formele diferențiate prin diateză pronominală, folosirea pronumelui sau forma negativă); pentru același verb expresiile sînt ordonate alfabetic după elementul lexical principal al grupului nominal. Indicele de la finele dicționarului cuprinde, ordonate alfabetic, elementele principale ale grupurilor nominale intrînd în alcătuirea expresiilor și indică verbul care le vehiculează.

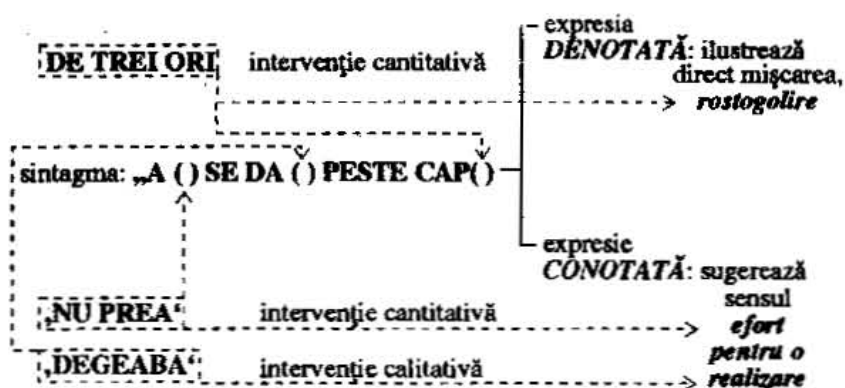
Expresiile pot fi studiate intraligual, din punct de vedere al mecanismului de formare, al evoluției, al locului lor în îmbogățirea, nuanțarea sau savoirea limbii; dar această inventariere, ordonare și explicare este specifică unei culegeri și nu unui dicționar.

Expresiile sînt denotate, cînd sensul lor exprimă direct ideea; ele sînt conotate, figurate, idiomatice, cînd elementele lor lexicale își pierd

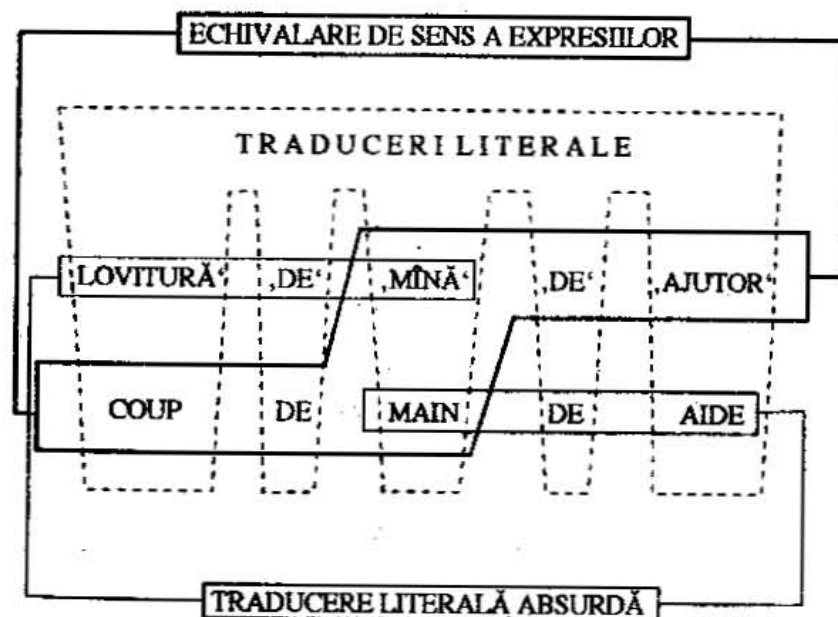
semnificația proprie în favoarea unei semnificații globale, care nu mai este însă suma semnificațiilor parțiale. Apare astfel o posibilă multiplicare a câmpurilor semantice:



Modificarea formei verbului, sau intervenția unor elemente lexicale suplimentare care se pot insera în expresie, pentru că sudura elementelor ei se arată labilă în acest caz, multiplică în alt mod câmpurile semantice:



Analiza interlinguală a expresiilor privește transferarea dintr-o limbă în alta a aceleiași idei prin expresii specifice fiecărei limbi. În unele cazuri transferarea este directă, literală: „a lua *taurul* de coarne“ = „prendre le *taureau* par les cornes“. În alte cazuri transferarea este tot directă dar formularea este specifică fiecărei limbi: „a face (o) *baie*, (un) *duș*“ = „prendre un *bain*, une *douche*“, „a discuta de la *égal* la *égal*“ = „traiter de *puissance* à *puissance*“, „a se da din *drumul* cuiva“ = „laisser la *voie libre*“, „a cere *scuze*“ = „faire des *excuses*“. Însă în cazul expresiilor idiomatiche transferarea directă și mai ales literală a unei expresii dintr-o limbă, duce la formulări absurde, inexistente în limba cealaltă: transferarea coerentă trebuie să fie deci o echivalare de sens. Ca în schema



Această complexitate a problemei expresiilor face și mai mult simțită nevoia unui dicționar elaborat pe baza echivalenței de sens.

În confruntarea dintre cele două limbi pe lângă stabilirea echivalenței de sens între expresii, mai trebuie cunoscut – și dicționarul de față îl menționează – nivelul de limbă; astfel:

a se da peste *cap* (fig.,fam.) = *faire un tonneau* (fig.); *aller à Versailles* (fig.,pop.); *mettre toute la gomme* (arg.); *faire feu des quatre fers*; se *donner un mal* de chien; se *mettre en quatre*; *remuer ciel et terre*; s'*agiter* comme un beau *diable* (fig.,fam); *suer* comme dix *cruches*; se *fouler la rate*; se *casser le cul* (fig.,pop.).

Ca instrument de lucru *Dicționarul român-francez de expresii* se adaugă *Dicționarului francez-român de expresii* și unui volum de *Exerciții asupra expresiilor idiomatice*, ambele sub tipar. Acest set de trei lucrări pe care le-am elaborat vine să contureze și să fixeze problemele expresiilor, material pe care orice român locutor de limbă franceză e bine și să-l studieze, nu numai să-l consulte.

Expresiile își fac loc în limbă după itinerarii complicate și nu totdeauna ușor de sesizat, existența și circulația lor ilustrând viața limbii: unele expresii se învechesc și dispar, altele își alterează forma, iar altele noi apar pentru un timp nedeterminat.

Echivalențele de sens se percep uneori chiar din probabila origine și mecanismul de formare. Pentru că, oriunde și oricând, oamenii au inventat, au îndrăgit și au adoptat același gen de figuri de stil – „a-i crește iarba pe piept” = „*manger les pissenlits par les racines*” –, și-au turnat în tipare expresive același simț de observație – „a rîde cu gura pînă la urechi” = „*rire de toutes ses dents*” – sau și-au ilustrat același simț al umorului cum face românul în – „a-i merge gura ca o meliță”, iar francezul în „*être vacciné avec une aiguille de phono*”. Dar cum au fost create unele expresii și ce tribulații au parcurs ele ca să ajungă, de pildă, la forma „*ne pas flatter le dé*”, însemnînd „a vorbi verde, des-

*chis*”, n-am reușit să aflăm, iar un francez (specialist...) pe care l-am consultat m-a lămurit doar cu un „*aller savoir*”... adică pe românește „întrebă-mă să te întreb”...

Aristița Negreanu



## Abrevieri

arg. – argotic	vulg. – vulgar
arg.scol. – argou școlar	abrev. – abréviation
auto. – automobilism	an. – ancien
eufem. – eufemism	arg. – argot
fam. – familial	euph. – euphémisme
fig. – figurat	fam. – familier
iron. – ironie	fig. – figuré
inv. – învechit	iron. – ironiquement
lit. – literar	litt. – littéraire
peior. – peiorativ	péj. – péjoratif
pop. – popular	pop. – populaire
reg. – regionalism	qqch. – quelque chose
spect. – spectacol	qqn – quelqu'un
sport – sport	spect. – spectacle

## A

- a nu se abate de la *drumul* drept (fig.) – marcher droit (fig.)
- a abdica de la *datorie* (fig.) – manquer à son devoir
- a nu accepta ceva în ruptul *capului* (fam.), nici *tâiat* în buchele (fig.,fam.) – se faire plutôt hacher (fig.,fam.)
- a accepta ceva cu jumătate de *gură* (fam.) – accepter qqch. du bout des dents, des lèvres (fam.)
- a se achita de ceva (fig.) – mener qqch. à bonnè fin (fig.)
- a se acoperi cu *acte* în regulă (fig.) – s'abriter derrière la loi (fig.)
- a-și acoperi *cheltuielile* – couvrir ses frais; rentrer dans ses frais
- a se acoperi de *glorie* – se couvrir de gloire
- a-și acoperi *retragerea*, *spatele* (fig.) – assurer ses arrières, ses derrières (fig.)
- a i se acri cuiva de ceva (fam.) – en avoir ras le bol, jusque par-dessus l'épaule, la tête (fam.fig.)
- a acționa pe *față* (fig.) – agir à découvert (fig.)
- a acționa după cum îi dictează *inima* – agir au gré des impulsions du cœur
- a acționa sub *nasul* cuiva (fig.,fam.) – agir à la barbe de qqn (fig.,fam.)
- a acționa *orbește* (fig.) – agir à l'aveuglette (fig.)
- a acționa cu *responsabilitate* – ne pas agir à la légère (fig.)
- a acționa pe la *spate* (fig.,fam.) – agir en dessous, dans le dos de qqn (fig.,fam.)
- a adormi *bănuielile* (fig.) – endormir la méfiance (fig.)
- a se adresa în altă *parte* (fig.) – porter ses chandelles à un autre saint (fig.,fam.,iron.)
- a nu aduce *avantaje* (fig.) – ne pas payer (fig.)
- a aduce numai *necazuri* (fig.) – n'amener que des tuiles, que des timbres (fig.,fam.)

- a **aduce** pe cineva la *sapă* de lemn (fam.) – mettre qqn sur la paille, en chemise (fig.,fam.)
- a **aduna bani** cu ghiotura – ramasser de l'argent comme s'il en pleuvait (fam.)
- a se **aduna** de pe *drumuri* (fig.) – se ranger (fig.); faire une fin (fig.,fam.)
- a **aduna** pe cineva pe *săraș* (fig.,fam.) – mettre qqn en bouteille (fig.,fam.)
- a se **aduna** de pe *jos*, a-și aduna *oasele* (după o bătaie) (fig.,fam.) – numéroter ses abattis (pop.)
- a **afirma sus** și *tare* (fam.) – dire qqch. plutôt deux fois qu'une (fam.)
- a **afirma** cu *tărie* – affirmer mordicus
- a se **afîșa ostentativ** – faire l'affiche, jeter de l'affiche (fig.,fam.)
- a se **afîșa în treabă** (fig.,fam.) – faire la mouche du coche (fig.,litt.)
- a se **afuma** (fig.,fam.) – avoir un coup dans le nez; se piquer le nez (fig.,pop.); prendre une brosse (arg.)
- a **agăța** pe cineva (fig.,pop.) – faire une touche (fig.,fam.); aller au persil (fig.,pop.)
- a se **agăța** de cineva (fig.,fam.) – s'accrocher à qqn (fig.,fam.)
- a se **agăța** și de un *pai* (fig.,fam.) – s'accrocher à toutes les branches (fig.,fam.)
- a-i **ajunge** (fig.) – en avoir son blot (iron.); en avoir ras le bol (fig.)
- a nu-i **ajunge** nici pe o *măsea* (fig.,fam.) – ne pas avoir de quoi remplir une dent creuse (fig.,fam.)
- a **ajunge în mintea** copiilor (fam.) – tomber en enfance; radoter; sucrer le fraises (fig.,pop.)
- a nu-i **ajunge** nici cu prăjina la *nas* (fig.,fam.) – se croire issu de la cuisse de Jupiter; se croire le premier moutardier du Roi, du Pape; 3. le roi n'est pas son cousin (fig.,fam.)
- a-l **ajunge oboseala** (fig.) – tomber de fatigue
- a **ajunge de ocară** (fam.) – être le dindon de la farce (fig.,fam.)
- a **ajunge din cal măgar**, din *lac* în puț (fig.) – tomber de mal en pis (fig.,fam.); sauter de la poêle à frire dans le feu (fig.,pop.)
- a **ajunge la capătul răbdării** – en venir aux extrémités (fig.)
- a-i **ajunge cuțitul la os** (fig.,fam.) – être dans le trente-sixième dessous (fig.,fam.)

- a nu **ajunge** nici la *degetul* cel mic al cuiva (fig.,fam.) – ne pas arriver à la ceinture, à la cheville, aux genoux de qqn (fig.,fam.)
- a **ajunge departe** (fig.) – faire son chemin (fig.)
- a **ajunge în gura** tîrgului (fig.,fam.) – défrayer la chronique (fig.)
- a **ajunge la liman** (fig.) – être au bout de ses peines; atteindre son havre de grâce; arriver à bon port (fig.)
- a **ajunge rău** (fig.,fam.) – tomber bien bas (fig.,fam.)
- a **ajunge dintr-un salt** (fig.,fam.) – ne faire qu'un bond (fig.,fam.)
- a **ajunge la sapă** de lemn (fam.) – être sur la paille (fig.,fam.); tomber dans la débîne, la dèche (fig.,pop.)
- a-și **ajunge scopul** – arriver à ses fins (fig.,fam.)
- a-i **ajunge la ureche** (fig.,fam.) – avoir vent de qqch (fig.,fam.)
- a nu-l **ajuta capul, mintea** (fig.,fam.) – être bas de plafond (fig.,pop.)
- a **ajuta ca ventuzele** la mort (fig.,fam.) – aider comme un cautère sur une jambe de bois (fig.,fam.)
- a **alege** ce-i mai *bun* (fig.,fam.) – manger les raisins et laisser les pépins (fig.,fam.)
- a se **alege** cu *ceva* (fig.,fam.) – avoir une miette du gâteau (fig.,fam.)
- a se **alege** cu *fâlcile* mutate (fig.,fam.) – avoir la mâchoire en marmelade (fig.,fam.)
- a se **alege** numai cu *frica* (fig.) – en être quitte pour la peur (fig.)
- a se **alege fum** și *scrum*, *praf* și *pulbere* (fig.,fam.) – s'en aller en fumée (fig.,fam.)
- a **alege grîul** de neghină (fig.,litt.) – séparer l'ivraie du bon grain (fig.,litt.)
- a se **alege** cu o *muștruluială* (fam.) – se faire sonner (fig.,fam.)
- a se **alege** cu *praful* de pe tobă (fig.,fam.) – en tirer trois fois rien; n'en tirer rien de rien (fig.,fam.); travailler pour le roi de Prusse, pour des prunes (fig.)
- a **alege** pe *sprînceană* (fam.) – trier sur le volet (fig.)
- a **alerga** după *doi iepuri* (fig.,fam.) – miser sur les deux tableaux (fig.,fam.)
- a **alerga de mama** focului, de-i *sfîrîie* călcîiele (fam.) – avoir le feu au derrière (fig.,pop.); courir à fond de train (fig.,fam.)
- a **alerga** de să-i iasă *sufletul* (fig.,fam.) – courir à perdre haleine (fig.,fam.)

- a-i *aluneca* printre *degete* (fig.,fam.) – glisser comme une anguille (fig.)
- a-și *amăgi foamea* (fig.) – tromper sa faim (fig.)
- a se *amăgi singur* (fig.) – se bercer d'illusions (fig.)
- a nu se *amesteca* cu *alfii*, a face *opinie* separată (fig.) – faire bande à part (fig.,fam.)
- a nu se *amesteca* în *ciorba* altuia (fig.,fam.) – s'occuper de ses oignons (fig.,fam.)
- a *ameți* (un client) cu *vorba* (fam.) – baratiner un client; faire le boniment (fam.)
- a *amîna la calendele* grecești, la *paște*le cailor (fig.,fam.) – renvoyer aux calendes grecques, à la saint glin-glin, à quand les poules auront des dents, à la semaine des quatre jeudis, au trente-six du mois (fig.,fam.)
- a se *angaja voluntar* – devancer l'appel
- a *anula o permisie* – sucrer une permission (fig.,fam.)
- a-și *apăra spatele* (fig.) – protéger ses arrières (fig.,fam.)
- a *apărea* în *pagina* întâia a ziarului – paraître à la une (fig.,fam.)
- a *apărea rar* (fig.) – se faire rare (fig.)
- a *apăsa pe trăgaci* (fig.,fam.) – appuyer sur la gâchette (fig.,fam.)
- a *apăsa pe trăgaci* fără vorbă multă (fig.,fam.) – avoir la gâchette facile (fig.,fam.)
- a *aplana un conflict* – assoupir un différend (fig.)
- a *aplana dificultățile* – arrondir les angles (fig.)
- a *aplauza frenetic* – applaudir à tout rompre (fig.,fam.)
- a *aprecia din ochi* (fig.) – avoir le compas dans l'œil; croire au jugé (fig.)
- a i se *aprinde călcîiele* (fig.,pop.) – perdre les pieds pour qq; en pincer pour qq; être accro (fig.,pop.)
- a-și *aprinde paie*-n cap (cu *cineva*) (fig.,fam.) – se mettre qqn à dos; être dans le tabac; mettre le doigt dans l'engrenage (fig.,fam.)
- a *aproba o cerere* – faire droit à une demande (fig.)
- a-l *apuca damblaua* (fig.,pop.) – se payer un coup de sang (fig.,fam.,iron.)
- a-l *apuca dracii* (fig.,fam.) – se fâcher tout rouge; se mettre en rouge; monter sur ses grands chevaux; voir rouge (fig.,fam.); se ficher en colère (pop.)

- a-l *apuca foamea* (fam.) – avoir la fringale (fam.)
- a-l *apuca furia* (fam.) – prendre une colère (fam.)
- a-l *apuca somnul* (fam.) – succomber au sommeil; tomber de sommeil (fig.,fam.)
- a se *apuca de treabă* (fam.) – mettre la main à la pâte (fig.,fam.)
- a se *apuca de treabă* voinicește (fig.,fam.) – prendre le travail à bras-le-corps (fig.,fam.)
- a-l *aranja* (ceva) (fig.,fam.) – faire l'affaire (fig.,fam.)
- a nu-l *aranja să* (fig.,fam.) – ne pas avoir intérêt à
- a *aranja* (bine) pe *cineva* (fig.,fam.,iron.) – casser du sucre sur le dos de qqn (fig.,fam.); habiller qqn de la belle manière (fig.,fam.,iron.)
- a-și *aranja dinții* la dentist (fam.) – se faire réparer la rue du bec, se faire retaper le domino (arg.)
- a se *aranja cu Dumnezeu* (fig.,fam.) – trouver des accommodements avec le ciel (fig.,fam.)
- a se *aranja nițel*, un *pic* (fig.,fam.) – faire un brin de toilette (fig.,fam.)
- a-și *aranja ploile* (fig.,fam.) – mettre de l'huile dans les rouages (fig.,fam.)
- a se *aranja pe socoteala* statului (fam.) – faire qqch. aux frais de la princesse (fig.,fam.)
- a *arăta ca „altă aia”* (fam.) – avoir une drôle de degaine, une drôle d'allure (fam.)
- a-i *arăta* cui va cu *cine* are de-a face (fig.,fam.) – montrer à qqn de quel bois on se chauffe, comment on s'appelle (fig.,fam.)
- a-și *arăta colții* (fig.,fam.) – montrer les dents, ses griffes (fig.,fam.)
- a *arăta* pe *cineva* cu *degetul* (fig.,fam.) – montrer qqn du doigt (fig.,fam.)
- a *arăta ca dracul*, ca o *sperietoare* (fam.) – être ficelé(e) comme l'as de pique; être fichu(e) comme quatre sous (fig.,pop.)
- a nu *arăta grozav* (cine știe ce) (fam.) – ne pas payer de mine (fig.,fam.)
- a *arăta nasol* (pop.) – être moche (comme un pou) (pop.)
- a *arăta ce poate* (fig.,fam.) – faire ses preuves (fig.)
- a *arăta* cui va ce-i *poate* pielea (fig.,fam.) – montrer à qqn de quel bois on se chauffe (fig.,fam.)
- a *arăta prost* (fig.,fam.) – avoir une mine de déterré, de paille, de papier mâché, une sale mine (fig.,fam.)

- a **arăta pumnii** (fig.,fam.) – montrer le poing (fig.,fam.)  
 a **arăta** cuiva **răceală** (fig.,fam.) – battre froid à qqn (fig.)  
 a **arăta** ca **scos** din cutie (fig.,fam.) – avoir l'air de sortir d'une boîte; être mis à quatre épingles (fig.,fam.)  
 a **arăta splendid** (fam.) – avoir une de ces mines! (fam.)  
 a nu **arăta** ce are pe **suflet** (fig.,fam.) – faire bon visage contre mauvais cœur (fig.)  
 a **arăta vîrsta** (fig.) – accuser son âge (fig.)  
 a se **arde** (fig.,fam.) – se faire échauder; être frit (fig.,fam.); passer à la casserole (fig.,pop.)  
 a-i **arde** cuiva o **amendă** (fam.) – coller une amende à qqn (fam.)  
 a-i **arde** de (ceva) (fam.) – avoir l'esprit à (qqch)  
 a nu-i **arde** cuiva (de ceva) (fam.) – ne pas avoir le cœur à la fête, à qqch  
 a-i **arde** (cuiva) **cîteva** (fam.) – administrer, mettre des coups à qqn (fam.)  
 a nu-i **arde** de **distracții** (fam.) – ne pas avoir l'air à la fête (fig.)  
 a **arde** de **dorință**, de **nerăbdare** (fam.) – sécher d'envie, d'impatience, (il lui tarde de +inf.)  
 a **arde gazul** de pomână (fig.,fam.) – coincer la bulle (fig.,fam.); se rouler les pouces (fig.,fam.); se les rouler (fig.,pop.)  
 a nu-i **arde** de **nimic** (fam.) – en perdre le boire et le manger (fig.,fam.)  
 a **arde** o **palmă** cuiva (fam.) – allonger une gifle à qqn (fam.)  
 a **arde** cîteva **palme** cuiva, să-i **zbîmîie urechile** (pop.) – gifler qqn à toute volée; donner une tournée, une volée de coups à qqn (pop.)  
 a-i **arde urechile** de rușine (fig.,fam.) – être rouge de honte  
 a **arunca ancora** (fig.) – jeter l'ancre (fig.)  
 a **arunca** cu **banii** (fig.,fam.) – faire valser l'argent (fig.,fam.); verser de l'or à pleines mains (fig.,fam.)  
 a **arunca banii** pe fereastră (fig.,fam.) – jeter l'argent par les fenêtres (fig.,fam.)  
 a se **arunca** cu **capul** înainte (fig.) – courir tête baissée (fig.,fam.)  
 a se **arunca** de **gîtul** cuiva (fig.,fam.) – se jeter à la tête de qqn (fig.,fam.)  
 a **arunca** la **gunoi** (fig.,fam.) – mettre au rancart (fig.)  
 a se **arunca** singur în **gura** lupului (fig.,fam.) – se précipiter dans la gueule du loup (fig.,fam.)

- a **arunca** cuiva **mînușă** (fig.) – jeter le (son) gant à qqn (fig.)  
 a **arunca mîrgăritare** la porci (fig.,fam.) – jeter des perles aux cochons, aux pourceaux; jeter des marguerites devant des pourceaux (fig.,fam.)  
 a **arunca moartea** în țigani (fig.,fam.) – se renvoyer la balle (fig.,fam.)  
 a **arunca** cu **noroi** în cineva (fig.,fam.) – couvrir qqn de boue (fig.,fam.)  
 a **arunca** cuiva în **obraz** (fig.,fam.) – jeter à la tête, au visage, au nez de qqn (fig.,fam.)  
 a **arunca ochede** (fig.,fam.) – jouer de l'œil, de la prunelle; lancer une oeilade (fig.,fam.)  
 a se **arunca** cu **ochii** închiși (fig.,fam.) – faire le saut (fig.)  
 a se **arunca orbește** (fig.,fam.) – se lancer à l'aveuglette, à corps perdu; se jeter à l'eau (fig.,fam.)  
 a **arunca orzul** pe gîste (fig.,fam.) – faire de la bouillie pour les chats (fig.,fam.)  
 a **arunca piatra** (fig.) – jeter la (première) pierre à qqn (fig.)  
 a **arunca praf** în ochi (fig.,fam.) – faire de l'esbroufe; jeter de la poudre aux yeux (fig.,fam.); en mettre, en jeter plein la vue; la faire à l'oiseille (fig.,pop.)  
 a **arunca** o **privire** pe fereastră (fam.) – risquer un œil, sa tête, à la fenêtre (fam.)  
 a **arunca** cuiva o **privire** furișe – glisser un regard en coulisse à qqn  
 a **arunca** ceva cu **putere** – lancer qqch. à tour de bras (fig.,fam.)  
 a **arunca** în **stradă** pe cineva (fig.,fam.) – jeter qqn à la rue (fig.,fam.)  
 a **arunca** o vină în **spinarea** cuiva (fig.,fam.) – faire endosser une faute à qqn; faire porter le chapeau à qqn (fig.,fam.)  
 a **arunca** o **vorbă** cuiva despre ceva (fam.) – toucher un mot à qqn sur qqch. (fam.)  
 a **arunca vorbe** în vînt (fam.) – parler à la légère (fig.,fam.)  
 a **asculta** de cineva ca un **cățel** (fam.) – filer doux comme un toutou (fam.)  
 a **asculta** fără a **crîcni** (fam.) – écouter sans broncher (fig.,fam.)  
 a nu **asculta** de **nimeni** (fig.) – n'en faire qu'à sa tête (fig.,fam.)  
 a **asculta orbește** de cineva (fam.) – obéir à qqn au doigt et à l'œil; ne voir que par les yeux de qqn; ne jurer que par qqn (fig.,fam.)  
 a **asculta** pe cineva numai cu o **ureche** (fig.,fam.) – prêter à qqn une oreille distraite (fig.,fam.)  
 a **asculta** pe la **uși** (fig.,fam.) – écouter aux portes (fig.,fam.)



- a ascunde *adevărul* (fig.) – mettre la lumière sous le boisseau (fig., litt.)  
 a ascunde ceva, a escamota (fig.) – passer à l'as (fig., pop.)  
 a se ascunde în *gaură* de șarpe (fig., fam.) – entrer dans un trou de souris (fig., fam.)  
 a-și ascunde *intențiile*, convingerile – couvrir son jeu, sa marche (fig.)  
 a-și asigura *bunăvoința* cuiva – se concilier les bonnes grâces de qqn  
 a-și asigura o *distanță* de apreciere (fig.) – garder du recul (fig.)  
 a-și asigura o *margină* (fig.) – prendre ses distances (fig.)  
 a-și asigura o *porțiță* de salvare (fig.) – se ménager une porte de sortie (fig.)  
 a-și asigura *simpatia* cuiva – se concilier les bonnes grâces de qqn  
 a-și asigura *spatele* (fig., fam.) – protéger ses arrières (fig., fam.)  
 a-și asigura *votul* cuiva – enlever les suffrages de qqn (fig., fam.)  
 a astupa *gura* cuiva (fig., fam.) – faire taire qqn; réduire qqn au silence  
 a se așeza, a duce o viață mai așezată (fig., fam.) – se ranger des voitures (fig., fam.)  
 a așeza cu *punct* și virgulă (fig., fam.) – mettre bon ordre à qqch. (fig.)  
 a aștepta să se *coacă* strugurii (fig., fam.) – laisser mûrir la poire (fig., fam.)  
 a se aștepta la ... – voir venir (fig.)  
 a aștepta pe cineva ca pe *Hristos* (fig.) – attendre qqn comme le Messie (fig.)  
 a aștepta *mult* și bine (fam.) – pouvoir toujours se taper (pop.)  
 a aștepta de-i iese *părul* prin căciulă (fig., fam.) – faire le poireau (fig., fam.)  
 a aștepta să-i *pice* mura-n gură (fig., fam.) – attendre que les alouettes tombent toutes rôties (fig., fam.)  
 a aștepta să-i *vină bine* să ... (fig., fam.) – reculer pour mieux sauter (fig., fam.)  
 a aștepta de-i *vine rău* (fam.) – compter les clous de la porte (fig., fam.); faire le pied de grue (fig., pop.)  
 a așterne ceva pe *hîrtie* (fig., fam.) – coucher qqch. par écrit (fam.)  
 a se așterne *vîntului*, a goni (fig., fam.) – courir ventre à terre (fig.)  
 a ataca *direct* – y aller franco (pop.)  
 a ataca *subiectul* favorit – enfourcher son dada (fig., fam.)  
 a atinge pe cineva la *coarda* simțitoare (fig., fam.) – faire vibrer la corde sensible; prendre qqn par son point faible (fig., fam.)

- a-l atinge unde-l *doare* (fig.) – savoir où le bât le blesse (fig.)  
 a-și atinge *scopul* – arriver, parvenir à ses fins  
 a nu-și atinge *scopul* – faire long feu (fig., fam.); mettre à côté de la plaque (fig., pop.)  
 a atârna *greu* (fig.) – peser lourd (fig.)  
 a-și atârna o *piatră* de gît (fig., fam.) – s'attacher, se mettre un pavé au cou, un boulet au pied (fig., fam.)  
 a atârna cuiva o *tinichea* de coadă (fig., fam.) – accrocher une casserole à qqn (fig., fam.)  
 a atrage *atenția* – se faire remarquer  
 a atrage *atenția* cuiva, a pune în gardă (fig.) – mettre la puce à l'oreille (fig., fam.)  
 a nu atrage *atenția* – ne pas donner l'éveil (fig.)  
 a atrage *privirea* (fig.) – accrocher l'œil (fig., fam.)  
 a-și atribui *meritele* – se doner les gants (de qqch.) (fig.)  
 a așța un *bărbat*, a ridica coada (fig., pop.) – lever la cuisse (fig., pop.); allumer, enflammer un homme (fig., fam.)  
 a așța pe cineva *împotriva* altcuiva – monter qqn contre un autre  
 a nu i se auzi *gura* (fig.) – avoir avalé sa langue (fig., fam.)  
 a avansa peste *noapte* pe cineva (fig., pop.) – bombarder qqn général (fig., fam.)  
 a avea *ac* de jocul cuiva (fig., fam.) – damer le pion à qqn (fig., fam.)  
 a avea *acoperire* (fig., fam.) – être couvert (fig.); s'abriter derrière la loi, derrière qqn (fig.)  
 a avea *aerul* că ... – avoir l'air de ...  
 a avea un *aer* periculos – avoir l'air d'un type avec lequel on n'a pas envie de s'entendre (fig., fam.)  
 a nu avea ce *alege* din cineva (fig., fam.) – ne faire qu'une bouchée de qqn (fig., fam.)  
 a nu avea de *ales* – ne pas avoir le choix; être à prendre ou à laisser (fig., fam.)  
 a avea o *altercație* cu cineva – avoir des mots avec qqn  
 a nu avea nici un *amestec* (în ceva) – ne rien avoir à y voir; n'y être pour rien  
 a avea ... *ani* bătuți pe muchie (fam.) – avoir ... ans bien sonnés (fam.)  
 a avea *apă* la cap (fig., pop.) – être bas de plafond (fig., pop.)  
 a avea *apă* în vine (fig., fam.) – avoir du sang de navet (fig., fam.)

- a avea *aptitudini* pentru ceva – avoir la bosse de qqch. (fig.,fam.)
- a avea *ardei* sub coadă (fig.,pop.) – ne pas rester, ne pas se tenir en place; avoir la bougeotte (fam.)
- a avea o *ascensiune* spectaculoasă – continuer sa lancée (fig.,fam.)
- a nu avea *asîmpdr* (fig.) – avoir du vif-argent dans les veines; ne pas tenir en place (fig.,fam.)
- a avea *autoritate* – avoir de la poigne (fig.,fam.)
- a nu avea *baftă* (pop.) – manquer de bol, de pot (fig.,pop.)
- a avea o *baftă* chioară (pop.) – avoir une veine de pendu, de cocu (pop.); avoir le cul bordé de nouilles (fig.,pop.); avoir la baraka (pop.); avoir de la baguette (arg.)
- a avea *bani* cu carul, cu găleata, cu ghiotura (fig.,fam.) – remuer l'argent, l'or, à la pelle (fig.,fam.)
- a avea *bani* la chimir, a fi cu dare de mîna (fig.,fam.) – avoir la bourse (ronde), bien garnie; avoir du foin dans ses bottes (fig.,fam.)
- a avea nouă *băieri* la pungă (fig.,fam.) – être regardant; être très près de ses sous (fig.,fam.)
- a nu avea nici după ce *bea* apă (fig.,fam.) – bouffer à la table qui recule (fig.,pop.)
- a se avea (foarte) *bine* cu cineva (fig.,fam.) – être dans les (petits) papiers de qqn, être (du dernier) bien avec qqn (fig.,fam.)
- a avea *bucăpica* sa pusă deoparte (fig.,fam.) – avoir sa part du gâteau (fig.,fam.)
- a avea ceva mai *bun* de făcut (fig.) – avoir d'autres chats à fouetter (fig.,fam.)
- a avea *burta* goală (fig.,fam.) – n'avoir rien dans le corps (fig.)
- a avea pe cineva în *buzunar* (fig.,fam.) – mettre qqn dans sa poche; avoir qqn dans sa manche (fig.,fam.)
- a avea *cap* (fig.,fam.) – avoir de la tête (fig.,fam.)
- a avea ceva în *cap* (fig.,fam.) – en avoir sous la casquette; en avoir dans la tête; avoir la grosse tête; avoir qqch. dans la cervelle (fig.,fam.)
- a avea pe cineva pe *cap* (fig.,fam.) – avoir qqn sur les bras (fig.,fam.)
- a nu avea unde pune *capul* (fig.,fam.) – loger à la belle étoile (fig.,fam.)
- a avea *capul* la altceva (fig.) – avoir l'esprit ailleurs, absent (fig.)
- a avea *capul* plin de ... (fig.,fam.) – avoir la tête farcie de ... (fig.,fam.)
- a avea *capul* pe umeri (fig.,fam.) – avoir la (sa) tête sur les épaules (fig.,fam.)

- a avea un *caracter* imposibil – avoir un fichu, un foutu caractère (fam.)
- a avea o *carieră* spectaculoasă – passer par la grande porte (fig.,fam.)
- a nu avea cine ştie ce *carte* (fig.,fam.) – ne pas avoir une instruction poussée
- a nu avea nici *casă*, nici *masă* (fig.) – n'avoir ni feu, ni lieu; être sans feu ni lieu (fig.)
- a avea o *ceaţă* pe ochi (fig.) – avoir un brouillard devant les yeux (fig.)
- a avea *cheag* (fig.,fam.) – avoir du bien (fig.,fam.)
- a nu avea *chef* de nimic (fam.) – n'avoir le cœur à rien (fig.)
- a avea pe cineva la *cheremul* său (fam.) – teuir qqn à sa merci (fig.)
- a nu avea un *chior*, o *para chioară* (fig.,fam.) – être raide comme un passe-lacet; n'avoir ni sous ni maille, pas le sou vaillant, pas un sou liard, pas un radis, pas le rond; être sans le sou, à sec; avoir la bourse plate (fig.,fam.)
- a avea *cîrlig* la cineva (fig.,pop.) – avoir le béguin pour qqn, le ticket avec qqn (pop.); avoir un pépin pour qqn (fig.,pop.)
- a avea *cîştig* de cauză – emporter le morceau, la pièce (fig.,fam.)
- a avea *clasă*, distincție, a fi rasat (fig.) – avoir de la branche (fig.)
- a avea *condei* (fig.,fam.) – avoir une bonne plume (fig.,fam.)
- a avea *cultul* banului (lit.) – adorer le veau d'or (fig.,litt.)
- a avea *darul* beţiei (fam.,iron.) – être porté sur la bouteille (fam.)
- a avea *debuturi* reuşite – manger son pain blanc le premier (fig.)
- a avea o *deformație* profesională – être marqué par sa profession
- a avea pe cineva la *degetul* cel mic (fig.,fam.) – mettre qqn dans sa poche (fig.,fam.)
- a avea *din ce* (trăi) (fam.) – avoir de quoi; disposer de biens (fam.)
- a avea un *dinte* împotriva cuiva (fig.,fam.) – avoir une dent, des griefs contre qqn (fig.); garder une dent (fig.,fam.), de l'humeur contre qqn (fig.,fam.)
- a avea pe *dracul* în el (fig.,fam.) – avoir le diable au corps (fam.)
- a nu avea nici un *Dumnezeu* (fig.,fam.) – 1. ne craindre ni Dieu ni diable (fig.,fam.); 2. n'avoir ni queue ni tête (fig.)
- a nu avea de ce *face* atîta caz – ne pas y avoir vraiment de quoi faire tout un plat (fig.,fam.)
- a avea (a poseda) o *femeie* (pop.) – s'envoyer une femme (pop.)
- a avea *fete* de măritat – avoir de filles à caser
- a avea o *fire* prăpăstioasă (fig.) – se faire (tout) un monde de ... (fig.)

- a avea *fler* (fam.) – avoir le nez creux (fam.), du pif (pop.)  
 a avea *fund* (la apă) – avoir pied (fig.)  
 a avea *gărgăuni* (fig.,fam.) – travailler du chapeau (fig.,fam.)  
 a avea pe cineva (ceva) ca *ghimpele*, ca *sarea* în ochi (fig.,fam.) – avoir qq (qqch) en abomination  
 a avea *ghinion* – avoir la cerise, un manque de pot (fig.,fam.)  
 a avea *gînduri* mari (fam.) – voir grand (fig.)  
 a avea *gînduri* negre (fig.,fam.) – broyer du noir; avoir le cafard, le bourdon (fig.,fam.), le noir, des idées noires (fam.)  
 a avea *greutate* (fig.,fam.) – avoir du poids (fig.)  
 a nu avea *gură* să spună (fig.,fam.) – avoir avalé sa langue (fig.,fam.)  
 a avea *gura* amară, coclită (după chef) (fam.) – avoir la gueule de bois (fig.,fam.)  
 a avea *gura* aurită (fig.,fam.) – avoir le don d'exaucer un vœu  
 a avea *gura* (tare) moale (fig.) – (ne pas) se laisser faire (fig.)  
 a avea *gura* rea (fig.,fam.) – être mauvaise langue (fig.,fam.)  
 a avea *gura* spartă (fig.,fam.) – avoir la langue bien longue, la gueule ouverte (fam.); faire sa tata (fig.,pop.)  
 a avea *gura* spurcată (fig.,fam.) – avoir la gueule du mauvais côté (fig.,pop.), la langue grasse (fig.,fam.)  
 a avea o *gură* cît o *șură* (fam.) – avoir le verbe haut; être fort en bouche; parler haut (fig.,fam.); avoir bien de la bave (fig.,pop.)  
 a nu avea *habar* de ceva (fam.) – ne pas avoir la moindre idée de qqch  
 a nu avea *habar* de cineva (fam.) – ne connaître qq ni d'Eve ni d'Adam (fig.,fam.)  
 a nu avea *habar* în ce a intrat (fig.,fam.) – ne pas se douter où on a mis les pieds (fig.,fam.)  
 a avea o înaltă *idee* despre sine – descendre du vélo pour se regarder pédaler (arg.scol.)  
 a nu avea nici o *importanță* (fig.) – ne rien changer à l'affaire (fig.); ne pas y avoir de quoi fouetter un chat (fig.,fam.)  
 a avea pe cineva la *inimă* (fig.,fam.) – avoir qq à la bonne, à la chouette (fam.)  
 a avea *inima* cît un purice (fig.,fam.) – avoir le cœur dans les chaussettes (fig.,fam.)  
 a avea *inima* zdrobită (fig.,fam.) – avoir le cœur en bouillie (fig.,fam.)

- a nu avea pe cineva la *inimă* (fam.) – ne pas porter qq dans son cœur (fig.); avoir qq dans le nez (fig.,pop.)  
 a avea o *inimă* de piatră (fig.,fam.) – fermer son cœur à la pitié (fig.)  
 a avea ceva de *împărțit* cu cineva (fig.,fam.) – avoir un compte à régler avec qq (fig.); avoir maille à partir avec qq (fig.,fam.)  
 a nu avea nimic de *împărțit* cu cineva (fig.,fam.) – n'avoir pas maille à partir avec qq (fig.,fam.)  
 a nu avea *încotro* (fig.,fam.) – avaler la dragée, le morceau, la pilule (fig.,pop.); ne pas avoir le choix; être le dos au mur, être forcé d'en arriver là; accepter qqch. à son corps défendant (fig.)  
 a nu avea *îndurare*, a fi dur – ne pas faire de cadeau (fig.,fam.)  
 a nu avea decît să *întindă* mîna și să ia (fig.) – n'y avoir qu'à se baisser pour en prendre (fig.)  
 a avea *lăcăt* la gură (fig.,fam.) – tenir sa langue; ne pas desserrer les dents (fig.,fam.); fermer sa gueule (fig.,pop.)  
 a nu mai avea *lacrimi* de plîns (fig.,fam.) – ne pas avoir assez de ses yeux pour pleurer (fig.,fam.); pleurer toutes les larmes de son corps (fig.)  
 a nu mai avea (nici o) *lețcaie* (fam.) – ne pas avoir un radis à perdre (fig.,fam.)  
 a avea *libertate* de acțiune – avoir le champ libre (fig.,fam.)  
 a avea *limba* ascuțită (fig.,fam.) – avoir mauvaise langue, la langue bien pendue (fig.,fam.)  
 a avea *limba* lungă (fig.,fam.) – avoir la langue bien longue (fig.,fam.)  
 a nu avea *măsură* (fig.,fam.) – ne plus avoir de bornes (fig.,fam.)  
 a nu avea *milă* – ne pas y avoir de pardon; ne pas faire de quartier (fig.)  
 a avea o *mină* de aur (fig.,fam.) – avoir l'assiette au beurre (fig.,fam.)  
 a avea *mintă*, *cap* (fig.,fam.) – avoir du cigare, du chou (fig.,pop.)  
 a nu avea *mintă* (fig.,fam.) – avoir l'intelligence près de la moquette (fig.,fam.,iron.)  
 a avea *mintă* de găină (fig.,fam.) – être bête à manger du foin, à pleurer (fig.,fam.); avoir la casquette à ras des pâquerettes (fig.,fam.)  
 a avea pe cineva la *mîndă* (fig.,fam.) – faire chanter qq (fig.,fam.)  
 a avea *mîndă* bună la grădinarit (fig.) – avoir les doigts verts (fig.)  
 a avea *mîndă* grea (fig.) – avoir la main dure, lourde (fig.)



- a avea *mînd* liberă (fig.) – avoir les coudées libres, franches; avoir quartier libre, avoir carte blanche (fig.,fam.), les mains libres (fig.), la liberté d'entreprise
- a nu avea ce *mîncă* dar a dormi după masă (pop.) – faire le Ramino-grobis (fig.,litt.)
- a avea *mîncărime* de limbă (fig.,fam.) – avoir la langue bien affilée (fig.,fam.); jaser comme une pie borgne (fig.,pop.)
- a avea *mîncărime* la tălpi (fig.,fam.) – avoir la bougeotte; avoir toujours un pied en l'air (fig.,fam.)
- a avea o *moacă* haioasă (fig.,fam.) – avoir une drôle de ter-rine (fig.,fam.)
- a avea o *moacă* simpatică (fig.,fam.) – avoir une bonne bouille (fig.,fam.)
- a avea *muștrări* de conștiință – se sentir une mauvaise conscience; ne pas avoir la conscience tranquille
- a avea o *mutră* de pus cîinii pe el (pei.) – avoir une drôle de bo-bine (pop.pej.)
- a avea o *mutră* de înmormîntare (fam.) – avoir une face de carême; avoir, faire, une figure de croque-mort (fig.,fam.)
- a avea o *mutră* care cere palme (fam.) – avoir une tête à claques, à gifles (fam.)
- a avea o *mutră* timpită (pop.) – avoir une tronche de cake (pop.)
- a nu avea nici pe *naiba* (fam.) – être sain et sauf (fam.)
- a avea *nerușinarea* să ... – avoir le front de ...
- a avea *noroc* în căsătorie – tirer le bon numéro (fig.,fam.)
- a avea un *noroc* orb (fig.,fam.) – avoir du bol (fig.,fam.); avoir du pot, la baraka (fig.,pop.)
- a avea *oase* în burtă (fig.,fam.) – avoir les côtes en long (fig.,fam.)
- a avea *obligații* (fig.,fam.), a nu fi liber – avoir un fil à la patte (fig.,pop.)
- a avea *obraz* gros, de toval (fig.,fam.) – avoir la peau tannée (fig.,fam.)
- a avea *ochelari* de cal (fig.,fam.) – regarder par le petit bout de la lorgnette; avoir des œillères (fig.,fam.)
- a avea *ochi* (fig.,fam.) – avoir le compas dans l'œil (fig.)
- a nu avea *ochi* să vadă pe cineva (fig.,fam.) – avoir qqn en horreur; ne pas pouvoir sentir qqn (fig.,fam.)
- a avea *ochi* de vultur (fig.) – avoir des yeux de lynx (fig.)

- a avea *ochii* legați (fig.,fam.) – avoir un bandeau sur les yeux (fig.,fam.)
- a avea un *of* la inimă (pop.) – en avoir gros sur la patate (pop.)
- a nu avea nimic de *oferit* (fig.) – avoir les mains vides (fig.,fam.)
- a avea *orbul* gănilor (fig.,fam.) – avoir la berlue (fig.,fam.)
- a avea *pana* înveninată (fig.) – tremper sa plume dans le fiel, le poi-son (fig.)
- a avea *papagal* (fig.,fam.) – avoir du bagout (fam.); ne pas avoir la langue dans sa poche (fig.,fam.)
- a avea *parte* numai de (fig.,fam.) – être abonné à (fig.,fam.,iron.)
- a avea *părul* ca spicul grului – être blond comme les blés
- a avea o *păsărică* (fig.,fam.) – avoir un dada (fam.); avoir un cafard dans la tirelire (fig.,fam.); avoir une araignée au (dans le) pla-fond (fig.,pop.)
- a avea *pică* pe cineva (fam.) – en avoir contre qqn (fam.)
- a nu avea nimic de *pierdut* (fig.,fam.) – n'avoir rien à perdre (fig.,fam.)
- a avea o *pilă* tare (fig.,pop.) – être fort du soutien de qqn
- a avea *pile* (fig.,fam.) – avoir du piston (fig.,fam.)
- a avea *pînea* și cuțitul (fig.,fam.) – faire la pluie et le beau temps (fig.,fam.); tenir le couteau par le manche (fig.,pop.)
- a avea *planuri* mari (fig.,fam.) – voir grand (fig.)
- a nu mai avea nici o *porțiță* de scăpare (fig.,fam.) – être mis au pied du mur (fig.,fam.)
- a avea *porți* deschise la guvernanti (fig.,fam.) – avoir ses entrées dans les allées du pouvoir (fig.,fam.)
- a (nu) avea *posibilități* (fig.) – avoir de gros (petits) moyens (fig.)
- a avea *posibilități* multiple (fig.) – avoir plus d'une carte dans son jeu (fig.,fam.)
- a avea *pretenții* prea mari (fig.,fam.) – placer la barre un peu trop haut (fig.)
- a avea *prioritate* (fig.) – avoir le pas sur qqn (fig.,fam.)
- a nu avea un *program* fix – ne pas avoir d'heure (fig.,fam.)
- a avea *prune* în gură (fig.,fam.) – avaler ses mots en parlant (fig.,fam.)
- a nu avea ce *pune* pe el (fig.,fam.) – n'avoir rien à se mettre (fig.,fam.)
- a nu avea unde *pune* capul (fig.,fam.) – loger à la belle étoile (fig.,fam.)
- a nu avea nimic de *pus* în gură (fig.,fam.) – ne pas avoir de quoi se boucher une dent creuse; n'avoir rien à se mettre sous la dent (fig.,fam.)

- a avea *putere* asupra cuiva (fig.) – avoir barre, prise sur qqn (fig.)  
 a avea *răbdare* să treacă furtuna (fig.) – laisser passer l'averse (fig.)  
 a avea o *răfuială* cu cineva (fig.,fam.) – avoir un compte à régler avec qqn (fig.,fam.)  
 a nu avea nici un pic de *răgaz* – n'avoir ni paix ni trêve; n'avoir pas un moment à soi (fig.)  
 a se avea *rău* cu cineva (fam.) – être mal avec qqn (fig.,fam.)  
 a avea *rău* de mare – ne pas avoir le pied marin (fig.)  
 a nu avea *rău* de mare – avoir le pied marin (fig.,fam.)  
 a avea *relații* cu mărimi (fam.) – se frotter aux gros bonnets (fig.,fam.)  
 a avea *reputație* bună (proastă) – avoir bonne (mauvaise) presse (fig.,fam.)  
 a avea o *reputație* solidă, de necontestat – avoir une réputation bien assise (fig.)  
 a avea o *rezistență* de fier (fig.) – être increvable (fig.,fam.)  
 a avea *rotunjimi* (fig.,fam.) – 1. avoir de quoi remplir la main d'un honnête homme; 2. être bien dotée de partout (fig.,fam.)  
 a nu avea *sare* (fig.,fam.) – manquer de piment (fig.,fam.)  
 a avea pe cineva ca *sarea* în ochi (fig.,fam.) – avoir qqn à la caille (fig.,pop.); ne pas pouvoir voir qqn en peinture; ne pas pouvoir blairer qqn (fig.,fam.)  
 a avea *scaun* la cap (fig.,fam.) – avoir du plomb dans la tête (fig.,fam.)  
 a nu mai avea *seamăn* pe lume (fam.) – être sans pareil, unique  
 a avea (ceva) în *sînge* (fig.,fam.) – tenir une chose de naissance, de race; chasser de race (fig.)  
 a avea pe cineva în *sînge* (fig.,fam.) – avoir qqn dans la peau (fig.,pop.)  
 a avea *sînge*, nu bragă în vine (fig.,pop.) – avoir du sang dans les veines (fig.)  
 a avea o *slăbiciune* pentru cineva, ceva – avoir un faible pour qqn; être porté sur qqch. (fig.)  
 a avea *spate* tare (fig.,fam.), bine protejat – être patronné par un haut personnage  
 a avea *speranțe* mari – caresser de grandes espérances (fig.)  
 a avea *spinarea* zdravănă (fig.,fam.) – avoir les reins solides (fig.,fam.)  
 a avea de *spus* una bună (fam.) – avoir une bonne à raconter (fam.)  
 a avea *sticlești* (fig.,fam.) – avoir une araignée au (dans le) plafond (fig.,fam.)

- a avea *stofă* (fig.) – avoir de l'étoffe (fig.)  
 a nu avea *stofă* de actor – pouvoir aller se rhabiller (fig.)  
 a nu avea pe cineva la *stomac* (fig.,pop.) – ne pas pouvoir voir qqn en peinture (fig.,fam.); ne pas pouvoir blairer qqn (pop.); ne pas porter qqn dans son cœur; avoir qqn dans le nez, le pif; avoir qqn à la caille, à la crotte (fig.,pop.)  
 a avea *stomac* de struț (fig.) – avoir un estomac d'autruche (fig.)  
 a avea *stupid* la furcă (pop.) – avoir du bagout (fam.)  
 a avea *succes* monstru (spect.) – faire un malheur; casser la baraque (fig.,fam.)  
 a avea ceva pe *suflet* (fig.,fam.) – garder qqch. sur le cœur (fig.,fam.)  
 a avea *șapte suflute*, zece vieți, nouă suflute ca pisica (fig.,fam.) – avoir l'âme cheville au corps (fig.,fam.)  
 a avea toate *șansele* de partea sa (fig.) – avoir tous les atouts dans son jeu (fig.,fam.)  
 a avea *târșe* în cap (fig.,fam.) – n'avoir rien dans la tête (fig.,fam.)  
 a avea *tîbișir* (fig.,fam.) – avoir des ardoises (fig.,fam.)  
 a nu avea *trai* bun cu cineva – faire mauvais ménage avec qqn; s'entendre, vivre comme chien et chat (fig.,fam.)  
 a mai avea mult de *tras* (fig.,fam.) – ne pas être au bout de ses peines; ne pas être encore sorti de l'auberge (fig.,fam.)  
 a nu avea *trecere* la cineva (fig.,fam.) – être mal en cour (fig.,fam.)  
 a avea *tremurici* (fig.,fam.) – avoir les foies (fig.,pop.)  
 a avea *tupen* (fam.) – avoir de l'estomac (fig.,fam.)  
 a avea *tupen* nemaipomenit (fam.) – se payer de culot (pop.)  
 a nu avea nici de *unele*, nici *urmă* de ceva (fam.) – ne pas avoir bésuf (pop.), la queue d'un (fig.,fam.)  
 a nu avea nici o *urmare* – ne pas tirer à conséquence  
 a nu avea *urmări* – en rester, en demeurer là (fig.)  
 a avea *urmări* grave – être lourd de conséquences  
 a avea (oricînd) *ușa* deschisă la cineva, undeva (fig.) – avoir ses entrées chez qqn, quelque part (fig.)  
 a avea *vedenii* (fig.,fam.) – voir voler des éléphants roses (fig.,fam.)  
 a avea *vederi* largi (fig.) – avoir l'esprit large; voir large (fig.)  
 a avea pe *vino-ncoace* (fam.) – avoir du chien (fig.,fam.)

## B

- a **bate apa** în piuă (fig.,fam.) – parler pour ne rien dire; parler de la pluie et du beau temps; c'est toujours la même rengaine (fig.,fam.); piler de l'eau dans un mortier (fig.,pop.)
- a **se bate pe burtă** cu cineva (fig.,fam.) – taper sur le ventre de qqn (fig.,fam.); être à tu et à toi avec qqn
- a **i se bate calicii** la gură (fig.,pop.) – avaler comme un coucou; bâffrer comme un pourceau; s'en coller dans le fusil; s'escrimer des mâchoires; s'en mettre jusqu'aux yeux (fig.,pop.)
- a-și **bate capul** (fig.,fam.) – se casser la tête; se creuser la cervelle; fouiller dans sa tête; se triturer la cervelle, les méninges (fig.,pop.)
- a **nu-și bate capul** (fig.,fam.) – ne pas se fatiguer les méninges (fig.,pop.)
- a **bate la cap** pe cineva (fig.,fam.) – la casser; casser les pieds; casser, rompre le bonnet, la tête à qqn; courir qqn (fig.,fam.); enfoncer le clou, enquiquiner qqn, monter une scie à qqn (inv.), scier le dos; rabattre les oreilles; tenir la jambe à qqn (fig.,fam.); peler les balloches, les bonbons, le jonc à qqn (arg.)
- a **se bate ca chiorii** (fam.) – se battre comme des charretiers, comme des chiffonniers (fam.)
- a **bate cîmpii** (fam.) – battre la campagne (fig.,fam.)
- a **bate cîrciumile** (fam.) – courir, tirer une bordée; faire la tournée des grands ducs (fig.,fam.)
- a-și **bate cuie** în talpă (fig.,fam.) – la chercher; chercher les ennuis (fig.,fam.); se fourrer librement dans un tas d'emmerdements (fig.,pop.)
- a **bate darabana, toba** (fig.,fam.) – crier sur tous les toits (fig.,fam.); battre le tambour, la grosse caisse (fig.)
- a **bate drumurile** (fig.) – battre les chemins (fig.)
- a **bate ca la fasole** (fig.,pop.) – battre comme seigle vert (pop.)

- a bate *fierul* cât e cald (fig.,fam.) – battre le fer pendant qu'il est chaud (fig.,fam.)
- a se bate peste *gură* (fig.,fam.) – se mordre la langue (fig.)
- a-și bate *gura* degeaba, de pomană (fig.,fam.) – perdre, dépenser sa salive; se tuer à répéter qqch. (fig.,fam.)
- a bate pe cineva ca pe *hoții* de cai (pop.) – battre comme plâtre; moudre qqn de coups (fig.,pop.)
- a-și bate *joc* de ceva – faire bon marché de qqch. (fig.,fam.)
- a-și bate *joc* de cineva – la bailler belle à qqn; se ficher, se foutre de qqn; se jouer de qqn; se payer la tête de qqn; s'en iamponner le coquillard; se payer la poire de qqn (fig.,pop.); tourner qqn en bourrique (fig.,fam.), en ridicule
- a-și bate *joc*, a rîde de cineva în gura mare – faire des gorges chaudes de qqn (fig.,fam.)
- a bate în *lemn* (fig.,fam.) – toucher du bois (fig.,fam.)
- a se bate *lupii, calicii, turcii* la gura cuiva (fig.,pop.) – s'en mettre dans le fusil jusqu'aux yeux (fig.,pop.)
- a bate *măr* pe cineva, să-i meargă colbul, fulgii, untul (fig.,fam.) – river les clous à qqn; plomber de coups; nettoyer qqn sans vergettes; coller du rototo à qqn (fig.,pop.)
- a se bate cu *morile* de vînt (fig.) – se battre contre les moulins à vent (fig.)
- a bate *palma* (fig.,fam.) – toper là (fig.,fam.)
- a bate *pasul* pe loc (fig.) – marquer le pas (fig.); faire du sur place; piétiner
- a-și bate *picioarele* degeaba (fig.,fam.) – fairer la coursette (arg.)
- a bate cuiva *pontul* (fig.,pop.) – parler à mots couverts; jeter une pierre dans le jardin de qqn (fig.,fam.)
- a se bate cu *pumnii* în piept (fig.,fam.) – se battre les flancs (fig.,fam.)
- a se bate la *sînge* (fig.,fam.) – se manger, se bouffer le nez (fig.,pop.)
- a-și bate *picioarele* degeaba (fig.,fam.) – faire la coursette (fig.,fam.)
- a bate din *picior* (fig.) – frapper du pied (fig.)
- a bate ca la *poliție* (fam.) – passer à tabac; foutre du tabac à qqn; faire valser qqn (fig.,pop.)
- a bate la *porți* deschise (fig.) – enfoncer des portes ouvertes (fig.)
- a bate cu *pumnul* în masă (fig.) – donner un coup de poing sur la table (fig.)

- a bate în *retragere* (fig.) – passer les dés (arg.)
- a bate pînă să *spună* și laptele pe care l-a supt (pop.) – tanner le cuir, faire pêter le boudin, le maroquin à qqn (fig.,pop.)
- a bate *străzile* (fig.,fam.) – courir, traîner les rues; battre le pavé (fig.,fam.)
- a bate *șaua* să priceapă iapa (fig.,fam.) – jeter une pierre dans le jardin de qqn; parler à la cantonade (fig.)
- a bate *tactul* – battre le mesure
- a-i bate *vîntul* în buzunare (fig.,pop.) – retourner ses poches (fig.,fam.)
- a nu se băga (fig.,fam.) – laisser courir (fam.); rester sur la touche (fig.,fam.)
- a se băga la *apă* pentru cineva (fig.,fam.) – se mouiller pour qqn (fam.)
- a se băga în *apă* de frica ploii (iron) – se mettre, se cacher dans l'eau de peur de la pluie (iron.)
- a băga pe cineva la *apă* (fig.,fam.) – donner qqn; mettre qqn dans le bain, dans de beaux draps; mettre à qqn la corde au cou; faire porter le chapeau à qqn (fig.,fam.)
- a se băga la *asternut*, în *rași*, în *scutece* (fig.,pop.) – se mettre dans les plumes; se mettre au pageot (fig.,pop.)
- a băga *bani* în ceva (pop.) – mettre des billes dans qqch. (pop.)
- a băga pe cineva într-o *belea*, într-un bucluc (fam.) – mettre qqn dans le pétrin, dans de beaux draps (fig.,fam.)
- a se băga la *belea* (fig.,pop.) – se mettre dans un mauvais pétrin (fig.,fam.)
- a băga pe cineva în *boală* (fig.,pop.) – faire tourner les sangs à qqn (fig.,pop.)
- a băga pe cineva în *buzunar* (fig.,fam.) – mettre qqn dans sa poche (fig.,fam.)
- a băga ceva cuiva în *cap* (repetînd mereu) (fig.,fam.) – enfoncer le clou; fourrer qqch. dans la crâne, la tête à qqn (fig.,fam.)
- a-și băga în *cap* (fig.,fam.) – se monter le bonnet, le bourrichon; se mettre martel en tête (fig.,pop.)
- a se băga la *cheltuială* (fig.,fam.) – se mettre en frais (fig.,fam.)
- a nu se băga în *ciorba* altuia (fig.,pop.) – boire dans son verre (fig.); cultiver son jardin (fig.,litt.)
- a băga pe cineva în *coșă* (fig.,fam.) – mettre qqn en boîte; mettre qqn dans sa poche (fig.,fam.)



- a se **băga** în *conversație*, în *vorbă* (fig.,fam.) – mettre son grain de sel (fig.)
- a se **băga** pe *fir* (fig.,fam.) – aller sur les brisées de qqn; marcher, braconer sur les plates-bandes de qqn; se mettre sur le chemin de qqn (fig.,fam.)
- a **băga** *fitile* (fig.,fam.) – monter la tête, le bourrichon à qqn (fig.,fam.)
- a **băga** pe cineva după *gratii* (fig.,fam.) – mettre qqn sous les verrous; coffrer qqn (fig.,fam.)
- a **băga** ceva în *gură* (fig.,fam.) – se carrer qqch. sous les crochets (arg.)
- a **băga** la *igheab* (fig.,pop.) – s'en mettre, s'en coller dans le fusil; se taper la cloche; se tasser qqch., se remplir le tiroir (fig.,pop.)
- a **băga** cuiva *mințile* în cap (fig.,fam.) – mettre à qqn du plomb dans la tête (fig.,fam.); faire entendre raison à qqn
- a o **băga** pe *mîneacă* (fig.,fam.) – être dans de sales draps (fig.,fam.)
- a-și **băga** *nasul* în ciorba altuia, unde nu-i *fierbe oala* (fam.) – mettre, fourrer son nez dans les affaires d'autrui (fig.,fam.)
- a nu-și **băga** *nasul* unde nu-i *fierbe oala* (fig.,fam.) – se mêler de ses oignons (fig.,fam.)
- a **băga** pe cineva cu *nasul* în rahat (fig.,pop.) – mettre à qqn le nez dans son caca (fig.,pop.)
- a **băga** în aceeași *oală* (fig.,fam.) – mettre dans le même panier, dans le même sac (fig.)
- a **băga** în *ochi* (fig.,fam.) – fourrer sous le nez (fig.,fam.)
- a se **băga** *peste* altul (fig.,fam.) – chasser sur les terres d'autrui (fig.)
- a se **băga** sub *pielea* cuiva (fig.,fam.) – s'insinuer dans la confiance, dans les bonnes grâces de qqn (fig.)
- a se **băga** în *raft*, în *scutece* (fig.,pop.) – se mettre au pieu (pop.)
- a **băga** pe cineva la *răcoare* (fig.,fam.) – mettre qqn à l'ombre (fig.,fam.)
- a **băga** de *seamă* – faire attention (à)
- a **băga** în el ca un *spart*, cât șapte (fig.,pop.) – avoir une bonne descente (fig.,pop.)
- a **băga** pe cineva în *sperieți* (fam.) – flanquer la frousse; ficher les jetons à qqn (fig.,fam.); donner à qqn les trois sueurs (fig.,pop.)
- a **băga** pe cineva la *stăpîn* (fig.,fam.) – forger des fers, des chaînes à qqn (fig.)
- a se **băga** într-o *treabă* urîță (fig.) – se mettre dans une sale affaire (fig.)

- a-și **băga** *unghia* în gît (fig.,fam.) – plaindre son argent (fig.,fam.)
- a **băga** pe cineva în *viteză* (fig.,fam.) – chauffer qqn à blanc (fig.,fam.); aiguillonner qqn (fig.)
- a **băga** pe cineva la *zdup* (fam.), la *mititica* (pop.) – mettre qqn dedans (fam.); boucler, emballer qqn; boucler qqn à l'ombre; mettre qqn en taule (pop.)
- a **băga** *zizanie* (fam.) – semer la zizanie
- a bea *apă* chioară (fam.) – boire de la flotte (fam.)
- a bea la *botul* calului (fig.,fam.) – boire le coup de l'étrier (fig.,fam.)
- a bea o *litruță* (fig.,fam.) – boire une pinte (fig.)
- a-și bea *mințile* (fig.,fam.) – noyer sa raison dans le vin (fig.,fam.)
- a bea *paharul* amărăciunii până la fund (lit.) – boire le calice jusqu'à la lie (lit.)
- a bea un *păhărel* (fig.,fam.) – boire un coup (un pot); prendre un verre, un pot (fig.,fam.)
- a bea un *păhărel* pe inima goală (fam.) – tuer le ver (fig.,fam.)
- a bea cât îl țin *puterile* (fam.) – boire à tire-larigot (fam.)
- a bea de unul *singur* – boire en Suisse (fig.)
- a bea de *stinge* (fig.,fam.) – boire sec, comme un évier, comme un trou (fam.); s'emplir le gazomètre (fig.,pop.)
- a bea *zdravăn* (fam.) – boire ferme, sec; ne pas sucer de la glace, des glaçons (fig.,fam.)
- a se *bizui* pe *ajutorul* cuiva – être fort du soutien de qqn
- a se *bizui* pe *cineva* – s'en remettre à qqn
- a se bucura de *încrederea* stăpînului – avoir l'oreille, l'œil du maître (fig.)
- a-și *burduși* *burta* (pop.) – se remplir le tiroir (fig.,pop.)
- a *burduși* pe *cineva* (pop.) – plomber qqn de coups (fig.,pop.)
- a *buzunări* pe *cineva* (fig.,fam.) – faire les poches à qqn (fig.,fam.)

## C

- a se cădea (să)... – être de bon aloi (de)...
- a nu se cădea (să) – ne pas être bien porté (de)...
- a cădea în *bală* (fig., pop.) – tomber dans le lac (fig., fam.)
- a cădea pe *bec* (fig., pop.) – être pris au piège; tomber sur un bec (fig., fam.); avoir un polichinelle dans le tiroir (fig., pop.)
- a cădea ca o *bombă* (fig., fam.) – tomber comme une bombe, comme un boulet (fig.)
- a cădea cu *brio* (fig.) – tomber à plat (fig.); faire un bide, un four (spect.); se faire recalier; être refusé (à un examen)
- a cădea în *cap* (fig., fam.) – tomber sur le cassis (arg.)
- a cădea pe *capul* cui va (fig., fam.) – se jeter à la tête de qq; débarquer chez qq; tomber sur les bras de qq (fig., fam.)
- a cădea din *cer* (fig., fam.) – tomber du ciel (fig., fam.)
- a cădea în *cursă* (fig.) – se laisser prendre (à l'appau); donner dans une embuscade, dans un piège, dans le panneau; couper dans le pont (fig., fam.)
- a cădea în *extaz* – ne pas avoir assez d'yeux pour contempler (fig., fam.)
- a-i cădea *fisa* (fig., fam.) – faire tilt (fig., fam.); piger (pop.)
- a cădea de *fraier* (fig., fam.) – être le dindon de la farce (fam.); payer les violons; être chocolat (fig., pop.)
- a cădea în *fund*, în dos (fig., pop.) – tomber sur le cul (fig., pop.), à la renverse (fig.)
- a cădea din *lac* în puț (fig., fam.) – changer un cheval borgne contre un aveugle (fig.); tomber de mal en pis, de fièvre en chaud mal, de Charybde en Scylla, de la poêle sur la braise (inv.) (fig., fam.)
- a cădea *lat* mort (fig., fam.) – tomber raide, mort (fig.)
- a cădea cît e de *lung* (fig., fam.) – tomber de tout son long (fig., fam.)

- a cădea ca *musca-n lapte* (fig.,fam.) – arriver, venir comme un cheveu (des cheveux) sur la soupe, comme un chien dans un jeu de quilles (fig.,fam.)
- a cădea ca *muștele* (fig.,fam.) – tomber comme des mouches (fig.,fam.)
- a cădea în *nas* (fig.,fam.) – piquer du nez (fig.,fam.)
- a cădea la *pat* (fam.) – prendre le lit (fig.,fam.)
- a cădea din *picioare* (de *somn*, de *oboseală*) (fig.,fam.) – avoir les jambes comme du coton; être crevé de fatigue (fig.,pop.); être lessivé; tomber de fatigue, de sommeil (fig.)
- a cădea în *picioare* ca pisica (fig.) – retomber sur ses pattes, sur ses pieds (fig.,fam.)
- a cădea la *picioarele* cuiva (fig.,fam.) – tomber aux genoux de qqn (fig.,fam.)
- a cădea în *plasă* (fig.,fam.) – mordre à l'appât, à l'hameçon (fig.)
- a cădea din *pod* (fig.,fam.) – tomber des nues (fig.,fam.)
- a cădea de *sus* (fig.) – tomber de son haut, de sa hauteur (fig.)
- a călători pe *blat* (fig.,fam.) – voyager à l'œil (fam.); monter, voyager en lapin (fig.,fam.)
- a călca pe cineva pe *bătătură*, pe *coadă* (fig.,fam.) – marcher sur les pieds, sur la queue à qqn (fig.,fam.)
- a călca peste *cadavre* (fig.,fam.) – marcher sur le corps, sur le ventre à qqn (fig.,fam.)
- a călca *consemnul* – forcer la consigne
- a-și călca pe *inimă* (fig.,fam.) – se fendre de ... (fam.)
- a călca pe cineva pe *nervi* (fam.) – courir, taper sur le système, sur le haricot; porter sur les nerfs, sur le système à qqn (fam.); donner sur les nerfs à qqn (fig.,fam.)
- a călca, a umbla ca pe *ouă* (fig.,fam.) – marcher sur des œufs (fig.)
- a călca în *picioare* (fig.,fam.) – fouler aux pieds (fig.); faire litière de quelque chose (fig.,fam.)
- a-și călca *principiile* (fig.) – marcher sur ses principes (fig.)
- a călca *strîmb* (fig.,fam.) – faire un faux pas (fig.,fam.)
- a călca în *străchini* (fig.,fam.) – mettre les pieds dans les plats (fig.,fam.); pisser contre le vent (fig.,fam.)
- a-și călca pe *suflet* (spunînd ceva) – dire qqch. à contrecoeur
- a nu mai călca pe *undeva* (fig.,fam.) – ne plus remettre les pieds quelque part (fig.)

- a călca pe *urmele* cuiva (fig.) – suivre les traces de qqn; marcher sur les pas, sur les brisées de qqn (fig.,fam.)
- a se căptuși cu un *guturai* (fam.) – ramasser, chiper un bon rhume (fam.,iron.)
- a căra *apă* cu ciurul, apă la fîntînă, la puț, pietre la munte (fig.) – faire l'écureuil; porter de l'eau à la fontaine, à la rivière, à la mer; porter des feuilles au bois (fig.)
- a-și căra la *pumni* (pop.) – se donner une gratée; jouer des poings; se foutre des coups de tampon (fig.,pop.)
- a cărăbăni la *ciomege* cuiva (pop.) – charger qqn de bois; donner jus de bâton (fig.,pop.)
- a cărăbăni la *palme* cuiva (pop.) – donner cinq et quatre, l'aller et le retour (fig.,pop.)
- a cărăbăni la *pumni* cuiva (pop.) – flanquer une tripotée; foutre des coups de tampon à qqn (fig.,pop.)
- a se cărăbăni de *undeva* (pop.) – se tailler; se faire la malle, la valise; plier bagages, sa chemise, son paquet (fig.,fam.); débarrasser, vider les lieux, le plancher; foutre le camp (fig.,pop.)
- a căsca *gura* (fig.,fam.) – bayer aux corneilles (fig.)
- a căsca *gura* la vitrine (fig.,fam.) – faire du lèche-vitrines, du lèche-carreaux; lécher les vitrines (fig.,fam.)
- a căsca de-și *mută*, de-i trosnesc fălcile (fig.,fam.) – bailler à se décrocher, à se démancher, à se démantibuler la mâchoire; bailler comme une carpe (fig.,fam.)
- a căsca *ochii* de mirare (fam.) – avoir les yeux qui lui font le tour de la tête (fig.,pop.)
- a căuta *acul* în carul cu fîn (fig.,fam.) – chercher une aiguille dans une botte de foin (fig.)
- a căuta o *cale* de înțelegere (fig.) – chercher un terrain d'entente (fig.)
- a căuta *ceartă* (fig.) – chercher des crosses, noise, des pailles, querelle à tout prix (fig.,fam.)
- a căuta cuiva în *coarne* (fig.,fam.) – soigner qqn aux petits oignons; être aux petits soins pour qqn; bichonner qqn (fig.,fam.)
- a o căuta cu *luminarea* (fig.,fam.) – le chercher bien; ne pas l'avoir volé (fig.,fam.)
- a căuta *nod* în papură (fig.,fam.) – chercher des taches dans le soleil, midi à quatorze heures (fig.,fam.)
- a căuta *punctul* slab (fig.) – chercher le défaut de la cuirasse (fig.)



- a **căuta** să *salveze* aparențele – se donner une contenance  
 a **cere** *capul* cuiva (fig.,fam.) – vouloir le scalp, la peau de qqn; réclamer la tête de qqn (fig.)  
 a **cere** îndurare (fig.) – dire pousse; crier grâce; demander quartier (fig.,fam.)  
 a **cere** cuiva să-l *lase* în pace (fam.) – demander à qqn d'aller voir ailleurs (fig.,fam.)  
 a **cere** (ceva) pe *nepusă* masă (fam.) – demander qqch. à brûle-pourpoint (fig.,fam.)  
 a-și **cere** *pălăria* și bastonul (fig.,fam.) – réclamer son vestiaire (fig.)  
 a **cere** de *pomană* – tendre sa sêbile (fig.,fam.)  
 a **cere** *sus* și tare (fam.) – réclamer à cor et à cri (fam.)  
 a **cerne** ceva prin *siută* deasă (fig.) – passer qqch. au crible, au peigne fin, au tamis (fig.)  
 a se **certa** ca *chiorii* (fig.,fam.) – se disputer comme des chiffonniers (fig.,fam.)  
 a se **certa** pe *viață* și pe moarte (fam.) – se fâcher à mort (fam.)  
 a se **cheltui** (fig.) – se payer de sa personne (fig.)  
 a-și **cheltui** și *ultimul* ban (fig.,fam.) – râcler les fonds de tiroir (fig.,fam.)  
 a **chema** sub *drapel* (fig.) – appeler sous les drapeaux (fig.)  
 a **chema** pe cineva la *ordine* (fig.) – rappeler qqn à l'ordre (fig.)  
 a **chema** pe *toți*, cu mic cu mare (fam.) – convoquer le ban et l'arrière ban (fam.)  
 a **chiuli** de la *școală* (fam.) – sécher la classe, les cours; faire l'école buissonnière; prendre le chemin des écoliers, la clé des champs; tirer au flanc (fig.,fam.)  
 a **clomăgi** cu *sete*, *zdravăn* pe cineva (pop.) – bourrer qqn de coups (fig.,pop.)  
 a **clripi** (arg.) – casser, manger le morceau (fig.,pop.); se mettre à table (fig.,fam.)  
 a **citi** la *repezeală* – lire en diagonale (fig.,fam.)  
 a **citi** printre *rînduri* (fig.) – lire entre les lignes, en filigrane (fig.)  
 a **ciuli** *urechile* (fig.,fam.) – dresser l'oreille (fig.,fam.)  
 a **ciupi** din *ceva* (fig.,fam.) – rogner sur qqch. (fig.,fam.)  
 a **ciupi** la *cîntar* (fam.) – filer le coup de pousse (fig.,fam.)  
 a **ciupi** la *coșniță* (fam.) – faire danser l'anse du panier (fig.,fam.)

- a **cizela** pe *cineva* (fig.) – décrotter qqn (fig.,pop.)  
 a-i **cînta** cuiva *aleluia* (fig.) – faire sauter le pas à qqn (fig.)  
 a **cînta** cuiva *osanale* (fig.) – chanter les louanges, tresser des couronnes à qqn; élever qqn sur le pavois (fig.)  
 a **cînta** cuiva în *strună* (fig.,fam.) – abonder dans les convictions, dans le sens de qqn; naviguer dans les eaux de qqn (fig.,fam.)  
 a **cîntări** cu *bătăie* (fam.) – faire bon poids (et bonne mesure) (fig.,fam.)  
 a **cîntări** și pe *față* și pe dos (fig.) – peser le pour et le contre (fig.)  
 a **cîntări** *greu* (fig.) – compter pour beaucoup (fig.)  
 a nu **cîntări** *greu* (fig.,fam.) – peser léger (fig.,fam.)  
 a-și **cîntări** bine *lovitura* (fig.,fam.) – ajuster son coup (fig.)  
 a **cîntări** pe cineva din *ochi* (fig.,fam.) – juger qqn d'un coup d'œil (fig.,fam.); jauger qqn  
 a **cîntări**, a *aprecia starea* de spirit a unei adunări (fig.) – prendre la température d'une assemblée (fig.)  
 a **cîntări** *șansele* (fig.) – balancer le pour et le contre (fig.)  
 a **cîrpi** *anteriul* lui Arvinte (fig.,pop.) – deshabiller Saint Pierre pour habiller Saint Paul (fig.,fam.)  
 a **cîștiga** pe toată *linia*, pe toate fronturile (fig.) – gagner sur tous les tableaux (fig.)  
 a **cîștiga** *lozul* cel mare (fig.,fam.) – décrocher la timbale (fig.,fam.)  
 a-și **cîștiga** *pînea*, *zilele* (fig.,fam.) – gagner son bœuf, sa croûte, son bifteck, son entrecôte, son pain (fig.,fam.)  
 a **cîștiga** *teren* (fig.) – gagner du terrain (sur qqn) (fig.)  
 a-și **cîștiga** *viața* de azi pe mâine (fam.) – gagner sa vie au jour le jour, tant bien que mal (fam.)  
 a **clădi** *castele* în Spania (fig.) – bâtir, faire des châteaux en Espagne (fig.); tirer des plans sur la comète (fig.)  
 a **clădi** pe *nisip* (fig.) – bâtir sur le sable (fig.)  
 a-i **clănțani** *dinții* (fig.,fam.) – claquer des dents (fig.,fam.)  
 a-i **clănțani** *dinții* de frică (fam.) – avoir les grelots; jouer des castagnettes; battre la générale avec les dents (fig.,pop.)  
 a-și **clădi** *ochii* (fig.,fam.) – se rincer l'œil (fig.,fam.)  
 a nici nu **clipi** în *fața* cuiva (fig.,fam.) – ne pas ciller devant qqn (fig.,fam.)  
 a **cloci** o *boală* (fig.,fam.) – couvrir une maladie (fig.,fam.)

- a coace *ceva*, a pune ceva la cale (fig.,fam.) – avoir une idée derrière la tête (fig.,fam.)
- a coborî *steagul* (fig.) – amener les couleurs (fig.)
- a cobzări (fig.,pop.) – faire de la gringue (fig.,pop.); conter fleurette (fig.,fam.)
- a cocheta cu *muzele* (fig.,lit.) – taquiner la muse (fig.,litt.)
- a se cocoşa *muncind* (fig.,fam.) – se crever, se tuer au travail, à la peine (fig.,fam.)
- a colinda *lumea* largă (fam.) – aller de par le monde; voir du pays (fig.): rouler sa bosse (fig.,fam.)
- a se compromite (într-o afacere) (fig.,fam.) – se mouiller (fig.,fam.)
- a conduce cu o *mână* de fier (fig.) – diriger d'une main implacable (fig.)
- a conta pe... (ceva, cineva) (fam.) – prendre appui sur (qqch., qqn)
- a se contrazice – dire tout et son contraire (fig.,fam,iron.)
- a costa *ochii* din cap (fig.,fam.) – coûter les yeux de la tête (fig.,fam.), la peau des fesses (fig.,pop.)
- a-l costa *scump* (fig.,fam.) – coûter à qqn un saladier, la peau des fesses (fig.,pop.)
- a o coti ca la *Ploieşti* (fig.,fam.) – virer de bord (fig.,fam.); prendre le tournant (fig.,fam.)
- a-i *crăpa* *buza* după ceva (fig.,pop.) – tirer la langue (fig.,fam.)
- a *crăpa* *capul* cuiva (pop.) – dévisser le pompon à qqn (fig.,pop.)
- a *crăpa* de *ciudă*, de *necaz* (pop.) – crever dans ses pan-neaux (fig.,pop.); en faire une jaunisse, une maladie (fig.,fam.)
- a *crăpa* de *foame* (fig.,pop.) – la crever (pop.)
- a-i *crăpa* *obrazul* de ruşine (fig.,fam.) – mourir de honte (fig.,fam.)
- a-i *crăpa* *pielea* de grăis (pop.) – péter dans sa peau (fig.,pop.)
- a crede în *basme*, în *ovestea cu barza* (fig.) – croire au Père Noël (fig.)
- a se crede *buricul* pământului, cineva (fig.,fam.) – se prendre pour le nombril du monde (fam.); ramener tout à soi (fig.); ne pas se prendre pour une petite merde, pour une crotte (fig.,pop.)
- a se crede *coborât* cu hîrzobul din cer (fig.,fam.) – se croire sorti de la cuisse de Jupiter (fig.,fam.)
- a crede că e *floare* la ureche (fig.,fam.) – croire qu'on va y arriver en soufflant dessus (fig.,fam.)
- a nu-şi crede *ochilor*, *urechilor* (fig.,fam.) – ne pas en croire ses yeux, ses oreilles (fig.,fam.)

- a crede *orbeste* în cineva (fig.,fam.) – ne jurer que par qqn (fig.)
- a crede că e *Paşte* în fiecare zi (fam.) – croire que c'est dimanche pour dix ans (fam.)
- a crede că l-a *prins* pe Dumnezeu de un picior (fig.,fam.) – croire que c'est arrivé (fam.)
- a crede cu *tărie* – croire dur comme fer (fig.,fam.)
- a crede că *tot* ce zboară se mănîncă (fig.,fam.) – venir le bec, la gueule enfariné(e) (fig.,fam.); croire au Père Noël; croire au barbu (fig.,fam.)
- a creşte ca o *buruiană* (fig.,fam.) – pousser comme une mauvaise herbe (fig.,fam.)
- a nu creşte în *copac* (fig.,fam.) – ne pas y avoir trente-six (fig.,fam.)
- a-i creşte *iarba* pe piept (fig.,pop.) – manger les pissenlits par la racine (fig.,pop.)
- a creşte *văzînd* cu ochii (fig.) – pousser comme un champignon (fam.)
- a nu *crieni* (fig.,pop.) – ne pas la ramener (fig.,fam.)
- a nu *crieni* în *faţa* cuiva (fam.) – ne pas oser ciller devant qqn (fam.)
- a-i *crol* cuiva *drum* în viaţă (fig.,fam.) – faire la courte échelle à qqn; mettre qqn en selle; mettre à qqn le pied à l'étrier (fig.,fam.)
- a-şi *crol* *drum* în viaţă (fig.,fam.) – faire son chemin; se frayer un chemin (fig.,fam.)
- a-şi *crol* *loc* (în mulţime) – fendre la foule, la presse
- a *cuceri* prin *foc* şi *sabie* (fig.) – conquérir par le feu et par le fer (fig.)
- a se *cufunda* în *gînduri* (lit.) – s'abîmer dans ses pensées (litt.)
- a se *culca* odată cu *găinile* (fam.) – se coucher comme (avec) les poules (fam.); être un couche-tôt (fam.)
- a se *culca* pe *lauri* (fig.) – s'endormir sur le rôti (fig.,pop.); se reposer sur ses lauriers (fig.)
- a se *culca* pe o *ureche*, pe *urechea* stîngă (fig.,fam.) – ne pas s'en faire (fig.,fam.); s'en battre l'œil (fig.,pop.)
- a se *cuminţi* (fig.,fam.) – acheter une conduite (fig.)
- a *cumpăra* cu *bani* *gheaţă* – acheter comptant
- a *cumpăra* pe *loc* (fig.) – acheter sur pied (fig.)
- a *cumpăra* ceva pe *nimica* toată (fam.) – acheter qqch. pour une bouchée de pain, treize à la douzaine (fig.,fam.)
- a *cumpăra* de *ocazie* – acheter de seconde main (fig.,fam.)
- a *cumpăra* cu *ochii* închişi, *mîta în sac* (fig.,fam.) – acheter bille, chat en poche (fig.,fam.)

## cunoaște

- a cunoaște pe cineva ca pe *buzunarul său* (fig., fam.) – connaître qqn comme sa poche (fig., fam.)  
a cunoaște *chițibușurile* meseriei (fam.) – connaître les ficelles du métier (fig., fam.)  
a cunoaște toate *dedesubturile* (fig., fam.) – connaître toutes les ficelles (fig., fam.)  
a cunoaște *dedesubturile* unei afaceri (fam.) – connaître les tenants et les aboutissants d'une affaire (fig.)  
a se *curăța* (fig., pop.), a-l fura *sfinții* (fig., fam.), a muri – y rester (fig., fam.)  
a *curăța* pe cineva de *bani* (fig., fam.) – nettoyer qqn (fig., fam.)  
a se *curăța* la *cărți* (fig., fam.) – se faire ratisser, rincer au jeu (fig., fam.); être cuit, frit, fricassé (fig., pop.)  
a *curăța locul* (fig., fam.) – faire place nette (fig., fam.)  
a curge *gîrlă* (fig., fam.) – couler à flots (fig., fam.)  
a *curma răul* de la rădăcină (fig.) – couper dans le vif (fig.)  
a *cutreiera lumea* (fam.) – aller par mots et par vaux; rouler sa bosse (fig., fam.)

## D

- a-și *da aere, ifose* (fig., fam.) – affecter des airs, de grands airs (fig.); claquer son fouet (fig., fam.); faire du chiqué, des fla-flas, de l'esbrouffe (fig., pop.); faire le fier, le suffisant, du vent; ne pas se moucher du coude; poser pour la galerie (fig., fam.); se pousser du col (fig., pop.); prendre de grands airs (fig., fam.); trancher du seigneur, de l'important (fig.)  
a-și *da aere* de învingător (fig., fam.) – se conduire comme en pays conquis (fig.)  
a-și *da aere* de judecător, de patron (fig., fam.) – poser au justicier, au patron (fig.)  
a-și *da aere* de mironosiță (fam.) – affecter un air modeste de bigote félicitée par son curé (fig., fam.); faire sa mijaurée, la sainte Nitouche, des simagrées, sa Sophie (fig.)  
a-și *da aerul* că e pus pe fapte mari – avoir l'air d'avoir des montagnes à soulever (fig.)  
a *da* pe cineva *afară* din slujbă – lessiver, virer qqn; mettre qqn à pied (fig., fam.); dégommer qqn (fig., pop.)  
a *da afirmativ* din cap (fam.) – acquiescer du bonnet (fig., fam.)  
a *da alarma* (fig.) – donner l'éveil (fig.)  
a se *da* ca *apa* de mal (fig.) – se démenner comme un beau diable; faire des mains et des pieds (fig., fam.)  
a *da apă* la moară cuiva (fig., fam.) – apporter, faire venir l'eau au moulin de qqn (fig., fam.)  
a *da apă* la soareci (fig., fam.) – avoir les larmes aux yeux, la larme à l'œil; lâcher le robinet (fig., fam.); „nos souris ont soif” (fig., fam.)  
a-și *da arama* pe față (fig., fam.) – montrer à qqn de quel bois on se chauffe (fig., fam.); poser le masque (fig.)  
a *da atenție* – prêter attention  
a *da apă*, sfoară (fig., fam.) – donner du mou (fig., fam.)  
a-și *da și ultimul ban* (fig.) – se saigner aux quatre veines (fig., fam.)

- a nu da doi *bani* pe cineva, pe ceva (fig.,fam.) – ne pas valoir la corde pour le pendre; ne pas peser lourd (fig.,fam.); faire bon marché de qqn, de qqch. (fig.,fam.)
- a-l da *banii* afară din casă (fig.,fam.) – avoir de l'argent à revendre (fig.,fam.)
- a da cu *banul* (fig.) – jouer à pile ou face; tirer à la courte paille (fig.)
- a o da în *bară* (fig.,fam.) – faire buisson creux; taper à côté (fig.,fam.)
- a-și da *barba* pe mîna cuiva (fig.,fam.) – se livrer, se remettre entre les mains de qqn (fig.)
- a da cu *barda* în cineva (fig.,fam.) – tirer à boulets rouges sur qqn (fig.); ne pas y aller mollo (fig.,fam.)
- a da cu *barda* în lună (fig.,fam.) – 1. être zinzin (fig.,fam.); 2. ne connaître ni Dieu ni diable (fig.,fam.)
- a da de *bănuît* (fig.,fam.) – mettre la puce à l'oreille; être trop poli pour être honnête (fig.,fam.); être sujet à caution
- a-i da *bătaie* (fig.,fam.) – mettre les bouchées doubles (fig.,fam.)
- a da cuiva *bătaie* de cap (fig.,fam.) – donner du fil à retordre à qqn (fig.,fam.)
- a-i da cuiva o mamă de *bătaie* (fig.,pop.) – donner un bal à qqn (fig.,fam.); administrer une pâtée (arg.)
- a da cu *bătaie* la cîntar (fig.,fam.) – faire bon poids et bonne mesure (fig.)
- a se da *bătut* (fig.,fam.) – renoncer de guerre lasse; mettre les pouces; s'arrêter en chemin; lever les bras; baisser les bras; rendre les armes; demander l'aman; donner sa langue au chat; déclarer forfait; dire puce (fig.,fam.); manger son chapeau (arg.)
- a nu se da *bătut* (fig.,fam.) – aller contre vents et marées (fig.,fam.); ne pas se tenir pour battu; n'admettre qqch. qu'à son corps défendant (fig.); tenir ferme; être gonflé à bloc (fig.,fam.)
- a se da *bătut* în fața argumentelor cuiva (fig.,fam.) – se rendre aux arguments de qqn (fig.,fam.)
- a se da *bătut* în fața evidenței (fig.) – se rendre à l'évidence (fig.)
- a se da *bătut* repede (fig.) – se faire tortiller en deux rounds (fig.,fam.)
- a da cu *bățul*, cu *bîta* în baltă (fig.,fam.) – commettre un impair
- a da de *băut* (fig.,fam.) – payer à boire; régaler qqn; offrir la goutte, une tournée (fig.,fam.); rincer le bec, la dalle, la dent à qqn (fig.,pop.)
- a da de *belea*, de *bucluc* (fig.,fam.) – être dans le pétrin (fig.,fam.); y avoir un os; tomber sur un os, sur une tuile (fig.,fam.)

- a da *bice* (fig.,fam.) – pousser son travail; faire vinaigre; faire vite (fig.,pop.)
- a se da *bine* cu cineva (fam.) – être aux petits soins pour qqn (fig.,fam.); se mettre bien avec qqn
- a da *bîr* cu fugiții (fig.,fam.) – mettre les bouts (fig.,pop.); abandonner la partie (fig.)
- a da în *boală*, (în gălbenare), de ciudă (fig.,pop.) – en faire un herpès, une jaunisse (fig.,pop.)
- a da cu *bobii* (fig.,fam.) – dire la bonne aventure; augurer
- a da la *boboci*, la *rafe* (fig.,pop.) – rendre gorge; avoir la gerbe (fig.,pop.); appeler Arthur (arg.)
- a da cuiva peste *bot* (fig.,pop.) – faire les pieds à qqn (fig.,pop.)
- a da în *brînci* (fig.,pop.) – aller rudement en besogne; travailler à bloc, d'arrache pied; pousser son travail (fig.,fam.)
- a se da pe *brazdă* (fig.,fam.) – se mettre au pas (fig.); prendre le pli; rentrer dans l'ornière (fig.,fam.)
- a da pe *brazdă* pe cineva (fig.,fam.) – mettre qqn au pas, à la raison (fig.,fam.)
- a da *briciul* (*cușitul*) pe mîna maimuței (prostului) (fig.,fam.) – jouer avec le feu (fig.,fam.)
- a-și da *bucășica* de la gură (fig.,fam.) – avoir le cœur sur la main; être tout cœur avec qqn (fig.)
- a da de *bucluc* (pop.) – être dans le pétrin (fig.,fam.)
- a da *buluc* (pop.), *buzna* (fig.,fam.) – entrer en coup de vent; forcer la porte de qqn (fig.,fam.)
- a da din *buzunar*, din *pungă* (fig.,fam.) – payer de ses deniers (fig.,fam.)
- a da la *cap* cuiva (fig.,fam.) – faire son affaire à qqn (fig.,pop.)
- a se da peste *cap* (fig.,fam.) – se casser le cul (fig.,pop.); se mettre en quatre (fig.,fam.)
- a se da peste *cap*, a se răsturna (fig.) (auto) – faire un tonneau (fig.,fam.); aller à Versailles (fig.,pop.,iron.)
- a se da peste *cap* ca să ... – se donner un mal de chien pour, faire feu des quatre fers; faire son impossible pour (fig.,fam.); se fouler la rate (fig.,pop.); se mettre en quatre; remuer terre et ciel; se démener comme un diable dans un bénitier; s'agiter comme un beau diable; donner toute la gomme; suer comme dix cruches (fig.,fam.)



- a se da degeaba peste cap (fig.,fam.) – pouvoir toujours se brosser (fig.,fam.)
- a nu (prea) se da peste cap (fig.,fam.) – ne pas se casser le bourri-chon (pop.); ne pas se frapper (fig.,fam.)
- a da ceva peste cap (fig.,fam.) – faire qqch. à la va-vite, à la va-comme-je-te-pousse (fig.,fam.)
- a da totul peste cap (a răvăși, a face dezordine) (fig.,fam.) – mettre le bordel (fig.,fam.)
- a da de capăt, de rost (fig.,fam.) – tirer au clair, venir à bout de qqch. (fig.)
- a se da cu capul de pereți (fig.,fam.) – se cogner, se taper la tête contre les murs; se mordre les doigts (fig.,fam.)
- a da, a se lovi cu capul de pragul de sus (fig.,fam.) – savoir ce qu'en vaut l'aune (inv.); être payé pour le savoir (fig.,fam.)
- a da carul de mal (fig.,fam.) – faire chou blanc (fig.,fam.)
- a da cu căciula după cîini (fig.,pop.) – avoir le vin gai; se taper les cuisses (fig.,pop.)
- a da cărțile pe față (fig.) – abattre ses cartes, son jeu; mettre cartes sur table (fig.)
- a se da de ceasul morții (fig.,fam.) – faire des pieds et des mains; faire qqch. coûte que coûte; y brûler ses livres; vouloir l'emporter de haute lutte; remuer toute pierre; y laisser sa tête ou en venir à bout; mettre toutes pierres à l'œuvre; faire le diable à quatre; faire feu de tout bois; employer les grands moyens; avoir de la suite dans les idées; remuer ciel et terre; faire qqch. à la force du poignet, au forcing (fig.,fam.); se démancher le trou du cul (vulg.)
- a se da de ceasul morții pentru cineva (fig.,fam.) – se damner pour qqn (fig.,fam.); se donner du mal, un mal de chien pour qqn
- a se da cu cei care... – se ranger parmi ceux qui ...
- a se da după ceilalți (fig.,fam.) – hurler avec les loups (fig.)
- a se da drept cineva – se donner, se faire passer pour qqn (fig.)
- a da Cezarului ce-i al Cezarului și lui Dumnezeu ce-i al lui Dumnezeu (fig.,lit.) – rendre à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu (fig.,litt.)
- a da de cheltuială cuiva (fig.,fam.) – en faire voir de toutes les couleurs à qqn (fig.,fam.)
- a da chix (fig.,fam.) – se casser le nez, les dents sur qqch; faire buisson creux, chou blanc, long feu; trouver buisson creux; prendre, remporter

- une veste; ramasser une pelle, une veste (fig.,fam.); crever, pêter dans la main (fig.,pop.); tomber dans le lac (fig.); faire tilt (arg.)
- a se da la cineva (fig.,fam.) – aboyer contre qqn (fig.,fam.); porter une botte contre qqn (fig.)
- a nu se da pe cineva (fig.,fam.) – ne pas se prendre pour une (petite) merde (fig.,pop.)
- a da pe cineva prin cîur și prin dirmon, prin țîrg (fig.,fam.) – casser du sucre sur le dos de qqn; passer qqn au peigne fin (fig.,fam.)
- a da cîteva cuiva să nu le poată duce (fig.,fam.) – mettre qqn en bouillie; réduire qqn en pièces; battre qqn comme plâtre; rouer qqn de coups (fig.,fam.)
- a da din coate (fig.,fam.) – jouer des coudes (fig.,fam.)
- a da din colț în colț (fig.,fam.) – être le bec dans l'eau; être mis au pied du mur; ne pas être de la noce (fig.,fam.)
- a-și da concursul, a contribui la... (o operă) – apporter son écot, son tribut, sa pierre à l'édifice, son appoint (fig.)
- a da crezare cuiva (fig.) – faire confiance à qqn
- a da curaj cuiva – mettre à qqn du cœur au ventre (fig.,fam.)
- a-i da un cușit prin inimă (fig.) – percer le cœur (fig.,fam.)
- a se da după deget (fig.,fam.) – se cacher derrière son petit doigt (fig.,fam.)
- a da dosul (fig.,fam.) – montrer, tourner les talons (fig.,fam.)
- a da de dracu (fig.,pop.) – être frit (fig.,fam.); se mettre dans de mauvais draps; trouver son maître (fig.,fam.)
- a da dracului (fig.,fam.), a prăpădi, a părăsi – ficher en l'air (fig.,pop.); envoyer tout promener (fig.,fam.)
- a da dracului totul (fig.,fam.) – envoyer tout promener; balancer la confiture au plafond (fig.,fam.)
- a da dracului o treabă (fig.,fam.) – jeter le manche après la cognée (fig.)
- a da drumul (fam.), a porni – mettre en marche, en route
- a se da din drumul cuiva (fig.) – laisser la voie libre (fig.)
- a da drumul la o avalanșă de ... – lever la bonde à ... (fig.)
- a-și da drumul la gură (fig.,fam.) – dévider son chapelet, son écheveau; vider son sac (fig.,fam.)
- a da drumul la tot ce știe (fig.,fam.) – défiler, dévider son chapelet (fig.,fam.); débiller son savoir (fam.)

- a-și *da duhul, sferșitul, sufletul, ultimul suspin* (fig.) – aller de vie à trépas; avaler sa chique, son acte (son extrait) de naissance; rendre l'âme; exhiler son dernier soupir (fig.); souffler sa camoufle, remercier son boulanger (arg.); rendre l'esprit, l'âme (fig.)
- a *da de dușcă* (fam.) – faire cul sec (pop.); siffler un verre, un demi; sécher un verre (fam.)
- a *da cît face* (fig.,fam.) – y mettre le prix (fig.,fam.)
- a *da* (a bate) *ca la fasole* (fig.,fam.) – rouer qqn de coups (fig.,fam.); rentrer à qqn dans le chou (fig.,fam.)
- a *da față* cu cineva (fig.) – se trouver en présence; tomber sur qqn (fig.,fam.)
- a *da fălci* (fig.,pop.) – effacer un plat (fig.,fam.); se garnir l'estomac, la panse, le ventre; se gorger de nourriture; s'en mettre plein la gueule, le sac. (fig.,pop.)
- a *da cuiva fuil*, ghes (fig.,fam.) – inciter, pousser qqn à qqch.
- a-și *da singur foc* la valiză (fig.,fam.) – brûler ses vaisseaux (fig.,fam.)
- a *da frîu* liber (fig.,fam.) – donner libre cours, libre carrière, libre champ; lâcher la bride à; lâcher les chiens; laisser la bride sur le cou (fig.,fam.)
- a *da o fugă* (fam.) – ne faire qu'un bond (fig.)
- a *da fugușă* (fam.) – y aller darc-darc (fam.)
- a *se da la fund* (fig.) – se barrer; se planquer (fig.,pop.); se faire rare (fig.)
- a *da de fundul sacului* (fig.,fam.) – être au bout de son rouleau; être à sec, sur la paille (fig.,fam.)
- a *da de furcă* (fig.,fam.) – donner du fil à retordre (fig.,fam.)
- a *da gata* pe cineva (fig.,fam.) – faire son affaire à qqn (fig.,fam.)
- a *da gata* o sticlă (fig.,fam.) – faire un sort à une bouteille (fig.,fam.)
- a *da gaz* (auto) (fig.,fam.) – appuyer sur le champignon (fig.,fam.)
- a *da de gîndit* (fig.,fam.) – être trop poli pour être honnête (fig.,fam.); donner à réfléchir
- a *da ghes* cuiva (fam.) – pousser qqn (fig.)
- a *da cu ghiocul* (fam.) – dire la bonne aventure
- a *da pe gîrlă* (fig.,fam.) – mettre au panier, à la poubelle (fig.,fam.)
- a *da pe gît* (fig.,pop.) – s'humecter les amygdales (fig.,pop.)
- a *da pe gît* o sticlă, un pahar (fig.,pop.) – effacer, siffler une bouteille; s'envoyer un verre (fig.,pop.)

- a *da glas*, a se face auzit (animale) – donner de la voix (fig.)
- a *da de gol* (fig.,fam.) – casser le morceau (fig.,pop.)
- a *se da de gol* (fig.,fam.) – montrer, laisser passer le bout de l'oreille (fig.)
- a *da ceva pe gratis* – offrir qqch. à l'œil (fig.,fam.)
- a *da greș* (fam.) – taper à côté (fig.,fam.)
- a *da de greu* (fig.,fam.) – „bonjour les emmerdements“ (fig.,fam.); tomber sur un os (fig.,fam.)
- a *da în gropi* (fig.,fam.) – ne pas en rater une; lâcher une bourde (fig.,fam.)
- a-i tot *da cu gura* (fig.,fam.), cu *clanța* (pop.) – avoir bon bec (fig.,fam.); avoir une fière tapette; être fort en gueule (fig.,pop.); balacer le boniment (fam.); vendre sa salade (fig.,fam.)
- a *da gură* la cîini (pop.) – appeler les chiens
- a *da de gustul* unui lucru – prendre goût à qqch
- a *nu da hăpurile* din mîină (fig.,fam.) – ne pas perdre la haute main (fig.,fam.)
- a *da hîrțioaga* popii (fig.,pop.) – déposer le bilan (fig.,pop.)
- a *da holera* în cineva (fam.) – semer la panique
- a *da iama* (în ceva) (fam.) – fondre, tomber sur qqch. (fig.,fam.)
- a *da mai ieștin* cuiva – faire des prix à qqn (fig.,fam.)
- a-și *da importanță* – enfler, gonfler le jabot; déplacer pas mal d'air (fig.,fam.)
- a-i *da cuiva inimă*, curaj (fig.) – mettre à qqn du cœur au ventre (fig.,fam.)
- a-i *da inima* brînci, ghes (fig.,fam.) – „le cœur lui en dit“ (fig.,fam.)
- a *da iureș* (fig.) – se ruer sur...; faire irruption (fig.,fam.)
- a *se da după împejurări* (fig.) – avoir les reins souples (fig.,fam.)
- a-i *da înainte* (fig.,fam.) – aller de l'avant (fig.)
- a-i *da înainte* fără frică (fig.,fam.) – foncer dans le brouillard (fig.)
- a *da înapoi* (fig.) – lâcher pied (fig.,fam.)
- a *nu da înapoi* nici cu un pas (fig.,fam.) – 1. ne pas reculer d'un pouce, d'une semelle (fig.,fam.); 2. avoir de la suite dans les idées (fig.,fam.)
- a *da înapoi* ca racul (fig.,fam.) – aller, marcher à reculons (fig.,fam.)
- a *da înconjur* pe departe (fig.) – tourner autour du pot (fig.,fam.)
- a *da îndărăt* (fig.,fam.) – faire machine arrière (fig.)

- a da *înfruntare* - céder le pas (fig.)  
 a da de *înțeleas* - faire allusion à; laisser entendre  
 a-i da cuiva să *înțeleagă* - faire entendre qqch. à qqn  
 a se da cu *învingătorul* (fam.) - se rallier au vainqueur  
 a da în *judecată* - appeler en justice  
 a nu se da în *lături* de la ... (fig.) - y aller carrément (fig., fam.); ne pas renâcler à la besogne (fig.); ne pas y couper (fig., pop.)  
 a-i da de *leac* (fig., fam.) - trouver le remède (fig., fam.)  
 a da cuiva o *lecție* (fig., fam.) - faire la leçon à qqn (fig.)  
 a se da *legat* în mîinile cuiva (fig., fam.) - se fourrer dans les pattes de qqn; se livrer à qqn (fig., fam.)  
 a da *liber* (fig.) - donner campos (fig.)  
 a da *loc* la... - donner lieu à...  
 a da *lovitura* (fig., fam.) - décrocher la timbale; faire sauter, casser la baraque (fig., fam.)  
 a da marez *lovitură* (fig., fam.) - frapper un grand coup, un coup décisif (fig., fam.)  
 a da o *lovitură* (fig., fam.) - faire un coup (fig., pop.)  
 a da *lovitura* de grație (unui adversar) (fig.) - donner l'estocade à un adversaire (fig.); donner le coup de grâce (fig.)  
 a da o *lovitură* pe la spate (fig., fam.) - donner un coup de pied en vache (fig., pop.)  
 a da de *mal* pe cineva, ceva (fig., fam.) - 1. faire la vie à qqn (fig., fam.); 2. mettre, réduire qqn à quia (fig.); 3. venir à bout de qqn (fig.)  
 a se da *mare* (fig., fam., iron.) - ne pas se moucher du coude, du pied; faire l'important, faire de l'épate (fig., fam.)  
 a se da *mare* și tare (fig., fam.) - se mettre en avant (fig., fam.)  
 a da o *masă* - offrir à dîner  
 a da o *masă* de zile mari - mettre les petits plats dans les grands (fig.)  
 a da cu *mătură* (fig., fam.) - donner un coup de balai (fig., fam.)  
 a-și da toată *măsura* (fig.) - donner son plein (fig.)  
 a da cu *meșu* (fig., fam.) - jacasser comme une pie borgne (fam.)  
 a da în *mîntea* copiilor (fam.) - radoter; sucrer les fraises (fig., pop.)  
 a da pe *mîna* cuiva (fig., fam.) - livrer à qqn (fig.)  
 a se da pe *mîna* cuiva (fig., fam.) - s'en remettre à qqn, à la merci de qqn, remettre sa destinée à qqn (fig.)

- a da o *mînă* de ajutor (fig., fam.) - mettre la main à la pâte; prêter main-forte à qqn; tendre la main à qqn; donner un coup de main (fig., fam.)  
 a da *mînă* liberă (fig.) - donner carte blanche (fig.), le feu vert (fig., fam.); laisser à qqn les coudées franches (fig., fam.)  
 a-i da *mîna* să... (fig., fam.) - se payer le luxe de ..., avoir beau jeu pour ... (fig.)  
 a nu-i da *mîna* să... (fig., fam.) - ne pas se permettre de ..., ne pas se payer de ... (fig., fam.)  
 a-i da (oricui) *mîna* să cumpere, să plătească (fig., fam.) - être à la portée de toutes les bourses (fig., fam.)  
 a-i da *mîna* să vorbească (fig., fam.) - en parler à son aise (fig., fam.)  
 a da din *mîni* și din picioare (fig., fam.) - faire son possible; faire des pieds et des mains (fig., fam.)  
 a da ceva cuiva cu amîndouă *mîinile* (fig., fam.) - donner qqch. à qqn à pleines mains (fig., fam.)  
 a da (ceva) cu *mîneci* largi (fig., fam.) - être large; faire des largesses; offrir de bon cœur (fig.)  
 a da cuiva *murd* în gură (fig., fam.) - mâcher la besogne, les morceaux à qqn (fig., fam.)  
 a da *nas* cuiva (fig., fam.) - permettre des familiarités à qqn  
 a-i da cuiva cu ceva pe la *nas* (fig., fam.) - allécher, tenter qqn  
 a-i da cuiva peste *nas* (fig., fam.) - rabattre le caquet à qqn (fig., pop.)  
 a da *nas* în nas cu cineva (fig., fam.) - se trouver nez à nez avec qqn (fig., fam.)  
 a da pe cineva cu *nasul* de ceva (fig., pop.) - mettre à qqn le nez dessus (fig., fam.)  
 a da (puțin) cu *nasul* prin... (fig., fam.) - se frotter à ... (fig., fam.)  
 a da cu *nasul* pe undeva (fig., fam.) - s'arrêter en passant; faire acte de présence; passer en trombe; ne faire que passer, montrer le bout de son nez (fig., fam.)  
 a da *naștere* la comentarii; - prêter aux commentaires (fig.)  
 a da ceva pe *ochi* frumoși (fig., fam., iron.) - offrir qqch. à l'œil, à titre gracieux (fig., fam.)  
 a-i da *ochii*-n gene, geană-n geană (fig.) - tomber de sommeil  
 a da *ochii* peste cap (fig., fam.) - tomber dans les pommes; tourner de l'œil (fig., fam.)  
 a da *onorul* - présenter les armes (fig.)



- a **da oricât** ca... - donner cher pour...
- a **da ortul** popii (fig.,pop.) - prendre un bouillon de onze heures (fig.,pop.); aller au royaume des taupes; casser sa pipe; déposer son bilan; faire le grand saut; lâcher la rampe; passer l'arme à gauche; tourner de l'œil (fig.,fam.)
- a **da orzul** pe gîște (fig.,fam.) - faire de la bouillie pour les chats; tirer la poudre aux moineaux (fig.,fam.)
- a **da cuiva** un os de ros (fig.,fam.) - jeter à qqn un os à ronger (fig.,fam.)
- a **da cu paharul** (fig.,fam.) - avoir sa cocarde, son compte (fig.,fam.)
- a **da paharul** peste cap (fig.) - faire cul sec (fig.,fam.)
- a **da pînă și paraua** de anafură (fig.,fam.) - se saigner aux quatre veines (fig.,fam.)
- a **se da la o parte**, a face loc (fig.,fam.) - faire place nette (fig.,fam.)
- a **se da de partea** celui mai tare (fig.,fam.) - se mettre du côté du plus fort (fig.,fam.)
- a **se da de partea** cuiva (fig.,fam.) - se ranger dans le camp de qqn; marcher avec qqn (fig.,fam.); se mettre, se ranger du parti de qqn, à l'opinion de qqn (fig.)
- a **da cu parul** (fig.,fam.) - donner un coup de bélier (fig.,fam.)
- a **da de pămînt** cu cineva (fig.,fam.) - envoyer à dame (fig.,pop.)
- a-și **da părerea** - avoir voix au chapitre (fig.)
- a **da pașaportul**, **papucii** cuiva (fig.,fam.) - donner du balai à qqn; mettre qqn à la porte, à pied; virer qqn (fig.,fam.)
- a **da cu periuța** (fig.,fam.) - manier, passer la brosse à reluire (fig.,fam.)
- a-și **da în petic** (fig.,pop.) - faire un pas de clerc (fig.,fam.)
- a-și **da și ultima picătură** de sînge (fig.,fam.) - se saigner aux quatre veines (fig.,fam.)
- a **da un picior** (un șut) în dos (fund) cuiva (fig.,pop.) - botter le derrière, les fesses, le train à qqn; donner des coups de pied au cul (fig.,pop.)
- a **nu da cu piciorul** (la ceva) ca vaca la șistăru cu lapte (fig.,fam.) - ne pas jeter sa part aux chiens (fig.,fam.)
- a-și **da pielea** popii (fig.,fam.) - passer l'arme à gauche (fig.,fam.)
- a **da piept** (fig.,fam.) - affronter corps à corps (fig.)
- a **da pinteni** calului (fig.,fam.) - piquer des deux (fig.)
- a **da plasă** cuiva (fig.,fam.) - faire faux bond (fig.); poser un lapin à qqn (fig.,fam.); brûler la politesse (fig.,fam.)

- a **da plocon** (fam.) - offrir à l'œil; donner un pot-de-vin (fig.,pop.)
- a-și **da poalele** peste cap (fig.,pop.) - jeter son bonnet par-dessus les moulins (fig.,fam.); renverser cul par-dessus tête; rôti le balai (fig.,pop.)
- a **da cuiva să nu le poată** duce (fig.,fam.) - en faire voir des vertes et des pas mûres (fig.,fam.)
- a **da de pomandă** - faire l'aumône
- a **da pradă** (fig.,fam.) - donner en pâture (fig.,fam.)
- a-și **da cu presupusul** (fam.) - avancer qqch. (fam.)
- a **da în primire** (fig.,fam.) - recommander son âme à Dieu (fig.); passer l'arme à gauche; rendre les clés (fig.,fam.)
- a **da prioritate** cuiva (fig.) - céder le pas à qqn (fig.)
- a-și **da cu pumnii** în cap (fig.,fam.) - se mordre les doigts (fig.,fam.)
- a **da înapoi ca racul** (fig.,fam.) - aller à reculons (fig.,fam.)
- a **da o raiță** (fig.,fam.) - faire un tour (fig.,fam.)
- a **da cuiva raport** de tot ce face cineva - apprendre à qqn les allées et les venues de qqn
- a **da rasol** o treabă (fig.,fam.) - bâcler, bousiller son travail; faire qqch. à la vapeur, à la sauvette, à la va-vite, à la six-quatre-deux (fig.,fam.); torcher son travail (fig.,pop.)
- a **da cuiva răvaș** de drum (fig.,fam.) - envoyer qqn à Plumreau (fig.,fam.); mettre qqn à la porte
- a **mai da un rînd** (de băut) (fig.,fam.) - rhabiller le gamin (fig.,pop.)
- a **da roade** (fig.) - porter ses fruits (fig.)
- a-i **da de rost** (fig.) - trouver le joint (fig.)
- a (nu)-și **da seama** de - (ne pas) voir venir (fig.)
- a **da seamă** (fig.) - rendre compte
- a **da cu sete** (fam.) - cogner dur
- a **se da după soare**, după cum bate vîntul (fig.,fam.) - avoir l'échine flexible; aller selon le vent; voir courir le vent; voir venir (fig.)
- a **da la spate** (fig.,fam.) - vouer à l'oubli (litt.); faire fi de (fig.)
- a **da în stambă**, în vileag (fig.,pop.) - 1. enlever le masque à qqn (fig.,fam.); 2. vendre la mèche (fig.,pop.)
- a-și **da și sufletul** pentru altul (fig.) - avoir le cœur sur la main (fig.)
- a **da spagă** (pop.), șperț - donner, offrir des dessous de table, des pots-de-vin (fig.,fam.)
- a **da cuiva un șut** în fund (fig.,pop.) - enlever le ballon (fig.,fam.)

- a da în *stărbacă* (pop.) – 1. battre comme plâtre, à plate couture; donner du galon; faire valser qqn (fig., pop.); 2. traîner qqn dans la boue; 3. se payer la tête de qqn (fig., fam.)
- a da cu *tîfla* cuiva (fig., fam.) – faire la nique, un pied de nez à qqn; se payer la tête de qqn (fig., fam.)
- a da *îrcoale* (fig., fam.) – rôder, tourner autour (du pot) (fig., fam.)
- a da pe cineva prin *îrg* (fig., fam.) – déchirer qqn à belles dents; dire pis que pendre de qqn; casser du sucre sur le dos de qqn (fig., fam.)
- a da *tonul* (fig.) – donner de la, le ton (fig.)
- a da peste o *treabă* necurată, dubioasă, murdară (fig.) – débusquer un lièvre (fig.)
- a da ultima *tuşă* (fig., fam.), a desăvîrşi ceva – mettre la dernière main à qqch. (fig., fam.)
- a da *uitării* (fig.) – vouer à l'oubli (litt); mettre, jeter aux oubliettes (fig., fam.)
- a da din *umeri* (fig., fam.) – hausser les épaules (fig., fam.)
- a-i da cuiva *una* bună (fig., fam.) – payer un cadre à qqn (arg.)
- a nu se da cu *una* cu două (fig., fam.) – ne pas se laisser abattre facilement (fig.); lutter, persévérer, continuer d'arrache-pied (fig.)
- a da *urmare, curs* – donner suite, cours
- a nu da *urmare*, a nu avea urmări (fig.) – en rester là (fig.); ne pas donner suite (fig.)
- a da pe cineva pe *uşă* afară – envoyer qqn dinguer, paître, promener (fig., pop.); flanquer qqn à la porte (fig., fam.)
- a da *valiza* cuiva (fig., fam.) – envoyer qqn à Vatan (fig., fam.)
- a-şi da *viaţa* (pentru o cauză) – verser son sang (fig.)
- a da ceva în *vileag* – 1. mettre qqch. au jour, en plein jour, à nu (fig.); 2. crier au scandale
- a da *vina* pe cineva – s'en prendre à qqn; faire porter le chapeau à qqn (fig., fam.)
- a se da în *vînt* pentru ceva (fig., fam.) – avoir un goût très vif pour qqch. (fig.); raffoler de qqch; être un mordru de qqch. (fig., fam.)
- a nu se da în *vînt* după ceva (fig., fam.) – „ce n'est pas ma tasse de thé”; ne pas courir après (fig., fam.)
- a da de *vorbă* (fig., fam.) – défrayer la conversation, la chronique; faire les frais de la conversation; faire jaser; prêter aux commentaires; faire couler de la salive (fig., fam.)

- a da *vrabia* din mîină pe cioara de pe gard (fig., fam.) – lâcher la proie pour l'ombre (fig.)
- a da cu *zarul* (fig., fam.) – amener, jeter les dés (fig.)
- a-i da *zor* (fig., fam.) – faire vinaigre (fig., pop.); mettre les bouchées doubles; mettre toute la gomme; donner pleins gaz (fig., fam.)
- a dansa pe *sîrmă* (fig., fam.) – marcher sur des charbons ardents, sur la corde raide (fig., fam.)
- a debuta într-o *carieră* – faire ses premières armes (fig., fam.)
- a decide să... – se fendre de ...; se jeter à l'eau (fig.)
- a decide că cineva nu are *dreptate* – donner tort à qqn
- a decide cu de la sine *putere* (fam.) – décider de son propre chef (fam.)
- a declara cuiva *război* pe faţă (fig., fam.) – entrer en guerre ouverte contre qqn (fig., fam.)
- a-şi declina orice *răspundere* (fig.) – dégager sa responsabilité; se laver les mains de qqch; se mettre à couvert contre les réclamations (fig.)
- a se dedica *scenei* – brûler les planches (fig., fam.)
- a se dedica *trup* si suflet cuiva, unei opere (fig.) – se donner corps et âme à qqn, à une œuvre (fig.)
- a se delecta cu *ceva* – en faire son miel (fig., fam.)
- a demasca pe cineva (fig.) – arracher le masque, le voile à qqn (fig.)
- a denatura *ideile* cuiva – travestir la pensée de qqn (fig.)
- a deochea – avoir le mauvais œil (fig., fam.)
- a depăna din *picioare* (fig., fam.) – jouer des jambes, des gambettes, des guiboles; se tirer des flûtes; tricoter des pincettes (fig., pop.)
- a-şi depăşi *competenţele* – outrepasser ses droits
- a depăşi o *dificultate*, a trece peste ... – passer outre
- a nu depinde decît de... – n'en tenir qu'à...
- a deprima, a demoraliza – casser le moral (fig.)
- a depune *armele* (fig.) – rendre, mettre bas les armes; baisser les bras (fig.)
- a depune *bilanţul* (fig.), a muri – rendre ses clés (fig., fam.); avaler son acte de naissance, son ticket (fig., pop.)
- a depune *jurămintă* – prêter serment
- a depune *mărturie* – porter témoignage
- a depune o *moţiune* de consens – avancer une motion chèvre-chou (fig., fam.)

- a-și **desăra inima**, sufletul (fig.,fam.) – tirer raison; damer le pion à qqn (fig.,fam.)
- a-și **descărca conștiința**, sufletul (fig.) – décharger, libérer sa conscience; débiter son chapelet (fig.,fam.)
- a-și **descărca nervii** pe cineva (fig.,fam.) – décharger sa bile, sa rate (fig.,fam.); passer sa colère sur qqn (fig.)
- a-și **descărca sufletul** (fig.,fam.) – vider son cœur, son sac; dévider son chapelet (fig.,fam.)
- a-și **deschide drum** prin mulțime – fendre la foule
- a **deschide calea** (fig.,fam.) – ouvrir la voie (fig.,fam.)
- a **deschide festivitatea** (-tățile) – donner le coup d'envoi des festivités (fig.)
- a **deschide focul** (fig.) – ouvrir le feu (fig.)
- a **deschide gura** (fig.) – ouvrir la bouche (fig.)
- a **deschide o gură** cât toate zilele (fam.) – ouvrir la bouche comme un grand four (fam.)
- a-și **deschide inima** față de cineva (fig.) – parler à cœur ouvert; s'en ouvrir à qqn (fig.)
- a **deschide ochii** (fig.) – ouvrir l'œil et le bon, les yeux, l'esprit (fig.)
- a-i **deschide ochii** cuiva (fig.) – ouvrir les yeux à qqn; crier casse-cou à qqn (fig.,fam.); tirer qqn de l'erreur (fig.)
- a **deschide ostilitățile** (fig.) – ouvrir le feu (fig.)
- a **deschide o perspectivă** asupra... (fig.) – ouvrir une fenêtre sur... (fig.)
- a **deschide pliscul** (fig.,fam.) – ouvrir le bec (fig.,fam.)
- a **deschide pofta** (fig.) – mettre en goût, en appétit (fig.)
- a **deschide pofta** de mâncare – mettre en appétit; ouvrir l'estomac (fig.)
- a **deschide punga** (fig.,fam.) – ouvrir sa bourse (fig.)
- a **deschide o stradă** – percer une rue
- a-și **deschide sufletul** (fig.,fam.) – épancher son cœur (fig.); se livrer, s'abandonner (fig.)
- a-și **deschide urechile** (fig.,fam.) – être tout oreilles (fig.,fam.)
- a **deschide vorba** (fig.) – aborder un sujet
- a-și **declina răspunderea** – dégager sa responsabilité
- a i se **decleşta fălcile** (fig.,pop.) – se mettre enfin à parler; parler en fin de compte
- a **descoase** pe cineva (fig.,fam.) – tirer les vers du nez à qqn (fig.,fam.)
- a **descoperi America** (fig.) – découvrir l'Amérique (fig.)

- a **descoperi jocul** cuiva (fig.) – deviner, percer les intentions de qqn; lire dans le jeu de qqn; percer, voir clair dans le jeu de qqn (fig.)
- a **se descotorosi** de ceva (fig.,fam.) – larguer qqch. (fig.,fam.)
- a **se descotorosi** de cineva (fig.,fam.) – envoyer qqn à Pampelune, chez Plumeau, à la balançoire (fig.,fam.)
- a **se descurca** – se sortir d'affaire; s'en sortir
- a **se descurca** destul de bine – ne pas se défendre trop mal (fig.)
- a **descurca ițele** (fig.,fam.) – démêler une affaire; débrouiller un écheveau (fig.,fam.); mettre au clair (fig.)
- a **descurca repede o treabă** (fig.,fam.) – mener une affaire rondement (fig.)
- a **descurca o treabă** – tirer une affaire au clair (fig.,fam.)
- a **se descurca** bine în viață (fig.,fam.) – bien conduire sa barque (fig.,fam.)
- a **desflința** pe cineva (fig.,fam.) – couler qqn à pic; mettre qqn en pièces (fig.,fam.)
- a i se **desfunda buzunarele** (fig.,fam.) – être à sec (fig.,fam.)
- a **se despărți** de cele lumești (fig.) – remercier son boulanger (fig.,pop.)
- a **despica firul** în patru (fig.,fam.) – couper les cheveux en quatre (fig.,fam.)
- a-și **deşerta sacul** (fig.,fam.) – vider son sac (fig.,fam.)
- a **deveni alt om** (fig.) – faire peau neuve (fig.,fam.)
- a-și **dezlega băierele** inimii (fig.,fam.) – s'épancher; se confier
- a-și **dezlega băierele** pungii (fig.,fam.) – ouvrir sa bourse (fig.,fam.)
- a-și **dezlega calul** de la gard (fig.,fam.) – mettre, tirer, au clair (fig.)
- a **dezlega** pe cineva de cuvântul dat (fig.) – dégager qqn de sa parole, de sa promesse; relever qqn d'une promesse; rendre à qqn sa parole (fig.)
- a **dezlega de jurământ** – relever d'un serment
- a **dezlega** cuiva limba (fig.,fam.) – délier la langue à qqn (fig.,fam.)
- a **dezminți proverbul** – faire mentir le proverbe (fig.)
- a **deznota** în bătaie (fig.,fam.) – battre à plate(s) couture(s) (fig.,fam.)
- a **dezorganiza** (fig.,fam.) – mettre, foutre le bordel (fig.,pop.)
- a-și **dezvălui intențiile** (fig.) – démasquer ses batteries (fig.,fam.)
- a **dibui** pe cineva și în gaură de șarpe (fig.,fam.) – débusquer qqn de sa planque (pop.)

- a discuta în *contradictoriu*, a polemiza – rompre (une) des lance(s) (fig.)
- a discuta de la *egal* la egal – traiter de puissance à puissance (fig.)
- a diseca un *text* (fig.) – desosser un texte (fig., fam.)
- a se distra – s'en payer une tranche de bon temps (fig., pop.)
- a dîrdîl de *frică* (fig., fam.) – avoir les jetons, les grelots (fig., pop.)
- a domni *absolut* – regner sans partage (fig.)
- a dori cuiva „să-ți fie de bine!” (iron.) – souhaiter à qqn beaucoup de plaisir (iron.)
- a dori *imposibilul* – vouloir blanchir un nègre (fig.)
- a dori *moartea* cuiva – vouloir la peau de qqn (fig., fam.)
- a dormi sub *cerul* liber (fig., fam.) – dormir à la belle étoile (fig.)
- a dormi de-a-*napicioarele* (fig.) – dormir tout debout (fig.)
- a dormi fără *grijă* – dormir sur ses deux oreilles (fig., fam.)
- a dormi *iepurește* (fig., fam.) – ne dormir que d'un œil (fig., fam.)
- a dormi *neîntors* (fig., fam.) – dormir comme une bûche (fig., fam.)
- a dormi *somn* fără vise (fig.) – dormir d'un sommeil de plomb (fig.)
- a dormi *somnul* dreptilor, de veci (fig.) – dormir le sommeil du juste, du dernier sommeil (fig.)
- a dormi *somnul* cel dulce (fig.) – dormir comme un bienheureux (fig.)
- a o dosi la *fugă* (fig., fam.) – se tirer des flûtes (fig., pop.)
- a dovedi pe cineva (fig.) – percer qqn à jour (fig., fam.)
- a se drege cu ceva (după beție) (fig., pop.) – reprendre du poil de la bête (fig., pop.)
- a-și drege *glasul*, *vocea* (fig.) – éclaircir sa voix (fig.)
- a se duce ca *apa* de pe gîscă (fig., fam.) – glisser comme l'eau sur les plumes d'un canard (fig., fam.)
- a se duce pe *apa* simbeti, pe *gîrlă*, de *ripă* (fig., fam.) – s'en aller à vau-l'eau, en eau de boudin, à la dérive (fig.)
- a se duce *așă*, *întins*, *glonț* (fig., fam.) – y aller tout droit; y aller de ce pas, directement (fig.)
- a o duce de *azi* pe mîine (fig., fam.) – avoir du mal à joindre les deux bouts (fig., fam.)
- a o duce *bine* (fig.) – avoir la vie belle (fig., fam.)
- a o duce *bine* (rău) cu cineva (fig.) – 1. faire bon (mauvais) ménage avec qqn (fig.); 2. être (ne pas être) dans les petits papiers de qqn (fig., fam.)

- a duce o *boală* pe picioare (fig., fam.) – couvrir une maladie (fig.)
- a i se duce *buhul* (fig., fam.) – être connu comme le loup blanc (fig., fam.)
- a se duce de pe *capul* cuiva (fig., fam.) – débarrasser qqn de sa présence; débarrasser le plancher (fig., pop.)
- a duce *casă* bună cu cineva (fig., fam.) – faire bon ménage avec qqn (fig.)
- a duce pe cineva (fig., fam.) – monter un bateau, le coup à qqn (fig., fam.)
- a duce *cîinii* la apă (fig., fam.) – peigner la girafe (fig., fam.)
- a duce pe cineva în *cîrcă* (pop.) – avoir qqn sur les bras, sur le poil (fig., fam.)
- a se duce pe *copcă* (fig., pop.) – en prendre un sacré coup (fig., fam.)
- a se duce la toți *dracii* (fig., fam.) – s'en aller à tous les diables (fig., fam.)
- a se duce la *dracu'* (fam.) – aller se faire voir ailleurs (fam.)
- a se duce *dracului*, *naibii*, de *izbeliște*, de *ripă*, pe *apa* *simbeti* (fam.) – s'en aller en eau de boudin (fig., fam.); partir en brioche (fig., pop.)
- a duce *greul* (fig., fam.) – avoir droit à toute la peine (fig., fam.); s'en-voyer tout le travail (fam.)
- a duce pe cineva la *groapă* (fig., fam.) – conduire, mener le deuil (fig., fam.)
- a duce pe cineva cu *gura* (fig., fam.) – avoir qqn au boniment (fam.)
- a duce *hăul* și *greul* (fig., fam.) – être le souffre-douleur; avoir tous les ennuis sur les bras (fig., fam.)
- a se duce pe *lumea* cealaltă, în *lumea* dreptilor (fig., fam.) – aller ad patres (fig., litt.); s'en aller; passer de vie à trépas; casser sa pipe; sauter le pas; faire la cabriolet; aller, partir, aux fleurs (fig., fam.)
- a se duce în *mă-sa* (vulg.) – aller se faire foutre (vulg.); pouvoir aller se faire cuire un œuf (fam.)
- a-l duce *mintea* (fig., fam.) – avoir de la jugeote (fam.); piger (pop); avoir l'esprit vif
- a-l duce pe cineva *mintea* la ceva (fig., fam.) – trouver une issue (fig.)
- a nu o mai duce *mult* (fig., fam.) – être à l'article de la mort, sur sa mort, sur son lit de mort; recommander son âme à Dieu (fig.); sentir le sapin (fig., fam.); tirer à sa fin (fig.)
- a duce pe cineva de *nas* (fig., fam.) – mener qqn par le bout du nez, en bateau, à la baguette, en laisse; faire marcher qqn; se jouer de qqn;



- monter le job à qqn; posséder qqn corps et âme, jusqu'au trognon (fig., fam.); bourrer le mou à qqn, la bailler belle (fig., pop.)
- a **duce** pe cineva la *pieire* (fig.) – serrer le nœud qu'on a passé ou coude de qqn (fig.)
- a **duce** *politică* strălucirii (fig.) – pratiquer la politique de l'autruche (fig.)
- a **duce** o *politică* şovăielnică (fig.) – appliquer la politique du zèbre (fig., fam.)
- a **duce** pe cineva cu *preşul* (fig., fam.) – le faire au chiqué, à l'esbroufe, à l'estomac; monter un bateau à qqn; ficher qqn dedans (fig., pop.); mener qqn en bateau, mettre dedans (fig., fam.)
- a **duce** de *rîpă* un negoţ (fig.) – couler un commerce (fig.); nettre un commerce à plat
- a se **duce** de *rîpă*, pe *apa simbetiei* (fig., fam.) – s'en aller à vau l'eau, à la dérive (fig.)
- a le **duce** în *spate* pe toate (necazurile) (fig., fam.) – ne pas y couper (fig., fam.)
- a o **duce** la *tăvăleală* (fig., fam.) – être dur à cuire (fig., fam.); avoir les épaules assez larges (fig., fam.)
- a **duce** un *trai* împărătesc, regesc (fig.) – mener la vie à grandes guides (fig., fam.); vivre sur grand pied (fig.)
- a (o) **duce** *trai* pe vătrai (fig., fam.) – faire grande chère et bon feu; se la couler douce; avoir la vie belle; mener joyeuse vie (fig., fam.)
- a se **duce** fiecare la *treaba* lui, la ale lui (fig.) – vaquer à ses affaires (fig.)
- a i se **duce** *vestea* ca de popă tuns (fig., fam.) – avoir une triste célébrité; être connu comme le loup blanc (fig., fam.)
- a **duce** pe cineva cu *vorba* (fig., fam.) – faire du baratin à qqn; avoir qqn au baratin (fig., pop.); ajourner, remettre au lendemain; payer qqn en paroles, en monnaie de singe, en chats et en rats; payer de mots (fig., fam.)
- a **duce** cu *zăhărelul* (fig., fam.) – dorer la pilule; tenir la dragée haute à qqn (fig., fam.)
- a **dura** puţin, a fi efemer – fondre comme neige (fig.)
- a (nu)-l **durea** *capul* (fig., fam.) – (ne pas) s'en faire (fam.)
- a-l **durea** în *cot* (fig., fam.), în *dos* (pop.) – s'en tamponner le coquillard; s'en torcher; s'en soucier comme un poisson d'une pomme, comme

- de l'an quarante, comme de sa première chemise; s'en taper; ne faire ni froid ni chaud à qqn; n'en avoir cure (fig., pop.)
- a-l **durea** *inima* (fig.) – avoir le cœur brisé (fig.)
- a-l **durea** *mintea* (fig., pop.) – transpirer de la coiffe (arg.)

## E

**a se eclipsa** (fig.,fam.) – brûler la politesse; ne pas demander son reste; se donner de l'air; emporter le chat; filer à l'anglaise; jouer la fille de l'air; mettre les voiles; prendre la clé des champs, le large; plier bagage; prendre ses jambes à son cou, la poudre d'escampette (fig.,fam.); déménager à la cloche de bois; enfiler la venelle; faire un trou à la nuit; fendre le vent; ficher, foutre le camp; gagner la colline, le taillis; lever le pied; jouer des talons; mettre les bouts; montrer le derrière, les épaules, les talons; se tirer en douce; se tirer des flûtes; tirer ses grègues, ses guêtres; troussez bagage, ses chausses; sauver la valise (fig.,pop.)

**a examina ceva pe toate fețele** (fig.,fam.) – creuser son sujet; éplucher une chose; examiner sur toutes les coutures, par le menu; y regarder de près; faire le tour de la question; passer au crible, au peigne fin; passer qqch. par l'estamine; prendre qqch. par la tête et par la queue (fig.,fam.)

**a executa cu brio** (fig.,fam.) – avoir de l'abattage (fig.,fam.)

**a expedia pe cineva pe lumea cealaltă** (fig.,fam.) – envoyer qqn dormir (sur les draps verts); envoyer dans l'autre monde, à Mortaigne; envoyer au (en) Paradis (de poste), ad-patres, au royaume des taupes; faire son affaire à qqn; faire passer le pas; faire perdre le goût du pain à qqn; faire la peau à qqn; faire sauter le caisson à qqn (fig.,pop.)

**a se expune** (fig.) – prêter le flanc (fig.)

## F

- a **face act** de dreptate – faire acte de justice; rendre justice
- a **face act** de prezență – faire acte de présence
- a **face pe** cineva *albie* de porci, de *două parale*, cum îi vine la gură (fig.,fam.) – donner une danse à qqn; mettre qqn plus bas que terre; crier des injures à qqn; donner à qqn des noms d'oiseau; traiter qqn de tous les noms; engueuler comme du poisson pourri (fig.,pop.)
- a **face** cuiva *alergie* (fig.,fam.) – donner des boutons à qqn (fig.,fam.)
- a **face apel** (fig.) – en appeler à ... (fig.)
- a **face** cuiva *aliș-veriș* – se servir chez qqn
- a **face amor** (pop.) – aller au cul (vulg.)
- a-și **face apariția** – montrer le bout de son nez (fig.,fam.)
- a **face avere** cu sudoarea frunții (fig.,fam.) – acquérir une fortune à la force du poignet (fig.,fam.)
- a **nu face** doi *bani* (fig.,fam.) – ne pas valoir cher (fig.,fam.); ne pas valoir un clou (pipette) (fig.,pop.)
- a **face** toți *bani* (a merita) (fig.,fam.) – en avoir pour son argent; prendre le temps que ça prendra et coûte que ça coûtera; valoir son pesant d'or (fig.)
- a **face bancuri** (fam.) – en avoir de bonnes (fam.)
- a **face** ceva cât ai *bate* din palme, cât ai zice *pește* (fig.,fam.) – arranger ça en un tournemain (fig.,fam.)
- a se **face** de *băcănie*, de *basn* (fig.,pop.) – être la fable du quartier (fig.,fam.); perdre l'étrier (fig.,fam.); rester, s'en retourner avec sa courte honte; perdre la face; faire de l'eau toute claire (fig.,pop.)
- a se **face băiat** cuminte, a se așeza (fig.) – acheter une conduite; se ranger des bagnoles (fig.,pop.)
- a-și **face bilanțul** (fig.) – dresser son bilan (fig.)
- a se **face bine**, a se însănătoși – reprendre du poil de la bête (fig.,fam.)
- a **nu face nimic bine** – savoir faire ça comme le reste (iron.)



- a face ceva de *bine*, de rău – faire qqch. bon gré, mal gré  
 a face o *boacăndă* (fam.) – faire un pas de clerc, un impair (fig.,fam.)  
 a face pe *boierul* – jouer au grand seigneur  
 a face pe *bolnavul* – se faire porter pâle (fig.,pop.)  
 a se face *borș* (fig.,pop.) – se mettre dans tous les états (fig.); sortir de ses gonds (fig.,fam.); s'emporter, voir rouge (fig.)  
 a nu face nici o *brânză* (fig.,fam.) – ne faire rien qui vaille (fig.)  
 a face *bucățele* (fig.) – hacher menu-menu (fig.)  
 a se face *bucățele*, a *sări* și în *foc* pentru cineva (fig.,fam.) – se couper en quatre pour qqn (fig.)  
 a-l face *bucăți*, *câlți*, *pulbere*, *scrum*, *șândări* (fig.,fam.) – manger qqn tout cru (fig.); hacher qqn menu-menu (fig.,fam.)  
 a face ceva cu *bucățica* (fig.,fam.) – faire qqch. par à-coups  
 a se face *burduf* (fig.,fam.) – être plein comme un œuf (fig.,fam.); se garnir le ventre, l'estomac, la panse; manger à ventre déboutonné; s'en mettre plein le sac, la gueule; se remplir le bidon; se taper le cloche (fig.,pop.); s'en mettre, s'en coller dans le fusil (vulg.);  
 a face *burtă* (fam.) – bâtir sur le devant; avoir une brioche (fig.,fam.)  
 a face să-i *cadă* cuiva solzii de pe ochi (fig.,fam.) – débrider, dessiller les yeux à qqn (fig.)  
 a face *cale-ntoarsă* (fam.) – faire demi-tour, tête sur queue; rebrousser chemin; tourner bride (fig.,fam.)  
 a-și face de *cap* (fig.,fam.) – faire la vie, des galipettes, les quatre cents coups, des siennes; la faire; n'en faire qu'à sa tête; en prendre à son aise (fig.,fam.); rôti le balai (fig.,pop.)  
 a face cuiva *capul* calendar (fig.,fam.) – noyer qqn sous les mots; monter la tête à qqn; bourrer le crâne à qqn (fig.,pop.); peler les balloches, les bonbons, le jouc à qqn (arg.)  
 a-și face *capul* calendar (fig.,fam.) – se bourrer le crâne (fig.)  
 a face cuiva *capul* drojdii (fig.,fam.) – faire une grosse tête à qqn (fig.,fam.)  
 a face după *capul* lui (fig.,fam.) – n'en faire qu'à sa tête (fig.); faire les quatre cents coups (fig.,fam.)  
 a face după cum îl taie *capul* (fam.) – agir en franc-tireur (fig.)  
 a face pe *caraghiosul* (fam.) – faire le guignol, le mariote (fam.)  
 a face *casă* bună cu cineva (fig.,fam.) – faire bon ménage avec qqn (fig.,fam.)

- a face *caz* de ... – faire état de ...  
 a face mare *caz* de ceva (fig.) – faire grand bruit, grand cas, tout un monde, tout un plat de qqch. (fig.,fam.)  
 a nu face *caz* de sine (fig.) – ne pas jouer les divas (fig.,fam.)  
 a face *căței* pe inimă; a *îngălbeni* de *ciudă* (fig.,fam.) – en faire une jaunisse (fig.,fam.)  
 a nu face nici cît o *ceapă* degerată, (fig.,fam.) – ne pas valoir un clou; ne pas valoir tripette; ne pas valoir un pet de lapin; ne pas être bon à jeter aux chiens; ne pas valoir les quatre fers d'un chien; compter pour rien, pour du beurre (fig.,fam.)  
 a-și face *cheful* – faire son bon plaisir  
 a face *chisăliță* pe cineva (fig.,fam.) – mettre qqn en bouillie, en charpie (fig.,fam.)  
 a face *cinste* (fam.) – payer à boire un (le) coup; offrir la goutte, une tournée, (fig.,fam.); régaler qqn; rincer le bec, la dalle, la dent (fig.,pop.)  
 a face *cinste* pentru o avansare (fig.) – arroser ses galons (fig.)  
 a face un *circ* întreg (fig.,fam.) – faire le pître; faire son cinéma, tout un cinéma; faire son cirque (fig.)  
 a face un *ciubuc* (fig.,fam.) – se faire des à-côtés (fig.,fam.)  
 a face pe *cînele* grădinarului (fig.) – faire (comme) le chien du jardinier (fig.)  
 a face *clăbuci* la gură (fig.,fam.) – écumer de rage (fig.,fam.)  
 a-și face *coada* colac, a și-o pune pe spinare (fig.,fam.) – plier bagage (fig.,fam.)  
 a face *cuiva* coastele pîntece (fig.,pop.) – travailler les côtelettes à qqn; chatouiller les côtes à qqn (fig.,pop.,iron.)  
 a se face *cocă*, *cui* (fig.,fam.) – avoir son compte (fig.,fam.)  
 a face pe *cocoșul* (fig.,fam.,iron.) – monter sur ses ergots (fig.,fam.)  
 a face *colectă* – faire la manche (fig.)  
 a nu face *confidențe* – être qqn qui ne se livre pas  
 a face un *copil* unei femei – coller un marmot à une femme (arg.)  
 a face un *copil* din flori (fig.,fam.) – faire un enfant de la main gauche; emprunter un pain sur la fournée (fig.,fam.,iron.)  
 a face o *corvoadă* – s'appuyer une corvée  
 a se face *covrig* (fig.) – se lover  
 a face o *cucerire* (fig.,fam.) – faire une touche (fig.,pop.)

- a face pe *cucoana* (fam.) – faire sa princesse (fig.,fam.)  
 a i se face de *cucui* (fam.) – se fourrer dans le pétrin (fig.,fam.)  
 a face *cucuie* cuiva (fam.) – faire une grosse tête à qqn (fig.,fam.)  
 a-și face *cucuie* (fig.,fam.) – s'abîmer le portrait (fig.,fam.)  
 a-și face *cuibul* (fig.,fam.) – faire son trou (fig.,fam.)  
 a face *cuie, piroane* (fig.,fam.) – claquer des dents; battre le tambour avec les dents; trembler le grelot (fig.,fam.); se geler le cul; se (les) cailler (les miches); se peler le cul (arg.)  
 a face *curățenie* (fig.,fam.) – donner un coup de balai (fig.,fam.)  
 a-și face *curaj* – prendre son courage à deux-mains; se donner du cœur (fig.,fam.)  
 a-și face *cuvînt* cu cineva (fam.) – adresser la parole à qqn  
 a-și face o *dambila* (fig.,pop.) – se farcir qqch. (pop.)  
 a face cum *dă* Dumnezeu (fig.,fam.) – faire qqch. à la va-comme-je-te-pousse (fig.,fam.)  
 a-și face *debutul* (într-o carieră) – faire ses premières armes (fig.,fam.)  
 a face pe *deșteptul* (fig.,fam.) – faire le faraud, le malin, le mariol, le zigoto, le zouave (fig.,pop.)  
 a nu face nici o *diferență* (fig.) – mettre dans le même panier (fig.,fam.)  
 a-i face cuiva *divan* pe spinare (fig.,fam.) – tomber sur le poil à qqn (fig.,fam.)  
 a face totul pe *dos* (fig.) – faire tout à rebours, à l'envers; brider l'âne par la queue (fig.,inv.)  
 a face pe *dracu*-n patru, a se da peste *cap* (fig.,fam.) – faire le diable à quatre, remuer ciel et terre; employer toutes les herbes de la Saint-Jean (fig.); se donner un mal de chien; faire feu des quatre fers; courir aux quatre cent mille diables; s'agiter comme un beau diable, comme un diable dans un bénitier (fig.,fam.)  
 a-și face (un) *drum* în viață (fig.,fam.) – faire son chemin; jouer des coudes (fig.,fam.)  
 a-și face *dușman* pe cineva – se mettre qqn à dos (fig.,fam.)  
 a face *eforturi* (fig.), a cheltui – faire des frais (fig.,fam.)  
 a face *epocă* (fig.) – faire époque (fig.)  
 a face *exerciții* (fig.) – faire des gammes (fig.,fam.)  
 a face pe *fantele*, pe filfizonul (pop.) – faire le joli cœur, la bouche en cœur (fig.,fam.)  
 a face *farmece* cuiva – jeter un sort à qqn

- a face pe cineva *fată* la toate (fig.) – mettre qqn à toutes les sauces (fig.,fam.)  
 a face *față* (fig.) – faire front (fig.)  
 a nu face *față* (fig.,pop.), a fi neputincios – faire flanelle (fig.,pop.); ne pas avoir l'aile assez forte (fig.,vx)  
 a face ce-au *făcut* turcii la Plevna (fig.,fam.) – s'en être allé comme il est venu (fig.,fam.); l'avoir dans le cul (vulg.)  
 a face *felul* cuiva (fig.,pop.) – régler son affaire, son compte à qqn (fig.,fam.)  
 a face pe cineva *ferfeniță* (fig.,fam.) – hacher qqn menu-menu (fig.,fam.)  
 a-i face cuiva *figura* (fig.) – jouer un sale tour à qqn (fig.)  
 a face *figură* bună (rea) (fig.) – faire bonne (mauvaise) figure (fig.)  
 a face *fișe* (fig.,fam.) – faire des chichis, des fla-fla (fig.)  
 a face *fis* (fig.,pop.) – c'est la montagne qui accouche d'une souris (fig.)  
 a face ceva de *florile* mărului (fig.,fam.) – faire qqch. pour des prunes (fig.,fam.)  
 a se face *foc și pară* (fig.,fam.) – se fâcher tout rouge (fig.); jeter feu et flammes (fig.,fam.); se mettre en boule (fig.), en colère  
 a face *furori* (fam.) – avoir un succès fou; faire un malheur (fig.,fam.)  
 a face o *gafă* (fam.) – faire un impair, un pas de clerc (fig.)  
 a i se face cuiva *galben* înaintea ochilor (fig.,fam.) – avoir la tête qui tourne (fig.,fam.)  
 a face *galerie* (fig.) – applaudir à tout casser, à tout rompre (fig.)  
 a face *galbenare* (fig.,fam.) – en faire une maladie, une jaunisse (fig.,fam.)  
 a se face *ghem* (fig.,fam.) – se blotir, se pelotonner  
 a-și face *gînduri, griji* – se faire des cheveux (blancs) (fig.,pop.); se faire des soucis, de la mousse; se mettre martel en tête (fig.,fam.); se mettre la rate au court-bouillon (arg.)  
 a face *gît* (fig.,pop.), *gură* (fig.,fam.) – la ramener; ramener sa gueule, sa fraise (fig.,pop.)  
 a-și face *gîtul* leică și pîntecele balercă (fig.,pop.) – avoir le gosier en pante; aimer la bouteille; être un sac à vin (fig.,pop.)  
 a face *goange, moșturi, nazuri* – faire la bouche en cul de poule (fig.,pop.)  
 a face *gospodărie* – faire le ménage

- a face *greutăți* cuiva (fig.) – devenir un nouveau cactus pour qqn (fig.)  
 a-și face *griji* – se mettre la rate au court-bouillon (fig., pop.)  
 a face pe *grozavul* – faire l'imbécile, prendre de grands airs (fig., fam.)  
 a face pe cineva cum îi vine la *gură* (fig., fam.) – agonir qqn d'injures; traiter qqn de noms d'oiseaux (fig., fam.)  
 a face *gura* pîlnie (fig., fam.) – avoir une bonne descente (fig., fam.)  
 a-și face un *gust* – se passer une envie  
 a face ceva pe *gustul* cuiva – agir selon le désir de qqn; se plier aux goûts de qqn  
 a face de *haleală* (pop.) – faire la bouffe, le fricot, la tambouille (fig., pop.)  
 a face pe cineva *harcea-parcea* (fig., fam.) – mettre, réduire qqn en pièces, en bouillie; hacher menu-menu; faire curée; courir sus; tomber sur le casaquin; battre en brèche; manger le nez; voler dans les plumes à qqn; tomber sur le paletot; rentrer dans le mou à qqn (fig., pop.)  
 a face cuiva un *hafăr* (fig., fam.) – accorder une grâce à qqn; faire une fleur (fig., fam.)  
 a face *haz* – s'en payer une (pop.)  
 a face *haz* de necaz (fam.) – faire contre mauvaise fortune, bon cœur (fig.); faire bonne mine à mauvais jeu (fig., fam.)  
 a se face *iască* (fig., fam.) – être maigre comme un clou, comme un hareng saur (fig., fam.)  
 a-și face *idei* (fig.) – se monter le bourrichon (pop.), la tête (fig.)  
 a face din *iepure-leu* (fig.) – prendre son courage à deux mains (fig., fam.)  
 a face pe cineva *ignorant* (fig.) – remettre qqn à l'ABC (fig., fam.)  
 a-și face *iluzii* – se monter le bourrichon, la bobèche (pop.), la tête; croire au barbu (fig., fam.)  
 a (nu)-și face *iluzii* despre cineva – (ne pas) se gourer sur le compte de qqn (fam.)  
 a face pe *importantul* – faire du vent (fig., fam.)  
 a face *imposibilul* (fig.) – déplacer des montagnes; briser le fer aux dents (fig.); mettre un grain de sel sur la queue d'un oiseau, d'un moineau (fam., iron.)  
 a face *impresie* (fam.) – jeter du (son) jus; en jeter, taper dans l'œil à qqn (fig., pop.)  
 a face *impresie* bună – faire bonne figure (fig., fam.)

- a face *impresie* proastă – marquer mal; faire piètre figure (fam.)  
 a face ceva cu dragă *inimă* (fig., fam.) – faire qqch. de gaité de cœur (fig., fam.)  
 a i se face cuiva *inima* cât un purice (fig., fam.) – avoir la trouille, la frousse, les jetons; avoir le trouillomètre à zéro, les boules (fig., pop.)  
 a-și face *inimă* rea, *sînge rău* (fig.) – se faire du mauvais sang, de la bile (fig.), du mouron, des cheveux; se manger, se ronger les sangs (fig., pop.)  
 a face pe cineva să *înghită* hapul mai ușor (fig., fam.) – dorer la pilule à qqn (fig., fam.)  
 a face pe cineva să-și *înghită* vorbele (fig., fam.) – faire rentrer à qqn ses mots dans la gorge (fig., pop.)  
 a face pe cineva să *joace* cum îi cântă (fig.) – mener, commander qqn à la baguette, en laisse, au doigt et à l'œil; disposer de qqn comme des choux de son jardin; tenir le timon de la barque, mener la barque (fig., fam.)  
 a face *jocul* cuiva (fig.) – faire le jeu de qqn; entrer dans le jeu de qqn (fig.)  
 a face ceva pe *jumătate* (fig.) – bâcler une affaire; s'endormir sur le travail (fig., fam.)  
 a o face *lată* (fig., fam.) – faire bombance, la bamboula, la bombe (pop.); faire la nouba, la vie; mener la vie à grandes guides (fig., fam.)  
 a se face de *lemn* (fig.) – devenir roide (fig.)  
 a face pe *leul* (fig., fam.) – bouffer du lion; faire le rodomont; être fort en gueule; faire valoir ses choux (fig., pop.); se regarder le nombril (fig., fam.); jouer les fortiches (fam.)  
 a-și face *loc* (fig.) – se frayer un chemin (fig.)  
 a-și face *loc* cu coatele (fig., fam.) – jouer des coudes (fig., fam.); se pousser dans le monde; se pousser du col (fig., pop.)  
 a face ceva pe *loc*, imediat – avoir tôt fait de...  
 a-și face singur de *lucru* (fig., fam.) – la chercher (fig., fam.); aller se fourrer librement dans un tas d'emmerdements (fig., pop.)  
 a face mai multe *lucruri* deodată – mener les choses de front (fig., fam.)  
 a face pe *lup* paznic la oi (fig., fam.) – donner la bourse à garder au larron (fig.)  
 a se face *lumină* în capul cuiva (fig., fam.) – éclairer sa lanterne (fig., fam.)



- a se **face luntre** și punte (fig.,fam.) – se mettre en quatre; se donner un mal de chien (fig.,fam.)
- a **face marș** pe cineva (fig.) – l'emporter sur qqn; triompher de qqn
- a **face o măgărie** cuiva (fig.,fam.) – faire une vacherie à qqn (fig.,fam.)
- a **face unele mărturisiri** – se livrer à certaines confessions
- a **face „mea culpa”**, a se **face băiat cuminte** (fig.) – acheter une conduite (fig.,fam.)
- a **face un meci** la scor alb (sport) – faire un match vierge (sport)
- a-și **face mendrele** (fam.) – agir à sa guise; faire ses quatre cents coups, ses trente-six volontés (fig.,fam.); satisfaire ses caprices
- a se **face mic** în fața... (fig.,fam.) – s'aplatir devant... (fig.,fam.)
- a se **face mieluşel** (fig.,fam.) – se faire tout de rondeur (fam.)
- a **face pe mironosița** (fig.,fam.) – faire sa Sophie (fig.)
- a **face mizerii** cuiva (fig.,fam.) – tirer dans les pattes à qqn (fig.,fam.); faire la vic à qqn (fig.,pop.)
- a și-o **face cu mîna** lui (fig.,fam.) – creuser sa fosse, sa tombe (fig.,fam.)
- a **face ceva de mîntuială** (fig.,fam.) – faire qqch. par-dessus l'épaule, à la va-vite, à la va-comme-je te pousse; torcher son travail (fig.,fam.)
- a **face ceva pe de-a moaca** (pop.) – faire qqch. pour des prunes; travailler pour le Roi de Pruse (fig.,fam.)
- a **face moarte** de om (fam.) – faire passer l'arme à gauche; faire sauter un homme; régler son compte à qqn; faire son affaire à qqn (fig.,fam.); rectifier un mec (arg.)
- a **face mofturi** (fig.,fam.) – 1. faire des embarras, des histoires, des chichis, des manières (fig.,fam.); faire la fine (petite) bouche, le dégoûté, le difficile (fig.,fam.)
- a **face morală** cuiva – faire la leçon à qqn (fig.)
- a **face pe mortul** în păpușoi (fig.,fam.) – 1. faire mine de rien; faire patte de velours; être faux-cul (fig.,fam.) 2. s'en laver les mains (fig.)
- a **face pe cineva să muște** din momeală, din nadă (fig.,fam.) – ferrer le poisson; faire mordre à l'hameçon; faire avaler le goujon (fig.,fam.)
- a **face pe cineva să muște țărîna** (fig.,fam.) – faire mordre la poussière à qqn (fig.,fam.)
- a **face o mutră** jalnică (fam.) – avoir bonne mine (iron.)
- a **face o mutră** de înmormîntare (fig.,fam.) – faire une gueule d'enterrement (à caler les roues du corbillard) (arg.)

- a **face o mutră** înspăimîntată – faire une bouille comme si des gars lui étaient tombés dessus à bras raccourcis (fig.,fam.)
- a **face mutre** (fig.,fam.) – faire la gueule (fig.,pop.)
- a **face mutre** cuiva (fam.) – faire grise mine à qqn (fam.)
- a **face nani** (fam.) – faire dodo (fam.); aller à dormillon (fig.,pop.)
- a **face pe nebunul** (fig.,fam.) – faire des fla-fla; faire le difficile (fig.)
- a **face** cuiva în **necaz** (fig.) – faire qqch. histoire d'enquiquiner qqn (fig.,fam.); faire enrager qqn (fig.)
- a-i **face** cuiva **necazuri** (fam.) – faire du tort à qqn; faire enrager qqn; en faire voir des grises à qqn; faire des mistoufles à qqn (fig.,pop.)
- a i se **face negru** înaintea ochilor (fig.,fam.) – être dans une colère noire (fig.,fam.)
- a se **face nevăzut**, a o șterge (fig.,fam.) – prendre la poudre d'escampette; se déguiser en courant d'air (fig.,fam.); jouer la fille de l'air (fig.,pop.)
- a **face pe nevinovată** (fam.) – faire sa sainte Nitouche (fig.,fam.)
- a(-și) **face (nevoile)** pe ceva, pe cineva (vulg.) – s'asseoir, pisser dessus; chier sur qqch., sur qqn; chier au bec; pisser au cul de qqn (vulg.)
- a nu **face nimic**, cîl e ziua de lungă, de mare (fig.,fam.) – ne rien fichier de la journée; se les rouler toute la sainte journée; se tourner les pouces (fig.,fam.)
- a **face** pe cineva cu **ou** și cu oțet (fig.,fam.) – traiter qqn de tous les noms, de noms d'oiseau (fig.,fam.)
- a se **face nîznai** (fig.,pop.) – faire mine de rien (fig.,fam.)
- a **face pe nîznaiul** (fig.,pop.) – n'avoir l'air de rien (fig.,fam.)
- a **face** pe cineva cu **ou** și cu oțet (fig.,fam.) – traiter qqn de noms d'oiseau (fig.,fam.)
- a **face parte** dreaptă – faire un partage juste
- a **face primul pas** (fig.,fam.) – attacher le grelot (fig.,fam.)
- a **face un pas** greșit (fig.) – faire un mauvais, un faux pas, un pas de clerc (fig.)
- a **face un pas** înainte (fig.) – faire un bond en avant (fig.)
- a i se **face** cuiva **părul** măciucă (fig.,fam.) – avoir les cheveux qui se dressent sur la tête (fig.)
- a **face** cuiva de **petrecanie** (fig.,fam.) – régler son compte à qqn (fig.,fam.); faire sa fête, son affaire, la peau à qqn (fig.,pop.)



- a-i face cuiva *pielea* barduf de cimpoi, joc, tobă (fig.,fam.) – battre qqn à plates coutures; rouer qqn de coups; tanner le cuir à qqn (fig.,fam.)
- a-i se face *pielea* de găină (fig.,fam.) – avoir la chair de poule (fig.,fam.)
- a face pe cineva *piftie*, *pilaf* (fig.,fam.) – mettre qqn en bouillie (fig.,fam.)
- a-i face cuiva *pîntecele* cobză (fig.,fam.) – rentrer dans le chou à qqn (fig.)
- a face *pirjol* (fig.,fam.) – mettre à feu et à sang (fig.)
- a face *plata* înainte (fig.,fam.) – avoir déjà payé pour voir (fig.,fam.)
- a face pe cineva să *plece* cu dinții în batistă (fig.,fam.) – dévisser le trognon; mettre la gueule en pantoufles à qqn (fig.,pop.)
- a se face că *plouă* (fig.,fam.) – faire la sourde oreille; faire mine de rien; répondre par des pirouettes; ne faire semblant de rien; n'avoir l'air de rien (fig.)
- a-și face *postă* – se mettre en appétit
- a-i face cuiva toate *poftetele* (fig.,fam.) – passer à qqn tous ses caprices
- a face ceva de *pomană* (fig.,fam.) – faire qqch. en pure perte
- a-și face *ponos* cu cineva (fig.,fam.) – 1. mettre le doigt dans l'engrenage; 2. montrer de quel bois on se chauffe (fig.,fam.); 3. chercher des poux dans la tête à qqn (fig.,fam.)
- a face cuiva *pontul* (fig.,fam.) – jouer à qqn un pied de cochon; mettre qqn dans la blouse (pop.); baiser la gueule à qqn (vulg.)
- a face tot *posibilul* – faire tout son possible; faire de son mieux
- a face *praf* (fig.,fam.) – mettre en pièces (fig.)
- a se face *praf*, criță (fig.,fam.) – être paf (pop.)
- a face *praf* un argument (fig.) – battre un argument en brèche (fig.)
- a face *praf* (de mirare) pe cineva (fig.,fam.) – en boucher une fissure, une surface à qqn (fig.,pop.)
- a face *praf* și pulbere (fig.,fam.) – réduire en cendres, en poussière (fig.); casser la cabane (fig.,pop.)
- a face *prăpăd* (fig.,fam.) – faire des ravages (fig.,fam.)
- a face ceva cu orice *preț*, fie ce-o fi (fam.) – faire qqch. coûte que coûte
- a face *progrese*, a se ridica (fig.,fam.) – être en hausse (fig.,fam.)
- a face *promisiuni* în vînt (fig.,fam.) – promettre dans le vide (fig.)
- a face pe cineva *prost* (fig.,fam.) – traiter qqn d'imbécile

- a face numai *prostii* (fam.) – déconner à pleins tubes (fig.,pop.); faire des siennes (fig.,fam.)
- a face pe *prostul* (fam.) – faire l'âne pour avoir du son (fig.,fam.)
- a face *provizii* de ceva – se fournir en qqch.
- a face *punte* (între două sărbători) (fig.,fam.) – faire le pont (fig.)
- a nu face (mulți) *purici* undeva (fig.,fam.) – aimer le changement; avoir la bougeotte (fig.,fam.)
- a face pe cineva *răspunzător* (fig.) – 1. prendre qqn à partie; 2. faire porter le chapeau à qqn (fig.,fam.)
- a face *reclamă* – vendre sa salade; faire le boniment (fig.,fam.)
- a face numai *rele* cuiva – ne pas être un cadeau pour qqn (fig.,fam.)
- a face ceva fără nici un *risc* – faire qqch. en toute impunité
- a se face de *rîs* (fig.,fam.) – perdre la face (fig.,fam.)
- a face de *rîs* pe adversar (fig.,fam.) – mettre les rieurs de son côté (fig.)
- a-și face *rost* de un beneficiu – se tailler une petite part bien à lui
- a face *rost* de ceva (fig.,fam.) – décrocher qqch. (fig.,fam.)
- a face pe cineva să-i fie *rușine* – faire honte à qqn
- a face *sacrificii* – consentir des sacrifices
- a face pe *samariteanul*, pe sfîntul (fig.,lit.) – faire le bon apôtre (fig.,lit.)
- a face un *scandal* monstru – faire un boucan de tous les diables; casser les vitres (fig.,pop.)
- a nu face mare *scofală* (fig.,fam.) – accoucher d'une souris (fig.,fam.)
- a-i face cuiva *seama*, de *petrecanie* (fam.) – faire la peau, l'affaire à qqn; régler son compte à qqn (fig.,fam.)
- a-și face *seama* (fig.,pop.) – mettre fin à ses jours; se signer des orteils; se faire sauter le caisson; se foutre en l'air (fig.,pop.)
- a-și face *semne* pe sub masă (fig.,fam.) – faire des appels de pied (fig.,fam.)
- a face un *serviciu* cuiva – rendre service à qqn
- a face (ceva) în *silă* – avoir mauvaise grâce à ...
- a face pe cineva să se *simdă* bine – mettre qqn à l'aise
- a-și face *sînge* rău (fig.,fam.) – se faire du mauvais sang (fig.,fam.); se faire du mouron (fig.,pop.)
- a face *sluj* (fig.) – faire le beau (fig.)
- a-și face *socoteala* la bani – compter ses billes (fig.,pop.)

- a face *socoteli* meschine – faire des comptes d'apothicaire (fig.)  
 a-și face *spaimă* degeaba – avoir plus de peur que de mal  
 a face cuiva *spatele darabană* (fig., pop.) – tomber sur le râble à qqn (fig., pop.)  
 a face ceva cât ai *spune „pește”* (fig., fam.) – arranger ça; faire qqch. en un clin d'œil, en cinq sec, en un tour de main, tambour battant (fig., fam.)  
 a face *sînga-mprejur* (fig., fam.) – montrer, tourner les talons (fig., fam.); faire demi-tour  
 a face *strigările* (fig., fam.), a anunța oficial o căsătorie – publier les bans  
 a-și face *suma, plinul* (fig., pop.) – en avoir tout son content (fig., fam.)  
 a face *tabula* rasa (fig., lit.) – faire table rase (fig., litt.)  
 a face *talmeș-balmeș* (fig.) – mettre sens dessus dessous (fig.)  
 a face cum îl *taie* capul, cum îi trăznește prin cap (fig., fam.) – agir en franc-tireur (fig.); n'en faire qu'à sa tête; faire les quatre cents coups (fig., fam.); décider de son propre chef (fam.)  
 a face *tîmbălău* (pop.), *tărăboi* (fam.) – faire un boucan de tous les diables; faire du foin (fig., fam.); aller aux cris (arg.); danser la sara-bande (fig., pop.)  
 a face *teatru* (fig.) – monter sur les planches (fig., fam.)  
 a face *temenele* (fig.) – faire des courbettes (fig.)  
 a face *teoria* bățului de chibrit (fig., fam.) – discuter sur la (les) pointe(s) d'une (des) aiguille(s) (fig., fam.)  
 a-și face *testamentul* – prendre ses dispositions (euph.)  
 a face ceva în doi *timpi* și trei mișcări (fig., fam.) – faire qqch. en deux coups à cuiller à pot (fig., fam.)  
 a face *îrgul* (fig.) – conclure un marché  
 a face *treaba* pentru altcineva – servir de nègre (fig., fam.)  
 a-l face să-i *treacă* pofta (fig., fam.) – faire passer à qqn le goût de ... (fig., fam.)  
 a face să *triumfe* adevărul, dreptatea (lit.) – rendre gloire à la justice, à la vérité (litt.)  
 a face *trotuarul* (fig., fam.) – aller au tapin, aux asperges; faire l'asphalte, le tapin, le truc (fig., pop.)  
 a face din cineva *șapul* ispășitor (fig.) – se servir de qqn comme bouc émissaire (fig.)

- a face *țândări* (fig., fam.) – mettre en pièces (fig., fam.)  
 a face din *șnțar* armăsar (fig.) – faire toute une affaire de qqch; faire d'une mouche un éléphant (fig.); s'en faire une montagne; charrier dans les bégonias (fig., pop.); en faire une galère, un sac, toute une histoire (fig.)  
 a face *umbră* pămîntului degeaba (fam.) – ne pas valoir la corde pour le pendre (fig., pop.)  
 a se face *una* cu pămîntul în fața cuiva (fig., fam.) – s'applatir devant qqn comme une carpete, comme une crêpe (fig., fam.)  
 a-și face *urechea* toacă (surdă) (fig., fam.) – faire la sourde oreille; fermer l'oreille à qqch. (fig., fam.)  
 a face mai întîi ce-i mai *urgent* – courir au plus pressé (fig., fam.)  
 a face pe cineva să *vadă* stele verzi (fig., fam.) – faire voir à qqn les étoiles du jour (fig.)  
 a-i face cuiva *valiza* (fig., fam.) – donner, servir son paquet à qqn (fig., fam.)  
 a face *vărsare* de sînge (fig., fam.) – faire couler le sang (fig., fam.)  
 a face cuiva *viața* amară, grea (fig.) – mener la vie dure à qqn (fig.)  
 a-și face *vînt* (fig., fam.) – prendre son élan (fig.)  
 a face pe *viteazul* (fig.) – jouer au petit soldat; faire le mator (fig., fam.)  
 a face ceva de vole, de nevoie (fam.) – faire qqch. bon gré, mal gré  
 a-i face cuiva *zile* fripte, negre (fig., fam.) – rendre, mener la vie dure à qqn; en faire voir de belles, de dures, de toutes les couleurs à qqn; (fig., fam.)  
 a făgădui *mare* cu sarea, *cerul* și pămîntul, Oltul cu totul, munții cu aur (fig.) – promettre monts et merveilles à qqn, la mer et ses poissons, plus de beurre que de pain (fig., fam.)  
 a-i fărîma cuiva *oasele* (fig., fam.) – chatouiller, sonder, travailler les côtes, les côtelettes à qqn (fig., pop.)  
 a-și feșteli *mantaua*, *bățul* (fig., fam.) – se donner en spectacle (fig.); donner dans le ridicule  
 a-și fărîma *marfa* (pop.) – farder sa marchandise (fig., pop.)  
 a-și fărîma *îluzii* – se monter le bourrichon (fig., pop.)  
 a fi *absorbît*, preocupat, obsedat de ceva – en perdre le boire et le manger (fig., fam.)  
 a fi *acarul* Păun (fig., fam.) – avoir bon dos; être le bouc émissaire; porter le chapeau (fig., fam.)

- a fi la el *acasă*, la casa lui (fig.,fam.) – être dans ses meubles (fig.,fam.)
- a fi de *acord* – 1. ne pas demander mieux; 2. marcher dans l'histoire de qq; agir de conserve (fig.,fam.)
- a nu fi de *acord* – ne pas l'entendre de cette oreille (fig.,fam.)
- a fi în *actualitate* (fig.) – être à la une (fig.,fam.)
- a fi *adîncit* în lucru – avoir le nez sur son travail (fig.,fam.)
- a fi în *afară* de cauză (fig.) – être hors jeu, hors cause (fig.)
- a fi (un) *afemeiat* (fam.) – être (un) coureur de jupons, le coq du quartier, amoureux de onze mille vierges, un vert galant, un chaud lapin, un chaud de la pince, porté sur la bagatelle, sur l'article (fig.,fam.); trombler les gonzesses (arg.)
- a fi (cam, un pic) *afumat* (fam.) – être dans le brouillard; avoir un coup de soleil (fig.,fam.)
- a fi *ager* la minte – avoir l'esprit vif
- a fi o *aiureală* (fam.) – ne ressembler à rien (fig.)
- a-i fi de *ajuns*, pînă peste cap (fig.,fam.) – en avoir sa claque (fig.,pop.)
- a fi *alături* de cineva (fig.) – marcher avec qq, la main dans la main, comme un seul homme (fig.)
- a fi *alb* ca varul (fig.) – être blanc comme un linge (fig.)
- a fi *alintatul*, *idolul*, *răsfătatul* cuiva – être la coqueluche de qq (fig.,fam.)
- a fi din *același* aluat (fig.), de *panura* cuiva – être du même tonneau, de la même farine, du même bord (fig.)
- a fi *amator* (de ceva) (fig.,fam.) – ne pas boudier son plaisir (fig.); être friand de qqch
- a fi un *amărît*, un *coate goale*, un *prăpădit* (fig.,fam.) – être en moins que rien (fig.,fam.)
- a fi *amărît* ca un pai de cioară (fig.,fam.) – être triste comme un bonnet de nuit (fig.,fam.)
- a fi *amestecat* într-o afacere dubioasă, într-o crimă – tremper dans une affaire malhonnête, dans un crime (fam.)
- a nu-i fi *aminte* de ceva, a nu avea chef (fig.,fam.) – ne pas avoir le cœur à ... (fig.,fam.)
- a fi la *ananghie* (fam.) – être en plein baccara (arg.), dans de beaux draps, dans le pétrin, dans la mélasse (jusqu'au cou), dans une impasse; ne pas en mener large (fig.,fam.)
- a fi *anchetat* – faire l'objet d'une enquête

- a fi *anchetat* de un superior – être interrogé par sa hiérarchie
- a fi o *apă* și un pămînt (două persoane) – „en voilà deux qui peuvent se donner la main” (fig.,fam.)
- a fi *fără apărare* (fig.,fam.) – n'avoir ni verge ni bâton (fig.,fam.)
- a nu fi în *apele* lui (fig.,fam.) – avoir le cafard, le noir, le bourdon (fig.,pop.); ne pas être dans son assiette; se sentir tout chose (fig.,fam.)
- a fi foarte *aproape* de adevăr – serrer la vérité de près (fig.)
- a fi *arătos* (fam.) – avoir de la gueule (fig.,fam.)
- a fi ca *argintul* viu (fig.,fam.) – avoir du vif-argent dans les veines (fig.,fam.)
- a fi la o *aruncătură* de băi (fig.,fam.) – être à un jet de pierre (fig.,fam.)
- a fi *as* în meserie (fam.) – être orfèvre en la matière, ferré sur un sujet (fig.,fam.)
- a fi din nou în *ascensiune* – remonter la pente (fig.,fam.)
- a fi un *astru* trecător (fig.) – être une espèce d'étoile filante, mouvante, volante (fig.)
- a fi *atent* (la calitate, la pericol) – avoir l'œil (fam.)
- a nu fi *atent* la... – ne prêter qu'une oreille distraite (fig.,fam.)
- a fi *atent* unde calcă, în ce se bagă (fig.,fam.) – regarder bien où on met les pieds (fig.,fam.)
- a fi plin de *atenție* față de cineva (fig.,fam.) – entourer qq de prévenances, d'égards
- a fi în centrul *atenției* (fig.,fam.) – faire les gros titres; être à la une des journaux (fig.,fam.)
- a fi pe *baricade* (fig.) – être toujours sur la brèche (fig.)
- a fi *băflos* (fig.,pop.) – avoir du bol (fig.,fam.), du pot (fig.,pop.)
- a fi cu *băgare* de seamă (fig.,fam.) – avancer à pas comptés (fig.,fam.)
- a fi *băgat* pînă peste cap în rahat (fig.,pop.) – être dans la mélasse jusqu'au cou (fig.,fam.)
- a fi *bărbat* cu adevărat (fig.,fam.) – en avoir deux; avoir du poil au cul (vulg.)
- a fi *bătrîn* ca vremea (fig.,fam.) – être comme les rues (fig.,fam.)
- a fi prea *bătrîn* pentru... – avoir passé l'âge de...
- a fi *bătut* de brumă (fig.) – avoir les cheveux grisonnants
- a fi *beat* crișă, mort, turtă (fig.,fam.) – avoir son billet, sa dose (fig.,fam.), son bout de bois (vx); être gris, saoul comme un Polonais; avoir sa cuite; être mûr, rond, rond comme un boudin,



- comme une queue de pelle; en avoir un coup dans les carreaux, dans la jupette, dans la musette, dans le nez (fig., pop.)
- a fi *benefic*, a face minuni (fig.) – faire merveille (fig.)
- a fi *bigot* – être cul béni (fig., pop.)
- a nu-i fi *bine* (fig., iron.) – ça ne va pas la tête (arg. scol.)
- a fi pe *blat* (fig., pop.) – être à fond de cale, sur le sable (fig., fam.)
- a nu-i fi *boii* acasă (fig., fam.) – ne pas être dans son assiette; avoir le bourdon, le cafard, le noir; broyer du noir (fig., fam.)
- a fi *bolnăvicios* – avoir un pet de travers (fig., pop.); avoir une petite santé (fig., fam.)
- a fi cu *borșul* pe foc și cu peștele în iaz (fig., fam.) – manger son blé en herbe (fig.)
- a fi *borșoasă* (pop.) – avoir une brioche au four (fig., pop.)
- a nu fi mare *brînză* (fig., fam.) – compter pour du beurre (fig., fam.)
- a fi dintr-o *bucată* (fig., fam.) – être tout d'une pièce; être bâti à chaux et à sable, à chaux et à ciment; être fait d'un seul bloc (fig.)
- a fi *bun* de cap (fig., fam.) – avoir de la jugeotte (fam.)
- a fi *bun* de clănță, de gură (fig., fam.), a fi clănțau (pop.) – avoir bon bec; avoir une fière tapette; ne pas avoir sa langue dans la poche (fig., fam.); être un fort en gueule (fig., pop.)
- a fi *bun* ca pîinea caldă (fig., fam.) – avoir le cœur sur la main; être bon comme l'or, comme du pain blanc (fig., fam.)
- a fi *bun* de gură (fig., fam.) – ne pas avoir sa langue dans sa poche (fig., fam.); avoir bon bec, du bagout, une fière tapette (fig., pop.)
- a fi tocmai *bun*, tocmai ce trebuie (fig.) – faire l'affaire (fig.)
- a fi *bun* de adunat cu fărășul (fig., fam.) – être à ramasser à la petite cuillère (fig., fam.)
- a fi cu *burta* mare (pop.), cu *burta* la gură (fig., pop.) – attraper, avoir le ballon (fig., pop.); être enceinte jusqu'aux yeux (fig., pop.); avoir un polichinelle dans le tiroir (vulg.)
- a fi cu *burta* goală (fig., pop.) – avoir un boyau de vide (fig., pop.)
- a fi *caiafă* (fig., fam.) – faire le petit saint (fig., fam.)
- a fi pe *cale* să... – être sur le point de..., en train de...
- a fi pe *calea* cea bună (fig.) – tenir le bon bout; être sur la bonne voie (fig.)

- a fi *calul* de bătaie (fig., fam.) – avoir bon dos; être la tête de turc; être sujet de conversation, la cible des quolibets (fig.)
- a fi *cantitate* neglijabilă (fig., fam.) – compter pour du beurre (fig., fam.)
- a nu fi un *cap* de acuzație... – ne pas être grave („c'est pas grave!")
- a fi *cap* de afiș (fig.) – avoir la vedette (fig.); être tête d'affiche (fig.)
- a fi (un) *cap* pătrat (fig., fam.) – être borné; ne pas être une lumière; avoir l'esprit bouché; être bouché à l'éméri; avoir du retard à l'allumage; ne pas sortir de Polytechnique; voir, regarder par le petit bout de la lorgnette (fig., fam.)
- a fi cu *capsa* pusă (fam.) – être à cran, sur les dents, en pétard (fig., fam.)
- a fi în *capul* bucatelor (fig., fam.) – avoir en main les leviers de commande (fig., fam.)
- a fi de *capul* lui (fig., fam.) – n'avoir de comptes à rendre à personne (fig., fam.)
- a fi cu *capul* mare (fig., fam.) – 1. avoir la grosse tête (fig.); 2. afficher, se donner des airs (fam.)
- a fi la *capătul* puterilor, al resurselor (fig., fam.) – être à bout, au bout de son rouleau (fig.); n'en pouvoir plus, se sentir à bout de course (fig., fam.)
- a fi la *capătul* răbdărilor (fig., fam.) – être à bout de nerfs
- a fi ceva de *capul* lui (fig., fam.) – avoir qqch. dans le ventre (fig., fam.)
- a fi cu *capul* în nori (fig., fam.) – marcher à côté de ses pompes (fig., fam.)
- a fi *capul* răutăților – être chameau, vache, rosse (pop.)
- a fi cu *capul* pe umeri (fam.) – avoir toute sa tête (fig.)
- a fi cu *capsa* pusă (fig., fam.) – être en pétard, à cran, sur les dents (fig., pop.)
- a nu fi nici în *car*, nici în căruță, nici în teleguță (fig., pop.) – n'être ni chair ni poisson (fig.)
- a fi *carne* din carnea cuiva (fig.) – être la chair de sa chair (fig.)
- a fi cu *caș* la gură (fig., fam.) – être un blanc-bec (fam.); être né de la dernière pluie (fam.)
- a fi *cațir* (fig., fam.) – être une tête de lard; avoir un caractère de couchon (fig., fam.)
- a fi mai *catolic* decât papa (fig.) – être plus royaliste que le roi, plus catholique que le pape (fig.)
- a fi *călare* pe situație (fig., fam.) – être ferme sur ses arçons; être maître du jeu (fig.)



- a fi din nou *călare* pe situație (fig.,fam.) – se remettre en selle (fig.,fam.)
- a fi *Cănușă* om sucit (lit.) – être complètement tordu (fam.)
- a fi fără *căpăți* (fig.,fam.) – n'avoir ni feu ni lieu (fig.,fam.)
- a fi *căpiat*, căzut în cap (fig.,fam.) – être tombé sur la tête (fig.,fam.)
- a fi *căzut* din nori, din lună (fig.,fam.) – tomber des nues, de la lune (fig.,fam.)
- a fi în al șaptelea *cer* (fig.) – être aux anges, au septième ciel (fig.,fam.); prendre son pied: „c'est le pied!” (fig.,pop.)
- a fi *certat* cu justiția, cu morala (fig.) – être aux prises avec la justice, avec la morale (fig.)
- a fi *chel* ca o lună plină, ca-n palmă, ca o bilă de biliard (fam.) – avoir le caillou déplumé, la casquette en peau de fesses (pop.); n'avoir pas d'alpha sur les hauts plateaux; n'avoir pas (plus) un poil sur le caillou; ne plus avoir de mousse sur le caillou; être chauve comme un œuf, comme un genou, comme une bille; ne plus avoir de papier sur la marge, de persil sur le crâne (fig.,fam.)
- a fi *cherchelit* (fam.) – avoir le pompon (fig.,fam.,iron.)
- a fi la *cheremul* cuiva (fam.) – être sous la férule, à la botte de qqn, sous la (les) griffe(s) de qqn (fam.), à la merci de qqn; tomber sous la coupe de qqn (fig.,fam.)
- a nu fi la *cheremul* nimănui (fam.) – n'avoir d'ordre à recevoir de personne (fig.,fam.)
- a fi *chior* (fig.,fam.) – ne pas avoir les yeux en face des trous (fig.,fam.)
- a fi *chit* față de cineva (fig.) – tenir qqn quitte (fig.)
- a fi *chiulanguiu* (fam.) – être un tire-au-cul; tirer au flanc (fig.,pop.)
- a nu fi *cine* știe ce (fam.) – ne pas avoir de quoi se rouler par terre (fig.,fam.)
- a fi la mare *cinste* (fig.,fam.) – être en honneur (fig.)
- a fi între *ciocan* și *nicovală* (fig.,fam.) – être entre l'enclume et le marteau (fig.)
- a fi în *cîrdășie* cu cineva (fam.) – avoir partie liée avec qqn; être de mèche (fig.,fam.)
- a fi *cîinos* (fam.) – avoir un caractère de chien (fig.,fam.)
- a fi ca o *cîrpă*, bleg (pop.) – être mou comme une chiffonnette (fam.); ne bander que d'une; bander mou (fig.,pop.vulg.)
- a fi *cîștigat* la belciuge la moși (fig.,pop.) – ne valoir tripette; ne pas valoir un clou, un fifrelin (fig.,fam.)

- a fi cît p-aci (fam.) – s'en falloir de peu
- a fi cît p-aci să nimerescă pe cineva (fig.,fam.) – manquer qqn d'un cheveu (fig.,fam.)
- a fi *cineva* (de seamă) (fig.,fam.) – avoir pignon sur rue (fig.,fam.)
- a fi *clei* (fig.,fam.) – ne pas savoir le premier mot de qqch. (fig.,fam.)
- a fi cu *coada* între picioare (fig.,fam.) – avoir, porter d'oreille basse (fig.,fam.)
- a fi de la *coada* vacii (fig.) – n'avoir vu que son clocher; être bien de son clocher (fig.,fam.)
- a fi un *coate-goale*, un mațe-fripte (fig.,fam.) – être un va-nu-pieds, un gueux
- a fi *cocoș* de vînt (fig.,fam.) – prendre le vent (fig.)
- a fi *colțos* (fig.,fam.) – être sur ses ergots; ramener sa fraise; être fort en gueule (fig.,pop.)
- a fi *competent* – en connaître un rayon, un bout, une paille (fig.,fam.); toucher sa bille (fig.,pop.)
- a nu fi de *competența* sa – ne pas être de son ressort
- a fi în *competiție* pentru același lucru, același obiectiv – courir le même lièvre (fig.,fam.)
- a fi *complice*, a favoriza ceva (fig.) – prêter la main à qqch. (fig.,fam.)
- a fi *conciliant*, cumsecade – se laisser manger dans la main (fig.,fam.)
- a fi *consecvent*, a merge pînă la capăt (fig.,fam.) – aller jusqu'au bout de ses idées (fig.)
- a fi cu *conștiința* încărcată (împăcată) – se donner mauvaise (bonne) conscience (fam.)
- a fi ferm *convins* că ... – croire dur comme fer que (fig.,fam.)
- a fi *copil* din flori (fig.,fam.) – être né du côté gauche (fam.)
- a fi un *copil* minune, o speranță – être un génie en herbe (fig.,fam.)
- a fi *copleșit* de durere – s'abîmer dans sa douleur
- a fi *cotat* prost (fig.) – avoir mauvaise presse (fig.)
- a fi mare *crai* (fig.,fam.) – être porté sur la chose; aimer la bagatelle; être un chaud lapin (fig.,fam.); être un grand amateur de bois (vx)
- a nu fi *credibil* – ne pas tenir debout (fig.)
- a fi de bună (rea) *credință* – être de bonne (mauvaise) foi
- a fi *credul*, a se lăsa dus (fig.,fam.) – marcher dans l'histoire de qqn (fig.,fam.)

- a fi prost *crescut* (fam.) – être poli comme une porte de prison, comme une queue d'ours, comme un ours mal léché (fig.,fam.)
- a fi sub orice *critică* (fig.) – être au-dessous de tout (fig.)
- a fi (beat) *crișă* (fig.,fam.) – être paf, mûr, rond; avoir sa cuite; être gris; être saoul comme un Polonais (fig.,fam.); avoir son plumet (fig.,pop.)
- a fi *crișă*, ager la minte (fig.,fam.) – ne pas être tombé de la dernière pluie (fig.,fam.)
- a nu fi *crușat* de (ceva) – avoir droit à ... (iron.)
- a fi ca un *cuc* pe cracă (fig.,fam.) – être comme l'oiseau sur la branche (fig.)
- a fi *cunoscător* de artă – tutoyer les chefs-d'œuvre (fig.)
- a fi plin de *curaj* – avoir qqch. dans le buffet (fig.,pop.)
- a fi *curat* ca lacrima (fig.) – être blanc-neige (fig.)
- a fi *curățat* (fig.,fam.) – 1. être à sec, fauché comme les blés (fig.,fam.)  
2. être nettoyé, rectifié (fig.,pop.)
- a fi la *curent*, informat – être branché (fig.,fam.)
- a fi *cusut* cu ață albă (fig.) – être cousu de fil blanc (fig.)
- a fi sub *cușit*, pe masa de operație (fig.,fam.) – être sur le billard (fig.,fam.)
- a fi la *cușite* cu cineva (fig.,fam.) – être à couteaux tirés, aux prises avec qqn (fig.,fam.)
- a fi cu *cușitul* la gât (fig.,fam.) – avoir le couteau à la gorge (fig.)
- a fi cu *dare* de mînă (fam.) – avoir du foin dans ses bottes (fig.,fam.)
- a fi *dat* afară în brînci (fam.) – aller valser sur le trottoir; être mis à la porte avec perte et fracas (fig.,pop.)
- a fi *dat* dispărut – être porté disparu
- a fi *dat* uitării (fig.) – tomber dans les oubliettes (fig.,fam.)
- a fi *dator* vîndut (fam.) – être perdu, criblé de dettes; avoir des ardoises partout (fig.)
- a fi cu mult *de-asupra* cuiva (fig.) – être à cent coudées au-dessus de qqn (fig.)
- a fi *deceptionat*, dezamăgit (fig.) – l'avoir sec (fig.,pop.)
- a fi în *declin* (fig.,fam.) – être en panne (fig.,fam.)
- a fi *defavorizat* de soartă – ne pas avoir l'air bien partagé (fig.,fam.)
- a fi (uniți) ca *degetele* de la mînă (fig.) – être (unis) comme les dix doigts de la main (fig.)
- a nu fi *delicat* (fig.) – ne pas faire dans la dentelle (fig.,fam.)

- a fi în *deplinătatea* facultăților (fig.) – être dans tout son bon sens (fig.)
- a fi *deșcă* bătrînă (fig.,pop.) – être une vieille culotte de peau (fig.,pop.)
- a fi *deștept* foc (fig.,fam.) – entendre l'heure qu'il est; y être sans chausse pied (fig.,pop.)
- a fi *devotat* trup și suflet cuiva (fig.,fam.) – appartenir corps et âme à qqn (fig.,fam.); être tout acquis à qqn (fig.)
- a fi *dezghețat* (fig.,fam.) – ne pas avoir les yeux dans sa poche (fig.,fam.)
- a fi *dezorientat* – perdre la tramontane (fig.inv.)
- a fi bine *dîspus* – être de bonne humeur, de bon poil (fig.,pop.), bien luné (fig.,fam.)
- a fi prost *dîspus* – avoir sa tête des mauvais jours; être mal luné (fig.,fam.)
- a fi *distîns*, a avea clasă (fig.) – avoir de la branche (fig.)
- a fi într-o *doagă*, într-o *dungă* (fig.,fam.) – être timbré (fig.,fam.); être un peu zinzin, dévissé de la toiture (fig.,pop.)
- a fi în *doaga* morții (fig.,fam.) – être à l'article de la mort; sentir le sapin (fig.,fam.)
- a fi *doldora* de bani (fig.,fam.) – avoir le matelas (fig.,pop.)
- a fi *domn* și stăpîn (unde) (fig.,fam.) – être (le) maître quelque part; régner en maître (fig.,fam.)
- a-i fi *dor* de cineva – s'ennuyer après qqn
- a fi, a sta cu *dosul* în două lîntre (fig.,fam.) – miser, jouer sur les deux tableaux; nager entre deux eaux (fig.,fam.)
- a fi *dotat* (fig.) – être bien partagé (fig.)
- a fi tot un *drac* (fig.,fam.) – „c'est kif-kif” (fam.)
- a fi *dracul* gol (fig.,fam.) – „c'est le diable” (fig.,fam.)
- a fi *dat dracului* (fam.) – avoir un fichu, foutu caractère (fam.); avoir mauvais esprit (fig.,fam.)
- a-i fi *drag* de cineva (fam.) – avoir qqn à la bonne (fig.,pop.)
- a-i fi *drag* ca sarea-n ochi (fig.,fam.) – ne pas porter qqn dans son cœur (fig.,fam.)
- a fi de *dreapta* (de stînga) (fig.) – avoir le cœur à droite (à gauche); voter à droite, à gauche (fig.,fam.)
- a nu fi în *drept* să... – ne pas être abilité, justifié à ...
- a fi *drept* ca leuca (fam.) – se tenir droit comme un piquet (fam.)

- a fi pe *dric* (fig.,fam.), pe sfinșite – 1. être à l'article de la mort (litt.); sentir le sapin (fig.,pop.); 2. être coulé, dans les choux, flambé, foutu; faire buisson creux, perdre l'étrier, rester le bec dans l'eau, tomber en carafe (fig.,pop.); „adieu Berthe“, „les carottes sont cuites“, „sale coup pour la fanfare“ (fig.,pop.)
- a fi pe *drojdie* (fig.,fam.) – battre d'une aile; ne plus battre que d'une aile; être dans le troisième, trente-sixième dessous (fig.,fam.)
- a fi tot pe *drum* (drumuri) (fig.,fam.) – être toujours par voies et par chemins (fig.)
- a fi pe *drumul* cel bun (fig.) – avoir le pied à l'étrier; être sur la bonne voie; tenir le bon bout (fig.)
- a fi pe *drumuri* (fig.) – être à la rue, sans feu ni lieu (fig.)
- a fi pe *ducă* (fig.,fam.) – se mourir; avoir un pied dans la tombe; pouvoir faire son testament; sentir le sapin (fig.); recevoir son décompte (fig.,fam.)
- a fi cam într-o *dungă* (fig.,fam.) – avoir une araignée au (dans le) plafond (fig.,pop.); être dingue; avoir le cerveau, la tête fêlé(e) (fig.,fam.)
- a fi *eficace* în afaceri – mener une affaire rondement (fam.)
- a fi *egal* cu zero (fig.,fam.) – compter pour du beurre (fig.,fam.)
- a fi *expert* în materie (fig.) – être du bâtiment (fig.,fam.)
- a fi *fată* bună (fig.,fam.,iron.) – être une Marie-couche-toi-là (fig.,pop.)
- a fi o *fată* model – être BC, BG (bon chic, bon genre)
- a fi de *față* (fig.) – être présent
- a fi în *față*, în prim-plan (fig.) – occuper le devant de la scène (fig.)
- a fi pe *fuză* (pop.) – être branché (pop.)
- a fi (puțin) *făcut* (fig.,fam.) – être pompette, un peu rond (fig.,fam.)
- a fi tare în *fălci* (fig.,fam.) – avoir un bon coup de fourchette (fig.,fam.)
- a fi pe *fărăș* (fig.,fam.) – être à ramasser à la petite cuiller, être en bouillie (fig.,fam.)
- a fi *fățos* (fam.) – avoir de la façade (arg.)
- a fi *fecior* de bani gata, „țuțu lui tătuțu“ (fig.,fam.) – être fils à papa(fam.)
- a fi *femeie* bună la toate (fig.,fam.) – cumuler métro-boulot-dodo et berceau-plumeau-fourneau (fam.,iron.)
- a fi cu două *fețe* (fig.) – jouer double jeu (fig.)

- a fi un *fite-cine*, un *coate goale* (fig.,fam.) – être un mec à la mie de pain (fig.,pop.)
- a fi *flămînd* ca un lup (fam.) – avoir la dent (fig.,fam.)
- a (nu) fi *floare* la ureche (fig.,fam.) – (ne pas) y arriver en soufflant dessus (fig.,fam.)
- a fi în *floarea* vîrstei (fig.,fam.) – être dans la force de l'âge (fig.,fam.)
- a fi *flusturatec*, *inimă zburdalnică* (fig.,fam.) – avoir un cœur d'artichaud (fig.,fam.)
- a-i fi un pic *foame* – avoir un petit creux (fig.,fam.)
- a-i fi o *foame* de lup (fam.) – avoir la fringale, la dent creuse, une faim de loup (fam.)
- a fi *foc* de paie (fig.,fam.) – ne faire qu'une flambée (fig.)
- a fi în *focuri* (fig.,fam.) – être en plein boum (fam.), dans son coup de feu (fig.)
- a fi *foc* și pară (fig.,fam.) – piquer, prendre une colère; être dans une colère noire; être rouge de colère (fam.)
- a fi în *fonduri* (pop.) – être en fonds; être au pèze (arg.)
- a nu fi în *fonduri* (pop.) – ne pas être argenté (fig.)
- a fi în *formă* (fam.) – avoir la frite, la patate, la pêche, du pep (fig.,fam.)
- a fi în plină *formă* (fig.) – être d'attaque (fig.)
- a fi într-o *formă* de zile mari (fig.) – être d'une forme éblouissante, prêt à bouffer du lion, remonté comme une pendule (fig.,fam.)
- a fi cu *frica* în sîn (fig.,fam.) – être plus mort que vif (fig.,fam.)
- a fi *fricos* ca un iepure (fam.) – avoir l'air d'une poule mouillée (fig.,fam.)
- a fi *frig* al dracului (fam.) – faire un froid de canard, de chien, du diable, de loup, un froid noir (fam.)
- a fi prea *frumos* ca să fie adevărat (fig.,fam.) – promettre plus de beurre que de pain (fig.,fam.)
- a fi în *frunte* (fig.) – être dans le peloton de tête (fig.)
- a fi în *fruntea* bucatelor (fig.,fam.,iron.) – tenir la queue de la poêle (fam.); avoir la vedette; avoir en main les leviers de commande (fig.); être à la tête d'une affaire (fig.,fam.)
- a nu mai fi în *fruntea* bucatelor (fig.,fam.,iron.) – perdre la vedette (fig.)
- a fi *fudul* de o ureche (fig.,fam.) – être dur de la feuille (fig.,pop.)
- a fi încă în *funcție*, în serviciu – être toujours en exercice
- a fi la *fund* (fig.) – être coulé (fig.)

- a fi *fustangiu* (fam.) – être à la pointe, aimer la bagatelle (fig.,fam.); courir le jupon (fig.,pop.)
- a fi în *gardă*, în alertă (fig.) – être sur le qui-vive (fig.)
- a fi din vechea *gardă* (fig.) – être un vieux de la vieille (fig.,fam.)
- a fi pe *geantă* (fig.,fam.) – être à sec, sur la paille (fig.,fam.)
- a fi din aceeași *generație* – être de la même couvée (fig.,fam.)
- a fi *geniul* rău al cuiva (fig.,fam.) – être l'âme damnée de qqn (fig.,fam.)
- a fi în *ghearele* morții (fig.,fam.) – être à l'article de la mort (fig.,fam.)
- a fi cu *gheața* în spate (fig.) – être transi de peur (fig.)
- a fi *ghinionist* (fam.), urmărit de ghinion – jouer de malchance; être à la caille; l'avoir dans le cul (arg.); manquer de pot (fig.,pop.)
- a fi *Ghiță*-contra (fam.) – jouer les emmerdeurs (pop.)
- a fi *gînd* la gînd cu cineva (fig.) – se rencontrer en pensée (fig.)
- a fi *gîscă* de jumulit (fig.,fam.) – être le pigeon, le dindon de la farce (fig.,fam.)
- a fi sub *glie* (glier) (fig.) – manger les pissenlits par la racine (fig.)
- a fi *gol*-ca degetul, gol-goluț, gol-nap (ca napul), gol-pușcă (fam.) – être à poil; être nu comme un ver (fam.)
- a fi *gras* de plesnește (pop.) – crever d'embonpoint, de graisse (fig.)
- a fi în *grațiile* cuiva (fig.,fam.) – être dans les petits papiers de qqn (fig.,fam.)
- a nu fi în *grațiile* cuiva (fig.,fam.) – ne pas être en odeur de sainteté auprès de qqn (fig.,fam.)
- a-i fi *greu* să ... – avoir du mal à ..., être en peine de ...
- a fi *greu* de cap (fam.) – avoir du retard à l'allumage; avoir la tête dure (fig.,pop.), l'esprit lent (fig.)
- a fi cu un picior în *groapă* (fig.,fam.) – être à l'article de la mort; sentir le sapin (fig.,fam.)
- a fi *gros* la piele (fig.,fam.) – être gros butor, grossier, gros purcean, ours mal léché, mal embouché (fig.,fam.)
- a fi *grosolan*, *neam prost*, cu *obraz de toval* (fig.,fam.) – entrer quelque part comme dans une écurie (fam.); ne pas être étouffé par la délicatesse (iron.); „ni bonjour, ni bonsoir” (fig.,iron.); ne pas faire dans la dentelle (fig.,fam.)
- a nu fi prea *grozav* – ne pas casser des briques (fig.,fam.)

- a-i fi *gura* aurită (fig.) – augurer qqch; faire des pronostics qui s'avèrent vrais
- a fi *gură*-cască (fig.,fam.) – traîner la savante; bailler aux corneilles (fig.)
- a fi numai *gura* de el (fam.) – se payer de mots; être un grand abatteur de bois, un grand casseur de raquettes, un enfonceur d'huis ouverts; épater la galerie; faire de l'épate; avoir les yeux plus gros que le ventre (fig.,fam.)
- a fi cu *gura*-mare (fig.,fam.) – chercher noise; avoir le verbe haut; être (un) fort en gueule (pop.)
- a fi *gură* spartă (fig.,fam.) – mal gouverner sa langue; avoir la langue bien pendue; ne pas savoir tenir sa langue (fig.); faire sa tata (fig.,pop.)
- a fi bun de *gură* (fig.,fam.) – avoir bec d'or; parler d'or; avoir du bagou; avoir bon bec, une fière tapette; parler comme un livre; étaler bien sa marchandise; parler comme un charme (fig.,fam.); avoir de la conversation (fig.)
- a fi rău de *gură* (fig.,fam.) – être fort en gueule (fig.,fam.)
- a fi slobod la *gură* (fam.) – en parler à son aise (fig.,fam.)
- a fi cu *haz* – être marrant
- a fi *hrăpăreț* – avoir les canines longues, les ongles, les mains crochu(e)s (fig.,fam.)
- a fi *idolul* femeilor (fig.,fam.) – être la coqueluche des femmes (fig.,fam.)
- a fi *ieftin* ca braga, pe *de-a moaca* (pop.) – c'est donné (fig.,fam.); coûter deux fois rien
- a nu fi *ieșit* din birlogul lui (fig.,fam.) – n'avoir vu que son clocher (fig.,fam.)
- a nu fi *ieșit* încă din greu, din nevoie (fig.,fam.) – ne pas être encore sorti de l'auberge (fig.,fam.)
- a fi de o *ignoranță* crasă – ne savoir ni A ni B (fig.)
- a fi ceva fără *importanță* – ne pas y avoir de quoi fouetter un chat (fig.,fam.)
- a fi *inaccesibil* – être hors de portée (fig.)
- a fi *incapabil* de a răspunde – rester sec (fig.,fam.)
- a fi *independent* (fig.) – travailler en freelance
- a-i fi *inima* grea (fig.,fam.) – avoir le cœur gros, plein (fig.,fam.); en avoir sur la patate (fig.,pop.)
- a fi *inimă* largă (fam.) – être bon prince (fig.)



- a fi **inutil**, de prisos – faire double emploi (fig.)  
 a fi un **ipocrit** – avoir l'air d'en savoir deux (fig.)  
 a fi **pe isprăvite** – tirer à sa fin  
 a fi **iute** de mîna (fam.) – aller vite en besogne (fig.,fam.)  
 a fi prost **îmbrăcat** – être mal ficelé, ficelé comme l'as de pique (fig.,fam.)  
 a fi mai **înalt** cu un cap decît cineva – manger la soupe sur la tête à qqn (fig.,fam.)  
 a fi **înalt** de-o şchioapă, cît un grăunte de muştar (fig.,fam.) – être grand, haut comme trois pommes (fig.,fam.)  
 a fi la **înălţime** (fig.) – être à la hauteur; se défendre bien en affaires (fig.,fam.)  
 a nu fi la **înălţime** (fig.) – faire piètre, triste figure; ne pas faire le poids (fig.)  
 a nu fi la **înălţimea** sarcinii sale (fig.) – être au-dessous de sa tâche (fig.)  
 a fi **încăpăşinat** ca un catir (fam.) – avoir une tête de cochon, de lard, de pioche, de mule; être têtue comme une mule (fig.,fam.)  
 a fi **încuiat** (fig.,fam.) – avoir l'esprit obnubilé; voir qqch. par le petit bout de la lorgnette (fig.); être bouché à l'émeri (fig.,fam.)  
 a fi un **încurcă-lume** (fig.,fam.) – être un empêcheur de tourner en rond (fig.,fam.)  
 a fi **îndărât** cît ai zice peşte (fam.) – ne faire qu'aller et venir (fig.,fam.)  
 a fi **îndemînat**(ă) – avoir des doigts de fée (fig.,fam.)  
 a fi la **îndemînă** – être à la portée  
 a nu-i fi la **îndemînă** (fig.,fam.) – ne pas en mener large (fig.,fam.)  
 a fi **îndreptăţit** să – être dans son bon droit  
 a fi **îndreptăţit** să creadă – avoir tout lieu de penser  
 a fi un **înfumurat** fără pereche – être pétri d'orgueil  
 a fi **înglodat** în datorii – être endetté jusqu'à la gauche; avoir des ardoises partout; être criblé de dettes (fig.,fam.)  
 a fi **îngust** la minte (fig.,fam.) – avoir le crâne étroit, l'esprit pointu comme une boule (fig.,fam.,iron.)  
 a fi **înhămat** la o treabă (fig.,fam.) – être dans les brancards (fig.,fam.)  
 a fi **înnebunit** de grijă – être aux cents coups (fig.,fam.)  
 a fi **întors** pe dos (fig.,fam.) – en être tout chaviré (fig.,fam.); être dans tous ses états (fig.)

- a fi **înfărcat** pe dracul (fam.) – être une fine mouche; avoir l'esprit retors, sournois; être rusé comme un vieux renard (fig.,fam.)  
 a fi **întepat** la minte (fig.,fam.) – avoir l'air éveillé (comme une portée de souris), dégourdi, déluré, espiègle, malicieux; avoir de l'esprit comme quatre; être une tête à x; avoir une bonne tête (fig.,fam.)  
 a fi prost **înşolit** (pop.) – être mal nippé; être ficelé comme l'as de pique (fig.,pop.)  
 a fi **învăţat** ca mîta la lapte (fig.,fam.) – „le loup mourra dans sa peau” (fig.); prendre un mauvais pli (fig.)  
 a fi **pe jantă**, lefter (fam.) – être à sec, à court d'argent; racler les fonds de tiroir; ne plus avoir un rond (fam.)  
 a fi ca pe **jăratec** (fig.,fam.) – aller et venir comme une âme en peine (fig.)  
 a fi în **joc** (fig.) – être en jeu (fig.)  
 a fi în **joc** propria-i persoană, viaţa – y aller de sa personne, de sa vie (fig.)  
 a fi în afara **jocului**, în **ofşaid** (fig.) – être hors jeu (fig.)  
 a fi **lac** de sudoare (fam.) – être en eau, en nage; suer à grosses gouttes; n'avoir pas un poil de sec (fig.,fam.)  
 a fi **larg** la pungă (fig.,fam.) – dépenser sans compter (fig.,fam.)  
 a fi **laş** – ne rien avoir dans le buffet (fig.,pop.)  
 a fi **lat** (de oboseală) (fig.,fam.) – être sur le flanc (fig.,fam.)  
 a fi **lată rău** (fig.,fam.) – „ce n'est pas du flan”; „ce n'est pas pour rire” (fig.,fam.)  
 a fi **leat** cu cineva (fam.) – être de la même couvée (fig.,fam.)  
 a fi **lefter** (fig.,fam.) – avoir la bourse plate (fam.); être raide comme un passe-lacet (fam.)  
 a fi **legat** de mîini şi de picioare (fig.,fam.) (a fi căsătorit) – avoir un fil à la patte, les mains liées; avoir pieds et poings liés (fig.,fam.)  
 a-i fi **lehamite** de (fam.) – en avoir sa claque; en avoir ras le bol; en avoir jusque par-dessus la tête, l'épaule (fig.,fam.)  
 a fi bine **legat**, bine făcut – être bien taillé  
 a fi în afara **legii** (fig.,fam.) – être hors la loi (fig.,fam.)  
 a fi de **lemn** (fig.) – 1. ne pas savoir le premier mot de qqch; 2. être insensible, indifférent, étranger à tout  
 a-i fi **lene** – avoir la flemme (fam.)

- a fi *leneș* de pute locul sub el (fam.) – se tourner, se rouler les pouces; peigner la girafe; avoir un poil dans la main (fam.); être paresseux comme une couleuvre, comme un loir; se faire du lard; passer au travers; tirer au flanc, au cul; tirer sa cosse, sa flemme (pop.); la couper; avoir les pieds nickelés; avoir les côtes en long; être fatigué de naissance; avoir la rame (fig.,fam.)
- a nu fi de *lepădat* (fig.,fam.) – ne pas être à dédaigner
- a fi *liber*, fără treabă (fig.,fam.) – aller à la pêche (arg.)
- a fi *liber* la gură (fig.,fam.) – avoir son franc-parler (fig.,fam.)
- a fi *liber* ca păsările cerului (fig.,fam.) – être libre comme l'air (fig.,fam.)
- a fi *lihnit*, *lipit*, *lat de foame*; a i se lipi stomacul de șira spinării (fig.,pop.) – avoir l'estomac creux, dans les talons (fig.,fam.); n'avoir rien dans le buffet; claquer du bec; crever de faim; n'avoir rien dans le corps, dans le fusil; se broser le ventre; danser devant le buffet; manger à la table qui recule (fig.,pop.)
- a fi *limbă* lată (fig.,fam.) – avoir un langage grossier; dire de gros mots, le mot de Cambonne; jurer comme un charretier (fig.)
- a fi *limpede* ca lumina zilei (fig.) – „c'est clair comme le jour“ (fig.)
- a fi cu *limba* fagure de miere (fig.,fam.) – parler d'or (fig.)
- a fi pe *linia* de plutire (fig.,fam.) – être à flot (fig.,fam.)
- a fi *loc* pentru mai bine (fig.) – avoir encore des choses à faire (fig.)
- a nu fi la *locul* său undeva (fig.) – faire tache (fig.)
- a nu mai fi *locuri* libere – afficher complet
- a fi *lovit*, bătut, plătit, trăsniț cu *leuca* în cap (fig.,fam.) – 1. être bête à manger du foin (fig.,fam.); 2. être marteau; 3. avoir les bottes en bascule (fig.,fam.)
- a fi *luat la rost*, *la trei păzește* (fam.) – se faire remonter les bretelles (fig.,pop.)
- a nu fi *luat* în seamă (fig.,fam.) – compter pour du beurre, pour du poivre et du sel (fig.,fam.)
- a nu fi *mare lucru* (fig.,fam.) – ne pas casser les vitres; ne rien casser (fig.,fam.)
- a fi de cînd *lumea* și pămîntul (fig.,fam.) – dater depuis toujours; être du temps où la reine Berthe filait, du bon vieux temps (fig.,fam.)
- a fi *lung* de limbă (fig.,fam.) – être bavard comme un pie (fam.)
- a fi *mahmur* (fam.) – cuver son vin (fig.); avoir la gueule de bois (fig.,fam.)

- a fi *mare* și tare (fig.,fam.) – faire la pluie et le beau temps (fig.,fam.)
- a fi *mastoc* (fig.,pop.) – avoir des biceps (des biscoteaux) (fig.,fam.)
- a fi în *măsură* să ... – être à même de ...
- a fi *melancolic* – avoir du vague à l'âme (fig.,fam.)
- a o fi *meritat* din plin (fig.,fam.) – ne pas l'avoir volé (fig.,fam.)
- a fi de *meserie* – être de la balle (fig.,fam.), du métier
- a fi un fel de *meteor*, de stea călătoare (fig.,fam.) – être une espèce d'étoile volante (fig.,fam.)
- a fi ca un *mielușel* față de cineva (fig.,fam.) – manger dans la main à qqn
- a fi fără *milă* (fig.) – ne pas faire de cadeau, de quartier (fig.)
- a fi de *milioane* (fig.,fam.) – être impayable (fig.,fam.)
- a fi *milităros* (fam.) – avoir (l'esprit) la fibre militaire (fam.); être une vieille culotte de peau (fig.,pop.)
- a fi *mincinos* de îngheață apele (fig.,fam.) – mentir comme un arracheur de dents, comme un soutien-gorge (fig.,fam.)
- a fi la *mințea cocoșului*, simplu ca bună ziua (fig.,fam.) – tomber sous les sens (fig.); „c'est bête comme chou“ (fig.,fam.); „c'est le pont des ânes“
- a fi cu *mințea* limpede – être à tête reposée
- a nu fi în toate *mințile* (fig.,fam.) – ne plus avoir toute sa tête à soi (fig.)
- a fi *mintos* (pop.) – en avoir sous les bigoudis (arg.)
- a fi pe *mîini* bune (fig.) – être en bonnes mains (fig.)
- a fi (tot) cu *mîna* în buzunar (fig.) – 1. être large (fig.); 2. avoir le gousset percé, la main ouverte (fig.,fam.)
- a fi la *mîna* cuiva (fig.) – être à la merci, à la poigne de qqn (fig.,fam.)
- a fi *mînd* de fier, inflexibil (fig.) – avoir un bras de fer (fig.)
- a fi de *mîna* întâia (fig.) – être de première force (fig.)
- a fi *mînd* largă (fig.,fam.) – avoir la main ouverte (fig.,fam.)
- a fi *mînd* spartă (fig.,fam.) – avoir l'argent facile (fig.); jeter l'argent par la fenêtre (fig.,fam.); avoir le gousset percé (fig.,pop.)
- a fi altă *mîncare* de pește (fig.,fam.) – „c'est une autre paire de manches“; „ce n'est pas la même Jeannette“ (fig.,fam.)
- a fi *mîncat* de nevoi (fig.) – éprouver, essayer des déboires (fig.)
- a fi *mare mîncău* (fam.) – avoir un joli coup de fourchette (fam.); être porté sur la gueule (pop.)

- a fi și cu *mîndra* și cu draga (fig.,fam.) – faire d'une fille deux gendres; fréquenter et le chien et le chat; cōniser la brune et la blonde (fig.,fam.)
- a fi *mîndru* ca un păun (fig.,fam.) – être fier, orgueilleux comme un pou (fig.)
- a fi *mîrlan*, neam prost, Țoapă (fig.,pop.) – avoir de la paille dans les sabots (fig.,pop.); ne pas faire dans la dentelle (fig.,fam.)
- a fi *mîță* blîndă (fig.,fam.) – faire patte de velours (fig.)
- a fi *moale* (fig.,fam.), lipsit de curaj – manquer de cran, d'estomac (fig.,fam.)
- a nu-i fi *moale* cuiva (fig.) – ne pas en mener large (fig.)
- a fi pe *moarte*, în pragul morții – avoir ses carottes cuites (fig.,pop.); tirer à sa fin; être à l'article de la mort (fig.,litt.); sentir le sapin (fig.,fam.)
- a fi de *modă* veche (fig.,fam.) – être vieux jeu (fig.,fam.)
- a fi *molîu* (pop.) – avoir été élevé au jus de concombre (fig.,pop.)
- a fi *mormînt* (fig.) – être muet comme la tombe (fig.)
- a fi *mort* după ceva (fig.) – être (un) mordu de, fêru de qqch. (fig.,fam.)
- a fi *mort* după cineva (fig.) – se mourir d'amour pour qqn
- a fi *mort* de foame (fig.) – avoir la dent creuse (fig.)
- a fi *mort* de frică (fig.,fam.) – avoir les tripes nouées (fig.,fam.)
- a fi mai mult *mort* decît viu (fig.) – être plus mort que vif (fig.)
- a fi un *Moș Teacă* (fig.) – être une veille culotte de peau (fig.,fam.)
- a fi mai cu *moș* (fig.) – tenir le pompon (fig.)
- a fi pe *muchi*e de cuțit (fig.,fam.) – être comme l'oiseau sur la branche (fig.)
- a fi *mucos* (fig.,fam.) – avoir la goutte (la morve) au nez (fig.,pop.); être un blanc bec (fig.,fam.)
- a fi *mulțumit* să ... – ne pas demander mieux
- a fi pentru unii *mumă* și pentru alții *ciumă* (fig.,fam.) – y avoir deux poids et deux mesures (fig.)
- a fi *murat* de ploaie (fig.,fam.) – se faire arroser; prendre toute la sauce; être trempé comme une soupe (fig.,fam.)
- a fi *murdar* ca un porc (fig.,fam.) – être crotté comme un barbet, jusqu'à l'échine; ne pas être à prendre avec des pincettes (fig.,fam.)
- a fi *muritor* de foame (fig.,fam.) – être un pauvre hère, un pauvre diable, un crève-la-faim (fig.,pop.)

- a fi ca *musca* la arat (fig.) – être la mouche du coche (fig.,litt.)
- a fi cu *musca* pe căciulă (fig.,fam.) – „qui se sent morveux, qu'il se mouche“
- a fi aspru *muștruluit* (fig.,fam.) – en prendre pour son grade (fig.,fam.)
- a fi cu *nasul* pe sus (fig.,fam.) – se gonfler d'orgueil; „le roi n'est pas son cousin“ (fig.,fam.)
- a fi *născut* cu căiță (fig.,fam.) – être né coiffé; avoir la part belle; avoir de la veine; tirer le bon numéro; être verni (fig.,fam.); avoir la baraka, le cul bordé de nouilles (fig.,pop.)
- a se fi *născut* în zodie bună (fig.,fam.) – être né sous une heureuse constellation, une bonne étoile (fig.,fam.)
- a fi *nebun* (fig.,fam.) – avoir une araignée au (dans le) plafond, une hirondelle dans le soliveau; avoir le cerveau (la tête) dérangé(e), fêlé(e) (fig.,fam.)
- a fi *necăjit* – avoir le cœur gros (fig.,fam.)
- a fi complet *necunoscut* (fig.) – être inconnu au bataillon (fig.,iron.)
- a fi *necrușător* în afaceri – avoir des pratiques musclées en affaires (pop.)
- a fi *negru* de supărare (fig.,fam.) – se faire un sang d'encre (fig.)
- a fi *neîncrăzător* din fire – être d'un naturel méfiant
- a fi *neînsemnat* (fig.) – ne pas peser lourd (fig.)
- a fi *neobrăzat* – être sans vergogne; ne rougir de rien (fig.,fam.)
- a fi ceva în *neregulă* (fig.,fam.) – y avoir un lézard; y avoir anguille sous roche (fig.,fam.)
- a fi cu *nervii* în batistă (fig.,fam.) – être à cran; avoir les nerfs en bobine, en boule, en pelote, tendus à bloc (fig.,fam.)
- a fi *neședlat* (fig.,pop.) – être coiffé comme un dessous de bras; être coiffé avec un clou, avec un rateau; être coiffé comme un chien fou (fig.,fam.)
- a fi în *nevoie* (fig.) – être dans la gêne (fig.)
- a fi în *nori* (fig.) – être, marcher à côté de ses pompes (fig.,fam.); se perdre dans les nuages (fig.)
- a fi *novice* în meserie (fig.,fam.) – manquer de métier (fig.,fam.)
- a fi *oale* și ulcele (urcioare) (fig.,fam.) – manger les pissenlits par la racine (fig.,fam.); être mort et enterré (fig.)
- a fi *obosit*, a nu mai putea umbla – n'avoir plus de jambes (fig.,fam.)
- a fi *obsedat* (fig.) – en rêver la nuit (fig.)

- a fi numai *ochi* și *urechi* (fig.,fam.) – être tout yeux, tout oreilles (fig.,fam.)
- a fi cu *ochii* pe cineva (fig.,fam.) – avoir qqn à l'œil (fig.); garder, tenir qqn à l'œil (fig.,fam.); avoir qqn dans le collimateur (fig.)
- a fi cu *ochii* legați (fig.,fam.) – avoir un bandeau sur les yeux (fig.)
- a fi cu *ochii*-n patru, în zece (fig.,fam.) – être en éveil (fig.); avoir l'œil à tout (fig.); se tenir à carreau (pop.); se tenir sur ses gardes; avoir l'œil américain; faire gaffe (fig.,pop.); être sur le qui-vive; veiller au grain (fig.,fam.)
- a fi *om* dintr-o bucată (fig.,fam.) – être un homme à part entière (fig.)
- a fi un *om* tare bun – être la crème des hommes (fig.,fam.)
- a fi *om* de cuvânt (fig.) – être un homme d'honneur
- a fi *om* cu dare de mână (fig.,fam.) – rouler carrosse (fig.,fam.,iron.)
- a fi un *om* de nimic (fig.,fam.) – être un pauvre type (fig.,fam.)
- a fi *om* cu vază în oraș (fig.,fam.) – avoir pignon sur rue (fig.)
- a fi *om* de viață (fam.) – être bon vivant (fig.)
- a nu fi *omorât* pe nimeni (fig.,fam.) – „tous ceux que vous avez tués se portent bien” (iron.)
- a fi *omul* zilei (fig.,fam.) – être dans le mouvement (fig.)
- a fi *orbit* de prejudecăți (fig.) – avoir une taie sur l'œil (fig.)
- a fi o *pacoste* pentru cineva (fam.) – ne pas être un cadeau pour qqn (fig.,fam.)
- a fi în *pagubă* (fig.,fam.) – en être de sa poche; en être pour sa peine, pour ses frais (fig.)
- a fi rău de *pagubă* (fig.,fam.) – être mauvais perdant (fig.)
- a fi în *pandă* (fig.,fam.) – être en carafe (fig.,fam.)
- a fi *panglicar* (fig.,fam.) – être un avaleur de sabres (fig.,fam.)
- a fi *papă lapte* (fig.,fam.) – être une nouille (fig.,fam.)
- a fi *plin* de parale ca un câine de purici (fig.,fam.) – rouler sur l'or (fig.)
- a fi de aceeași *parte* a baricadei (fig.) – se retrouver du même bord (fig.,fam.)
- a fi de *partea* cuiva (fig.) – faire cause commune avec qqn
- a fi de *partea* celui mai tare (fig.,fam.) – être du côté du manche (fig.)
- a fi la un *pas* de (fig.,fam.) – n'y avoir qu'un pas à franchir (fig.,fam.)
- a fi în *pas* cu moda (fig.) – être dans le vent (fig.), branché (fig.,fam.)
- a fi în *pas* cu vremea (fig.) – être de son temps, dans la course (fig.)

- a nu fi în *pas* cu vremea (fig.) – retarder sur son siècle, sur son temps; aller à rebours de l'évolution du monde; aller à contre-courant, à rebours de l'évolution générale
- a fi într-o *pasă* bună (fig.,fam.) – être dans une bonne passe (fig.)
- a fi într-o *pasă* proastă (fig.,fam.) – 1. filer un mauvais coton (fig.); 2. être dans le creux de la vague (fig.)
- a fi o *păcăleală* (fam.) – être un marché de dupes (fig.,fam.)
- a fi la *pământ* (fig.,fam.) – être à plat, lessivé, pompé à zéro, tout raplati, raplapa, au ras des paquerettes, au ras des moquettes, dans les chausses, dans la déveine, en perte de vitesse (fig.,fam.)
- a fi *părțitor* cu cineva – faire pencher la balance du côté de qqn (fig.)
- a fi *pătat* (fig.) – être marqué (fig.)
- a-i fi cuiva *perpendicular* (fig.,fam.) – se moquer du tiers comme du quart (fig.,fam.)
- a fi o *persoană* sus-pusă (fig.) – tenir le haut du pavé (fig.); être une grosse huile, une grosse légume (fig.,fam.,iron.)
- a fi o *personalitate* de vîrf (fig.,fam.) – être une personnalité de tête (fig.)
- a fi *peștiș* la mațe, mațe *peștiș* (fig.,fam.) – être méchant comme un âne rouge, comme un diable, comme la gale (fig.,fam.)
- a fi de *piatră* (fig.) – être de glace (fig.)
- a fi *piatra* de încercare (fig.) – être la pierre de touche (fig.)
- a fi cu *picioarele* pe pământ (fig.) – avoir du plomb dans la tête (fig.,fam.)
- a fi pe *picioar* de egalitate cu cineva, pe același *picioar* (fig.) – être de plain-pied, de pair à compagnon avec qqn; être sur le même pied que qqn (fig.)
- a fi cu un *picioar* în groapă (fig.,fam.) – sentir le sapin; avoir un pied dans la fosse, dans la tombe; toucher le bout de la carrière (fig.,fam.)
- a fi pe *picioar* de plecare (fig.,fam.) – être sur son départ (fig.,fam.)
- a fi pe *picioar* de război cu cineva (fig.) – être en bisbille avec qqn (fig.)
- a fi *pierdut* totul (fig.,fam.) – n'avoir plus que les yeux pour pleurer (fig.,fam.)
- a fi *pilangiu* (pop.) – avoir le gosier en pente (arg.), sec; avoir une bonne descente (fig.,fam.)
- a nu-i fi pe *plac* (fig.,fam.) – ne pas être chaud pour (fig.,fam.)
- a fi pe primul *plan* (fig.) – être à la une (fig.)



- a fi bine, (prost) *plasat* să... – être en bonne, (mauvaise) posture pour...
- a fi *plin de atenție* față de cineva (fig.) – être aux petits soins, aux petits oignons pour qqn (fig.,fam.)
- a fi *plin* de bani (fig.,fam.) – avoir la bourse ronde; avoir plein d'argent (fig.,fam.); crever d'argent; être plein aux as (fig.,pop.)
- a fi *plin* de bani ca mița de ouă (fig.,pop.,iron.) – être chargé d'argent comme un crapaud de plumes (fig.,pop.,iron.)
- a fi *plin* pînă la refuz (fig.) – être plein comme un œuf (fig.,pop.)
- a fi *plin* de sine (fig.) – avoir la grosse tête; se prendre au sérieux; faire l'important; se regarder (se contempler) le nombril; se prendre pour le nombril du monde (fig.,fam.); ne pas se prendre pour une petite merde (fig.,pop.); le roi n'est pas son cousin (fig.,fam.)
- a fi (mătușă, unchi, văr etc.) de *plop* (fig.,fam.) – être cousins à la mode de Bretagne (fig.)
- a fi în *pom* (fig.,fam.) – être dans de beaux draps; être cuit (fig.,pop.)
- a fi o *pradă* bună (fig.,fam.) – être de bonne prise (fig.)
- a fi la marginea *prăpastiei* (fig.,fam.) – être au bord du gouffre, du précipice, au creux de la vague (fig.)
- a fi *prăpădul* pămîntului (fig.) – c'est la fin de tout; c'est la fin des haricots (fig.)
- a fi *prăpăstios* (fig.,fam.) – pousser les choses au noir; avoir l'esprit tortueux (fig.)
- a fi *pregătit* pentru a face față (fig.,fam.) – rester l'arme au pied (fig.,fam.)
- a nu fi cu nimic mai *prăjos* decît cineva (fig.,fam.) – ne le céder en rien à qqn (fig.)
- a fi *preocupat* de ceva – en perdre le boire et le manger (fig.,fam.)
- a nu fi *pretențios* (fig.) – ne pas en demander tant (fig.); avoir la simplicité du pot de chambre (fig.,pop.)
- a fi *pretențios* cu prietenii – avoir l'amitié difficile
- a fi *prevenitor* – aller au devant des désirs de qqn
- a fi *prieten(i)* la cataramă, la toartă (cu cineva) (fig.,fam.) – être ami et compagnon, compère et compagnon, comme les deux doigts de la main, comme cochon(s) (fig.,fam.); être ami(s) comme cul et chemise (fig.,pop.)
- a fi *primit* oricînd cu brațele deschise (fig.,fam.) – avoir toujours son couvert mis chez qqn (fig.,fam.)

- a fi *primit* oricînd undeva (fig.,fam.) – avoir ses entrées qqpart (fig.,fam.)
- a fi *primul* care ... – avoir la primeur de qqch, essuyer les plâtres (fig.)
- a fi *prins* în capcană (fig.,fam.) – être piégé (fig.,fam.)
- a fi *prins* cu mița în sac, cu ocaua mică (fig.,fam.) – être pris la main dans le sac (fig.,fam.)
- a fi *privit* cu ochi răi de cineva (fig.,fam.) – ne pas trouver grâce aux yeux de qqn (fig.)
- a fi *prompt* la răspuns, la ripostă – avoir l'esprit de répartie
- a fi *prost* ca o cizmă (fig.,fam.) – être bête comme ses pieds, comme une paire de bottes (fig.,fam.)
- a fi *prost* de dă în gropi (fig.,fam.) – être bête comme une souche, comme une oie (fig.,fam.); suer la bêtise; être con comme un balaï (fig.,pop.)
- a fi *prost* ca noaptea (fig.) – être bouché à l'émeri (fig.,fam.)
- a fi *prudent*, cu băgare de seamă (fig.) – regarder bien où on met les pieds (fig.,fam.)
- a fi pe *punctul* de a ... – être en passe de ...
- a fi *pus* pe bătaie, pe încăierare (pop.) – aimer l'odeur de la poudre; ne rêver que plaies et bosses (fig.,fam.)
- a fi *pus* pe harță (pop.) – être toujours prêt à en découdre (fig.); aimer l'odeur de la poudre (fig.)
- a fi *pus* pe linie moartă (fig.,fam.) – être mis sur une voie de garage (fig.,fam.)
- a fi *pus* în aceeași oală cu altul, cu alții (fig.,fam.) – être logé à la même enseigne (fig.)
- a fi *pus* la pămînt (fig.,fam.) – mordre la poussière (fig.,fam.)
- a fi *pus* pe stat (fig.,fam.) – faire du béton (fig.,fam.)
- a fi încă în *putere* – avoir bon pied, bon œil; faire peut-être encore des étincelles (fig.,fam.)
- a fi în *puterea*, în *floarea vîrstei* (fig.,fam.) – être dans la force de l'âge (fig.)
- a fi la capătul *puterilor* (fig.) – être à bout de course, au bout de son rouleau, de ses ressources (fig.)
- a fi *putred* de bogat (fam.) – être (tout) cousu d'or; rouler sur l'or (fig.,fam.)
- a fi ceva *putred* în Danemarca (fig.) – y avoir anguille sous roche (fig.)

- a fi *puturos* (pop.) – avoir la rame (pop.)  
 a fi cu *răsuflarea* tăiată (fig.) – avoir le souffle coupé (fig.)  
 a fi *rău* de gură (fig., fam.) – avoir une mauvaise, une méchante langue, une langue de vipère (fig., fam.)  
 a fi de *risul* lumii (fig., fam.) – être la fable du quartier (fig., fam.)  
 a fi *răzbit* prin multe (fig., fam.) – avoir l'âme chevillée au corps (fig., fam.)  
 a fi *rea de* *muscă* (fig., fam.) – avoir la cuisse légère (hospita-lière) (fig., pop.)  
 a fi *rece* cu cineva (fig., fam.) – battre froid à qqn (fig.)  
 a fi *rece* ca un sloi de gheață (fig.) – être frais comme un pot gelé (arg.)  
 a nu fi *receptiv* (fam.) – être fermé à ... (fig.)  
 a fi *regele* învîrțiților (fig., fam.) – être le roi de la combine (fig., fam.)  
 a fi *republican* pînă-n măduva oaselor (fam., iron.) – avoir la tripe répu-blicaine (fam.)  
 a fi a cincea *roată* de la căruță (fig.) – être la cinquième roue d'un carrosse (fig.)  
 a fi *rost* de ceartă (pop.) – y avoir de l'eau dans le gaz (fig., pop.)  
 a fi *rublă* ștearsă (fig., fam.) – ne pas valoir un clou, pas un pet de lapin, pas tripette (fig., pop.)  
 a fi *rupt* în coș (de foame), (fig., fam.) – claquer du bec (fig., fam.)  
 a fi *rupt* de oboseală (fig., fam.) – avoir les jambes brisées, cassées; être rompu de fatigue; être sur les genoux (fig.)  
 a fi *fără rușine* – ne rougir de rien (fig.); être sans vergogne  
 a-i fi *rușine*, a se simți prost (fig.) – ne pas savoir où se mettre (fig.)  
 a nu-i mai fi *rușine* de nimic (fig.) – avoir toute honte bue (fig.)  
 a fi la *sapă* de lemn (fig., pop.) – être sur la paille (fig., pop.)  
 a fi *satisfăcut* (fig.) – ne pas demander mieux (fig.)  
 a fi *săndtos* tun, ca un harbuș (fig., fam.) – aller comme le Pont Neuf; se porter comme un charme, comme le Pont Neuf (fig., fam.)  
 a fi *săpunit* cum scrie la carte (fig., fam.) – en prendre pour son grade; attraper un savon (fig., fam.)  
 a fi *sărac* cu duhul (fig., fam.) – être pauvre, simple d'esprit, bas de plafond (fig., fam.)  
 a fi *sărac* lipit pămîntului (fig., fam.) – être pauvre comme Job; être sur la paille, sans le sou; n'avoir ni sou ni maille (fig., fam.)  
 a fi *săritor* (fig., fam.), serviabil – être corvéable à merci (fig.)

- a fi *sătul* de ceva (fig.) – sortir d'en prendre; en avoir soupé (fam.)  
 a fi *sătul* pînă peste cap, pînă-n gît de ceva (fig., fam.) – en avoir son blot (iron.), plein les bottes, plein le dos, plein le cul (pop.); en avoir marre, ras le bol, jusque-là; avoir soupé de qqch.; en avoir sa cla-que (fig., fam.)  
 a fi *sătul* pînă peste cap de cineva (fig., fam.) – avoir assez vu qqn (fig., fam.)  
 a fi cu *scaun* la cap (fig.) – avoir du plomb dans la tête (fig.)  
 a fi *schimbător* ca vremea (fam.) – tourner, virer au moindre vent (fig.); branler au (dans) le manche (fig., fam.)  
 a fi *scîrbit* – avoir le cœur dans la gorge (fig.)  
 a nu fi (o) mare *scofală* (fam.) – ne pas être le diable; ne pas y avoir de quoi fouetter un chat (fig., fam.)  
 a fi *scoș* pe tușă (fig., fam.) – être mis sur la touche (fig., fam.)  
 a fi *scump* la vedere (fig., fam.) – se faire rare (fig., fam.)  
 a fi *scuturat* de bani (fig., fam.) – être à la côte (fig., pop.)  
 a fi în *secretele* zeilor (fig.) – être dans les secrets des dieux (fig.)  
 a fi *fără* un sfanț în buzunar (fig., fam.) – être brouillé avec le directeur de la Monnaie; être à la côte; faire tintin (fig., pop.)  
 a fi ceva *sigur* (fig.) – être dans la poche (fig., fam.)  
 a fi foarte *sigur* (fig.) – croire dur comme fer (fig.)  
 a fi *simplicu* ca bună ziua (fig.) – être bête comme chou (fig., fam.)  
 a nu fi într-o *situație* disperată (fig., fam.) – ne pas y avoir de quoi se flinguer (fig., fam., iron.)  
 a fi *slab* (fig.), a nu avea autoritate – manquer de poigne (fig., fam.)  
 a fi *slab* ca o scîndură, ca o scoabă, ca un țir, de-i poți număra coas-tele (fam.) – être maigre comme une planche (à pain), comme un clou; être sec comme un hareng; être un vrai manche à balai (fig., fam.)  
 a fi și cu *slănină* în pod, și cu porcul gras (fig., fam.) – avoir le dos au feu et le ventre à table (fig., fam.)  
 a fi *slobod* la gură (fam.) – avoir son franc-parler (fam.)  
 a fi *slugă* la dîrloagă (fig., fam.) – tomber bien bas (fig., fam.)  
 a fi în *slujbă* – être en place (fig.)  
 a fi ca *soarele* și luna (fig.) – être comme le jour et la nuit (fig.)  
 a fi *soarbe* *zeamă* (fig., fam.) – être un plein de soupe (fig., fam.)  
 a fi ca *soacra* cu nora (fig., fam.) – être comme l'eau et le feu (fig.)

- a fi din același (din alt) *soi* (fig.,fam.) – être de la même (d'une autre) trempe (fig.,fam.)
- a fi *soi* bun (fig.) – chasser de race (fig.)
- a fi *solid* ca o namilă – être taillé en Hercule, en armoire
- a fi *soldat*, sub armă – manger le pain du roi (inv.)
- a fi *sortit* uitării – être voué à l'oubli
- a fi *specialist* – être du métier
- a fi de aceeași *speșă* (fig.,fam.) – être du même tonneau (fig.,fam.)
- a fi *spilcuit*, pus la patru ace (fig.,fam.) – être tiré à quatre épingles (fig.)
- a fi *spiritual* – avoir l'esprit bien tourné (fig.)
- a fi *Stan* Păitulu (fig.,fam.) – être payé pour le savoir, en avoir soupe (fig.,fam.)
- a fi în *stare* să ... – être de taille à ... (fig.,fam.)
- a fi în *stare* să încalce pe cineva (fig.,fam.) – être de taille à faire filer qqn tout doux (fig.,fam.)
- a fi în *stare* de orice (fig.,fam.) – avoir assassiné mère et père (fig.)
- a fi într-o *stare* de plîns (fig.) – être à ramasser à la petite cuillère (fig.,fam.)
- a fi *stăpîn* pe sine (fig.) – être maître de soi (fig.)
- a fi *stăpîn* pe situație (fig.,fam.) – mener le jeu, la danse (fig.); être bien en selle (fig.,fam.)
- a fi *stîlcit* în bătaie (fam.) – avoir la tête, les membres en compote (fig.,fam.)
- a fi în *stradă* (fig.) – être sur le pavé (fig.)
- a fi la *strîmtoare* (fig.) – être dans ses petits souliers (fig.,fam.)
- a fi *strîmtorat* (fig.) – vivre à l'étroit (fig.)
- a fi *strîns* la mîină (fig.) – regarder à la dépense (fig.)
- a fi *strîns* la pungă (fig.) – être dur à la détente; être près de ses sous (fig.,fam.)
- a fi *strîns* cu ușa (fig.,fam.) – être aux abois, piégé comme un rat, au pied du mur (fig.,fam.)
- a fi *sucit* (fam.) – avoir l'esprit tordu (fam.); avoir la tête, la cervelle à l'envers (fig.); ne pas avoir le caractère facile
- a fi cu *sufletul* curat (fig.,fam.) – avoir sa conscience pour soi (fig.)
- a fi cu *sufletul* la gură (fig.,fam.) – être à bout de souffle (fig.,fam.)
- a fi *supărâcios* – avoir un caractère chatouilleux

- a fi *surd* ca pămîntul (fam.) – être sourd comme un pot (fam.)
- a fi foarte *sus* (pe scara socială) – être en haut de la roue (fig.)
- a fi cînd *sus*, cînd jos (în viață) (fig.) – avoir des hauts et des bas (fig.)
- a fi de *școală* veche (fig.) – appartenir à la vieille école (fig.)
- a fi *șef* de promoție – être chef de file, major de la promotion
- a fi *șoarece* de biserică (fig.,fam.) – être une grenouille de bénitier (fig.,fam.)
- a fi *șovăitor* (fig.) – branler dans le manche (fig.,fam.)
- a fi din altă *tabă*.ă (fig.,fam.) – ne pas être de la paroisse (fig.,fam.)
- a fi un *talent* în față, a *promite* (fig.,fam.) – être un génie en herbe (fig.,fam.)
- a fi *taler* cu două fețe (fig.,fam.) – jouer double jeu; être faux comme un jeton (fig.,fam.)
- a fi *tare* (fig.,fam.) – avoir le cœur bien trempé (fig.,fam.)
- a fi *tare* de cap (fig.,fam.) – être dur de la tête (fig.,fam.)
- a fi *tare* pe poziție (fig.) – 1. être bien en selle (fig.,fam.); 2. avoir les reins solides (fig.,fam.)
- a fi *tare* într-o problemă (fig.,fam.) – être ferré sur un problème (fig.)
- a fi pe *terminate* – toucher à sa fin (fig.)
- a fi un *ticălos* de cea mai josnică *speșă* – être une ordure de la plus belle eau (fig.)
- a fi *țîmpit* cu T mare (fam.) – être bas de plafond, con comme un balai (fig.,pop.)
- a fi la *toartă* cu cineva (fig.,fam.) – être dans la chemise de qqn; être comme cul et chemise (fig.,pop.); être copain comme cochon(s); être compère et compagnon; être de pair à compagnon (fig.,vx)
- a fi în *toane* bune (proaste) (fig.,fam.) – être bien (mal) luné, dans une bonne (mauvaise) lune (fig.,fam.)
- a fi *tobă* de carte (fig.,fam.) – être bourré de science; être un puits de science (fig.,litt.); en savoir des choses (fam.)
- a fi *tocilar* (fam.) – être un fort en thème (fig.,fam.)
- a fi în *toi*, a fi în toiu (trebii) (fig.,fam.) – battre son plein; être en plein boum (fig.,fam.)
- a fi din *topor* (fig.,fam.) – être un ours mal léché (fig.,fam.); ne pas faire dans la dentelle (fig.,fam.)
- a fi *tras* ca prin inel, subțire ca o trestie (fig.,fam.) – être mince comme un fil (fam.)

- a fi *tras* pe roată – subir le supplice de la roue  
 a fi *tras* pe sfoară (fig.,fam.) – être refait (fig.); aller chercher de la laine et revenir tondue (fig.,fam.); l'avoir dans le baba, dans le baineur (arg.)  
 a-și fi trăit *traiul* și a-și fi mâncat mălăiul (fig.,fam.) – remercier son boulanger (fig.,fam.)  
 a fi cu *trăscăul* în nas (fam.) – avoir un verre dans le nez (fam.)  
 a nu fi o *treabă* de colo (fam.) – ne pas être de la petite bière (fam.)  
 a fi *trecător* (fig.,fam.) – n'avoir qu'un temps (fig.)  
 a fi doar în *trecere* – ne faire que passer  
 a fi *trecut* prin ciur și prin dîrmon, prin multe (fig.,fam.) – ne pas être né de la dernière pluie; avoir de la bouteille (fig.,fam.)  
 a fi *trimis* la podea (box) – aller au tapis pour le compte (boxe)  
 a fi *trist* ca un pui de curcă plouată, ca un pui de cuc (fig.,fam.) – être triste comme un bonnet de nuit (fig.,fam.)  
 a fi *trup* și suflet pentru cineva (fig.) – être tout acquis à qqn (fig.)  
 a fi *per tu* cu cineva (fam.) – être à tu et à toi avec qqn (fam.)  
 a fi *turbat* de supărare (fam.) – être dans une rage blanche (fig.,fam.)  
 a fi *turtă* (fig.,pop.) – être rond, noir, plein (comme andouillette), comme un coing, comme une cantine, comme une vache (fig.,pop.)  
 a fi ca *tusea* și junghiul (fig.,fam.) – être comme cul et chemise (fig.,pop.)  
 a fi *țapăn* ca un mort (fam.), mort de-a binelea – avoir avalé sa gaffe, son parapluie; être mort et enterré (fig.,fam.)  
 a fi *țapul* ispășitor (fig.) – être le bouc émissaire (fig.); porter le chapeau (fig.,pop.)  
 a fi *țicnît, țicănît, într-o ureche* (fig.,fam.) – avoir un (petit) grain; être un peu zinzin, maboul; travailler du chapeau (fig.,fam.); avoir un petit vélo dans sa tête (fig.,pop.)  
 a nu fi nici *țipenie* (undeva) (fam.) – ne pas y avoir un chat, âme qui vive (fam.)  
 a fi *ud* leorcă, ciuciulete (fam.) – être trempé comme une soupe, mouillé, trempé jusqu'aux os; n'avoir plus un poil de sec (fig.,fam.)  
 a fi *unic* (fig.) – n'avoir pas son égal  
 a fi la *unison* (fig.) – accorder ses flûtes, ses violons (fig.,fam.)  
 a fi strîns *uniți* (fig.) – n'en faire qu'un (fig.)

- a fi *uns* cu toate aîfiile, cu toate unsorile (fig.,fam.) – être un vieux de la vieille, à la coule, branché (fig.,fam.)  
 a fi numai *unt* și miere (fig.) – être tout miel, tout sucre; se faire tout de rondeurs (fig.,fam.)  
 a fi într-o *ureche* (fig.,fam.) – avoir un grain; être marteau (fig.,pop.)  
 a fi *urechea* satului (fig.,fam.) – 1. être au courant de tout, 2. faire des potins  
 a fi numai *urechi* (fig.,fam.) – écouter de toutes ses oreilles (fig.,fam.)  
 a fi *urît* ca dracul (fam.) – être laid comme un pou (fam.)  
 a fi *urmărit* de cineva – avoir qqn à ses trousses (fam.)  
 a fi *urmărit* de ideea zădărniceii – avoir la hantise de l'à-quoi-bon  
 a fi *urmărit* de un vis (fig.) – être habité par un rêve (fig.)  
 a fi pe *urmele* cuiva (fig.) – serrer qqn de près (fig.)  
 a nu fi *ușă* de biserică (fig.,fam.) – ne pas être un petit saint (fig.,fam.)  
 a-i fi *ușor* să ... – avoir beau jeu de ...  
 a fi *vai* de cozonacul cuiva (fig.,pop.) – gare aux fesses! (pop.)  
 a fi un *vax* (fig.,pop.) – être de la crotte de bique (fig.,pop.)  
 a fi *văzut* altele și mai și, și mai rele (fig.,fam.) – en avoir vu bien d'autres (fig.,fam.)  
 a fi bine *văzut* (fig.,fam.) – être à la côte (fig.); avoir bonne presse (fig.,fam.)  
 a fi bine *văzut* de cineva (fig.,fam.) – vivre en odeur de sainteté auprès de qqn, être dans les petits papiers de qqn (fig.,fam.)  
 a fi *văzut* lupul (fig.,fam.) – avoir un chat dans la gorge (fig.,fam.)  
 a fi *văzut* moartea cu ochii (fig.,fam.) – revenir de loin (fig.)  
 a fi *văzut* multe la viața lui (fig.,fam.) – en avoir vu (des choses) dans sa vie (fig.,fam.)  
 a fi încă *verde* (fig.,fam.) – être encore sur ses quilles (fig.,fam.)  
 a fi *versat* în ceva (fig.) – être rompu à qqch. (fig.)  
 a fi plin de *viață* (fig.) – péter le feu, les flammes (fig.,pop.)  
 a fi *victimă*, pradă – être en proie à ...  
 a fi *vigilent* – ouvrir l'œil, et le bon (fig.,fam.)  
 a fi o *viță*-ncălțată (fig.,pop.) – être une vraie cruche (fig.,fam.)  
 a fi în *vijțială* (fig.,fam.) – aller en vadrouille (fig.,pop.)  
 a fi *vîndt* de frică (fam.) – être vert de peur (fam.)  
 a fi în *vîrful* piramidei (fig.) – être au pinacle (fig.)



- a fi fără îndoială *vorba* despre ... – s'agir bel et bien de ...
- a fi numai *vorbe* goale (fig.,fam.) – se payer de mots (fig.,fam.)
- a fi *vorbe* în vînt (fig.) – „c'est du vent” (fig.)
- a fi de pe *vremea* lui Pazvante Chiorul, lui tata Noe (fig.,fam.) – être du temps où la reine Berthe filait; être d'avant de déluge (fig.,fam.)
- a fi *vulgar* – avoir mauvais genre
- a fi *vulpe* bătrînă (fig.,fam.) – ne pas être né d'hier; être un vieux renard; avoir de la bouteille; être un vieux de la vieille (fig.,fam.)
- a nu fi de *zahăr* (fig.,fam.) – ne pas être en sucre (fig.)
- a fi *zaharisit* (fig.,pop.) – sucrer les fraises (fig.,pop.)
- a fi *zăpăcit* (fam.) – ne pas avoir de plomb dans la tête, dans la cervelle (fig.,fam.)
- a fi *zburlit* – avoir la barbe, les cheveux en bataille (fig.)
- a fi *zero* (fig.,fam.) – être compté pour du beurre (fig.,fam.)
- a fi *zgîrie-brînză* (fig.,fam.) – ne pas attacher ses chiens avec des saucisses; être rat; être très près de ses sous (fig.,fam.); tondre un œuf, sur les œufs; faire du millimètre; les envoyer avec un lance-pierre; avoir les oursins dans le port-monnaie; écorcher les poux pour en avoir la peau; chercher des poils sur un œuf (fig.,pop.)
- a fierbe la *foc* mic, în oală seacă (fig.,fam.) – cuire à petit feu (fig.,fam.)
- a fierbe de *mînie* (fig.,fam.) – bouillir de colère; rouler des yeux furibonds (fig.,fam.)
- a fierbe în *suc* propriu (fig.,fam.) – cuire dans son jus (fig.,pop.)
- a-i flă o *lampă* (fig.,pop.) – être un peu zinzin; grésiller du trolley (fig.,pop.)
- a flutera-n *biserică* (fig.,fam.) – faire, commettre un impair, un pas de clerc (en politique) (fig.,fam.)
- a se flxa, a se opri la ceva (fig.) – arrêter son choix à, sur
- a flxa *insistent* pe cineva – appuyer son regard sur qqn (fig.)
- a flxa o *înîlnire* – prendre date
- a flxa un *preț* – faire un (son) prix
- a i se flxi (fam.) – s'en moquer comme de sa première chemise, comme de l'an quarante (fig.,fam.)
- a se folosi de *autoritatea* cuiva – mettre qqn en avant (fig.,fam.)
- a folosi pe cineva ca *manta* de vreme rea (fam.) – se rabattre sur qqn (fig.)

- a folosi ca *ventuzele* la mort (fig.,pop.) – servir comme un clou à un soufflet; ne faire que de l'eau tout claire; servir comme un cautère (un cataplasme) sur une jambe de bois (fig.,pop.)
- a-și frămînta *creierii* (fig.) – tonitrurer sa cervelle, ses méninges (fig.,fam.)
- a freca pe cineva la *examen* (fig.,fam.) – passer qqn à (par) l'éta mine (fig.,fam.)
- a freca cuiva *ridichea* (fig.,fam.) – passer qqn au laminoir; passer un savon à qqn (fig.,fam.)
- a-și freca *mîinile* (de bucurie) (fig.,fam.) – se taper sur les cuisses (fig.,fam.)
- a frecventa *locuri* deocheate – courir le guilledou (fam.)
- a frînge *coastele* cuiva (fig.,pop.) – travailler les côtes, les cotelettes à qqn (fig.,pop.)
- a-și frînge *mîinile* (fig.) – se tordre les mains (fig.)
- a fugi ca un *bezmetic*, ca dracul de tîmîie (fig.,fam.) – courir comme un dératé (fig.,fam.)
- a fugi după doi *iepurii* (fig.,fam.) – miser sur les deux tableaux (fig.)
- a-i fugi cuiva *pămîntul* de sub picioare (fig.,fam.) – perdre pied (fig.,fam.); se sentir perdu (fig.)
- a fugi *mîncînd* pămîntul, de-i sfîrîie, de-i scapără călcîiele, ca tăunul cu paiul (fig.,fam.) – brûler le pavé; courir à toute bride (fig.); courir à toutes jambes ventre à terre; avoir le feu au cul, au derrière (fig.,pop.)
- a fulgera pe cineva cu *privirea* (fig.,fam.) – foudroyer qqn du regard (fig.,fam.)
- a fuma pipa *păcii* (fig.) – fumer le calumet de la paix (fig.)
- a fuma ca un *șarpe* (fam.) – fumer comme un dragon, comme une locomotive, comme une sapeur (fam.)
- a-și fura singur *căciula* (fig.,fam.) – se fourrer le doigt dans l'œil (jusqu'au coude) (fig.,fam.)
- a fura la *coșniță* (fam.) – faire danser l'anse du panier (fig.,fam.)
- a-l fura pe cineva *gîndurile* (fig.) – s'abîmer dans ses pensées (fig.)
- a fura *meseria* (fig.) – attraper le coup (fig.)
- a fușeri ceva (fig.,pop.) – faire qqch. à la va-vite, à la va-comme-je-te-pousse (fig.,pop.)

## G

- a găsi *ac* de jocul cuiva (fig.,fam.) – damer le pion à qqn (fig.,fam.)
- a-și găsi *beleaua* (fig.,fam.) – être frit (fig.,fam.)
- a găsi cu *cale* să ... – trouver bon de ...
- a găsi o *cale*, o ieșire (fig.) – trouver un biais, un joint (fig.)
- a-și găsi *calea* (fig.) – trouver sa voie (fig.)
- a găsi *capac* la toate (fig.,fam.) – répondre du tac au tac (fig.)
- a se găsi cu *carul*, câte vrei (fig.,fam.) – en ramasser à la pelle; y avoir treize à la douzaine; y avoir à la douzaine; y avoir en veux-tu, en voilà (fig.,fam.)
- a găsi un *colac* de salvare (fig.,fam.) – trouver une planche de salut (fig.,fam.)
- a nu găsi *cuvinte* să ... – trouver difficilement ses mots pour...
- a găsi de *cuvîntă* – juger bon
- a găsi un *domeniu* de consens (fig.) – trouver un terrain d'entente (fig.)
- a-l găsi *dracii* (fig.,fam.) – prendre un coup de colère; se payer un coup de sang (fig.,fam.)
- a se găsi pe toate *drumurile* (fig.) – courir les rues, la ville (fig.,fam.)
- a nu se găsi pe toate *drumurile* (fig.) – ne pas courir les rues; ne pas se trouver sous les pieds, le sabot, les pas d'un cheval, d'une mule (fig.,fam.)
- a nu găsi *îndurare* (fig.) – ne pas trouver grâce aux yeux de qqn (fig.)
- a-i găsi cuiva *leacul* (fig.,fam.,iron.) – river le clou à qqn; venir à bout de qqn (fig.,fam.)
- a-și găsi *mantaua* cu cineva (fig.,fam.) – avoir maille à partir avec qqn (fig.)
- a-și găsi *mormîntul* (fig.) – avoir son affaire (fig.,fam.)
- a găsi pe *mutu* la ușa (fig.,fam.) – trouver visage de bois; se casser le nez à la porte de qqn; compter les clous de la porte (fig.,fam.)

## găsi

- a-și găsi *nașul*, popa (fig.,fam.) – trouver son maître, trouver à qui parler (fig.); avoir son compte (fig.,fam.); à trompeur, trompeur et demi (fig.)
- a-și găsi *norocul* (fam.) – avoir rendez-vous avec la chance (fig.)
- a-și găsi o *oază* de liniște (fig.,lit.) – trouver son havre de paix (fig.,litt.)
- a-și găsi *perechea*, potriva (fig.) – trouver chaussure, chaussette à son pied (fig.,fam.)
- a nu găsi (a nu avea) *portul* de salvare (fig.,fam.) – se mettre le dos au mur (fig.)
- a găsi *punctul* slab (fig.) – trouver le défaut de la cuirasse, de l'armure (fig.)
- a găsi că *împul* trece greu – trouver le temps long (fig.)
- a găsi *vaca* de muls (fig.,fam.) – trouver l'assiette au beurre (fig.,fam.)
- a se găsi mulți *viteji* după război (fam.) – trouver trop de gendres quand la fille est mariée (fig.,fam.)
- a se găti ca de *horă* (fam.) – s'endimancher; mettre ses plus beaux atours
- a găuri *pielea* cuiva cu un glonte (fig.,pop.) – allumer qqn avec son 6,35 (arg.)
- a ghici *intențiile* cuiva – voir venir qqn (avec ses gros sabots) (fig.,fam.)
- a se *ghiftui* (pop.) – se caler les joues; s'en mettre dans le fusil jusqu'aux yeux, plein la panse, le cornet, la tirelire, le gésier, la lampe, le sac, le buffet, le coco; se le mettre jusqu'au coude (fig.,pop.)
- a se *giugiui* (pop.) – faire minou-minou (fam.)
- a *gîlî* ca o *locomotivă* (fig.,fam.) – souffler comme un bœuf, comme un phoque (fig.,fam.)
- a se *gîndi* la *nemurirea* sufletului (iron.), a nu se *gîndi* la ceva anume – penser à la mort de Louis XVI (fam.,iron.)
- a *gîndi* cu *voce* tare, a da glas *gîndurilor* (fig.) – penser tout haut (fig.)
- a-și goli *sacul* (fig.,fam.) – vider son sac (fig.,fam.)
- a goli o *vadră* de băutură (pop.) – boire sec (fig.,pop.)
- a goni *întins* (fig.,fam.) – courir ventre à terre (fig.,vx)
- a goni ca *vîntul* (fig.,fam.) – aller à toute barde, à bride abattue, à toute bride (fig.,fam.)
- a grăbi *pasul* (fig.) – allonger, presser le pas (fig.)

- a se *gudura*, a nu avea caracter (fig.,fam.) – faire le chien couchant (fig.)
- a nu *gusta* un *lucru* (fig.) – la trouver mauvaise, saumâtre (fig.,fam.); ne pas apprécier qqch. (iron.)
- a fi *gustat* din ceva (fig.,iron.) – en avoir soupé (fig.,fam.,iron.)

## H

- a **hali** pe cineva cu *fulgi* cu tot (pop.) – déchirer qqn à belles dents (fig.,fam.); manger qqn tout cru (fig.,fam.)
- a **hali** ca un *spart* (pop.) – s'en mettre plein la lampe (fig.,pop.)
- a **hărțui** pe cineva (fig.,fam.) – aboyer après les chausses de qqn (fig.,fam.)
- a **hotărî** să ... – prendre le parti de ...
- a se **hotărî** de unul *singur* – décider d'autorité
- a se **hrăni** cu *aer*, cu vînt (fig.,fam.) – vivre de l'air du temps; manger à la table qui recule (fig.,fam.); manger de la vache enragée; danser devant le buffet (fig.,pop.)
- a se **hrăni** cu *himere*, cu iluzii, cu speranțe (fig.) – se nourrir d'illusions; se repaître de chimères, d'illusions; vivre d'espoir et d'eau claire (fig.,fam.)
- a **huldui** pe cineva – crier haro sur qqn (fig.,fam.)



# I

- a nu lerta pe cineva (fig.,fam.) - tenir rigueur à qqn; ne pas faire de cadeau (fig.,fam.)
- a nu-l lerta nici mort (fig.,fam.) - chercher pouilles aux morts (fig.,fam.)
- a leși *abraș* (fig.,fam.) - faire buisson creux (fig.)
- a leși *basma* curată, cu fața curată (fig.,fam.) - sauver la face; se tirer d'affaire, du pétrin, d'un mauvais pas (fig.,fam.)
- a leși la *bătaie* (fam.) - monter au feu; venir aux prises; se manger le nez (fig.,fam.)
- a-i leși (ceva) cuiva din *cap* (fig.,fam.) - sortir de l'esprit, de la tête (fig.)
- a leși la *covrigi* (fig.,pop.) - tomber dans la débîne, dans la dèche (pop.)
- a nu-și leși din *fugaș* (fig.) - aller son chemin (fig.)
- a-și leși din *fire* (din sărite) (fig.) - être dans tous ses états; ne plus se connaître (fig.); se payer un coup de sang; être hors de soi (fig.,fam.)
- a nu-și leși niciodată din *fire* (fig.,fam.) - n'avoir jamais une parole plus haute que l'autre (fig.,fam.)
- a leși din *greu* (fig.) - arriver au bout du tunnel (fig.)
- a leși la *horă*, în lume (fig.) - faire son entrée; sortir dans le monde (fig.)
- a leși din *încurcătură* (pe căi ocolite) (fig.) - prendre la tangente (fig.)
- a leși din *joc* (fig.) - tirer son épingle du jeu (fig.)
- a leși *jumulit* (fig.,fam.) - y laisser, y perdre des plumes (fig.,fam.)
- a leși la *liman* (fig.,fam.) - arriver à bon port, à bonne fin (fig.); passer le cap (fig.,fam.); faire surface (fig.); arriver au bout du tunnel (fig.); être au bout de ses peines (fig.)
- a leși la *lumină* (fig.,fam.) - éclater au grand jour (fig.,fam.)
- a-și leși din *minți* (fig.) - perdre l'esprit, la raison, la tête (fig.,fam.)
- a-și leși din *mână* (fig.,fam.) - perdre la main (fig.,fam.)

## leși

- a-i leși cuiva pe *nas* (fig.,fam.) – en cuire à qq; sortir pas les trous du nez à qq (fig.,fam.)
- a leși din *nevoie* (fig.) – sortir d'embarras (fig.)
- a-i leși cuiva *nume* rău, vorbe (fig.,fam.) – être discrédité, diffamé, dénigré
- a-i leși *părul* prin căciulă (fig.,fam.) – croquer le marmot; faire le pied de grue; faire le poireau (fig.,pop.)
- a-i leși *peri* albi (fig.,fam.) – se faire des cheveux (blancs) (fig.,fam.)
- a leși *păcălit* (fam.) – être le dindon de la farce (fig.,fam.)
- a leși cu *picioarele* înainte (fig.) – sortir, s'en aller les pieds devant (fig.,fam.)
- a-i leși cuiva *sufletul* (fig.,fam.) – se tuer au travail (fig.,fam.)
- a leși la *suprafață* (fig.) – faire surface; remonter le courant, la pente (fig.)
- a leși pe *teren* (fig.) (a se duela) – se porter, se trouver sur le pré (vx)
- a-i leși *untul* (fig.,fam.) – en baver (pop.)
- a nu leși din *vorba* cuiva (fig.), a se supune fără a crâcni (fam.) – obéir au doigt et à l'œil à qq; filer doux comme un toutou (fig.,fam.)
- a-i leși cuiva *vorba* din gură (fam.) – parler malgré soi
- a-i leși cuiva *vorbe* (fig.,fam.) – défrayer la chronique (fig.,fam.)
- a împune o *reducere* de salarii – ajuster, réajuster les salaires (fig.)
- a interpreta lucrurile în *rău* – prendre les choses en mauvaise part; avoir l'esprit mal tourné (fig.)
- a interveni *netam-nesam* într-o conversație – mettre son grain de sel (fig.)
- a intra la *apă*, în *bucluc* (fig.,fam.) – être dans de beaux draps, dans le pétrin, dans une sale affaire; se fourrer dans une drôle d'histoire, une sale histoire, dans un guêpier (fig.,fam.)
- a intra în *arenă* (fig.) – entrer en lice (fig.)
- a intra (undeva) pe *blat* (fig.,fam.) – entrer à l'œil (fig.,pop.)
- a intra în *belea* (pop.) – se fourrer dans le pétrin; être dans le bain (fig.,pop.); tomber sur un os (fig.,fam.)
- a intra ca în *brânză* (fig.,fam.) – entrer comme dans du beurre (fig.,fam.)
- a-i intra cuiva ceva în *cap* (fig.,fam.) – ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd (fig.,fam.)
- a intra la *cheltuială* – se mettre en frais

- a intra în *cîrd*, în *cîrdășie* cu cineva (fig.,fam.) – s'aboucher, s'acoquiner avec qq; frayer avec qq (fig.,pop.)
- a intra în *dispută* cu cineva – croiser le fer (fig.)
- a intra în *fabrica* (de palme a) cuiva (fig.,fam.) – se faire baiser; en prendre pour son grade; se faire remonter les bretelles (fig.,pop.)
- a intra în *grățiile* cuiva (fig.) – être dans les petits papiers de qq (fig.,fam.)
- a intra în *gura* lumii (fig.) – faire jaser; donner à redire, à parler; faire les frais de la conversation (fig.,fam.)
- a intra în *horă* (fig.,fam.) – entrer dans la danse, dans le jeu (fig.,fam.)
- a intra la *idei*, la *griji* (fig.) – se faire des cheveux blancs (fig.,fam.)
- a intra *mesa* (fig.) – être mis dedans; se laisser avoir; être dans la mélasse (fig.,fam.)
- a intra în *miezul* problemei (fig.) – entrer dans le vif du sujet (fig.)
- a intra *moartea* în cineva (fig.) – avoir les grelots (fig.,fam.)
- a intra în *pămînt* de rușine (fig.) – ne plus savoir où se fourrer, où se mettre (fig.)
- a-i intra cuiva pe sub *piele* (fig.,fam.) – entrer dans les bonnes grâces de qq; se faire valoir; être dans les petits papiers de qq; flatter qq avec complaisance, bassement (fig.,fam.)
- a intra într-un *pom* (auto) (fig.,fam.) – rentrer dans un platane, dans le décor (auto) (fig.,fam.)
- a intra în *scenă* (a interveni) (fig.) – entrer en scène (fig.)
- a intra în *socotelile* cuiva (fig.) – entrer dans le jeu de qq, dans les sentiments de qq (fig.)
- a intra (direct) în *subiect* (fig.) – aller (droit) au fait (fig.)
- a intra în *viteză* (fig.) – prendre le mors aux dents (fig.)
- a-i intra pe-o ureche și a-i ieși pe alta (fig.,fam.) – mettre dans l'oreille du chat; écouter d'une oreille distraite; n'écouter que d'une oreille (fig.,fam.)
- a-i intra cuiva în *voie* (fig.) – faire les quatre volontés de qq (fig.,fam.)
- a nu fi inventat *așa* mămăligă (fig.,fam.) – ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre, l'eau chaude, tiède, gazeuse (fig.,fam.,iron.)
- a invita pe cineva la *dejun* – prier qq à déjeuner
- a invita (pe cineva) la *masă* la ce s-o găsi (fig.,fam.) – inviter à la fortune du pot (fig.,fam.)
- a lubi pe *alicinea* – aimer ailleurs (litt.)

## inventat

- a **iubi** pe cineva ca *lumina* ochilor, ca ochii din cap (fig.) - aimer qqn comme la prunelle de ses yeux, mieux que les yeux de la tête (fig.)  
a **izbucni** în *plîns* - fondre en larmes (fig.)  
a **izbucni** în *ris* - partir à rire

## Î

- a **îmbăta** pe cineva cu *apă* rece, cu vorbe goale (fig.,fam.) - promettre à qqn monts et merveilles (fig.,fam.)  
a se **îmbăta** *crișă* (fig.,fam.) - être dans les brindezingues; tenir une bonne cuite; prendre son lit en marche; avoir les bottes à rouleaux; être dans les vignes du Seigneur (fig.,fam.)  
a se **îmbolnăvi** de *ciudă* (fig.,fam.) - en faire une maladie (fig.,fam.)  
a **îmbătrîni** în *meserie* (fig.) - blanchir sous le harnais (fig.)  
a se **îmbrăca** la opt-sute și-un pol (fig.,pop.) - se mettre sur son trente-et-un (fig.,fam.)  
a se **îmbrăca** în *pene* de păun (fig.,fam.) - se parer des plumes de paon (fig.,fam.)  
a se **îmbrăca** cu *rafinament* doosebit - raffiner sur l'élégance  
a **îmbrăca** pe cineva cu *ușă* (fig.,fam.) - mettre qqn à la porte; régler le compte à qqn; donner du balai; mettre à pied; donner ses huit jours; donner le sac, sa canne; envoyer planter des choux; donner son paquet à qqn; envoyer à la balançoire (fig.,fam.)  
a **îmbrățișa** *părerile*, ideile cuiva (fig.,fam.) - épouser les opinions, les idées de qqn  
a **îmbrobodi** pe cineva (fig.,pop.) - cravater qqn (fig.,pop.); rouler qqn dans la farine (fig.,fam.); donner le change; jeter de la poudre aux yeux; endormir le mulot; faire (monter) une sci.; monter le job, la bobèche (pop.); mener en bateau; faire une vanne; „demain on rase gratis”; la bailler belle à qqn; vendre du vent à qqn; dorer la pilule (fig.,fam.)  
a **îmbuca** *lupește* (fam.) - manger comme un ogre; se taper, se farcir le chou; s'en mettre plein la gueule; se caler les joues; croquer la pie (fig.,pop.)  
a nu i se **îmbulzi** cuiva *pițulele* în buzunar (fig.,pop.) - avoir la bourse plate (fig.,fam.); être à un sou près (fig.); être (bien) à sec; loger le diable dans sa bourse; être léger d'argent; être déplumé; être bas,

percé; ne pas avoir un radis; avoir le gousset percé; ne pas avoir de blé; être à la côte, sans un fifrelin, sans un pélot; être sans un rond; être fauché comme les blés; raide comme un passe-lacet (fig., pop.)

a **împăca** și **capra** și **varza** (fig., fam.) – ménager la chèvre et le chou (fig., fam.); contenter tout le monde et son père (litt.)

a se **împăca**, a se obișnui cu cineva, cu ceva – se faire à qqch; se faire une raison (fig.)

a **împărți frățeste** (fig., fam.) – rompre le pain avec qqn (litt.)

a **împărți profitul** – se partager le gâteau (fig., fam.)

a **împărți riscurile** (fig.) – couper la poire en deux (fig., fam.)

a o **împături** (fig., pop.) – se la briser; brûler la politesse; chausser les ailes (fig., fam.); chier du poivre (fig., pop.); ne pas demander son reste; enfiler la venelle; gagner le large, la porte, le taillis (fig., fam.); filer comme un zèbre; foutre le camp; jouer des cliquettes, des guibolles, des pattes; jouer la fille de l'air; lever le pied; montrer le cul, les talons (fig., pop.); plier bagages; prendre la clé des champs, les jambes à son cou, le large, la poudre d'escampette, son sac et ses quilles; sauver la valise; se tailler (fig., fam.); tirer sa crampe, ses grègues, ses guêtres (fig., pop.)

a se **împăuna** cu **meritele** altuia (fig., fam.) – se parer des plumes paon (fig., fam.)

a nu **împiedica**, a nu interveni – laisser passer (fig.)

a **împiedica** o **vocație** (fig.) – contrarier une vocation (fig.)

a **împinge**, a ajuta (fig.) – donner un (petit) coup de pouce (fig., fam.)

a **împinge** cuiva **bani** (fig., pop.) – offrir un pot de vin à qqn (fig., fam.); parler français à qqn; graisser la main, le marteau, la patte; donner la pièce; pratiquer un valet; faire un pont d'or; „chaque saint veut son offrande”; „à chaque saint sa chandelle”; offrir des dessous de table (fig., fam.)

a **împinge** pe cineva (fig.) – faire la courte échelle à qqn (fig., fam.)

a **împinge** la **roată** cu cineva (fig.) – donner un coup de main à qqn; pousser à la roue (fig., fam.)

a-l **împinge** (pe cineva) **păcatul** (fig., fam.) – se laisser tenter

a **împleti cosuță** (coadă) albă, găte albe (fig.) – coiffer Sainte Catherine (fig.)

a i se **împletici limba** în gură (fig., fam.) – la langue lui a fourché (fig., fam.)

a i se **împletici picioarele** (la beție) (fig.) – avoir les bottes en bascule, à rouleaux (fig., fam.); avoir du vent dans les voiles (fig., fam.)

a i se **împlini sorocul** (fig., fam.) – recevoir son décompte (fig., fam.)

a nu se **împotrivi** – se laisser faire

a **împovăra** pe cineva cu ceva (fig.) – alourdir qqn de qqch. (fig.)

a **împrospăta memoria** cuiva (fig.) – rafraîchir la mémoire de qqn (fig.)

a **împroșca** pe cineva cu **invective**, cu **insulte** (fig., fam.) – abreuver, agonir qqn d'injures; cracher, éructer des injures (pop.)

a **împroșca** pe cineva cu **noroi** (fig.) – cracher sur qqn (fig.); couvrir qqn de boue (fig.)

a **împuia** cuiva **capul**, **urechile** (fig., fam.) – rebattre les oreilles à qqn (fig., fam.)

a o **împunge** la **fugă** (fam.) – se tailler en vitesse; les mettre (fig., pop.)

a **împușca francul** (fig.) – être, se trouver à court d'argent (fig.), à sec (fig., pop.)

a se **împuși** o **treabă** (fig., pop.) – être dans les choux; tomber en carafe; adieu Berthe; les carottes sont cuites; sale coup pour la fanfare (fig., pop.)

a **înainta** contra **curentului** (fig.) – gagner au vent (fig.)

a **înainta** în **grad**, a **promova** – prendre du galon (fig., fam.); monter en grade; avoir une promotion

a **înainta** ca **melcul** (fig.) – avancer comme une tortue (fig.)

a nu **înainta** nici cu un **pas** (fig.) – ne pas avancer d'un pouce (fig.)

a **înainta** ca **racul** (fig., fam., iron.) – faire des progrès à l'envers; marcher comme une écrevisse (fig., fam.)

a se **înarma** cu **răbdare** (fig., fam.) – s'armer de patience (fig., fam.)

a **înăbuși** ceva în fașă (fig.) – tuer dans l'œuf (fig.)

a **înălța** pe cineva pe **soclu** (fig.) – élever qqn sur le pavois (fig.)

a o **încasa** (fig., fam.) – être mouché; en avoir pour son compte (fig., fam.); se faire bourrer la gueule; avoir bon dos (fig., pop.)

a **încasa** o **mamă** de **bătăie** (fam.) – prendre une dérouillée (pop), une raclée (fam.); en prendre pour son grade (fig., fam.)

a **încasa** o **chelfăneală** (fam.) – se faire assaisonner (fig., fam.)

a **încasa** mai mult de-o **grămadă**, **nimica toată**, **mai nimic** (fam.) – toucher des haricots (fig., fam.)

a **încasa lovături** – déguster des coups (pop., iron.)



- a **încasa** o *prafură* (pop.) – en prendre pour son grade; se faire mou-  
cher; se faire sonner les cloches (fig., fam.)
- a **încasa** o *săpuneală* (fig., fam.) – ramasser une enguelade, un bon  
savon (fig., fam.)
- a **încasa** una bună (fig., fam.) – en prendre un sacré coup; encaiser  
dur (fig., fam.)
- a **încălca** *legalitatea* – chevaucher la ligne jaune (fig.)
- a **încălța** pe cineva cu *ceva* (pop.) – coller qqch. à qqn (fig., pop.)
- a se **încălța** cu *ceva* (fig., fam., iron.) – avoir droit à qqch.  
(fig., fam., iron.)
- a **încălzi** *șarpele* la sîn (fig., lit.) – réchauffer, nourrir un serpent (une  
vipère) dans son sein (fig., litt.)
- a nu-l mai **încăpea** *cămașa* (fig., fam.) – être fier comme Artaban,  
comme un pou (fig., fam.); faire le fier (fig.)
- a nu-și mai **încăpea** în *piele* (fig., pop.) – 1. crever d'orgueil; ne plus se  
sentir pisser (fig., pop.); 2. nager dans la joie, dans le plaisir (fig.)
- a nu-l mai **încăpea** pe cineva *vremea* (fig., fam.) – être en faute de temps
- a **încărca** *nota* de plată – saler la note, le client (fig.)
- a **încerca** *marea* cu degetul (fig., pop.) – tenter l'impossible; vouloir  
prendre la lune avec les dents (fig.)
- a-și **încerca** *norocul* (fig.) – courir sa chance; risquer, tenter le coup,  
son coup, la chance, la fortune (fig., fam.)
- a **încetini** (fig.) – réduire les gaz (fig., fam.)
- a-și **încetini** *socotelile* (fig., fam.) – déposer son bilan (fig., fam.)
- a-și **încetini** *socotelile* cu cineva (fig.) – en rester là avec qqn (fig.)
- a se **încetini** în *carapacea* sa (fig., fam.) – s'enfermer dans son cocon;  
se replier sur soi-même (fig., litt.)
- a **încide** *dosarul* (fig.) – clore le procès (fig.); classer une affaire
- a-i **încide**, a-i astupa cuiva *gura* (fig., fam.) – clore, clouer le bec à qqn;  
la lui couper; rabaisser, rabattre le caquet, la crête à qqn; réduire qqn  
à quia; river son clou à qqn; en boucher un coin, une surface à  
qqn (fig., pop.)
- a **încide** *gura* opoziției (fig., fam.) – condamner l'opposition au si-  
lence (fig., fam.)
- a **încide** *gura* zărilor (fig., fam.) – museler la presse (fig., pop.)
- a-i **încide** cuiva *ochii* (fig.) – fermer les yeux à qqn (fig.)
- a i se **încide** *ochii*, a picoti (fig., fam.) – piquer du nez (fig., fam.)

- a **încide** *ochii* la ... (fig., fam.) – fermer les yeux sur qqch. (fig.)
- a **încide** *ușa* cuiva (fig.) – refuser, fermer sa porte à qqn (fig.)
- a se **încina** *pîntecului* (fig.) – s'en coller dans le fusil (fig., pop.)
- a **încina** *steagul* (fig.) – amener, baisser pavillon (fig.)
- a-și **încipul** că nimic nu îi e *interzis* (fig.) – se croire tout permis (fig.)
- a **încinta** pe cineva cu *migdale* amare (fig.) – mener qqn en bateau (fig.)
- a i se **înceșta** cuiva *fâlcile* (fig.) – ne pas ouvrir la bouche (fig.); avoir  
un fil sur la langue (fig.)
- a se **înceșta** (în) la *luptă* (fig.) – en venir aux mains (fig.)
- a **încolți** pe cineva (fig., fam.) – serrer qqn de près; pousser qqn dans  
ses derniers retranchements; mettre qqn le dos au mur (fig., fam.)
- a **încordea** pe cineva (fig., fam.) – casser du sucre sur le dos de  
qqn (fig., fam.)
- a-și **încredința** *soarta* în mîna cuiva (fig., fam.) – se remettre entre les  
mains de qqn (fig.)
- a-și **încredința** *sufletul* în mîinile Domnului (fig.) – recommander son  
âme à Dieu (fig., litt.)
- a **încresta** pe cineva (fig., fam.) – cogner dur; passer qqn à tabac; tanner  
le cuir à qqn (fig., fam.)
- a-și **încropi** *traiul* (fig., fam.) – vivre du jour au lendemain, tant bien  
que mal, au jour le jour (fig.)
- a **încrușișă** (a pune) *mîinile* pe piept (fig., fam.) – mourir de sa belle  
mort; trouver sa fin (fig.)
- a se **încrunta** la cineva (fig., fam.) – faire les gros yeux à qqn (fig., fam.)
- a se **încrusta** (fig., fam.) – faire du béton (fig., fam.)
- a **încuia** cu *cheia* – donner un tour de clé (fam.)
- a **încuia** pe cineva cu o *întrebare* (fig., fam.) – poser une colle à  
qqn (fig., fam.); porter, pousser une botte à qqn; laisser qqn sans répli-  
que (fig., fam.); coincer qqn sur une question (fig.)
- a o **încurca** (fig., fam.) – tenir le loup par les oreilles (fig., vx); trouver  
à qui parler (fig., fam.); se mettre à la colle (fig., fam.)
- a se **încurca** de cineva (fig.) – avoir qqn dans les jambes (fig., fam.)
- a **încurca** *ițele* (fig., fam.) – brouiller les cartes (fig., fam.)
- a i se **încurca** cuiva *limba* în gură (fig., fam.) – avoir un fil sur la  
langue (fig., fam.) 2. avaler (perdre) sa langue (fig., fam.)
- a **încurca** *lumea* (fig.) – être de trop (fig.)

- a se **încurca** în propriile-i *minciuni* (fig.) – s'enfermer dans ses mensonges (fig.)
- a i se **încurca** cineva în *picioare* (fig.,fam.) – avoir qqn dans les jambes (fig.,fam.)
- a **încurca vorba** (fig.) – noyer le poisson (fig.,fam.)
- a **încurca vremea** (fig.) – perdre son temps (fig.)
- a nu se **îndemna** să *învețe* – faire des études languissantes (fig.)
- a-și **îndeplini** totdeauna *misiunea* – ne pas faillir à une mission confiée
- a **îndesa** în *burtă* (pop.) – s'en coller dans le fusil (fig.,pop.)
- a nu se **îndoi** de *dreptul* său – ne pas douter de son bon droit
- a-și **îndol** *grumazul*, *spinarea* (fig.,fam.) – plier l'échine (fig.,fam.)
- a-și **îndrepta** *pasul* spre cineva (fig.) – se diriger du côté de qqn (fig.)
- a-i **îndrepta** cuiva *spatele* (fig.,fam.) – faire une grosse tête à qqn; secouer les puces à qqn (fig.,fam.)
- a **îndruga** *baliverne* (fam.) – conter, débiter des lanternes, des somnettes (fam.)
- a **îndruga** cuiva *verzi și uscate, vrute și nevrute* (fig.,fam.) – en conter; monter un bateau à qqn (fig.,fam.); parler de la pluie et du beau temps (fig.,fam.)
- a **îndulci** *soarta* cuiva (fig.) – adoucir le sort à qqn (fig.)
- a se **îndura** cu *greu* (fig.) – se fendre de (fig.,fam.)
- a **înflori** o *poveste* (fig.,fam.) – allonger, étendre la courroie (fig.,fam.)
- a se **îneca** ca țiganul la *mal* (fig.,fam.) – s'arrêter en bon chemin (fig.); faire naufrage au port (fig.)
- a **înfrunta** pe cineva, ceva (fig.) – faire face à qqn, à qqch.
- a **înfrunta** *furtună* (fig.,fam.) – faire face à la musique (fig.,fam.)
- a **înfrunta** *greutățile* (fig.) – aller au devant des difficultés (fig.)
- a se **înfrupta** din *oala* cu smântână (fig.,fam.) – faire son beurre; mettre du beurre dans ses épinards (fig.,fam.)
- a **înfuleca** *zdrăvăn* (pop.) – ne pas avoir la gale aux dents (fig.,pop.)
- a i se **înfunda** (fig.,fam.) – être mis au pied du mur (fig.,fam.)
- a **înfunda** pe cineva (fig.,pop.) – mettre qqn dans sa poche (fig.); mettre qqn au pied du mur; river son clou à qqn (fig.,fam.)
- a se **înfunda** până-n *gât* (fig.,fam.) – s'enfermer jusqu'à la garde (fig.)
- a-i **înfunda** cuiva *gura* (fig.,pop.) – répondre du tac au tac; river son clou à qqn (fig.,fam.)
- a **îngălbeni** de *ciudă* (fig.,fam.) – en faire une jaunisse (fig.,fam.)

- a **înghesui** în *corzi* (box) – acculer, envoyer dans les cordes (boxe)
- a-i **îngheța** *ficații* (fig.,pop.) – avoir froid dans le dos (fig.,fam.); avoir les foies, les jetons (fig.,pop.)
- a **îngheța** *prețurile*, *salariile* (fig.) – bloquer les prix, les salaires
- a-i **îngheța** *sîngele* în vine (fig.,fam.) – être glacé d'effroi (fig.)
- a **înghiți** un *afront*, un bobâmac (fam.) – avaler des couleuvres (fig.); essuyer un camouflet (litt.)
- a **înghiți** o *carte*, un roman (fig.,fam.) – avaler un livre, un roman (fig.,fam.)
- a **înghiți** *cruciș* (fig.) – avaler de travers (fig.)
- a-și **înghiți** *furia* (fig.,fam.) – avaler sa rage (fig.)
- a **înghiți** *gălușca*, *hapul* (fig.,fam.) – essuyer un revers, un échec (fig.); gober le morceau; rester avec sa courte honte; avaler le morceau, la pilule, la dragée; boire un bouillon (fig.,fam.); prendre le change (fig.)
- a **înghiți** *kilometri* (fig.,fam.) – bouffer du kilomètre (fig.,fam.)
- a-și **înghiți** *lacrimile* (fig.) – ravalier, refouler ses larmes (fig.)
- a-și **înghiți** *limba* (fig.) – 1. avoir la dent (fig.,fam.); 2. avaler sa langue (fig.,fam.); se mordre la langue (fig.,fam.)
- a **înghiți** pe *nerăsuflăte* – avaler d'un seul trait
- a **înghiți** *noduri* (fig.,fam.) – ravalier son dépit, sa rage (fig.)
- a **înghiți** cu *noduri* (fig.,fam.) – manger sa soupe avec ses larmes (fig.,fam.)
- a-i **înghiți** *pămîntul* (fig.,fam.) – s'endormir du sommeil de la tombe (fig.,fam.); aller au royaume des taupes (fig.)
- a-și **înghiți** *vorbele* (fig.) – avaler sa salive (fig.)
- a se **îngloda** în *datorii* (fig.,fam.) – s'embarrasser de dettes; avoir des ardoises partout (fig.,fam.)
- a **îngrășa** *porcul* în *ajun* (fig.,fam.) – donner un coup de collier (fig.,fam.)
- a se **înhăita** cu cineva (pop.) – s'aboucher, s'acoquiner avec qqn (pop.)
- a se **înhăma** din nou la *jug*, la *treabă* (fig.) – reprendre le collier (fig.,fam.)
- a se **înhăma** la o *muncă*, la o *corvoadă* (fig.) – s'envoyer un travail, une corvée (pop.)
- a **înhăma** pe cineva la o *treabă* (fig.,fam.) – atteler qqn à un travail, à une tâche (fig.)
- a **înjura** – parler gras (vx)

- a **înjura** ca un *birjar* (fam.) – jurer comme un charretier  
 a **înjura** pe cineva în *gura* mare – crier des injures à qqn  
 a **înjura** pe cineva de toate cele (fam.) – crier raca sur qqn (pop.)  
 a **înjura** ca la *ușa* cortului (fig.,fam.) – agonir d'injures; s'engueuer comme du poisson pourri (fig.,fam.)  
 a **înlemni** (fig.) – se figer sur place (fig.)  
 a **înota** în *bani*, în miere (fig.,fam.) – nager dans la prospérité (fig.)  
 a **înnebuni** de *cap* pe cineva (fig.,pop.) – monter une scie à qqn (fig.,pop.)  
 a-i **înota ochii** în lacrimi – avoir les yeux pleins de larmes  
 a se **înruđi** cu cineva – toucher qqn de près (fig.)  
 a se **înscrice** într-un *viraj* (auto) – négocier un virage (auto)  
 a **însemna** cu *roșu* în calendar (fig.,fam.) – marquer (un jour) d'un caillou blanc, d'une pierre blanche (fig.)  
 a se **însura** cu *moartea* (fig.) – faire ménage avec la Camarde (arg.)  
 a se **însura** cu *zestrea* (fig.) – épouser la (une grosse) dot (fig.)  
 a se **înșela** *amarnic* – se gourrer; faire fausse route; se fourrer, se mettre le doigt dans l'œil (fig.,fam.)  
 a **înșela** pe cineva – abuser qqn  
 a **înșela buna** credință a cuiva – surprendre la bonne foi de qqn; posséder qqn jusqu'un trognon (fig.,pop.)  
 a **înșira** *verzi* și uscate (fig.,fam.) – bourrer le crâne à qqn (fig.,fam.)  
 a se **înșuruba** undeva (fig.,fam.) – reprendre pied quelque part (fig.)  
 a o **întinde** (fig.,fam.) – mettre les voiles; prendre le large (fig.,fam.); mettre les bouts; se faire la paire (pop.); prendre la poudre d'escampette (fig.,pop.)  
 a **întinde ața** (fig.,fam.) – pousser le bouchon un peu loin (fig.,fam.); charrier dans les bégonias (fig.,pop.)  
 a se **întinde** la *cașcaval* (fig.,fam.) – passer la mesure  
 a **întinde coarda** prea mult (fig.,fam.) – tirer sur la corde, la ficelle (fig.,fam.); dépasser les bornes, combler la mesure (fig.)  
 a **întinde o cursă** (fig.) – tendre un filet, un piège (fig.)  
 a o **întinde** la *drum* (fig.,fam.) – bouffer du kilomètre (fig.,fam.)  
 a **întinde masă** cu cineva (fig.,fam.) – être ami et compagnon avec qqn (fig.,fam.)  
 a **întinde masă** mare (fig.,fam.) – mettre les petits plats dans les grands (fig.)

- a **întinde mână**, pălăria (la cerșit) – tendre la sébile (fig.)  
 a **întinde o mână** (de ajutor) (fig.) – tendre la perche à qqn; tendre à qqn un coup de main (fig.,fam.)  
 a se **întinde** ca *pecinginea* (fig.,fam.) – faire tache d'huile (fig.)  
 a **întinde pelteaua** (fig.,fam.) – allonger la sauce (fig.,fam.)  
 a se **întinde** cât îi e *plapuma* (fig.,fam.) – agir selon ses moyens; „il faut que la chèvre broute où elle est attachée“ (fig.,fam.)  
 a se **întinde** mai mult decât îi e *plapuma* (fig.,fam.) – avoir les yeux plus grands que le ventre (fig.,fam.)  
 a **întinde** pe *tavă* (fig.,fam.) – mâcher le besoin à qqn (fig.,fam.)  
 a se **întinde** cât *vezi* cu ochii (fig.,fam.) – s'étendre à perte de vue (fig.)  
 a se **întîlni** *nas* în nas cu cineva (fig.,fam.) – se trouver nez à nez avec qqn (fig.,fam.)  
 a-și **întîlni norocul** (fig.) – avoir rendez-vous avec la chance (fig.,fam.)  
 a se **întîmpla** că... – se trouver que  
 a nu **întîrzi** să... – avoir tôt fait de...  
 a o **întoarce** (fig.,fam.) – tourner casaque (fig.,fam.)  
 a se **întoarce** cu *buzele* umflate (fig.) – être chocolat (fig.,fam.); rentrer bredouille (fam.)  
 a-și **întoarce buzunarcie** pe dos (fig.,fam.) – gratter les fonds de tiroir (fig.,fam.); retourner ses poches (fig.,fam.)  
 a se **întoarce** într-un *călcîi* (fig.,fam.) – faire qqch. en un tour de main, aussi-sec (fig.,fam.)  
 a **întoarce** cuiva *ceafa*, *dosul*, *spatele* (fig.,fam.) – tourner le dos à qqn (fig.,fam.)  
 a **întoarce casa** pe *dos*, cu *fundul în sus* (fig.,fam.) – mettre sens dessus dessous (fig.,fam.); remuer la maison de fond en comble (fig.)  
 a-și **întoarce cojocul** (fig.,fam.) – tourner casaque (fig.); être loyal comme un meunier; être un faux frère; manger à tous les râteliers; jouer un double jeu (fig.,fam.); chier du poivre (fig.,pop.)  
 a **întoarce** pe cineva și pe *față* și pe *dos* (fig.,fam.) – retourner et vider qqn comme une poche (fig.,pop.)  
 a **întoarce** ceva pe toate *fețele*, și pe *față* și pe *dos* (fig.) – examiner qqch. sur toutes les coutures; peser le pour et le contre (fig.,fam.)  
 a **întoarce foaia** (fig.,fam.) – changer de gamme (vx), de ton, de disque (fig.,fam.)

- a **întoarce lumea** cu susul în jos (fig.,fam.) – renverser le monde cul par-dessus tête (fig.,pop.)
- a-și **întoarce mantaua** după vînt (fig.,fam.) – retourner sa veste (fig.,fam.)
- a **întoarce mersul** lucrurilor (fig.) – renverser la vapeur (fig.)
- a o **întoarce** și pe o **parte** și pe alta (fig.) – examiner le pour et le contre; tourner et retourner qqch. (fig.)
- a o **întoarce** ca la **Ploiești** (fig.,fam.) – changer d'avis comme une girouette (fig.,fam.)
- a **întoarce punga** pe dos (fig.,fam.) – avoir la bourse plate; loger le diable dans sa bourse; être marquis de la bourse plate; ne pas avoir un quart d'écu (vaillant); ne pas avoir un rotin; être dans la dèche; rouler sur la jante; être à la corde (fig.,fam.)
- a **întoarce prompt** replica cuiva (fig.,fam.) – renvoyer la balle à qq; répondre du tac au tac (fig.,fam.)
- a i se **întoarce stomacul** pe dos (fig.,pop.) – avoir mal au cœur (fig.,fam.); rendre son déjeuner (fig.)
- a **întoarce struna, mantaua**, după vînt (fig.) – changer son fusil d'épaule; retourner sa veste (fig.,fam.)
- a **întoarce sîrgul** (fig.) – rompre le marché (fig.)
- a **întoarce vizita** cuiva (fig.) – rendre sa visite à qq (fig.)
- a-i **întoarce vorba** cuiva (fig.,fam.) – renvoyer la balle à qq (fig.,fam.)
- a **întreba** pe cineva de **sănătate** (fig.,fam.) – 1. demander, prendre des nouvelles de qq; 2. adresser la parole à qq
- a **întrece așteptările** (fig.) – aller au-delà de ses désirs; dépasser toutes les prévisions
- a se **întrece** cu **gluma** (fig.,fam.) – y aller un peu fort (fig.,fam.)
- a **întrece măsura** (fig.) – dépasser la mesure, les bornes; aller trop loin (fig.,fam.); faire dans les bottes de qq (vulg.)
- a **întrece** pe cineva în **merite**, în talent (lit.) – laisser qq derrière soi pour le talent, le mérite (fig.,lit.)
- a **întreține o conversație** – rompre les chiens (fig.,fam.)
- a **întărca pe dracul** (fam.) – être une fine mouche (fig.,fam.)
- a **întreține conversația** – alimenter la conversation; amuser le tapis; tenir le dé; débiter des tartines; tenir le crachoir (fig.,pop.)
- a se **întelege contra** cuiva – se passer, se donner le mot (fig.)
- a se **întelege** cu cineva la **cuvinte** (fig.,fam.) – tomber d'accord avec qq

- a se **întelege gurd** în gură, de la om la om (fam.) – s'entendre à l'amiable
- a se **întelege ca hoții** la furat (fig.,fam.) – s'entendre comme larrons en foire (fig.,fam.)
- a **întelege cum merg** lucrurile în administrație (fig.) – comprendre les rouages de l'administration (fig.)
- a nu mai **întelege nimic** – y perdre son latin (fig.)
- a **întelege odată** pentru totdeauna (fig.,fam.) – se le tenir pour dit (fig.,fam.)
- a **întelege din priviri** (fig.,fam.) – entendre chat sans qu'on dise mi-nou (fig.,fam.)
- a se **întelege de la sine** (fig.) – tomber sous les sens (fig.,fam.)
- a se **întelege ca soacra** cu nora (fig.) – être comme l'eau et le feu (fig.)
- a **întelege de vorbă** bună (fig.) – entendre, parler raison
- a **întepa** pe cineva cu **ironii** (fig.) – donner des coups de langue à qq (fig.)
- a **întepa** pe cineva cu **vorba** (fig.,fam.) – être mordant (fig.); mordre qq à belles dents; être une langue d'aspic; donner un coup de bec (fig.,fam.)
- a **întepenit așteptînd** (fig.,fam.) – faire le poireau (fig.,fam.); rester planté comme un poireau; croquer le marmot (fig.,vx.)
- a-i **întepenit gîtul** (fig.) – attraper le torticollis (fig.)
- a se **învîrti** de o **săpuneală** (fig.,fam.) – ramasser une volée (fig.,fam.)
- a **învăța** pe cineva cu **greul** (fig.,fam.) – entraîner qq à la dure (fig.,fam.)
- a **învăța minte** pe cineva (fig.,fam.) – faire les pieds à qq; mettre qq au pas; montrer à qq comment on s'appelle, de quel bois on se chauffe (fig.,fam.)
- a se **învăța cu răul** (fig.) – prendre son mal en patience (fig.,fam.)
- a se **învîrti** de **mînie** (fig.,fam.) – se fâcher tout rouge (fig.,fam.)
- a **învîrti** un **ochi** cuiva (fam.) – pocher au beurre (noir) l'œil à qq (fam.)
- a **învîrti afaceri**, sume mari de bani (fam.) – brasser des affaires, de l'argent; tremper au moins dans vingt combines à la fois (fig.,fam.)
- a se **învîrti** de o **amendă** (iron.) – être bon pour une contravention, pour une contredanse (fig.,fam.)
- a se **învîrti** într-un **călcîi** (fig.,fam.) – faire qqch. en un tour de main, aussi-sec (fig.,fam.)



## învîrți

- a se **învîrți** în *cercuri* înalte (fig.,fam.) – nager dans les huiles (fig.,pop.)  
a **învîrți** pe cineva pe *degete* (fig.,fam.) – faire tourner et virer qqn (fig.); mener qqn à la baguette, en laisse, par le bout du nez (fig.,fam.)  
a se **învîrți** de un *guturai* (iron.) – chiper un rhume (iron.)  
a se **învîrți** în *jurul* subiectului (fig.,fam.) – tourner autour du pot (fig.,fam.)  
a se **învîrți** ca un *leu* în cușcă (fig.,fam.) – faire les cents pas; tourner comme un lion en cage (fig.,fam.)

## J

- a nu se **jena** (fig.) – en prendre à son aise (fig.)  
a **jongla** cu *cifrele* (fig.,fam.) – faire valser les chiffres (fig.)  
a **jongla** cu *cuvintele* (fig.) – jouer sur les mots (fig.)  
a **jubila** – bicher comme un pou fou (arg.)  
a **juca** totul pe o singură *carte* (fig.) – mettre tous ses œufs dans le même panier (fig.,fam.); jouer son va-tout; jouer le tout pour le tout (fig.)  
a-și **juca** ultima *carte* (fig.) – jouer sa dernière carte, son dernier atout, son va-tout (fig.)  
a **juca** o *carte* mare (fig.,fam.) – jouer le grand jeu (fig.,fam.)  
a **juca** cu *cărțile* pe față (fig.) – jouer cartes sur table (fig.)  
a **juca** o *festă* – jouer un (mauvais, un sale) tour à qqn, un tour de cochon (fig.,fam.)  
a **juca** pe *funie*, pe *sîrmă* (fig.,fam.) – jouer sur la corde (raide) (fig.)  
a **juca** în *hordă* (fig.) – entrer dans le jeu (de qqn) (fig.)  
a **juca** la două *nunți* (fig.,fam.) – miser sur les deux tableaux; faire double jeu (fig.)  
a-i **juca** *ochii* în cap (fam.) – avoir l'œil, (le regard) pétillant (fam.)  
a **juca** un *renghi* cuiva – donner, servir à qqn un plat de son métier (fig.)  
a **juca** un *rol* important, însemnat (fig.) – être haut placé (fig.); être placé en haut lieu (fig.)  
a **juca** *teatru* (fig.) – jouer la comédie (fig.)  
a **juceca** ca o *cizmă*, cu picioarele (fig.,fam.) – raisonner comme un panier percé, comme une pantoufle, comme un tambour (fig.,fam.), de travers  
a **juceca** *orbeste* (fig.) – juger en aveugle (fig.)  
a **juceca** cu *părtinire*, de la caz la caz – avoir deux poids, deux mesures (fig.)  
a **juceca** *pripit* – sabrer une affaire (fig.)

## judeca

- a jumuli un *fraier* (fig., pop.) – plumer un pigeon (fig., pop.)  
a jura pe *capul* cuiva (fig.) – jurer par le sang de qqn (fig.)  
a jura *credință* – faire serment d'allégeance (inv.)  
a jura pe toți *sfinții* – jurer ses grands dieux, sa foi, que...

## L

- a lansa *știri* false, *gogoși* în presă (fig., fam.) – lancer des canards; monter des canulars (fig., fam.)  
a-i lăcrima *ochii* (fam.) – avoir la mite à l'œil (fig., fam.)  
a se lăfăi în *lux* (pop.) – péter dans la soie (fig., pop.)  
a se lămuri *busteau* (fig., fam.) – n'y voir que du feu (fig., fam.); „il comprend vite mais il faut lui expliquer longtemps” (iron.)  
a le lămuri ce *hram* poartă cineva (fig., fam.) – percer qqn à jour; être fixé sur le compte de qqn (fig., fam.)  
a se lăsa (fig., fam.) – se laisser faire (fig., fam.)  
a nu se lăsa (fig., fam.) – soutenir la gageure; ne pas en démordre; tenir bon; ne pas déteiler; ne pas se laisser faire; ne le céder en rien à qqn (fig., fam.)  
a lăsa *apele* să se liniștească (fig., fam.) – laisser refroidir qqn (fig., fam.)  
a nu se lăsa *șteptat* – ne pas être long à venir  
a o lăsa *baltă* (fig., pop.), „las-o baltă!” (pop.) – laisser tomber (fig.); écraser! (arg.)  
a lăsa *baltă* slujba (fig., fam.) – barrer le boulot (fig., pop.)  
a lăsa *baltă* o treabă (fig., fam.) – s'endormir sur une affaire (fig., fam.); passer la main (fig., fam.)  
a lăsa pe cineva în *banii*, în *boii*, în *cheful* lui (fig., fam.) – donner toute liberté à qqn; ne pas se mêler des affaires de qqn  
a se lăsa cu *bătăie* (fam.) – en venir aux mains (fig., fam.)  
a lăsa pe cineva cu *bazele* umflate (fig., fam.) – laisser qqn en carafe, chocolat (fig., fam.)  
a se lăsa *călcat* pe *bătătură*, pe *coadă*, pe *picioare* (fig., fam.) – se faire marcher sur les pieds (fig., fam.)  
a nu se lăsa *călcat* pe *coadă* (fig., fam.) – ne pas se laisser marcher sur les pieds (fig., fam.)

- a se lăsa *călcăt* în picioare (fig.,fam.) – se laisser secouer comme un paquet de linge sale (fig.,fam.)
- a se lăsa pe cineva (fig.,fam.) – s'en remettre à qqn (fig.)
- a lăsa să se *coacă* strugurii (fig.,fam.) – laisser mûrir la poire (fig.,fam.)
- a nu se lăsa *cobzăriță* (fig.,pop.) – être fille à ne pas se laisser conter fleurette (fig.,fam.)
- a se lăsa *convins* – se rendre à un argument
- a se lăsa *dus* de nas (fig.,pop.) – l'avoir dans le dos, dans l'os (pop.); se laisser mener par le bout du nez (fig.,fam.); paumer marron (arg.)
- a se lăsa *dus* cu preșul (fig.,pop.) – se faire baiser (fig.,pop.); se faire rouler dans la farine (fig.,fam.)
- a lăsa *gluma* la o parte (fig.,fam.) – „trêve de plaisanteries“
- a se lăsa *greu* (fig.,fam.) – se faire tirer l'oreille; faire le (la) difficile (fig.,fam.)
- a lăsa pe cineva, ceva, în *grija* cuiva – laisser qqn, aux bons soins de qqn
- a-i lăsa *gura* apă (fig.,fam.) – avoir l'eau à la bouche; manger son pain à la fumée du rôti (fig.,fam.)
- a lăsa pe cineva cu *gura* căscată (fig.,pop.) – en boucher un (rude) coin à qqn; couper le sifflet à qqn (fig.,pop.)
- a lăsa un *gust* amar (fig.) – laisser un goût d'amertume (fig.)
- a-l lăsa *inima* să ... (fig.,fam.) – avoir le cœur de, à ...
- a se lăsa *îmbrobodit* (fig.,pop.) – se faire rouler dans la farine; couper dans des salades (fig.,pop.)
- a nu se lăsa *impresionat* – ne pas s'en laisser conter (fig.,fam.)
- a nu se lăsa cu *încurcături* (fig.) – ne pas y avoir de pet (fig.,pop.)
- a se lăsa la *întimplare* – se livrer au hasard
- a se lăsa *jumulit* de bani (fig.,pop.) – cracher au bassinet (fig.,pop.); se laisser plumer, manger, tondre la laine sur le dos (fig.,pop.)
- a lăsa *lat* pe cineva (fig.,fam.) – allonger qqn au tapis (fig.,pop.); battre qqn à terre (fig.,fam.)
- a lăsa cu *limbă* de moarte (fig.,fam.) – exprimer à l'article de la mort, sur son lit de mort (fig.)
- a lăsa *locul* liber (fig.,fam.) – faire de l'air (fig.,fam.)
- a lăsa *lucrurile* în voia lor (fig.) – laisser pisser le mérinos (fig.,pop.); laisser courir (fig.,fam.)
- a lăsa *mască* pe cineva (fig.,fam.) – fausser compagnie à qqn (fig.,fam.)

- a lăsa ceva din *mână* (fig.,fam.) – lâcher prise (fig.)
- a lăsa *mîndria* la o parte (fig.,fam.) – mettre son amour-propre, sa fierté dans sa poche (fig.,fam.)
- a o lăsa mai *moale* (fig.,fam.) – mettre de l'eau dans son vin; en rabattre; se mettre en veilleuse; réduire les gaz (fig.,fam.)
- a o lăsa *moartă* în păpușoi (fig.,fam.) – laisser tomber; laisser en plan; envoyer tout promener (fig.,fam.); laisser en prime (fig.,pop.)
- a-l lăsa *nervii* (fig.,fam.) – perdre les pédales (fig.,fam.)
- a lăsa *ochii* în jos de rușine (fig.,fam.) – baisser le nez (fig.,fam.)
- a lăsa în *pace* pe cineva (fig.,fam.) – ficher la paix à qqn (pop.); lâcher les baskets, la grappe, la gourmette, les pompes à qqn (fig.,pop.)
- a lăsa *paf, puț*, pe cineva (fig.,pop.) – en boucher un coin à qqn; couper le sifflet à qqn; faire un effet bœuf (fig.,pop.); en mettre plein la vue (fig.,fam.)
- a se lăsa *păcălit* (fig.,fam.) – aller chercher de la laine et revenir tondu (fig.,fam.)
- a se lăsa *păgubaș* (fam.) – abandonner la partie; se le tenir pour dit (fig.)
- a nu lăsa *piatră* peste piatră (fig.) – ne pas laisser pierre sur pierre (fig.)
- a-l lăsa *picioarele* de oboșală (fig.,fam.) – avoir les jambes en pâte de foie, en compote (fig.,fam.)
- a se lăsa în *plata* Domnului (fig.) – laisser courir (fig.)
- a lăsa pe cineva în *ploaie* (fig.,fam.) – laisser qqn en plan (fig.,fam.)
- a lăsa o *porțiță* de înțelegere (fig.,fam.) – laisser la porte ouverte à des négociations (fig.,fam.)
- a-și lăsa o *porțiță* de salvare (fig.,fam.) – se ménager une porte de sortie, une issue (fig.,fam.)
- a se lăsa *prădat* de ceva (fig.,fam.) – se laisser chauffer (fig.,fam.)
- a mai lăsa din *pretenții* (fam.) – en rabattre
- a se lăsa *prins* în joc (fig.,fam.) – se prendre au jeu (fig.,fam.)
- a se lăsa *proștit* (fam.) – se laisser avoir; couper dans les salades (fig.,fam.); se faire baiser (à mort) (fig.,pop.)
- a lăsa *rece* pe cineva (fig.,fam.) – ne faire ni chaud ni froid à qqn (fig.,fam.)
- a se lăsa *rugat* (fig.,fam.) – faire sa coquette (fig.,fam.); se faire tirer l'oreille (fig.,fam.)
- a nu se lăsa *rugat* (fig.,fam.) – ne pas se le faire dire deux foi (fig.,fam.)

- a lăsa pe cineva *sărac* lipit pământului (fig.,fam.) – mettre qqn sur la paille, en chemise (fig.,fam.)
- a se lăsa cu *scandal* (fam.) – faire du pet (fig.,pop.)
- a nu-i lăsa cuiva  *timp* nici să răsuflă (fam.) – ne pas laisser à qqn le temps de se retourner (fig.,fam.)
- a se lăsa pe  *tinjălă* (fam.) – y aller mou, mollo (fig.,fam.); se laisser aller (fig.)
- a nu se lăsa  *tras* de mîneacă (fig.,fam.) – ne pas se faire tirer l'oreille (fig.,fam.)
- a se lăsa  *tras* în piept, pe sfoară (fig.,fam.) – se faire bananer (fig.,pop.)
- a nu lăsa  *urme* (fig.,fam.), a nu avea urmări – glisser comme l'eau sur les plumes d'un canard (fig.,fam.)
- a lăsa (ostaş) la  *vatră* – renvoyer un soldat à ses foyers
- a lăsa pe  *Vodă* departe (fig.,fam.) – „le roi n'est pas son cousin” (fig.)
- a se lăsa la  *voia* sorţii (fig.) – s'en remettre à sa bonne étoile (fig.)
- a lăsa  *vorbă* – faire dire
- a (tot) lăsa de pe o zi pe alta (fig.,fam.) – lanterner; remettre au lendemain
- a lăsa pe cineva cu  *zile* (fig.,fam.) – accorder la vie à qqn; faire grâce de la vie à qqn
- a lăuda cu surle şi trâmbiţe (fig.,fam.) – célébrer en fanfare (fig.,fam.)
- a se lega la  *cap* fără să-l doară (fig.,fam.) – chercher midi à quatorze heures (fig.,fam.)
- a se lega de cineva (fig.,fam.) – chercher des crosses; chercher noise à qqn (arg.)
- a-şi lepăda  *potcoavele* (fig.,pop.) – faire son paquet; graisser ses bottes (fig.,pop.)
- a leşina de  *rîs* (fam.) – se pâmer de rire; rire à ventre déboutonné; se taper le cul par terre (fig.,pop.); se fendre la pipe (arg.)
- a-i licări cuiva  *ochii* după ceva (fig.,fam.) – convoiter
- a se limpezi la  *minte* (fig.) – clarifier ses idées; voir clair (fig.)
- a-şi linge  *buzele* (fig.,fam.) – se lécher, se poulécher les babines, les badigoinces (fig.,pop.)
- a-şi linge  *degetele* (fig.,fam.) – s'en lécher les doigts; y mettre les quatre doigts et le pouce (fig.,fam.)
- a-şi linişti  *conştiinţa* – trouver des accommodements avec le ciel (fig.)

- a nu i se lipi  *banii* de degete (fig.,fam.) – avoir l'argent facile (fig.,fam.); „l'argent file entre ses doigts”
- a i se lipi  *burta* de spate,  *coastele*, de foame (fig.,fam.) – avoir l'estomac creux, dans les talons; avoir le ventre plat (fig.,fam.)
- a lipi cuiva o  *palmă* (fam.) – flanquer une gifle à qqn (fam.)
- a nu mai lipsi  *decît* asta,  *decît* atît (iron.) – avoir tout entendu (fig.,fam.)
- a-i lipsi o  *doagă* (fig.,pop.) – avoir une case vide, une case en moins (fig.,pop.)
- a nu lipsi ca  *Martie* din post (fig.,fam.) – arriver (venir) comme Mars en carême (fig.)
- a locui la  *dracu-n* praznic (fig.,fam.) – habiter au diable vauvert (fig.,fam.)
- a se lovi cu  *capul* de pragul de sus (fig.) – tomber sur un bec, sur un os; être payé pour le savoir (fig.,fam.); savoir ce qu'en vaut l'aune (vx.)
- a lovi drept în  *faţă* (fig.) – frapper de plein fouet (fig.)
- a lovi cu o  *măciucă* două capete (fig.) – faire double coup (fig.)
- a lovi  *mişeleşte*, perfid – faire le coup de Jarnac (fig.)
- a lovi în  *plin* (fig.,fam.) – ne pas manquer son coup (fig.,fam.)
- a lovi cu  *sete* (fig.,fam.) – ne pas y aller de main morte (fig.)
- a lovi pe la  *spate* (fig.) – tirer dans le dos, dans les jambes (fig.,fam.); donner des coups de pied en vache; ruer en vache (fig.,pop.)
- a lua ceva „ *ad litteram*” (lit.) – prendre au pied de la lettre, à la lettre (fig.,litt.)
- a-şi lua  *adio* de la viaţă (fig.) – remercier son boulanger (fig.,pop.)
- a lua  *aer* (fig.,fam.) – prendre l'air, le frais (fig.,fam.)
- a lua un  *aer* gînditor, visător – prendre des airs penchés (iron.)
- a-şi lua un  *aer* nevinovat – n'avoir l'air de rien; avoir un air de ne pas y toucher (fig.,fam.)
- a-şi lua un  *aer* de mironosiţă (fig.,fam.) – affecter un air modeste de bigote félicitée par son curé (fig.,fam.)
- a o lua pe  *aldturea* (fam.) – chevaucher la ligne jaune (fig.,fam.)
- a lua  *aminte* la ceva (fig.) – ouvrir les yeux, les oreilles (fig.,fam.); faire gaffe (pop.)
- a-i lua cuiva  *apa* de la moară (fig.,fam.) – couper les effets, le sifflet à qqn; couper l'herbe sous les pieds à qqn, couper le robinet à qqn (fig.,fam.)



- a lua *apărarea* cuiva (fig.) – prendre fait et cause, parti, pour qq (fig.)
- a lua pe cineva sub *aripa* sa (fig.) – prendre qq sous sa protection
- a lua ceva *asupra* sa (fig.) – en faire son affaire (fig.)
- a lua pe cineva la *bani* mărunți (fig.,fam.) – passer qq au peigne fin, au crible; retourner et vider qq comme une poche (fig.,fam.)
- a lua în *băscălie* (pop.) – rendre ridicule; traiter qq, qqch, pardessus la jambe (fig.,fam.)
- a se lua la *bătaie* – se prendre au collet (fig.)
- a lua pe cineva la *bătaie* – faire danser la polka à qq; donner de la chicorée, de l'avoine; bouchonner qq; bourrer le pourpoint à qq (fig.,pop.)
- a lua o *bătaie* rușinoasă – prendre la piquette (pop.)
- a lua pe cineva de *beregală* (fig.,pop.) – prendre qq à la gorge (fig.)
- a se lua în *bețe* cu cineva (fig.,fam.) – rompre une lance contre qq; être aux prises avec qq (fig.)
- a lua pe cineva cu *binișorul* (fig.,fam.) – prendre qq par la douceur; parler raison à qq; agir en douce (fig.,fam.)
- à o lua peste *bot* (fig.,pop.) – en prendre plein la gueule; se faire assaisonner, recevoir une patée, une trempe, une volée (fig.,pop.)
- a-și lua *bucata* cea mai grasă (fig.,fam.) – s'annexer le meilleur morceau (fig.,fam.)
- a o lua de *bună* (fig.,fam.) – monter à l'échelle; prendre pour argent comptant; croire que c'est arrivé; prendre qq au mot; marcher dans l'histoire de qq, mordre à l'hameçon (fig.,fam.)
- a lua dintr-un *buzunar* și a pune în altul (fig.,fam.) – décoiffer saint Pierre pour coiffer saint Paul (fig.,fam.)
- a lua o *caștelă* (pop.) – attraper une volée; être passé au tabac (fig.,fam.)
- a-i lua cuiva *caii* de la bicicletă (fig.,fam.) – n'avoir rien à perdre; ne pas y trouver son compte; „il n'en retirera pas ses pièces”; en faire son deuil (fig.,fam.)
- a lua *caimacul* dintr-o afacere (fig.,fam.) – écrémer une affaire (fig.,fam.)
- a lua *calea* codrului (fig.,fam.) – prendre le maquis (fig.)
- a lua *calea* cea mai lungă (fig.,fam.) – prendre le chemin des écoliers (fig.,fam.)
- a și-o lua în *cap* (fig.,fam.) – se prendre pour Dieu le père (fig.,fam.); danser la rumba des dérogations (fig.)

- a se lua după *capul*, gura, sfatul cuiva (fig.,fam.) – prêter foi à qq; suivre les conseils de qq; ne jurer que par qq (fig.,fam.)
- a-și lua *carnetul* de șofer (fam.) – passer son permis de conduire
- a-și lua *catrafusele* (pop.) – plier bagages, ses affaires, son paquet; prendre ses cliques et ses claques, tout son barda; faire son baluchon (fig.,fam.)
- a lua și *cămașa* de pe cineva (fig.,fam.) – dépouiller, plumer, tondre qq (fig.,pop.)
- a se lua după *ceilalți* (fig.) – suivre le mouvement (fig.)
- a-i lua cuiva și *cenușa* din vatră (fig.,fam.) – mettre qq sur la paille (fig.,fam.)
- a o lua pe *chelie* (fig.,fam.) – se faire appeler Arthur (arg.)
- a se lua de *cineva* (fam.) – s'en prendre à qq (fig.,fam.)
- a se lua după *cineva* (fig.) – emboîter le pas à qq; se régler sur qq (fig.)
- a lua o *cioară* drept porumbel (fig.,fam.) – prendre des vessies pour des lanternes (fig.,fam.)
- a lua pe cineva de *ciuf* (fam.) – passer un savon à qq (fig.)
- a-și lua *cîmpii* (fig.,fam.) – prendre la clé des champs (fig.,fam.)
- a lua *circumile* la rînd (fig.,fam.) – courir, tirer une bordée; faire la tournée des grands Ducs (fig.,fam.)
- a o lua pe *coajă* (fig.,pop.) – avoir droit à une raclée; prendre un carton, des coups, la piquette, une raclée (fig.,pop.)
- a lua pe cineva la *coarda* simțitoare (fig.,fam.) – avoir qq au sentiment (fig.)
- a se lua în *coarne* cu cineva (fig.,fam.) – se prendre de querelle avec qq; en venir aux mains (fig.)
- a lua *conducerea* (fig.) – prendre la tête (fig.)
- a lua în *considerație* – entrer dans les sentiments de qq; entrer en ligne de compte (fig.)
- a nu lua în *considerație* – passer outre
- a-și lua *crîngul* în cap (fig.,fam.) – jouer des gambettes, tricoter des pincettes (fig.,pop.)
- a lua *cunaștință* de ceva – en prendre bonne note
- a lua o *curbă*, un *viraj* pe două roți (auto) – prendre un virage sur les chapeaux des roues (fig.,fam.)
- a-și lua *cuvîntul* înapoi (fig.,fam.) – dégager sa parole

- a o lua *de-a-ndoaselea* (fig.,fam.) – commencer par la queue; brider l'âne par la queue; mettre la charrue devant les bœufs (fig.,fam.)
- a lua pe cineva în *deridere* (fig.,fam.) – tourner qqn en dérision (fig.,fam.)
- a-l lua *dracul* (a muri) (fig.,pop.) – casser sa pipe (fig.,fam.)
- a (o) lua (pe) un *drum* – emprunter un chemin
- a lua *exemplu* – en prendre de la graine (fig.,fam.)
- a lua repede *foc* (fig.,fam.) – avoir la tête chaude, près du bonnet (fig.,fam.); être d'amadou (fig.)
- a lua pe cineva în *focuri* (fig.,fam.) – descendre qqn en flammes (fig.,fam.)
- a-l lua cu *friguri* (fig.,fam.) – prendre un chaud et un froid (fig.,fam.)
- a lua *frînele*, hăturile în mână (fig.,fam.) – prendre les rennes (fig.,fam.)
- a-și lua *gîndul* de la ceva (fig.,fam.) – faire son deuil d'une chose (fig.,fam.); rayer de ses tablettes (fig.); se brosser (fig.,pop.)
- a se lua de *gînduri* (fig.,fam.) – se faire du souci, de la bile (fig.,fam.)
- a i se lua o *greutate*, o piatră de pe inimă (fig.,fam.) – avoir un poids de moins sur le cœur (fig.)
- a-și lua o *grijă* de pe cap (fam.) – s'enlever un souci (fam.)
- a-i lua cuiva o *grijă* de pe suflet, de pe cap (fam.) – enlever à qqn une épine du pied (fig.)
- a lua de *guler* pe cineva (fig.,fam.) – secouer les puces à qqn; prendre qqn au collet, à la gorge (fig.,pop.)
- a-și lua de la *gură* (fig.,fam.) – prendre sur sa bouche (fig.,fam.)
- a lua o *gură* de aer (fig.) – prendre un bol d'air (fig.)
- a-l lua pe cineva *gura* pe dinainte (fig.,fam.) – ne pas savoir tenir sa langue (fig.); démasquer ses batteries (fig.,fam.)
- a se lua la *harță* cu cineva (fam.) – s'accrocher avec qqn; se bouffer le nez; avoir une prise de bec avec qqn; avoir des mots avec qqn (fig.,fam.)
- a lua *informații* – aller aux informations, aux nouvelles, aux renseignements
- a-și lua *inima* în dinți (fig.,fam.) – prendre son courage à deux mains (fig.,fam.); s'armer de courage
- a lua *inițiativa* – faire les premiers pas (fig.)
- a o lua *înainte* (fig.) – prendre les devants (fig.)

- a o lua *înainte* cuiva (fig.) – 1. couper l'herbe sous les pieds à qqn; l'emporter sur qqn (fig.,fam.); 2. prendre le pas; gagner du terrain sur qqn; gagner qqn de vitesse (fig.); 3. laisser qqn loin derrière soi (fig.)
- a o lua de la *început* (fig.,fam.) – remettre tout à plat; remettre les compteurs à zéro (fig.,fam.)
- a se lua la *întrecere* cu cineva (fig.,fam.) – lutter de vitesse avec qqn; se mesurer avec qqn (fig.)
- a lua *înțeleger* cu cineva – se mettre d'accord avec qqn
- a lua cu *japca* (pop.) – faire main basse (fig.)
- a-și lua *jucăriile* și a pleca (fig.,fam.) – ne plus jouer à ce jeu-là (fig.,fam.)
- a lua *legătura* cu cineva (fig.,fam.) – prendre langue avec qqn (fig.)
- a lua *legătura* telefonică cu cineva (fig.) – toucher qqn par téléphone (fig.)
- a-și lua *libertatea* să ... – prendre sur soi de ..., se permettre de ...
- a lua drept *literă* de evanghelie (fig.,lit.) – prendre pour article de foi, au pied de la lettre, à la lettre (fig.,lit.)
- a o lua din *loc* (fam.) – gagner le large (fig.,fam.); mettre les voiles; mettre les bouts; les mettre; se tirer; vider les lieux (fig.,pop.)
- a lua *lucrurile* așa cum sunt (fig.,fam.) – se faire une raison; prendre une chose pour ce qu'elle vaut, les choses comme elles viennent (fig.,fam.)
- a lua *lucrurile* ușor (fig.,fam.) – ne pas se casser le bol (fig.); prendre à la légère (fam.)
- a lua *luleaua* neamului (fig.,fam.) – être soûl comme un polonais (fam.)
- a-și lua *lumea* în cap (fig.,fam.) – partir de par le monde (fig.); mettre les bouts, les voiles; changer de crémerie, d'air; se donner de l'air (fig.,fam.)
- a lua *lumea* în lung și-n lat (fig.,fam.) – courir le monde; rouler sa bosse; voir du pays (fig.,fam.)
- a lua *martor* pe Dumnezeu (fig.) – prendre le ciel à témoin (fig.)
- a lua cuiva *maul* (fig.,pop.) – 1. clore le bec à qqn; 2. en boucher un coin à qqn; jeter de la poudre aux yeux (fig.,fam.)
- a-și lua toate *măsurile* de precauție (fig.) – ne rien laisser au hasard (fig.)
- a-i lua cuiva *mirul* (fig.,pop.) – casser la figure à qqn; crever la pailasse à qqn; envoyer qqn à Patras (fig.,pop.)

- a lua cu amîndouă *mîinile* (fig.) – y mettre les quatre doigts et le pouce (fam.); puiser à pleines mains dans (fig.)
- a se lua cu *mîinile* de cap (fig.,fam.) – s'arracher les cheveux; ne plus savoir à quel saint se vouer (fig.,fam.)
- a se lua după *modă* (fig.) – sacrifier à la mode (fig.)
- a-și lua *nasul* la putare (fig.,fam.) – être culotté, gonflé à bloc (fig.)
- a-și lua *nădejdea* (fam.) – abandonner tout espoir; en faire son deuil (fig.)
- a lua pe cineva pe *nepregătite*, pe nepusă masă (fig.) – prendre qqn au dépourvu, au débotté (fig.,fam.), de court
- a se lua din *nimic* (fig.,fam.) – se quereller à propos de bottes, sur la pointe d'une aiguille (fig.,fam.)
- a lua ceva pe *nimic* (fig.,fam.) – payer en chats en en rats (fig.,fam.)
- a lua pe „nu” în brațe, în gură (fig.) – prendre le chemin de Niort (fig.,pop.); aller à Niort (fig.)
- a lua ceva în *nume* de rău – prendre mal
- a lua pe cineva ca din *oală* (fig.,fam.) – trouver (l'oiseau), la pie au nid (fig.,fam.)
- a lua la *ochi* pe cineva (fig.,fam.) – 1. ne pas avoir qqn à la bonne (fig.,fam.); 2. avoir qqn à l'œil (fig.,fam.)
- a-i lua cuiva *ochii* (fig.) – en mettre plein la vue, les yeux; jeter de la poudre aux yeux (fig.,fam.); faire qqch. à l'esbroufe, à l'estomac (fig.,pop.)
- a lua pe cineva pe *ocolite* (fig.,fam.) – prendre qqn par la bande, de biais (fig.)
- a lua pe cineva la *palme* (fam.) – flanquer une volée; donner de la main; couvrir la joue; donner l'aller et le venir à qqn (fig.,fam.)
- a lua pe cineva influent drept *paravan* (fig.,fam.) – mettre qqn en avant (fig.,fam.)
- a lua *partea* bună a lucrurilor, a vieții – prendre une chose, la vie, par le bon côté, du bon côté
- a-și lua *partea* leului (fig.,fam.) – se tailler la part du lion (fig.,fam.)
- a lua *pasărea* din zbor (fig.,fam.) – tirer un oiseau au vol
- a o lua de la *pașopt* (de la 48), de la tata Noc (fig.,fam.) – remonter au déluge (fig.,fam.)
- a lua un *păhărel* (fam.) – prendre un pot, un verre (fam.)

- a-și lua *picioarele* la spinare (fig.,fam.) – jouer des gambettes, des guibolles (fig.,pop.); prendre le large, ses jambes à son cou; déteiler à toutes jambes (fig.,fam.)
- a se lua de *păr* (fam.) – se crêper les cheveux, le chignon; se prendre aux cheveux
- a o lua la *picior*, la *papuc* (fig.,fam.) – ficher le camp; jouer des talons, des flûtes, des pattes; tricoter des jambes (fig.,fam.)
- a lua pe cineva peste *picior* (fig.,fam.) – mettre qqn en boîte; se payer la tête, la fiole de qqn; traiter qqn par-dessous la jambe, à la légère (fig.,fam.); tourner qqn en dérision (fig.)
- a lua șapte (zece) *piei* de pe cineva (fig.,fam.) – tondre la laine sur le dos de qqn; écorcher qqn (fig.,fam.); chercher des poils sur un œuf (fig.,fam.)
- a-i lua cuiva *pielea* (fig.,fam.) – écorcher, posséder qqn (fig.,pop.)
- a lua în *piept* pe cineva (fig.) – affronter qqn
- a se lua în *piept* cu greutățile (fig.) – se colleter avec les difficultés (fig.)
- a lua cuiva *piuțul* (fig.,pop.) – couper le sifflet, le caquet, la chique à qqn (fig.,pop.); réduire qqn au silence
- a-și lua *pînea* de la gură (fig.,fam.) – s'enlever les morceaux de la bouche (fig.,fam.)
- a-i lua cuiva *pînea* de la gură (fig.,fam.) – enlever à qqn le pain de la bouche (fig.,fam.)
- a lua *plasă* (fig.,fam.) – attendre sous l'orme (fig.); croquer le marmot (fig.,vx.); faire le pied de grue (fig.,pop.)
- a-și lua *porția* (fig.,fam.) – recevoir son paquet (fig.)
- a lua o *prafțură* (pop.) – se faire appeler Arthur (arg.)
- a lua *praful* de pe tobă (fig.,fam.) – n'en tirer rien de rien; tirer trois fois rien; se crever pour gagner deux fois rien; travailler pour des prunes, pour le roi de Prusse, à l'œil (fig.,fam.)
- a lua în *primire* pe cineva (fig.) – passer un savon à qqn (fig.,fam.)
- a lua în *primire* pe cineva abia sosit (fig.) – prendre qqn au débotté (fig.,fam.)
- a o lua *razna* (fig.,pop.) – débloquer à pleins tubes; dérapier tous freins bloqués (fig.,pop.)
- a-și lua *rămas* bun de la cineva – faire ses adieux; prendre congé de qqn
- a-și lua *rămas* bun de la călcie (fig.,pop.) – brûler la politesse à qqn; emporter le chat (fig.,fam.)

- a lua pe cineva în *răspăr* (fig.) – en faire voir à qqn; prendre qqn à contre-poil (fig., fam.)
- a-și lua *răspunderea* – se mettre qqch. sur le râble (fig., pop.); prendre sur soi (fig.)
- a lua ceva în *ris*, în *glumă* – prendre qqch. à la rigolade
- a lua *repede* pe cineva (fig., fam.) – ne faire ni un ni deux (fig., fam.)
- a lua la *rost* pe cineva – remiser qqn proprement; sonner les cloches à qqn (fig.)
- a o lua la *sândtoasa* (fig., pop.) – se sauver un pied chaussé et l'autre nu (fig., pop.); se payer une paire de pattes (vx.); tricoter des jambes (fig., pop.); se tirer des flûtes (fig., pop.)
- a lua pe cineva la *scărmanat* (fig., fam.) – secouer les puces à qqn (fig., pop.)
- a lua din *scurt* pe cineva (fig., fam.) – prendre qqn de court (fig.); porter une botte à qqn (fig. inv.)
- a o lua pe *scurtătură* (fig.) – couper à travers (fig.)
- a lua în *seamă* – prendre en compte
- a lua *seama* – avoir l'œil (à tout); être à l'affût; monter la garde; veiller au grain; ouvrir l'œil (fig., fam.); faire gaffe (fig., pop.)
- a lua ceva pe *seama* lui (fig., fam.) – prendre qqch. sous son bonnet (fig., fam., iron.)
- a lua ceva în *serios*, de bună – croire que c'est arrivé (fig.)
- a lua pe cineva în *serios* (fig.) – prendre qqn au mot (fig.)
- a nu prea lua ceva în *serios* – prendre à la légère
- a o lua pe *spinare* (fig., pop.) – recevoir une pâtée, une trempe, une volée (fig., pop.)
- a lua pe cineva prin *surprindere* – prendre qqn au dépourvu
- a lua de *sus* pe cineva (fig.) – le prendre de haut (fig.)
- a o lua de la *tata Noe* (fig., fam.) – remonter au déluge (fig., fam.)
- a lua *taurul* de coarne (fig., fam.) – prendre le taureau par les cornes (fig., fam.)
- a-și lua *tălpășia* (fig., fam.) – se tailler en vitesse; tirer ses chaussures; plier bagage (fig., pop.)
- a-și lua *țimp* de gândire – réserver sa réponse
- a lua pe cineva la *trei-păzește* (fig., fam.) – administrer à qqn une volée de bois vert (fig., fam.)

- a-și lua *valea* (fig., fam.) – prendre le large (fig., fam.); lever l'ancre; foutre le camp; prendre la poudre d'escampette; vider les lieux (fig., pop.)
- a-și lua *viața* (fig.) – mettre fin à ses jours; se faire sauter la caisse, le caisson (fig., pop.)
- a lua *viața* așa cum e – prendre la vie comme elle vient (fig.)
- a lua asupra sa toată *vina* – prendre sur soi; mettre tous les torts de son côté (fig., fam.)
- a-și lua *vînt* (fig.) – prendre du champ (fig.)
- a lua cuiva *vorba* din gură (fig.) – rompre les chiens (fig., fam.); mettre son grain de sel (fig.)
- a-și lua *vorba* înapoi (fig.) – dégager, reprendre sa parole; faire machine (marche) arrière (fig.)
- a-și lua *zborul* (fig.) – couper le cordon (fig.)
- a-și lua *zilele* (fig., fam.) – se faire sauter le plafond (fig., pop.)
- a o lua de la *zero* (fig., fam.) – repartir à zéro (fig.)
- a lua pe cineva la *zor* (fam.) – reprendre qqn vertement (fig., fam.)
- a lucra de *amorul* artei (fig., fam.) – travailler pour le roi de Prusse, pour l'honneur, pour des prunes, à l'œil (fig., fam.)
- a lucra pe *cont* propriu – 1. faire cavalier seul (fig., fam.); 2. se mettre à son compte
- a lucra ca o *cizmă* (fam.) – travailler comme un sabot, comme un pied (fam.)
- a lucra în *dorul* lelii (fig., pop.) – ne pas se tuer au travail; travailler au ralenti; dormir sur son travail; bouder à la besogne (fig., fam.)
- a lucra pe cineva în *foi* de viță (fig., fam.) – couper l'herbe sous les pieds de qqn: couper la chique à qqn (fig., fam.)
- a lucra pe sub *mînd* (fig., fam.) – agir en sous-main (fig.)
- a lucra *mînd* în mînd (fig., fam.) – être de mèche avec qqn (fam.)
- a lucra de *mîntuială* (fam.) – bâcler, torcher (un) son travail (fam.); travailler à la va-vite (fig., fam.)
- a lucra cu *nădejde* – mettre du cœur au travail, à la tâche (fig., fam.)
- a lucra de unul *singur* (fam.) – faire son pot à part (fig., fam.)
- a lucra în *stil* mare (fig., fam.) – ne pas faire le détail (fig., fam.)
- a lucra cu *ziua* – travailler à la journée
- a lucra cu *ziua* la curățenie – faire des ménages
- a lumina *mintea* cuiva (fig., fam.) – ouvrir l'esprit à qqn (fig.)



## lungi

- a se lumina (a se lămuri) (fig.,fam.) – éclairer sa lanterne (fig.,fam.)  
a se lumina de ziua – faire jour  
a i se lungi nasul (fig.,fam.) – son nez remue (fig.,fam.)  
a lungi pasul – hâter, presser le pas  
a lungi pelteaua (fig.,fam.) – allonger la sauce; mettre de la sauce; raconter sa vie (fig.,fam.)  
a i se lungi urechile de foame (fam.) – avoir l'estomac dans les talons (fig.,fam.)  
a lungi vorba (fig.,fam.) – parler pour ne rien dire; faire traîner, prolonger un entretien, une conversation; faire toute une tartine (fig.,fam.)  
a lupta cot la cot (fam.) – lutter au coude à coude (fam.)  
a lupta contra corupției – nettoyer les écuries d'Augias (fig.,litt.)  
a lupta pînă la doborîrea adversarului – lutter à qui mordrait la terre le premier (fig.)  
a lupta sub drapelul cuiva (fig.,fam.) – se ranger, combattre sous les drapeaux, la bannière de qqn (fig.,fam.)  
a lupta cu greutățile (fig.,fam.) – avancer, marcher contre le vent (fig.,fam.)  
a lupta cu înverșunare – lutter d'arrache-pied (fig.,fam.)

## M

- a se maimuțări – faire le clown, le pître (fig.)  
a maltrata pe cineva – mettre qqn à mal  
a mînca o papară (fig.,fam.) – se faire moucher; l'avoir dans l'aile; payer les violons; être traité à la fourche; se faire doucher (fig.,pop.)  
a se mîrgîni la un singur rol (fig.) – se confiner dans un rôle (fig.)  
a mări compasul (fam.) – allonger, doubler, forcer le pas (fam.)  
a-și măsura cuvintele (fig.) – ménager ses expressions, ses paroles (fig.)  
a măsura pe cineva pe spinare (fig.,fam.) – rompre les côtes à qqn; frotter le dos, les reins à qqn (fig.,fam.)  
a măsura strada (fig.) – arpenter l'asphalte (fig.)  
a măsura pe cineva de sus și pînă jos (fig.,fam.) – détailler qqn de la tête aux pieds  
a mătura pe cineva (fig.,fam.) – évincer qqn; vider qqn (fig.,fam.)  
a menționa ceva – faire état de qqch  
a se menține ferm pe poziție, a nu se lăsa (fig.) – ne pas céder, ne pas reculer d'une semelle; ne le céder en rien à qqn (fig.,fam.)  
a-i merge (fig.,fam.) – l'avoir bon marché; emporter le morceau (fig.,fam.)  
a merge apostolește (fig.) – marcher bon train  
a merge ață (fig.,fam.) – ne pas aller par quatre chemins (fig.,fam.)  
a-i merge bine cuiva (situație) – être en haut de la roue (fig.,fam.)  
a-i merge din ce în ce mai bine (fig.,fam.) – être en hausse (fig.)  
a-i merge cînd bine, cînd rău (fig.,fam.) – avoir des hauts et des bas (fig.)  
a merge pe blat (fig.,pop.) – monter, voyager en lapin (fig.,fam.)  
a-i merge buhul (ca de popă tuns) (pop.) – être connu comme le loup blanc (fig.)

## merge

- a merge la *Canossa* (fig.) - aller à Canossa (fig.)
- a merge până la *capăt* (fig.) - aller jusqu'au bout de ses idées, de son geste (fig.)
- a merge din *casă* în *casă* (fig.) - faire du porte-à-porte (fig.)
- a merge la *catastrofă*, la *pieire* sigură (fig.) - courir au désastre (fig.)
- a merge pe *căi* bătătorite (fig.,fam.) - suivre les chemins, les sentiers battus (fig.)
- a merge pe două *cărări* (fig.) - avoir du vent dans les voiles (fig.,fam.)
- a merge (ca) *ceas*(ul) (fig.) - marcher au poil (fig.,pop.)
- a merge, a înainta contra *curentului* (fig.) - gagner au vent (fig.)
- a merge prea *departe* (fig.,fam.) - pousser le bouchon un peu loin (fig.,fam.); y aller (un peu) fort (fig.)
- a merge alături cu *drumul* (fig.) - ne pas marcher droit (fig.)
- a merge pe *drumul* cel mai ocolit (fig.) - prendre le chemin des écoliers (fig.,fam.)
- a merge neabătut pe *drumul* său (fig.) - creuser son sillon (fig.)
- a merge la *ce-o fi* (fig.,fam.) - jouer son va-tout; risquer le paquet (fig.,fam.)
- a merge *găetan* (fam.) - ne pas faire un pli (fig.,fam.)
- a merge în *gol* (despre mecanisme) - tourner à vide
- a-i merge *gura* ca o meliță, ca o moară neferecată, stricată (fam.) - tenir le crachoir; „c'est un moulin à paroles” (fig.,fam.)
- a merge (treaba) *ibrișin* (fig.,fam.) - marcher comme sur des roulettes (fig.,fam.)
- a-i merge cuiva la *inimă* (fig.,fam.) - aller droit au cœur à qqn; boire du petit lait (fig.,fam.)
- a merge *înainte* (fig.) - soutenir la gageure (fig.)
- a merge *juma-juma* (fam.) - agir (être, se mettre) de moitié
- a merge ca *melcul* (fig.) - avancer comme une tortue; marcher à pas de tortue (fig.)
- a merge *mână* în *mână* (fig.,fam.) - aller de pair; marcher comme un seul homme, la main dans la main (fig.)
- a merge la *moarte* sigură (auto) - rouler à tombeau ouvert (auto) (fig.,fam.)
- a merge cu *nașul* (fig.,pop.) - monter, voyager en lapin (fig.,fam.)
- a nu merge pe *ocolite* (fig.) - ne pas y aller par quatre chemins (fig.,fam.)

## mesteri

- a merge cu *pași* mari (fig.) - marcher d'un bon pas (fig.)
- a merge cu *pași* de pisică (fig.) - marcher à pas de loup (fig.)
- a merge la *pierzanie* (fig.,fam.) - courir à la catastrophe, au désastre (fig.,fam.)
- a merge până-n *pânzele* albe (fig.,fam.) - poursuivre jusqu'à gauche, jusqu'au bout; aller du blanc au noir (fig.)
- a merge în *plin* (motor) - tourner à fond (fig.)
- a-i merge în *plin* (afaceri) - avoir bonnes mains en affaires (fig.)
- a-i merge *prost* (fig.) - être en panne; avoir du plomb dans l'aile; battre d'une aile; ne plus battre que d'un aile; n'aller que d'une jambe; descendre la pente (fig.,fam.)
- a merge ca *racul* (fig.,fam.) - faire des progrès à l'envers (fig.,fam.,iron.)
- a-i merge *râu* (sănătate) - filer du mauvais coton (fig.,fam.)
- a-i merge *râu* (situație) - être en bas de la roue (fig.)
- a merge *repede* (fig.) - 1. ne pas durer longtemps (fig.); 2. aller bon train
- a merge la *risc* - risquer le tout pour le tout
- a merge *rotund* (motor) - tourner rond
- a merge la *sigur* - jouer gagnant, à coup sûr; être sûr de son coup
- a merge *strună*, ca pe roate (fig.) - marcher comme sur des roulettes, au poil (fig.,fam.)
- a merge *șontic-șontic* (fig.,fam.) - aller clopin-clopant, cahin-caha (fig.,fam.)
- a merge *ârș-grăpiș* (fig.,fam.) - rester à la traîne (fig.,fam.)
- a merge drept la *șintă* (fig.) - y aller carrément; ne pas y aller par quatre chemins (fig.)
- a merge totul *uns* (fig.,fam.) - ne pas y avoir de dérapages (fig.,fam.)
- a merge în *vîșială* (fam.) - aller en vadrouille (fam.)
- a merge ca *vîntul* (fig.,fam.) - ne pas toucher terre (fig.)
- a o merita din *plin* - ne pas l'avoir volé (fig.,fam.)
- a merita *osteneala* - valoir le coup, la peine; mériter le détour; „Paris vaut bien une messe” (fig.)
- a nu merita *osteneala* (fig.,fam.) - tirer sa poudre aux moineaux (fig.); „le jeu n'en vaut pas la chandelle” (fig.)
- a merita *raiul* (fig.) - sauver son âme (fig.)
- a meșteri o *mîncărică* bună (fam.) - mijoter de bons petits plats (fam.)

- a o mlierli (arg.) – casser sa pipe (fig., pop.); l'avalier (arg.)
- a-și mînți foamea (fam.) – tromper sa faim (fam.)
- a mînți de îngheață apele (fig., fam.) – mentir comme un arracheur de dents, comme un soutien-gorge (fig., fam.)
- a se mira tot (fam.) – en baver des ronds de chapeau (fig., fam.)
- a nu miroși a bine (fig.) – sentir le roussi; ne rien dire qui vaille; ne pas sentir bon (fig.)
- a miroși ceva (fig.) avoir vent de (fig., fam.); avoir la puce à l'oreille (fig., fam.)
- a miroși a naftalină (fig.) – sentir le camphre (fig.)
- a mîza totul pe o carte (fig.) – jouer le tout pour le tout, son va-tout (fig.); mettre tous ses œufs dans le même panier (fig., fam.)
- a mînca o bătaie (rușinoasă) (fam.) – prendre la piquette (fam.)
- a mînca o mamă de bătaie (fam.) – recevoir une danse (fig., fam.); prendre un carton (fig., pop.)
- a mînca borș (fig., pop.) – mentir comme un arracheur de dents (fig., fam.)
- a mînca la botul calului (fam.) – casser la croûte; manger un morceau sur le pouce (fig., fam.)
- a mînca lacom ca o căpușă (pop.) – avoir la dent (fig., fam.); s'en coller dans le fusil (fig., pop.)
- a mînca coaste fripte (fig., pop.) – bouffer des briques (fig., pop.); manger de la vache enragée (fig., fam.)
- a mînca în dorul lelii (fam.) – manger du bout des dents (fig.)
- a mînca de dulce (fig.) – faire gras (fig.)
- a mînca fript pe cineva (fig.) – casser les reins à qqn; avoir la peau de qqn (fig., pop.)
- a mînca (mult) ca un lup, ca un căpcăun – manger comme un ogre
- a mînca puțin, ca o mireasă – manger du bout des lèvres (fig.)
- a mînca pe cineva din ochi (fig., fam.) – couvrir, dévorer qqn des yeux (fig., fam.)
- a-l mînca palma (fig., fam.) – avoir envie de giffler qqn; y avoir des coups de pied qui se perdent (fig., pop.)
- a mînca o papară (fig., fam.) – 1. se faire engueuler (pop.) 2. se faire secouer les puces (fig., fam.)
- a mînca puțin, ca o păsărică – avoir un appétit d'oiseau (fig., fam.)

- a mînca și pietre (fig.) – manger tout ce qui lui tombe sous la dent; avaler la mer et ses poissons (fig., fam.)
- a mînca cu poftă – ne pas boudier à table (fam.)
- a mînca răbdări prăjite (fig., fam.) – bouffer des briques; dîner avec les chevaux de bois; manger de la vache enragée, des clous; la sauter; danser devant le buffet (fig., pop.)
- a mînca pe rupte (fam.) – avoir une bonne descente (fig., fam.)
- a-l mînca spinarea (fig., fam.) – avoir droit à une raclée (fam.)
- a-i mînca cuiva sufletul (fig., fam.) – faire tourner qqn en bourrique; faire des misères à qqn; rendre la vie dure à qqn; faire devenir chèvre (fig., fam.); bouffer le soleil à qqn (fig., pop.)
- a mînca cît șapte, ca un spart (fam.) – s'en mettre jusqu'aux yeux (fig., fam.)
- a mînca de-i trosnesc fălcile (fig., pop.) – avoir un bon coup de fourchette; avoir la dent (fig., fam.)
- a-și mînca de sub unghie (fig., fam.) – pleurer le pain qu'on mange, gratter sur la dépense, sur tout (fig., fam.)
- a-l mînca viermii (fig., pop.) – être mort et enterré (fig.)
- a mînca pe cineva de viu (fig., fam.) – manger qqn tout cru (fig., fam.)
- a-i mînca zilele (fig., pop.) – bouffer le soleil à qqn (fig., pop.)
- a nu fi mîncat din același blid (fig., pop.) – ne pas avoir gardé les cochons ensemble (fig., fam.)
- a se mînji (fig., fam.), a se compromite – se mouiller dans une affaire (fig., fam.)
- a-și mînji mîinile cu sînge (fig.) – rougir ses mains (fig.)
- a mîzgăli hîrtia (a scrie prost) (fig., fam.) – barbouiller du papier, gratter le papier (fig., fam.)
- a monopoliza conversația (fam.) – tenir le crachoir (fig., pop.)
- a monta, a așta pe cineva contra altcuiva – armer, braquer qqn contre un autre (fam.)
- a se monta (fig.) – se monter le bonnet, le bourrichon (fig., fam.)
- a moșai (fam.) – piquer du nez (fig., fam.)
- a-i mula cuiva ceața (fig., fam.) – passer une raclée à qqn (fam.)
- a mula pe cineva (fig., fam.) – fléchir la colère de qqn (fig.)
- a mula cuiva coastele, oasele (fig., pop.) – chatouiller, travailler, tricoter les côtes à qqn; travailler les côtelettes; sonder les côtes à qqn (fig., pop.)

- a i se muda gura (fig.,fam.) – mettre de l'eau dans son vin; se mettre en veilleuse; réduire les gaz; en rabattre (fig.,fam.)
- a se muda la inimă (fig.,fam.) – se laisser fléchir, attendrir, toucher
- a se mulțumi numai cu oțet – ne pas demander mieux
- a se mulțumi cu vorbă goale (fig.,fam.) – se payer de mots (fig.)
- a munci de amara artă (fig.,fam.) – travailler pour l'honneur, à l'œil, pour le roi de Prusse (fig.,fam.)
- a munci pe daiboj, de florile mătrului (fig.,fam.) – travailler pour des prunes, pour des haricots; toucher des haricots (fig.,pop.); gacher le métier (fig.)
- a munci în dorul leii (fig.,fam.) – travailler au ralenti; ne pas se tuer au travail (fig.,fam.); dormir sur son travail (fig.,fam.)
- a munci ca un hamal, ca un ocaș (fam.) – suer à la peine (fig.,fam.)
- a munci pe nimic (fig.) – travailler pour la gloire, pour le roi de Prusse, à l'œil (fig.,fam.)
- a munci pe rupte, pe brânci (pop.) – aller rudement en besogne; ne pas boudier à la besogne; en mettre un coup (fig.,pop.); travailler d'arrache-pied, durement, sans dételer (fig.,fam.)
- a munci de-i iese sufletul (fig.,fam.) – en baver (pop.)
- a muri de ciudă – mourir d'envie
- a muri ca un câine (fig.,fam.) – mourir comme un chien (fig.,fam.)
- a muri în floarea vârstei (fig.,fam.) – ne pas faire de vieux os; mourir debout (fig.)
- a muri de foame (fam.) – la sauter (pop.); mourir de faim (fam.)
- a muri de moarte bună (fam.) – mourir dans son lit, de sa belle mort (fig.)
- a muri de moarte violentă – mourir de male mort
- a muri ca muștele (fig.,fam.) – mourir comme des mouches (fig.,fam.)
- a muri de plictiseală – s'ennuyer à mourir, tant qu'on peut, comme une vieille tapisserie, comme un rat mort; s'embêter comme une croûte derrière une malle; s'embêter à cent sous de l'heure (fig.,fam.); crever d'ennui (fig.); se faire suer (fig.,pop.)
- a muri de ris, nu alta (fam.) – faire des gorges chaudes (fig.)
- a muri de sete (fam.) – tirer la langue; avoir le bec salé (fig.,fam.)
- a muri cu sufletul împăcat (fig.,fam.) – partir aux fleurs la paix dans l'âme (fig.)
- a mușamaliza o afacere (fig.,fam.) – étouffer une affaire (fig.,fam.)

- a-și mușca degetele, pumnii (fig.,fam.) – se mordre, se manger, se dévorer les doigts, les poings, les pouces (fig.,fam.)
- a-și mușca limba (pentru a nu vorbi) (fig.) – avaler sa langue (fig.)
- a mușca mîna care l-a hrănit (fig.,fam.) – mordre le sein de sa nourrice (fig.)
- a mușca din momeală (fig.) – mordre à l'appât, à l'hameçon (fig.)
- a mușca cu poftă (fig.) – mordre à belles dents (fig.)
- a mușca pînă (fig.) mordre la poussière (fig.)
- a-și muta cuibul (fig.,fam.) – changer de crémierie (fig.,pop.)
- a-i muta cuiva fîlcile (fig.,pop.) – rentrer dedans, dans le chou; abîmer, dégrader le portrait; dévisser le trognon à qqn (fig.,pop.)
- a-și muta gîndul de la ceva (fig.,fam.) – rayer qqch. de ses papiers, de sa mémoire, de ses tablettes, de son catalogue (fig.,fam.)
- a muta munții din loc (fig.,fam.) – déplacer des montagnes (fig.,fam.)
- a-(i) muta nasul din loc (fig.,fam.) – sentir le lapin; ne pas sentir la rose (fig.,pop.)



# N

- a se naște cu *căpă* (fig., fam.) – avoir le cul bordé de nouilles (fig., pop.); avoir du bol (fig., fam.)
- a naște un copil din *flori* (fig., fam.) – faire un enfant de main gauche (fig., fam.)
- a naște cu *forcepsul* (fig.) – accoucher aux fers (fig.)
- a se naște fără *noroc* – être né sous une mauvaise étoile (fig.)
- a se năpusti *asupra* cuiva (fig., fam.) – tomber sur le poil à qqn; se jeter sur la friperie de qqn; tomber sur le râble à qqn (fig., pop.)
- a nu fi născocit *așa* mămăligii (fig., pop.) – n'avoir pas inventé le fil à couper le beurre (fig., fam.)
- a i se năzări (fam.) – avoir la berlue (fam.)
- a-și netezi *barba* (fig., fam.) – avoir l'air content
- a o nimeri (fig.) – frapper, tomber juste; mettre (en plein) dans le mille (fig., fam.)
- a o nimeri *bine* (prost) (fig.) – tomber bien, (mal) (fig.)
- a nimeri din *lac* în puț (fig., fam.) – sauter de la poêle à frire dans le feu (fig., fam.); tomber de mal en pis (fig.)
- a o nimeri ca *nuca*-n perete (fig., fam.) – ne rimer à rien (fig.); aller comme une bague à un chat, comme un tablier à une vache (fig., fam.)
- a nimeri ca *Ieremia* cu oștean gard (fig., fam.) – 1. se fourrer, se mettre le doigt dans l'œil (fig., fam.); 2. lâcher une bourde
- a-și nimeri *șinta* din plin – atteindre de plein fouet (fig.)
- a nimeri într-un *viespar* (fig., fam.) – donner dans un guêpier (fig., fam.)
- a-și nota (fig.) – marquer sur ses tablettes (fig., fam.)
- a număra cuiva *bucăturile* (fig., fam.) – pleurer le pain qu'on mange (fig., fam.)
- a număra *șoile* din plăcintă (fig., fam.) – regarder à la dépense (fig., fam.)

## număra

a nu **număra zile** multe (fig.,fam.) – être à l'article de la mort (fig.,fam.); „ses jours sont comptés“ (fig.)

## O

- a se obișnui să – être d'usage
- a se obișnui **greu** – se faire mal à une situation
- a se obișnui cu **ideea** că... – en prendre son parti
- a se obișnui cu **răul** – prendre son mal en patience (fig.)
- a **obliga** pe cineva să-și **reia** activitatea – faire reprendre du service à qqn
- a **obliga** pe cineva să se **umilească** – amener qqn à courber l'échine (fig.,fam.)
- a nu-și **obosi creierii** (fig.,fam.) – ne pas se fatiguer les méninges (fig.,fam.)
- a **obosi** de **moartepe** cineva (fig.,fam.) – mettre qqn sur les genoux (fig.,fam.)
- a **obține** ceva cu mare **efort** – obtenir à l'arraché (fig.)
- a **obține** un **portofoliu** (ministerial) – obtenir un maroquin
- a **obține** o **victorie** pe cale pașnică – conquérir sans coup férir (inv)
- a **obține** o **victorie** scump plătită – obtenir une victoire à la Pyrrhus (fig.,litt.)
- a **ocoli legea** (fig.) – contourner la loi (fig.)
- a se ocupa **personal** de ceva – en faire son affaire (fig.,fam.)
- a ocupa o **poziție** cheie (fig.) – occuper une position clé (fig.)
- a se ocupa de ceva cu **prioritate** – s'occuper de qqch. toutes affaires cessantes (litt.)
- a **ocroti** pe cineva – prendre qqn sous son aile (fig.,fam.)
- a se odihni la **morgă** (fig.,pop.) – être aux allongés (arg.)
- a-și **oferi**, a-și **permite** un **film** – se payer une toile (arg.scol.)
- a i se **oferi** ceva pe **tavă** (fig.) – apporter qqch. à qqn sur un plat (fig.)
- a se **ofili** cu **nasul** în cărți, muncind (fig.,fam.) – pâli sur les livres, sur un travail (fig.)

- a *ofta* din băierile *inimii* (fam.) – pousser un soupir du fond de son cœur, des tréfonds du cœur (fig.,fam.)
- a se *omorî* să ... (fig.) – se mettre en peine de ...
- a *omorî* pe cineva în *bătaie* (fam.) – battre qqn à mort, à plate(s), coutoure(s); rompre les côtes; casser les reins à qqn (fig.,pop.)
- a nu se *omorî* pentru *cineva* lipsit de orice șansă – ne pas se noyer pour sauver des cadavres (fig.,fam.)
- a nu se *omorî* după... (ceva, cineva) (fig.,fam.) – ne pas avoir qqch, qqn pour tasse de thé (fig.,fam.); ne pas être sa tasse de thé
- a nu se *omorî* cu *firea* (fig.,fam.) – en prendre à son aise (fig.,fam.); ne pas se casser le bourrichon; ne pas se frapper; ne pas se fouler le poignet, les pouces (fig.,pop.)
- a se *omorî* cu *munca* (fam.) – se tuer au travail, à la peine; mourir à la peine (fig.,fam.)
- a nu se *omorî* *muncind* (fig.,fam.) – ne bosser que d'une mirabelle (fig.,pop.); aller doucement en besogne (fig.,fam.)
- a *omorî* *păduchele* (puricele) pe burtă (fig.,pop.) – se remplir le bidon; se garnir la panse; manger à ventre déboutonné (fig.,pop.)
- a-și *omorî* *vremea* (fig.,fam.) – occuper ses loisirs; tuer le temps (fig.)
- a se *osteri* *degeaba* – perdre sa peine

## P

- a *parveni* prin *intrigi* și *tertupuri* – se hisser à force de magouilles (fig.,fam.)
- a-l *paște* (ceva) – pendre au nez (cela lui pend au nez) (fig.,fam.); courir un danger (fam.); avoir droit à (iron.)
- a *paște* *iarba* pe care o cunoaște (fig.,fam.) – être dans sa partie (fig.)
- a-l *paște* o *primejdie* (fam.) – courir un danger (fam.)
- a *păgubi* (a-l lipsi) pe cineva de un picior în dos (fam.,iron.) – y avoir des coups de pieds qui se perdent (fam.,iron.)
- a-și *păpa* *averea* (fam.) – manger son fonds avec le revenu (fig.,fam.)
- a *păpa* *bani* (pop.) – paumer le fric (pop.)
- a *păpa* *bani* din casa de bani (fig.,fam.) – manger la grenouille (fig.,fam.)
- a-și *păpa* *capitalul* (fam.) – grignoter son capital (fam.)
- a *păpa* o *moștenire* (pop.) – croquer un héritage (fam.)
- a *părăsi* totul *brusc*, pe loc – lâcher tout à trac
- a *părăsi* *scena* (fig.) – mourir, quitter la scène (fig.)
- a *părea* *descumpănit* – avoir l'air un peu perdu (fig.)
- a *părea* că a *înghițit* un băț (fam.) – avoir l'air d'avoir avalé sa canne, son parapluie (fig.,fam.)
- a *părea* (a fi) *picat* din lună (fam.) – avoir l'air de revenir de Pontoise (fig.,fam.)
- a *părtini* pe cineva – faire pencher la balance du côté de qqn (fig.)
- a *părul* pe cineva (pop.) – crêper le chignon à qqn (fam.)
- a nu-i *păsa* (fam.) – s'en battre l'œil; s'en soucier comme de sa première layette, chemise, culotte (fig.,pop.)
- a nu-i *păsa* de *gura* lumii, de nimeni și de nimic, nici cât negru sub unghie (fam.) – se monquer du qu'en-dira-t-on (fam.); se soucier, se ficher, se foutre du tiers comme du quart; s'en torcher (fig.,pop.)

- a nu fi păscut *porcii* împreună (fig.,fam.) - ne pas avoir gardé les cochons ensemble (fig.,fam.)
- a-și păstra *cojocul* (fig.,fam.) - être prudent; se mettre en garde (fig.,fam.)
- a păstra *discreția* - être discret
- a păstra *distanțele* (fig.) - conserver, tenir ses distances; garder, rester sur son quant-à-soi
- a păstra ceva ca pe niște moaște - garder religieusement, comme des reliques
- a-și păstra *sîngele* rece (fig.) - faire bonne contenance; garder la tête froide, son sang froid (fig.,fam.)
- a o păți *rău* (fam.) - en prendre un sacré coup (fig.,fam.); y laisser sa peau (fig.,pop.); en voir de toutes les couleurs (fig.,pop.)
- a o păți (pentru fete mari) (pop.) - avoir avalé le pépin (arg.); passer à la casserole (fig.,pop.)
- a-și păzi *banii*, averea (fig.) - défendre ses billes (fig.,pop.)
- a nu fi păzit *porcii* împreună (fig.,fam.) - ne pas avoir gardé les cochons ensemble (fig.,pop.)
- a peria pe cineva (fig.,fam.) - cirer qq; lécher les bottes, les pieds à qq (fig.,pop.)
- a-și permite *multe* față de cineva - prendre des libertés avec qq
- a-și permite *orice* - se croire tout permis
- a pescul în *apă* tulbure (fig.,fam.) - pêcher en eau trouble (fig.,fam.)
- a se petrece pe *nepusă* masă (fig.,fam.) - c'est le pavé dans la mare (fig.)
- a pica *bine* (fig.,fam.) - tomber bien (fig.,fam.)
- a pica din *cer* (fig.,fam.) - 1. arriver comme une bombe (fig.); 2. tomber du ciel (fig.)
- a-i pica ceva din *cer* (din lună, plocon) (fig.,pop.,iron.) - trouver dans un paquet de lessive, dans une pochette surprise (fig.,fam.,iron.)
- a pica în *cursă* (fig.,fam.) - donner dans le panneau, dans le pont (fig.,fam.)
- a-i pica *fisa* (fig.,fam.) - faire tilt (fig.,fam.)
- a-i pica *fisa* greu, tîrziu (fig.,fam.) - avoir l'esprit de l'escalier (fig.,fam.)
- a pica de *fraier* (fig.,pop.) - être le dindon de la farce; payer les violons; être chocolat (fig.,pop.)

- a-i pica *murd-n* gură (fig.,fam.) - aimer besogne faite; attendre que les alouettes tombent toutes rôties (fig.,fam.)
- a pica precum *musca-n* lapte (fig.,fam.) - venir comme un cheveu (des cheveux) sur la soupe; arriver comme un chien dans un jeu de quilles (fig.,fam.)
- a pica din *nori*, din *cer* (fig.,fam.) - tomber de son haut (fig.)
- a pica *prost* (fig.,fam.) - arriver mal à propos
- a pica de *somn*, a picoti (fig.,fam.) - piquer du nez (fig.,fam.)
- a pica la *șanc* (fig.,fam.) - tomber bien, à pic, pile, à point, à propos
- a-și pierde *busola* (fig.,fam.) - perdre la boule, le nord (fig.,fam.)
- a-și pierde *capul* pentru o femeie (fig.,fam.) - perdre les pieds pour une femme (fig.,inv.)
- a nu-și pierde *capul* (fig.,fam.) - garder toute sa tête (fig.,fam.)
- a-și pierde pînă și *cămașa* (fig.,fam.,iron.) - y laisser jusqu'à sa dernière chemise (fig.,fam.)
- a-și pierde *controlul* (fig.) - perdre pied (fig.,fam.)
- a-și pierde *cumpătul* (fig.,fam.) - perdre la boule, la boussole, les pédales (fig.,fam.)
- a-și pierde *dexteritatea*, îndemînarea (fig.) - perdre la main (fig.,fam.)
- a-și pierde *direcția* (fig.) - aller aux pâquerettes (arg.)
- a-și pierde *firea* (fig.,fam.) - perdre les pédales (fig.,pop.), la raison
- a nu se pierde cu *firea* (fig.,fam.) - ne pas avaler ses dents quand on lui tape sur l'épaule (fig.,fam.,iron.)
- a-și pierde *fulgii* (fig.,pop.) - paumer ses plumes (fig.,pop.); se déplumer (fig.,pop.)
- a-și pierde *glasul* (fig.,fam.) - en rester baba, comme deux ronds de flan (fig.,fam.)
- a pierde la *milimetru*, la o mustață (fig.,fam.) - rater d'un cheveu (fig.,fam.)
- a-și pierde *mințile* (fig.) - perdre ses esprits (fig.)
- a-și pierde *nevinovăția* (despre fete) (pop.) - entamer son capital (fig.,pop.,iron.)
- a nu pierde pe cineva din *ochi* (fig.,fam.) - manger qq des yeux (fig.,fam.)
- a-și pierde *papucii* (fig.,fam.) - courir comme un dératé (pop.)
- a pierde *pămîntul* de sub picioare (fig.,fam.) - décamper, filer, se sauver un pied chaussé, l'autre nu; perdre pied (fig.,fam.)



- a-și pierde *reputația* – se brûler les ailes (fig.,fam.)  
 a-și pierde *sîngele* rece (fig.) – perdre les pédales (fig.,pop.)  
 a nu pierde (a nu ceda) nimic din *serenul* câștigat (fig.) – ne pas perdre un pouce de terrain (fig.)  
 a nu pierde chiar *tot* (fam.) – sauver la mise, les meubles (fig.,fam.)  
 a nu-și pierde  *timpul*, vremea cu... – ne pas mettre son temps à...  
 a pierde *totul*, a nu-i mai rămîne nimic (fig.) – n'avoir plus que les yeux pour pleurer (fig.,fam.)  
 a-și pierde *vremea* cu vorbe goale (fig.,fam.) – se perdre en palabres inutiles (fig.,fam.)  
 a fi pierdut *totul* (fig.) – n'avoir plus que les yeux pour pleurer (fig.)  
 a-i pieri *piuțel* (pop.) – rester soufflé (fam.)  
 a se pili (pop.) – se donner, se flanquer, prendre une biture (fig.,fam.)  
 a-și pironi *privirea* asupra cuiva – planter son regard sur qqn  
 a pisa pe cineva (fam.) – faire suer qqn; casser les pieds à qqn; bombarder qqn de (fam.); baver sur les chaussettes de qqn (fig.,pop.)  
 a pisa pe cineva de *dimineața* pînă seara (fam.) – emmerder qqn à pied, à cheval et en voiture (fig.,pop.,iron.)  
 a pisa pe cineva cu *vizite*, cu telefoane (fam.) – être pendu à la sonnette, au téléphone de qqn (fig.,fam.)  
 a pîndi pe cineva la *coțitură* (fig.) – attendre qqn au tournant, à la sortie (fig.)  
 a-l pîndi *moartea* (fig.,fam.) – avoir rendez-vous avec la mort (fig.,fam.)  
 a se pîrli (fig.,pop.) – y perdre, y laisser ses plumes (fig.,fam.)  
 a nu-i place *cine* știe ce (fam.) – ne pas être chaud pour; ne pas être sa tasse de thé (fig.,fam.)  
 a-i place să-i *vină* totul de-a gata (fig.,fam.) – aimer besogne faite (fig.,fam.)  
 a plasa *stacheta* prea sus (fig.) – placer la barre un peu trop haut (fig.)  
 a plăti pînă la ultimul *ban*, la un bob de linte (fam.) – payer comptant, rubis sur l'ongle, ric-rac (fam.)  
 a plăti cu *bani* de biserică (fam.) – payer en mitraille (fam.)  
 a plăti cu *bani* grei (fig.,fam.) – payer à prix d'or (fam.)  
 a plăti cu doi *bani* jumătate (fig.,fam.) – payer en chats et en rats, en monnaie de singe, en paroles (fig.,fam.)  
 a plăti din *buzunar*, din pungă (fam.) – payer de ses deniers (fig.)

- plăti *greu* – se faire tirer l'oreille (fig.,fam.)  
 plăti cu aceeași *monedă* (fig.) – 1. payer qqn de retour; 2. rendre la monnaie de sa pièce (fig.,fam.)  
 plăti *oalele* sparte (fig.,fam.) – prendre les retombées en pleine figure (fig.,fam.); faire les frais de qqch; payer les pots cassés; porter le chapeau (fig.,pop.)  
 plăti *ochi* pentru ochi și dinte pentru dinte (fig.,lit.) – rendre le mal pour le mal (fig.,lit.)  
 plăti la *paștele* cailor (fig.,fam.) – payer tous les trente-six du mois (fig.,fam.), à la saint Glin-glin, à la semaine des quatre jeudis (fig.,fam.)  
 plăti ca *popa* (fig.,fam.) – payer sans faire un pli (fig.,fam.)  
 plăti un *rînd* (fam.) – payer une tournée (fam.), un coup (pop.)  
 plăti cu *viața* (fig.) – y laisser sa peau (fig.,pop.)  
 plăti cuiva cu *vîrf* și îndesat (fig.,fam.) – le rendre bien à qqn (fig.)  
 pleca fără *adresă* (fig.,fam.) – partir sans laisser d'adresse (fig.,fam.)  
 pleca (la drum) cu *cățel* și cu purcel (fig.,fam.) – se mettre en route avec tout son barda, tout son fourbi (fig.,fam.)  
 pleca cu *coada* între picioare (fig.,fam.) – s'en aller l'oreille basse, bredouille, la queue entre les jambes (fig.,fam.)  
 pleca pe ultimul *drum* (fig.) – faire la cabriolet; prendre le train pour le bon Dieu (fig.)  
 pleca *fruntea*, capul (fig.) – courber le front, la tête (fig.)  
 pleca în *goana* mare – partir à toute biture (fam.)  
 pleca fără *întoarcere* (fig.) – secouer la poussière de ses sandales (fig.,lit.)  
 pleca pe *loc* (fig.,fam.) – partir sur le champ; y aller de ce pas (fam.)  
 pleca cu *noaptea*-n cap (fig.,fam.) – partir dès potron-minet, dès potron-jacquet (vx.)  
 pleca (a fișui) ca din *pușcă* (fam.) – filer, partir comme une flèche; partir comme un pet sur une toile cirée (fig.,pop.)  
 a-și pleca *spinarea*, capul (fig.,fam.) – plier l'échine (fig.,fam.)  
 pleca la *vîndtoare* fără pușcă (fig.,fam.) – s'embarquer sans biscuit (fig.,fam.)  
 pleca pe *fest* (fam.) – partir sans tambour ni trompette, à la cloche de bois, en douce (fig.,fam.); faire le mur (fig.)  
 a-(și) pleca *urechea* la ceva (fig.,fam.) – se laisser dire; se laisser conter

- a **pleca** în *vîftială* (fam.) – partir en vadrouille (fam.)  
 a **plea** „*pro domo*” (lit.) – écrire pour son couvent (fig., litt.)  
 a **plesni** de *ciudă* (fam.) – crever de dépit (fam.)  
 a **plesni** de *gras*, de *grăsime* (fam.) – crever d’embonpoint, de graisse (fam.); péter dans la graisse, dans sa peau (fig., pop.)  
 a-i **plesni** *obrazul* de *rușine* (fig., fam.) – mourir de honte; baisser le nez (fig., fam.)  
 a **plesni** de *sănătate* (fam.) – déborder de santé (fam.)  
 a **pletisi** pe *cineva* (fig.) – casser les pieds, les casser à qqn (fig., fam.)  
 a se **pletisi** de *moarte* (fig.) – s’amuser comme une croûte de pain derrière une malle; s’embêter à cent sous de l’heure; crever d’ennui; s’ennuyer, s’embêter comme un rat mort (fig., fam.)  
 a se **plimba** ca un *leu* în *cușcă* (fig., fam.) – aller et venir comme un lion en cage (fig.)  
 a **plimba** *ursul* (fig., fam.) – faire pisser Médor (fig., fam.)  
 a se **plimba** ca *Vodă* prin *lobodă* (fig., fam.) – 1. faire l’important; se donner des airs (fig.), se faire voir; 2. n’avoir rien à fiche (fig., pop.)  
 a **plînge** *amarnic* – pleurer toutes les larmes de son corps (fig.)  
 a **plînge** cu *lacrimi* fierbinți – pleurer à chaudes larmes; pleurer comme une vache (fam.)  
 a **plînge** cu *lacrimi* de *sînge* (fig.) – pleurer des larmes de sang (fig.)  
 a se **plînge** că *mierea* e *prea dulce* (fig.) – se plaindre que la mariée est trop belle (fig., fam.)  
 a **plînge** ca o *mireasă* (fig., fam.) – pleurer comme une Madeleine (fig., fam.)  
 a **plînge** cu *sughituri* – pleurer comme un veau (fig.)  
 a **plînge** pe *umărul* cuiva (fig., fam.) – pleurer dans le gilet de qqn (fig., fam.)  
 a **ploua** ca din *cofă*, cu *găleata* (fam.) – pleuvoir à cordes, à flots, à seaux, à torrents, comme vache qui pisse (fig., litt.)  
 a **ploua** cu *soare* – „le diable bat sa femme et marie sa fille” (fig.)  
 a se **ploconi** (în *fața* cuiva) (fam.) – courber l’échine; avoir l’échine flexible; faire des courbettes (fig.)  
 a **porni** cu *dreptul*, (cu *stîngul*) (fam.) – prendre un bon (un mauvais) départ; partir du bon, (du mauvais) pied (fig., fam.)  
 a **porni** la *drum* cu *cățel* și cu *purcel* (fam.) – se mettre en route avec tout son fourbi, avec tout son barda (fam.)

- a **porni** cu *Dumnezeu* (fig.) – partir à la grâce de Dieu (fig.)  
 a **porni** (la *război*) cu *flori* la *chipiu* (fig.) – repartir comme en quatorze (fig.)  
 a **porni** (a *pleca*) cu *inima* ușoară (fig., fam.) – partir d’un pied léger (fig., fam.)  
 a **porni** ca din *pușcă* (fig., fam.) – démarrer en trombe, comme pour les vingt-quatre heures du Mans, en quatrième vitesse (fig., fam.)  
 a **potcovi** pe *cineva* cu *ceva* (fig., fam.) – coller qqch. à qqn; coller qqch. sur le dos de qqn (fig., fam.)  
 a se **poticni** în *ceva* (fig., fam.) – tomber sur un os, un bec (fig., fam.); se casser les dents sur... (fig., pop.)  
 a-și **potoli** *setea* de *răzbunare* – assouvir sa vengeance  
 a se **potrivi** ca o *mănușă* (fig.) – aller comme un gant (fig.)  
 a se **potrivi** ca *nuca* în *perete* (fig., pop.) – aller comme un tablier à une vache (fig., pop.)  
 a **povesti** pe *îndelete*, din *fir* în *păr* (fig., fam.) – conter de fil en aiguille (fig., fam.)  
 a se **prăbuși** ca un *joc* de *cărți* (fig., fam.) – s’écrouler comme un château de cartes (fig., fam.)  
 a se **prăpădi** după *cineva*, după *ceva* (fig., fam.) – être coiffé de qqn, de qqch. (fig., fam.)  
 a nu se **prăpădi** cu *firea* (fig., fam.) – ne pas se frapper (fig., fam.)  
 a se **prăpădi** de *rîs* (fam.) – rire à ventre déboutonné (fam.)  
 a **precipita** *lucrurile* (fig.) – aller plus vite que les violons (fig., fam.)  
 a se **pregăti** de *atac* (fig., fam.) – disposer ses batteries (fig., fam.)  
 a se **pregăti** de *drum* (fig.) – graisser ses bottes (fig., fam.)  
 a se **pregăti** de *război* (fig.) – fourbir ses armes (fig.)  
 a **pregăti** *terenul* (fig., fam.) – défricher, déblayer le terrain, le champ (fig., fam.)  
 a **prelua** *glașeta*, *schimbul* (fig.) – prendre la relève (fig.)  
 a **prezenta** pe *cineva*, *ceva* într-o *lumină* favorabilă – présenter qqn, qqch. sous un jour flatteur, favorable; faire valoir qqn, qqch.  
 a se **prezenta** într-o *lumină* favorabilă – montrer son meilleur profil (fig., fam., iron.)  
 a **pricepe** *dedesubturile* (fig., fam.) – voir les dessous des cartes (fig., fam.)

## pricepe

- a nu pricepe *bob* (fam.) - n'y voir que du feu (fig.); ne pas y connaître un pêt (arg.)
- a primi *aprobarea* cuiva (fig.) - avoir l'aval de qqn (fig.)
- a primi cu *căldură* (cu răceală) pe cineva - faire bonne mine (grise mine) à qqn (fig.,fam.)
- a primi ceva fără a *crâni* (pop.) - accepter qqch. de bonne guerre (fig.,fam.)
- a primi pe cineva ca pe *dracu'* (fam.) - recevoir qqn comme un chien dans un jeu de quilles (fig.,fam.)
- a primi cât poate *duce* (fig.) - en prendre pour son grade (fig.)
- a primi un *duș* rece (fig.,fam.) - recevoir une bonne douche (fig.,fam.)
- a primi (lovitura) drept în *față* (fig.) - recevoir en pleine joue (fig.,fam.)
- a primi pe cineva pe *fugă* (fig.) - recevoir qqn entre deux portes (fig.,fam.)
- a primi o *lecție* (fig.,fam.) - se faire taper sur les doigts (fig.,fam.)
- a primi *lovituri* la spate, șuturi în fund (fig.,pop.) - recevoir des coups de pied au cul (fig.,pop.)
- a primi pe cineva de *mas* (reg.) - offrir le gîte à qqn
- a primi tot felul de *oameni* - recevoir des gens de tout poil (fig.,fam.)
- a primi cu *răceală* pe cineva - faire grise mine à qqn (fig.,fam.)
- a primi o *săpuneală* binemeritată (fam.) - recevoir son paquet, un savon (fig.,fam.)
- a primi ceva direct de la *sursă* (fig.) - recevoir, tenir qqch. de première main (fig.)
- a se *prinde* (fig.) - 1. mordre à l'hameçon; 2. faire tilt (fig.,fam.); 3. monter à l'échelle (fig.,fam.)
- a *prinde* pe cineva cu *arcanul* (fig.) - faire violence à qqn
- a *prinde* *aripi* (fig.) - voler de ses propres ailes (fig.)
- a-i *prinde bine* (fig.,fam.) - tomber bien à qqn (fig.,fam.)
- a *prinde* *cheag* (fig.,fam.) - faire son beurre, son magot, sa pelote (fig.,fam.)
- a *prinde* *contur* (fig.) - prendre corps (fig.)
- a *prinde* *ciocârlanul*, *prepelita*, *purceaua* de coadă (fig.,fam.) - avoir son compte (fig.); tenir une belle cuite; avoir les bottes en bascule, à rouleaux (fig.,pop.)
- a *prinde* pe cineva la *cotitură* (fig.) - rattraper qqn au tournant (fig.)

## privi

- a *prinde* pe cineva asupra *faptului* - prendre qqn sur le fait
- a *prinde* *față* (fig.), a se *întrema* - reprendre du poil de la bête (fig.); recouvrer sa santé
- a *prinde* *șirul* (fig.,fam.) - découvrir la mèche (fig.,fam.)
- a *prinde* *grai* (fam.) - recouvrer la parole
- a *prinde* *gust* de ceva (fig.) - 1. naître à une chose; 2. se piquer au jeu (fig.)
- a *prinde* *iepurele* cu carul (fig.,fam.) - tenter l'impossible
- a *prinde* (a împușca) doi *iepure* dintr-o lovitură (fig.,fam.) - faire coup double; faire d'une pierre deux coups (fig.)
- a *prinde* *îndemânare* (fam.) - attraper le coup (fig.,fam.)
- a *prinde* pe cineva la *ladă* (fig.,fam.) - attraper qqn sur le fait
- a *prinde* pe cineva cu *mîna*-n sac (fig.,fam.) - prendre qqn en faute, la main dans le sac (fig.,fam.)
- a *prinde* *muște* (fig.,fam.) - travailler du chapeau (fig.,fam.)
- a *prinde* pe cineva cu *ocaua* mică (fig.,fam.) - attraper qqn sur le fait; mettre qqn en défaut (fig.)
- a *prinde* *ocazia* din zbor (fig.,fam.) - prendre la balle au bond (fig.,fam.)
- a *prinde* *rădăcini* (fig.) - prendre racine (fig.)
- a *prinde* *șpilul* (fam.) - trouver le fin mot de qqch; se faire la main (fig.,fam.)
- a *prinde* din *zbor* (fig.,fam.) - saisir au vol (fig.)
- a nu se *prîpi* - laisser refroidir (fig.)
- a *privi* pe cineva cu *ochi* buni (fam.) - regarder qqn d'un bon œil (fig.,fam.); avoir qqn à la bonne (fig.,pop.)
- a *privi* *chiorș* (fam.) - regarder de travers (fam.)
- a *privi* *cruciș* (fam.) - avoir un œil à la poêle et l'autre un chat; avoir les yeux qui se croisent les bras (fig.,pop.)
- a *privi* lucrurile printr-o *prismă* îngustă (fig.) - regarder par le petit bout de la lorgnette (fig.)
- a *privi* de *sus* (fig.,fam.) - le prendre de haut (fig.); contempler du haut des pyramides (fig.)
- a *privi* pe cineva de *sus* în jos (fig.) - toiser qqn
- a *privi* ca *vișelul* la poarta nouă (fig.,fam.) - être comme une poule qui a trouvé un couteau; regarder comme une vache regarde passer un train (fig.,pop.)



## promite

- a **promite** în *aer*, în *vînt* (fig.,fam.) – promettre plus de beurre que de pain (fig.,fam.)
- a **promite** să *devină* cineva (fig.,fam.) – être un génie en herbe (fig.,fam.)
- a **promite** *luna* de pe cer (fig.,fam.) – promettre la lune (fig.)
- a **promite** *marea* cu sarea (fig.,fam.) – promettre monts et merveilles (fig.,fam.)
- a se **prosterna** în fața *puterii* (fig.) – s'aplatir devant le pouvoir (fig.)
- a **proști** pe cineva (fam.) – faire tourner qqn en bourrique (fam.)
- a **protesta** (a spune) *sus și tare* (fig.,fam.) – protester à cor et à cri (fig.,fam.)
- a se **pune** la patru *ace* (fig.,fam.) – se déguiser en joli (arg.); se mettre sur son trente-et-un, à quatre épingles (fig.,fam.)
- a se **pune** de *acord* (fig.) – accorder ses violons, ses flûtes (fig.,fam.); s'arranger à l'amiable; se mettre au diapason de qqn (fig.)
- a **pune** ceva la *activul* cuiva (fig.) – mettre qqch. sur le compte de qqn
- a **pune** în *acțiune* – faire démarrer
- a se **pune** la *adăpost* (fig.,fam.) – se mettre à couvert, se couvrir (fig.,fam.)
- a se **pune** la *adăpost* de ceva (fig.) – se mettre à l'abri de (fig.)
- a **pune** o *afacere* pe roate (fig.,fam.) – lancer une affaire
- a **pune** pe cineva la *ambiție* – mettre qqn au défi (de faire qqch) (fig.)
- a **pune** în *aplicare* – mettre en œuvre
- a **pune** cuiva *ariciul* la ureche (fig.,fam.), a-l **pune** în *gardă* – mettre à qqn la puce à l'oreille (fig.,fam.)
- a **pune** *bani* la saltea, la ciorap (fig.,fam.) – mettre de l'argent à gauche; se tricoter un bas de laine (fig.,fam.)
- a **pune** cuiva o *barbă*, un cioc (fig.,fam.) – se payer la tête de qqn (fig.,fam.)
- a **pune** la *bătaie* (fig.,fam.) – y aller de ...
- a-și **pune** la *bătaie* toate economiile (fam.) – y aller de toutes ses économies (fam.)
- a se **pune bine** (rău) cu cineva – se mettre bien (mal) avec qqn
- a **pune bețe** în roate (fig.,fam.) – mettre à qqn des bâtons dans les roues; tailler des croupières à qqn; tirer dans les pattes à qqn; barrer la route à qqn; faire voir du pays à qqn (fig.,pop.); brider qqn; faire échec à qqn (pop.)

## pune

- a-și **pune botniță, gard, lacăt** la gură (fig.,fam.) – fermer sa boîte, sa grande gueule; la fermer (pop.); tenir sa langue; y mettre un bouchon; taire sa gueule (pop.), sa langue (fig.,fam.)
- a **pune** pe cineva cu *botul* pe labe (fig.,pop.) – tremper une soupe à qqn; emporter le morceau; avoir qqn; river les clous à qqn (fig.,pop.); donner le change; donner le paquet; ne pas l'entendre de cette oreille (fig.,fam.)
- a **pune bradul** (fig.,pop.) – pendre la crémaillère (fig.,fam.)
- a-și **pune burta** la cale (pop.) – se garnir le ventre, l'estomac, la panse (pop.); se taper le caberlot (arg.)
- a se **pune** în *calea* cuiva (fig.) – se mettre sur le chemin de qqn; couper l'herbe sous les pieds de qqn (fig.,fam.)
- a **pune** la *cale* (ceva) (fig.,fam.) – mettre en train, en œuvre; tirer un plan; méditer, minuter qqch; être sur un coup (fig.,fam.)
- a-și **pune** în *cap* să... (fig.,fam.) – se mettre en tête de ... (fig.,fam.)
- a **pune** *capac* (la toate) (fig.,pop.) – „pour couronner le tout”; faire bonne mesure (fig.,fam.,iron.)
- a **pune** *capăt* bîrfelilor – apaiser les mauvaises langues (fig.,fam.)
- a-și **pune** *capul* că ... (fig.,fam.) – donner, mettre sa tête à couper (fig.,fam.); ficher son billet à qqn que... (pop.) en mettre sa tête sur le billot (fig.)
- a-și **pune** *capul* în joc (fig.) – y aller de sa tête (fig.)
- a-și **pune** singur *capul* în laț, lațul de gît (fig.,fam.), *capul* sub *patra-fir* (fig.,pop.) – se mettre la corde au cou (fig.,fam.)
- a **pune** *carul* înaintea boilor (fig.,fam.) – mettre la charrue avant (devant) les bœufs (fig.)
- a **pune** la *ceafă* (fig.,fam.) – s'en battre l'œil (fig.,fam.); s'en soucier comme de sa première chemise (fig.,fam.)
- a-și **pune** *cenușe* în cap (fig.,fam.) – aller à Canossa (litt.)
- a **pune** la *chimie* (fig.,fam.) – mettre de côté, à gauche (fig.,fam.)
- a **pune** la *ciorap* (fig.,fam.) – se tricoter un bas de laine (fig.,fam.)
- a **pune** ceva în *cîrca* cuiva (fig.,fam.) – coller qqch. sur le dos à qqn (fig.,fam.)
- a-și **pune** *coada* pe spinare (fig.,fam.) – décamper; ne pas demander son reste; emporter le chat; déloger sans trompette; jouer la fille de l'air; jouer des guibolles; jouer des talons; gagner la porte, le taillis; mettre les pans à sa ceinture; mettre les voiles (fig.,fam.); montrer le cul, le derrière, les épaules, les talons; plier bagage; prendre la clé des



champs, le large, son sac et ses quilles; prendre la poudre d'escampette; prendre ses fesses à poignée; prendre ses cliques et ses claques; prendre ses jambes à son cou; sauver son lard; se sauver sans demander son reste, sans prendre le temps de dire au cul de suivre; tirer ses guêtres, ses grègues; se tirer des flûtes; trousser ses chausses (fig.,pop.)

a pune *coarne* (fig.,fam.) - envoyer qqn à Cornouailles (fig.,pop.); faire cocu (fig.,fam.); donner un coup de canif dans le contrat (de mariage) (pop.,fam.)

a se pune (mereu) *contra* - être un empêchement de tourner en rond (fig.,fam.)

a pune *cruce* burlăci (fig.,fam.) - enterrer sa vie de garçon (fam.); se ranger

a pune *cruce* la ceva (fig.,fam.) - faire une croix sur qqch; faire son denil d'une chose (fig.,fam.)

a o pune în *cui* (fig.,fam.) - plaquer le boulot (pop.)

a pune pe *curat* - mettre au net

a (se) pune la *curent* - (se) mettre au fait; (se) mettre au parfum (fig.,fam.)

a pune *cuiva cușitul* la gât (fig.,fam.) - mettre à qqn le couteau sur la gorge (fig.,fam.)

a pune *degetul* pe rană (fig.,fam.) - mettre le doigt sur la plaie (fig.)

a pune *de-o parte* (fig.,fam.) - jouer les écureuils (fig.,fam.)

a pune în *discuție* - mettre en cause, sur le tapis (fig.,fam.)

a pune pe *cineva* pe *drumuri* (fig.,fam.) - faire courir qqn (fig.,fam.)

a pune pe *cineva* în fața *faptului* împlinit - mettre qqn devant le fait accompli

a pune *floricel* (a înflori o versiune) (fig.,fam.) - allonger la sauce (fig.,fam.)

a pune în *funcție* (fig.) - mettre en route (fig.)

a-și pune *fundul* la bătaie (fig.,pop.) - se casser le cul à ... (fig.,pop.)

a pune *cuiva funia* de gât (fig.,fam.) - mettre à qqn la corde au cou (fig.,fam.)

a pune *gard* la gură (fig.,fam.) - avoir un bœuf sur la langue (fig.,fam.); la fermer; la boucler (fig.,pop.)

a se pune în *gardă* (fig.,fam.) - se mettre sur ses gardes (fig.,fam.)

a pune în *gardă* pe *cineva* (fig.,fam.) - mettre qqn en garde; donner l'éveil (à qqn) (fig.); mettre à qqn la puce à l'oreille (fig.,fam.)

a pune *cuiva gînd rău* (fam.) - arranger, habiller qqn de la belle manière (fig.,fam.); en vouloir à qqn (fam.)

a pune pe *cineva* după *gratii* (fig.,fam.) - mettre qqn sous les verrous (fig.,fam.)

a pune *ceva în gură* (fig.,fam.) - manger un morceau (fam.)

a pune pe *hîrtie* (fig.,fam.) - coucher sur le papier; mettre noir sur blanc (fig.)

a pune la *index* pe *cineva*, *ceva* - mettre qqn, qqch. à l'index, au ban (fig.)

a pune *inimă* (fig.,fam.) - avoir le cœur à l'ouvrage (fig.,fam.); y mettre du sien (fig.)

a pune la *inimă* (fig.,fam.) - se faire de la bile, du mouron (pop.)

a nu pune la *inimă* (fig.,fam.) - faire bon cœur contre mauvaise fortune (fig.,fam.)

a pune la *încercare* - mettre à l'épreuve

a pune la *îndoială* - mettre en doute

a pune o *întrebare* incomodă - lever, débusquer un lièvre (fig.,fam.)

a pune în *joc* (fig.,fam.) - mettre en jeu (fig.,fam.)

a pune în *joc* *propria-i persoană* (fig.) - payer de sa personne (fig.)

a pune *totul în joc* (fig.) - mettre tous les atouts dans son jeu (fig.)

a pune *jos* pe *cineva* (fig.) - mettre qqn au tapis, sur le flanc (fig.,fam.)

a pune *laba, gheara* pe *cineva* (fig.,fam.) - mettre le grappin dessus, sur qqn (fig.,fam.)

a-și pune *lăcăt* la gură (fig.,pop.) - fermer sa boîte, sa bouche; taire sa gueule; y mettre un bouchon, la boucler (fig.,pop.)

a pune pe *liber* pe *cineva* (fam.) - donner la clé des champs à qqn (fig.,fam.)

a pune pe *cineva* pe *linia* de plutire (fig.,fam.) - mettre qqn à flot (fig.,fam.)

a pune pe *linie* moartă pe *cineva* (fig.,fam.) - aiguiller, mettre qqn sur une voie de garage (fig.,fam.)

a pune la *loc* de cinste (fig.,fam.) - mettre en honneur (fig.)

a pune pe *cineva* la *locul* lui, la *punct* (fig.,fam.) - remettre qqn au pas, à sa place (fig.); moucher qqn (fig.,pop.)

a se pune în *locul* *cuiva* (fig.,fam.) - se mettre dans la peau de qqn (fig.,fam.)

a pune în *lucru* - mettre qqch. sur le métier (fig.)

- a pune în *lumină* (fig.) – mettre en (pleine) lumière (fig.)
- a pune pe cineva într-o *lumină* bună (fig.) – faire briller qqn (fig.)
- a se pune într-o *lumină* favorabilă (fig.) – se mettre en avant (fig.)
- a pune pe *lup* paznic la oi (fig.,fam.) – enfermer le loup dans la bergerie (fig.,fam.)
- a-și pune *mîntea* cu cineva (fig.,fam.) – la chercher (fig.,fam.)
- a nu-și pune *mîntea* cu cineva (fig.,fam.) – ne pas se mesurer avec qqn (fig.,fam.)
- a-și pune *mîntea* la contribuție – faire travailler sa matière grise (fam.), ses méninges (fig.,pop.)
- a pune pe cineva în *mișcare* (fig.,fam.) – actionner, activer qqn
- a se pune în *mișcare* (fig.) – se mettre en branle
- a-și pune *mîinile* pe piept (fig.) – passer de vie à trépas; recommander son âme à Dieu; descendre la garde (fig.)
- a pune *mîna* pe ... (fig.,fam.) – mettre la main dessus (fig.)
- a pune *mîna* pe cineva (fig.) – épingler qqn (fam.)
- a pune cuiva *mîna*-n gît (fig.,fam.) – prendre qqn à la gorge (fig.,fam.)
- a-i pune cuiva *mîna* în ciuf, în cap, în păr (fig.,fam.) – crêper les cheveux à qqn (fig.,fam.)
- a-(și) pune *mîna* în foc (pentru ceva, cineva) (fig.,fam.) – en mettre la (sa) main au feu (fig.,fam.)
- a pune *mîna* pe ce se poate (fig.,fam.) – prendre son bien où on le trouve (fig.,fam.)
- a nu pune *mîna* la treabă (fig.,fam.) – ne faire œuvre de ses dix doigts (vx.)
- a pune *mîndă* de la mîndă (fig.,fam.) – se cotiser (fam.)
- a pune pe cineva să *muncească* pe daiboj (fam.) – payer en chats et en rats; faire travailler pour le roi de Prusse (fig.,fam.)
- a pune *nasul* în pămînt (fig.,fam.) – baisser le nez (fig.,fam.)
- a i se pune un *nod* în gît (fig.,fam.) – avoir la gorge serrée (fig.)
- a pune în aceeași *oală* (fig.,fam.) – mettre dans le même panier, dans le même sac (fig.,fam.)
- a-și pune *obrazul* pentru cineva (fig.,fam.) – se porter garant pour qqn
- a pune *ochiul* pe cineva, pe ceva (fig.,fam.) – jeter son dévolu sur qqn, sur qqch
- a pune *ochiul* în grindă (fig.,fam.) – lâcher la rampe (fig.,fam.)
- a pune *ordine* (fig.,fam.) – nettoyer les écuries d'Augias (fig.,litt.)

- a pune *paie* peste foc (fig.,fam.) – mettre de l'huile sur le feu (fig.)
- a pune pe cineva la *pămînt* (fig.) – coucher, jeter qqn sur le carreau; envoyer qqn à terre; flanquer qqn par terre (fig.,fam.)
- a pune pe cineva la *pămînt* cu o lovitură de pumn (fam.) – envoyer son homme à dame (arg.)
- a pune la *păstrare* (iron.) – mettre sous globe, sous verre (fig.,iron.)
- a pune pe *picioare* (fig.,fam.) – mettre sur pied, debout (fig.,fam.)
- a se pune pe *picioare* (fig.,fam.) – se refaire une santé; reprendre du poil de la bête (fig.,fam.)
- a pune *picioarul* în prag (fig.,fam.) – mettre le holà à; mettre un frein à (fig.)
- a nu mai pune *picioarul* undeva (fig.,fam.) – ne plus remettre les pieds quelque part (fig.,fam.)
- a pune *pică* cuiva (fig.) – faire un croche-pied à qqn (fig.)
- a pune *pile* cuiva (fig.,fam.) – pistonner qqn (fig.,fam.)
- a pune *pirostriile* (fig.,fam.) – aller à l'autel (fig.,fam.)
- a pune cuiva *pistolul* în piept (fig.,fam.) – mettre à qqn le pistolet sur la gorge (fig.,fam.)
- a pune pe același *plan* (fig.) – mettre sur le même rang (fig.)
- a-și pune *pofta*-n cui (fam.) – pouvoir toujours se l'accrocher (fig.,pop.); en faire son deuil (fig.,fam.)
- a pune pe cineva la *popreală* (pop.) – coffrer (en prison); mettre à l'ombre; encager un oiseau; mettre qqn en lieu sûr; mettre sous les verrous (fig.,pop.)
- a nu pune *preț* pe... (fig.,fam.) – faire bon marché de (fig.,fam.)
- a pune pe cineva la *post* și rugăciuni (fig.) – infliger à qqn un régime pain sec (fig.)
- a pune la *punct* (fig.) – 1. en rester là; couper court (fig.) 2. mettre au point (fig.); rappeler qqn à l'ordre
- a pune ceva la *punct* – 1. mettre en état (de); mettre bon ordre à; 2. remettre les pendules à l'heure (fig.,fam.)
- a pune pe cineva la *punct* (fig.) – remettre qqn à sa place (fig.)
- a se pune la *punct*, a umple o *lacună* (fig.) – combler une lacune
- a pune *punctul* pe „i” – mettre les points sur les „i”
- a pune *pușca* la ochi (fig.,fam.) – coucher son fusil en joue; épauler son fusil (fig.)

## pune

- a **pune** cuiva *rafa* în brațe (fig.,fam.) – jeter à qqn le chat aux jambes (fig.,fam.); faire endosser une faute à qqn
- a **pune** pe *roate* (o afacere, o întreprindere) (fig.,fam.) – mettre une affaire, une entreprise sur pied, sur les rails (fig.,fam.)
- a **pune sare** pe rană (fig.,fam.) – remuer la couteau, le fer, le poignard dans la plaie (fig.,fam.)
- a i se **pune** cuiva *soarele* drept în piept (fig.,fam.) – avoir la fringale
- a-și **pune** mari *speranțe* în cineva – mettre de grands espoirs en qqn
- a-și **pune** mari *speranțe* într-o moștenire – caresser de grandes espérances (fig.,fam.)
- a-și **pune** *spinarea* la bătaie (fig.) – mettre le paquet (fig.,fam.)
- a **pune** ceva în *spinarea* cuiva (fig.,fam.) – mettre qqch. sur le dos à qqn; jeter à qqn le chat aux jambes (fig.,fam.)
- a **pune stavilă** la ceva (fig.) – faire barrage à ... (fig.)
- a **pune stavilă** gurii (fig.) – tenir sa langue; fermer, taire sa gueule; taire son bec; fermer son clapet (fig.,fam.)
- a **pune** la *stîlpul* infamiei (fig.,fam.) – clouer au pilori (fig.,fam.)
- a-și **pune** singur *streangul* de gît (fig.,fam.) – se mettre la corde au cou (fig.,fam.)
- a **pune** (o problemă) pe *tapet* (fig.,fam.) – mettre (une question) sur le tapis (fig.,fam.)
- a se **pune** pe *treabă* (fam.) – secouer ses puces (fig.,fam.); se mettre à l'œuvre
- a **pune umărul** (fig.,fam.) – aider à la tâche (fig.,fam.)
- a-și **pune viața** la bătaie (fig.,fam.) – tirer sa dernière cartouche (fig.,fam.)
- a **pune o vorbă** bună (fig.,fam.) – glisser un mot à l'oreille de qqn (fam.)
- a **pupa** în *fund* pe cineva (vulg.) – cirer, lécher les bottes à qqn (pop.)
- a **purcede grea** (pop.) – avoir avalé un pépin (arg.)
- a **purica** un *text* (fam.) – désosser un texte (fig.,fam.)
- a se **purta** cu *autoritate* – agir en maître (fig.)
- a-și **purta crucea** (fig.) – porter sa croix (fig.)
- a **purta lumea** pe *degete* (fig.,fam.) – se payer la tête des gens (fig.,fam.); l'avoir à l'esbrouffe (fig.,pop.)
- a se **purta** de la *egal* la egal – être de pair à compagnon (fig.,fam.)
- a se **purta frumos** cu cineva – avoir des bontés pour qqn (fig.,fam.)

## putea

- a **purta** din *gură* în *gură* (fig.,fam.) – aller de bouche à oreille (fig.,fam.)
- a se **purta** cu *mănuși* (fig.) – prendre des gants (fig.)
- a se **purta** ca pe *moșia* lui ta-său (fig.,pop.) – se comporter comme en pays conquis (fig.)
- a **purta** cuiva *parastasele* (fig.,pop.) – vouloir mal de mort à qqn (vx.)
- a **purta** cuiva *pică* (fig.,fam.) – savoir mauvais gré à qqn; en vouloir, tenir rigueur à qqn (fig.); nourrir des rancunes contre qqn; garder une dent à qqn (fig.,fam.)
- a-i **purta** cuiva *ponos* (inv.) – en avoir après qqn; garder à qqn un chien de sa chienne (fig.,fam.)
- a se **purta** ca un *satrap* (fig.,fam.) – se conduire comme en pays conquis (fig.,fam.)
- a **purta simbetetele** cuiva (fam.) – avoir de l'humeur contre qqn; garder un chien de sa chienne à qqn (fig.,fam.); en vouloir, tenir rigueur à qqn
- a **putea** să i se *arunce* orice în *spinare* (fig.,fam.) – avoir bon dos (fig.,fam.)
- a **putea** să *aștepte* mult și bine (fam.) – pouvoir toujours se taper (fam.)
- a nu mai **putea** de *bine* (fam.,iron.) – se plaindre que la mariée est trop belle (fig.)
- a nu mai **putea** de *bucurie* – déborder, ne plus se sentir de joie; être au comble de la joie; être transporté de joie; se pâmer de joie (pop.)
- a nu mai **putea** da *înapoi* (fam.) – atteindre le point de non-retour (litt.)
- a nu le mai **putea duce** (fig.,fam.) – en avoir plein le dos (fig.,fam.)
- a **putea** s-o *lase* baltă (fig.,pop.) – pouvoir bien laisser la porte (fig.,pop.)
- a nu mai **putea** de *picioare* (fam.) – ne plus pouvoir mettre un pied devant l'autre; ne plus sentir ses jambes (fig.,fam.)
- a nu mai **putea** de *plictiseală* – s'embêter comme un rat mort, comme une croûte derrière une malle (fig.,pop.); secher sur pied (fig.,fam.)
- a nu mai **putea scăpa** de (ceva) (iron.) – avoir droit à qqch. (iron.)
- a nu **putea sluji** la doi stăpîni deodată (fig.,fam.) – ne pouvoir être à la fois au four et au moulin (fig.,fam.)
- a nu **putea sta** locului (fig.) – avoir la bougeotte (fig.,fam.)
- a nu **putea suferi** ceva – avoir une sainte horreur de qqch. (fig.)
- a nu **putea suferi** pe cineva – ne pouvoir sentir qqn (fam.); prendre qqn en grippe (fig.)

## putea

- a nu putea să vadă în ochi pe cineva (fig.,fam.) – avoir qq. en abomination (fam.); ne pouvoir voir qq. en peinture (fig.,fam.)  
a-i putrezi oasele pe undeva (fig.,fam.) – laisser ses ossements quelque part (fig.,fam.)  
a-i puți gura ca un canal, ca o hazna (vulg.) – avoir avalé une chaise percée; avoir laissé le pot de chambre dans la commode (vulg.)  
a puți ca un hoit (fig.,pop.) – ne pas sentir la rose; sentir l'homme; avoir mangé ses pieds (fig.,pop.)  
a puți de-i mută nasul din loc (pop.) – fouetter le nez; couper la gueule (fig.,pop.)  
a-i puți picioarele (pop.) – sentir le pied de ménage, le pied de messenger (fig.,pop.); chlinguer des arpions, de l'orteil (arg.)  
a puți de la o poștă (pop.) – couper la chique à quinze pas (fig.,pop.)  
a-i puți răsuflarea (pop.) – tuer les mouches au vol; avoir l'haleine cruelle (fig.,pop.)  
a puți ca un țap (pop.) – sentir le bouc, le gousset, le lapin (pop.)

## R

- a rasoli o treabă (pop.) – bidonner un travail (fig.,pop.); faire qqch. à la va-vite (fam.)  
a-și rata viața – manquer sa vie (fig.)  
a nu-l răbda inima (fig.,fam.) – ne pas avoir le cœur de ... (fig.,fam.)  
a răbda în tăcere – prendre son mal en patience (fig.)  
a-și răci gura degeaba (fig.,fam.) – perdre sa salive (fig.,fam.)  
a răci ca din gură de șarpe (fig.,fam.) – crier comme un putois (fam.)  
a se răcori (fig.,fam.) – décharger sa rate, sa bile (fig.,fam.)  
a-și răcori inima (fig.,fam.) – soulager son cœur (fig.)  
a rămîne baltă (fig.,fam.) – tomber à l'eau, dans le lac (fig.,fam.)  
a rămîne botos, cu buzele umflate (fig.,fam.) – rester, être chocolat (fig.,pop.)  
a rămîne cap de afiș (despre actori) (fig.) – garder la vedette (fig.)  
a rămîne de căruță (fig.,fam.) – 1. manquer le coche (fig.); être en reste; 2. rester en panne, en plan; être toujours à la remorque (fig.); être en perte de vitesse; rester à la traine (fig.,fam.)  
a nu rămîne dator (fig.) – ne pas être en reste (fig.)  
a nu rămîne dator cu răspunsul (fam.) – avoir la langue déliée, bien pendue; rendre une fève pour un pois (fig.,fam.)  
a rămîne ca la dentist (fig.,fam.) – rester court, baba, souflé (fig.,pop.); béer d'admiration (fig.,fam.)  
a rămîne drept ca bradul (fig.,fam.) – ne pas perdre un pouce de sa taille (fig.)  
a rămîne în drum (fig.) – rester en chemin, en route, en plan (fig.), en carafe (fig.,fam.)  
a rămîne pe drumuri (fig.) – être sur le pavé (fig.,fam.); n'avoir ni feu ni lieu (fig.)  
a rămîne fată bătrână (fam.) – coiffer Sainte Catherine (fig.)



- a rămîne cu *fundul* gol, în izmene (fig., pop.) – se retrouver en caleçon, en slip (fig., pop.)
- a-i rămîne în *gît* (fig., pop.) – rester à qqn sur le cœur (fig., fam.); rester en travers de la gorge, sur l'estomac (fig., pop.)
- a-i rămîne mîncarea în *gît* (fig., fam.) – manger la soupe à la grimace (fig., fam.)
- a rămîne cu *gura* căscată, *tablou*, *mut* (fig., fam.) – rester baba, bieu, court, soufflé, sur le flanc, comme deux ronds de flan; tomber sur le cul; en baver (fig., pop.); avoir de quoi tomber à la renverse (fig., fam.)
- a-i rămîne cuiva *inima* la ceva (fig., fam.) – taper dans l'œil à qqn (fig., fam.); tenir à cœur (fig.)
- a rămîne *iuft* de parale, lefter (fam.) – être lessivé; être raide comme un passe-lacet (fig., pop.)
- a rămîne în *izmene* (fig., pop.) – se retrouver en caleçon (fig., fam.)
- a rămîne *lat* (fig., fam.) – rester sur le carreau (fig., fam.)
- a rămîne ca de *lemn* (fig., fam.) – rester coi (fig., fam.), comme une souche (fam.)
- a rămîne *literă* moartă (fig., lit.) – être, rester lettre morte (fig., litt.)
- a rămîne *mască* (fig., fam.) – rester court; en rester baba (fig., pop.)
- a rămîne *moftuz* (fam.) – rester bredouille, gros Jean comme devant (fig.)
- a rămîne *nesatisfăcut* (fig.) – rester sur sa soif, sur sa faim (fig.)
- a rămîne *paf* (fam.) – rester sec (fig., fam.)
- a rămîne *perplex* – en baver des ronds de chapeau (fig., fam.)
- a rămîne stană de *piatră* (fig., fam.) – 1. se cuirasser contre qqn (fig., fam.); 2. être changé en statue de sel (fig., fam.)
- a rămîne *stăpîn* pe situație (fig., fam.) – rester maître du terrain (fig., fam.)
- a rămîne ca vițelul la *poarta* nouă (fig., fam.) – être comme une poule qui a trouvé un couteau, qui a couvé un canard, des œufs de canne; regarder qqn comme une vache regarde passer un train (fig., pop.)
- a rămîne *țuț*, căzut în fund (fig., pop.) – rester assis (fig., fam.)
- a rămîne cu *zile* (fig., fam.) – en réchapper
- a rănî *adînc* pe cineva (fig.) – blesser qqn au vif (fig.)
- a rănî cuiva *amorul* propriu – léser à qqn l'orgueil, l'amour propre
- a rănî *inima* (fig.) – donner un coup au cœur (fig.)

- a răposa întru *Domnul* (lit.) – s'endormir du sommeil de la tombe, du sommeil du Juste (litt.)
- a se răspîndi cu *iuteala* fulgerului (fig., fam.) – se répandre comme une trainée de poudre (fig., fam.)
- a se răspîndi ca *pecinginea* (pop.) – faire tache d'huile (fig., fam.)
- a răspîndi un *zvon* – faire courir un bruit
- a răsplăti cu aceeași *monedă* pe cineva (fig.) – rendre la pareille, la monnaie de sa pièce à qqn (fig., fam.)
- a răspunde cu jumătate de *gură* (fig., fam.) – répondre du bout des lèvres (fig.)
- a răspunde în doi *peri* (fig., fam.) – répondre en normand (fig.)
- a răspunde *răspicat* – répondre carrément
- a răspunde imediat pe același *ton* – répliquer aussi-sec (fig.)
- a răstălmăci *adevărul* – fausser, farder la vérité (fig.)
- a răsturna cu *susul* în jos (fam.) – mettre sens dessus dessous
- a răsuci *cușitul* în rană (fig., fam.) – remuer, enfoncer et retourner le couteau dans la plaie (fig.)
- a răsufli *ușurat* (fig., fam.) – se donner de l'air (fig., fam.)
- a răzbi în *lume* (fig., fam.) – se pousser dans le monde (fig., fam.)
- a răzbi prin *multe* (fig.) – avoir l'âme chevillée au corps (fig., fam.)
- a se război cu ... (fig., fam.) – porter le fer contre ... (fig., fam.)
- a se răzgîndi – revenir sur sa décision; se raviser
- a se răzvrăti – redresser la tête (fig., fam.)
- a reabilita pe cineva (lit.) – laver la mémoire de qqn de tout reproche (fig., litt.)
- a readuce pe cineva pe *drumul* cel bua (fig.) – remettre qqn sur la bonne voie, sur les rails (fig.)
- a readuce pe cineva pe *linia* de plutire (fig., fam.) – remettre qqn à flot (fig., fam.)
- a realiza o *performanță* – crever le plafond (fig., fam.)
- a-și recunoaște *vina* – battre sa coulpe (litt.)
- a recurge la toate *mijloacele* – faire feu de tout bois (fig.)
- a recurge la *război* (fig.) – faire parler la poudre (fig., fam.)
- a se reduce la *zero* (fig.) – se réduire à néant (fig.)
- a se reface (fig.) – remonter la pente (fig., fam.)
- a-și reface *viața* (fig., fam.) – refaire sa vie (fig., fam.)

- a **refuza** o *marfă* comandată – laisser une marchandise pour compte  
 a **refuza** o *oferă* – décliner une offre  
 a **refuza** să *primească* pe cineva (fig.,fam.) – refuser sa porte à qqn (fig.,fam.)  
 a **reîntra** în *grații* (fig.,fam.) – rentrer en grâce, dans les bonnes grâces de qqn (fig.)  
 a **relua** *conversația*, convorbirea – raccrocher les wagons (arg.)  
 a **renăște** din propria-i *cenușă* (fig.,lit.) – renaître de ses cendres (fig.,litt.)  
 a nu **renunța** la *locul* său pentru nimic în lume, pentru tot aurul din lume (fig.,fam.) – ne pas donner sa place pour un empire, pour un boulet de canon (fig.,fam.)  
 a **repeta** *insistent* – ne pas se faire faute de répéter  
 a **respecta** *regula* jocului (fig.) – jouer le jeu (fig.)  
 a nu **respecta** (o regulă, o lege) – faire une entorse à ...  
 a **respecta** cu *sfințenie* ceva (fam.) – suivre qqch. à la lettre (fig.)  
 a **respinge** un *candidat* la examen – refuser un candidat; coller (un élève) à l'examen (fam.)  
 a **restabili** *calmul* – ramener le calme  
 a-i **reteza** *unghiile* (fig.) – couper bec et ongles à qqn (fig.)  
 a o **reteza** (fig.) – couper court (fig.)  
 a se **retrage** din *afaceri* – se ranger des bagnoles (arg.)  
 a se **retrage** în *carapacea* sa, în colțișorul său (fig.) – rentrer dans sa coquille (fig.)  
 a **reuși** *imposibilul* (iron.) – mettre un grain de sel sur la queue d'un oiseau, d'un moineau (fig.,fam.,iron.)  
 a nu **reuși** să *înțeleagă* – ne pas arriver à y voir clair (fig.)  
 a se **revanșa** (fig.) – renvoyer l'ascenseur (fig.,fam.)  
 a **revedea** ceva de la *cap* la *coadă* (fig.) – revoir qqch. de bout en bout (fig.,fam.)  
 a-și **reveni** din *boală* – reprendre du poil de la bête (fig.,fam.)  
 a-și **reveni** în *fire* – reprendre ses esprits  
 a-i **reveni** *graiul* – retrouver l'usage de la parole  
 a **reveni** pe *linia* de plutire (fig.,fam.) – refaire surface (fig.)  
 a **reveni** la *matcă* (fig.,fam.) – rentrer au bercail (fig.,fam.)  
 a **reveni** la *viață* (fig.) – revenir à soi

- a **rezema** *pereții* (la dans) (fig.,fam.) – faire tapisserie (fig.)  
 a-și **ridica** pe cineva în *cap* (fig.,fam.) – se mettre qqn à dos (fig.,pop.)  
 a **ridica** *capul* (fig.,fam.) – redresser la tête; lever le nez (fig.,fam.)  
 a **ridica** *coada* (fig.,pop.) – lever la cuisse; allumer, enflammer un mec (fig.,pop.)  
 a nu **ridica** nici măcar un *deget* (fig.,fam.) – ne pas remuer le petit doigt (fig.,fam.)  
 a se **ridica** *împotriva* cuiva (fig.,fam.) – se tourner contre qqn (fig.,fam.)  
 a **ridica** *mănușa* (fig.) – relever le gant, le défi (fig.)  
 a se **ridica** prin propriile-i *mijloace* – être le fils de ses œuvres (fig.)  
 a **ridica** *mîna* asupra cuiva (fig.,fam.) – porter, lever, la main sur qqn (fig.)  
 a **ridica** *moralul* cuiva (fig.) – regonfler le moral à qqn (fig.,fam.)  
 a **ridica** *nasul* (fig.) – afficher des prétentions (fig.); lever la crête (fig.,fam.)  
 a se **ridica** în *capul oaselor* (fig.,fam.) – se mettre sur son séant  
 a i se **ridica** *părul* măciucă (fig.,fam.) – „ses cheveux se dressent sur la tête“ (fig.)  
 a **ridica** *prețul* (fig.) – monter les enchères (fig.,fam.)  
 a **ridica** pe cineva în *slăvi* (fig.,fam.) – chanter les louanges de qqn; porter qqn au pinacle, aux nues; tresser des couronnes à qqn (fig.)  
 a **ridica** *ștacheta* prea sus (fig.) – placer la barre un peu trop haut (fig.,fam.)  
 a **ridica** *vălul* (fig.) – lever le voile, un coin du voile (fig.)  
 a-și **risca** *libertatea* – jouer sa liberté (fig.)  
 a-și **risca** *pielea* (fig.,fam.) – jouer, risquer sa peau (fig.,fam.)  
 a-și **rîde** în *barbă*, pe sub mustață, pe înfundate (fam.) – rire dans sa barbe, sous cape (fam.)  
 a-și **rîde** de *greutăți* (fig.) – se faire un jeu des difficultés (fig.)  
 a **rîde** cu *gura* pînă la urechi (fam.) – rire de toutes ses dents; rire comme une baleine (fig.,fam.)  
 a **rîde** din toată *inima* (fam.) – rire de bon cœur, se dilater la rate (fig.,pop.); se tenir les côtes (fig.,fam.)  
 a **rîde** cu *lacrimi* – pleurer de rire  
 a **rîde** *mînzește* (fig.,fam.) – rire du bout des dents, comme farine, comme safran (fig.,fam.)

## rîde

- a **rîde** cuiva în *nas* (fig.,fam.) – rire au nez de qqn; narguer qqn; regarder qqn sous le nez (fig.,fam.)
- a **rîde strîmb** (fig.,fam.) – rire jaune (fig.,fam.)
- a **rîvni** la *bunul* altuia (inv.) – convoiter le bien d'autrui
- a-și **roade coatele** pe băncile școlii (fig.), a fi colegi – user ses fonds de culotte sur les mêmes bancs (fig.,fam.)
- a nu mai **roși** de *nimic* (fig.) – avoir toute honte bue (fig.)
- a **roși** pînă în *vîrful urechilor*, pînă-n *albul ochilor* – rougir jusqu'aux oreilles, jusqu'au blanc des yeux; piquer un fard (fig.)
- a-și **rotunji bucata** de pămînt, averea (fig.,fam.) – arrondir son champ, sa fortune (fig.,fam.)
- a **ruina** pe cineva (fig.) – ronger qqn jusqu'à l'os (fig.,fam.)
- a **rupe** pe cineva în *bătăi* (fig.,fam.) – casser le cou à qqn; battre qqn à plates coutures; rouer qqn de coups; passer à tabac (pop.); travailler les cotelettes à qqn (arg.)
- a-i **rupe** cuiva *ciolanele*, *coastele* (fig.,pop.) – battre qqn comme plâtre (pop.)
- a **rupe coastele** cuiva (fig.,fam.) – tricoter les côtes à qqn (fig.,fam.)
- a-și **rupe dinții** în ceva (fig.,fam.) – se casser les dents sur (fig.,fam.)
- a **rupe farmecul** – rompre le charme
- a-și **rupe** de la *gură* (fig.,fam.) – s'enlever les morceaux de la bouche (fig.,fam.)
- a **rupe inima** tîrgului (fam.) – le faire à l'épate, à l'esbroufe; en mettre plein la vue (fig.,fam.)
- a o **rupe** cu *lumea* (fig.) – divorcer d'avec le monde (fig.,fam.)
- a se **rupe plătind** ... (fig.,fam.) – se fendre de ... (fam.)
- a-și **rupe** ceva ca din *suflet* (fig.,fam.) – les lâcher (pop.); les envoyer avec un lance-pierres (fig.,fam.)
- a **rupe urechile** cuiva (fam.) – frotter les oreilles à qqn (fig.,fam.)

## S

- a **saluta** în *dreapta* și în *stînga* (fam.) – distribuer des coups de chapeau, des saluts
- a **salva aparențele** (fig.) – faire bon visage; garder, ménager, sauver la face, les apparences (fig.)
- a **salva** pe cineva de la *mizerie* – arracher qqn à la misère
- a-și **salva pielea** (fig.,fam.) – sauver sa peau, sa tête (fig.,fam.)
- a **salva** ce se mai *poate* (fig.,fam.) – sauver les meubles (fig.,fam.)
- a **satisfacă** pe cineva – en donner à qqn pour son argent (fig.,fam.)
- a-și **savura succesul** – croquer le succès à belles dents (fig.,fam.)
- a **sălta**, a **împinge** pe cineva (într-o slujbă, într-o funcție) (fig.) – faire la courte échelle à qqn (fig.); mettre qqn en selle; mettre à qqn le pied à l'étrier (fig.,fam.)
- a **săpa** pe cineva (fig.,fam.) – tirer dans les jambes de qqn (fig.,fam.); faire un travail de termites (fig.)
- a-i **săpa** cuiva *groapa* (fig.,fam.) – couper l'herbe sous les pieds à qqn (fig.)
- a-și **săpa** singur *groapa* (fig.,fam.) – creuser sa fosse, sa tombe (fig.)
- a **săpunul** pe cineva (fig.,fam.) – passer un savon; sonner les cloches à qqn (fig.,fam.); chanter Ramona à qqn (arg.)
- a **sări** ca *ars* (fig.,fam.) – bondir, sursauter, tressauter
- a **sări** la *bătăie* (fam.) – se ruer sur qqn
- a **sări** peste *cal* (fig.,fam.) – dépasser les bornes (fig.); forcer la dose (fig.)
- a **sări** și în *foc* pentru cineva (fig.,fam.) – se couper en quatre pour qqn (fig.,fam.)
- a **sări gardurile** (fig.,fam.) – 1. courir le guilledou; faire des fredaines; 2. faire le mur (fig.,fam.)
- a **sări** de *gîtul* cuiva (fig.,fam.) – se prendre au cou de qqn (fig.)

- a-i **sări muștarul** (fig.,fam.) – piquer sa cuse, son bœuf; se mettre en boule; prendre la mouche (fig.,fam.); devenir chèvre; la trouver mauvaise; l'avoir sec; grimper au cocotier (fig.,pop.)
- a-i **sări repede muștarul** (fig.,fam.) – monter comme une soupe au lait; prendre la mouche pour un oui, pour un non (fig.,fam.)
- a **sări** de la **una la alta** (fig.,fam.) – faire du coq-à-l'âne, du B carré en B mol; sauter de branche en branche; parler à bâtons rompus (fig.,fam.)
- a **sări în ochi** (fig.,fam.) – tomber sous les sens; crever les yeux (fig.,fam.)
- a-i **sări țandăra** (fig.,pop.) – devenir chèvre (fig.,pop.)
- a se **sătura de bine** (fig.,fam.) – se plaindre que la mariée est trop belle (fig.,fam.)
- a o **scălda** (fig.,fam.) – noyer la poisson (fig.,fam.)
- a se **scălda în bani** (fig.,fam.) – nager dans la prospérité; rouler sur l'or (fig.); remuer l'argent, l'or à la pelle (fig.,fam.)
- a **scăpa basma** curată (fig.,fam.) – sauver la face (fig.,fam.)
- a **scăpa de belea** (fig.,pop.) – s'en sortir; se sortir d'affaire; se tirer d'un mauvais pas; retomber sur ses pattes (fig.,fam.)
- a **scăpa căciula** pe apă (fig.,fam.) – perdre, manquer une occasion (fig.)
- a **scăpa** de cineva, a se descotorosi (fam.) – envoyer à la balançoire, à Pampelune (fig.,pop.)
- a **scăpa printre degete** (fig.,fam.) – glisser entre les doigts comme une anguille, comme une couleuvre, comme un poisson (fig.,fam.)
- a **scăpa cu fața** curată (fig.,fam.) – se tirer d'affaire (fig.,fam.)
- a **scăpa** numai cu **frica** – en être quitte pour la peur
- a-l **scăpa gura** (fig.,fam.) – ne pas savoir tenir sa langue (fig.,fam.)
- a **scăpa ieftin** (fig.,fam.) – s'en sortir; s'en tirer à bon compte; en être quitte à bon compte (fig.,fam.)
- a **scăpa din mână**, a da chix (fig.,fam.) – péter dans la main (fig.,pop.)
- a **scăpa o ocazie** – gâcher une occasion; manquer le coche (fig.,fam.)
- a nu **scăpa ocazia** – saisir la balle au bond, l'occasion aux cheveux (fig.,fam.)
- a-i **scăpa porumbelul** (fig.,fam.) – lâcher une bourde (fig.,fam.)
- a **scăpa din strînsoare** (fig.) – se donner du champ (fig.,fam.)
- a **scăpa teafăr** (fam.) – en réchapper; se tirer d'affaire, d'un mauvais pas; retomber sur ses pattes (sur ses pieds) (fig.)

- a **scăpa** ca prin **urechile** acului (fig.,fam.) – l'échapper belle (fig.,fam.)
- a nu **scăpa așa ușor** (fig.) – ne pas l'emporter au paradis (fig.,fam.)
- a **scăpa cu viață** (fam.) – avoir la vie sauve
- a **scăpa pe ușa** din dos (fig.,fam.) – sortir par la petite porte (fig.,fam.)
- a **scăpa dintr-un viespar** (fig.,fam.) – se sortir d'un guépier (fig.,fam.)
- a **scăpa cu zile** (fig.,fam.) – avoir la vie sauve; l'échapper belle (fig.,fam.); en réchapper (fig.,fam.)
- a-i **scăpăra mintea** (fig.,fam.) – être éveillé comme une portée de souris (fig.,fam.)
- a se **schimba în bine** – changer de poil (fig.,pop.)
- a se **schimba la față** (fig.) – changer de visage, de couleur (fig.)
- a **schimba foaia** (fig.,fam.) – renverser la vapeur (fig.,fam.)
- a **schimba macazul** (fig.,fam.) – tourner bride; tourner casaque; retourner sa veste; virer de bord (fig.,fam.); donner un coup de barre (fig.)
- a-și **schimba orientarea** – changer de cap (fig.,fam.)
- a **schimba placa**, vorba (fig.,fam.) – varier la sauce; changer de musique, de disque (fig.,fam.)
- a-și **schimba părerea** despre cineva – revenir sur le compte de qqn (fig.)
- a-și **schimba pielea** (fig.,fam.) – faire peau neuve (fig.)
- a se **schimba văzînd** cu ochii (fig.,fam.) – changer à vue d'œil (fig.,fam.)
- a se **schimba după cum bate vîntul** (fig.,fam.) – virer à tout vent; tourner au moindre vent (fig.,fam.)
- a **schimba vorba** (fig.) – détourner la conversation
- a se **schimba** de la o zi la alta (fig.,fam.) – changer du jour au lendemain (fig.,fam.)
- a se **scilfosi** (fam.) – faire la bouche en cœur (fig.,fam.)
- a **scoate aburi** pe gură (fig.,fam.) – parler pour ne rien dire, à tort et à travers (fig.)
- a mai **scoate un ban** de ici, de colo (fam.) – faire de la gratte; grapiller (fig.,fam.)
- a **scoate bani** din buzunar (fig.,fam.) – en être pour ses frais (fig.,fam.)
- a **scoate bani** (și) din piatră seacă (fig.,fam.) – écorcher les poux pour en avoir la peau (fig.,fam.)



- a-și scoate *banii*, *cheltuiala* (fig.,fam.), *pîrleala* (fig.,pop.) - faire ses frais; rentrer dans son argent, dans ses frais, dans ses dépenses; y trouver son compte (fig.,fam.)
- a scoate pe cineva *basma* curată (fig.,fam.) - blanchir, dédoubler qqn (fig.)
- a scoate pe cineva din *boii* lui (fig.,fam.) - faire sortir qqn de ses gonds (fig.,fam.)
- a scoate ceva din *burtă* (fig.,pop.) - sortir qqch. de sa manche (fig.,fam.)
- a-și scoate ceva din *cap* (fig.,fam.) - rayer qqch. de sa mémoire, de ses papiers, de ses tablettes (fig.,fam.)
- a o scoate la *capăt* cu banii (fig.) - boucher son budget; joindre les deux bouts; s'en sortir (fig.,fam.)
- a nu o scoate la *capăt* cu cineva (fig.,fam.) - ne pas en venir à bout de qqn (fig.,fam.)
- a scoate *castanele* din foc cu mîna altuia (fig.,fam.) - tirer les marrons du feu; se servir de la patte du chat pour tirer les marrons du feu (fig.,fam.)
- a scoate pe cineva din *circulație* (fig.,fam.) - mettre qqn sur une voie de garage (fig.,fam.)
- a scoate pe cineva la *covrigi* (fig.,fam.) - réduire qqn à la dernière extrémité (fig.,fam.)
- a scoate cuiva și *dinții* din gură (fig.,fam.) - mettre qqn sur la paille (fig.,fam.)
- a scoate din *fire* pe cineva (fig.) - pousser qqn à bout (fig.)
- a scoate *foc* pe nări (fig.,fam.) - cracher du feu (fig.,fam.)
- a scoate în evidență *fondul* - séparer la paille des mots et le grain des choses (litt.)
- a scoate *ghoarele* (fig.,fam.) - avoir bec et ongles (fig.)
- a scoate *gologanii* (fig.,pop.) - les aligner (fig.,pop.)
- a scoate pe cineva de la *greu* (fig.,fam.) - dépêtrer qqn (fig.,fam.)
- a scoate pe cineva din *impas* (fig.,fam.) - pousser à la roue (fig.,fam.)
- a scoate la *iveală* - mettre en évidence
- a scoate pe cineva din *încurcătură* (fig.,fam.) - tirer qqn d'affaire (fig.,fam.)
- a scoate la *liman* pe cineva (fig.,fam.) - tendre la perche à qqn (fig.,fam.)

- a scoate *limba* de un cot (fig.,fam.) - tirer la langue; travailler comme une bête de somme, comme un bœuf, comme un nègre (fig.,fam.)
- a scoate la *lumină* (fig.) - tirer au clair (fig.)
- a scoate *milioane* din ceva (fam.) - faire „n” zéros (fam.)
- a scoate din *minți* pe cineva (fig.,fam.) - tourner la tête à qqn; faire perdre la raison à qqn (fig.,fam.); les baiser, les brouter, les casser, les chauffer, les gonfler, les limer, les peler, les râper à qqn; faire bisquer qqn, faire tourner qqn en bourrique (fig.,pop.)
- a scoate ceva cuiva pe *nas* (fig.,fam.) - reprocher un service à qqn; faire payer cher (fig.); faire grief à qqn (fig.,fam.)
- a scoate (a-și arăta) *nasul* (fig.,fam.) - pointer son nez (fig.,fam.)
- a scoate *nasul* afară (fig.,fam.) - mettre les pieds dehors (fig.)
- a scoate pe cineva din *noroi* (fig.) - tirer qqn du ruisseau (fig.)
- a scoate *ochii* cuiva (fig.,fam.) - 1. le faire à l'épate, à l'esbroufe, à l'estomac; en mettre plein la vue; être (un) m'as-tu-vu (fig.,fam.); 2. faire des reproches; chercher des poux à qqn; jeter au nez
- a scoate *panglici* pe nas (fig.,fam.) - 1. faire des tours de passe-passe; sortir un lapin de son chapeau (fig.,fam.); 2. faire le bouiment
- a scoate *parale* grele (fig.,pop.) - cracher de l'argent (fig.,pop.); se fendre d'une somme (fig.)
- a-și scoate *pălăria* (în semn de admirație) (fig.,fam.) - tirer son chapeau à qqn (fig.,fam.)
- a scoate cuiva *păr* alb (fig.,fam.) - en faire voir de toutes les couleurs à qqn (fig.,fam.)
- a scoate la *pensie* - mettre à la retraite
- a scoate din *pepeni* pe cineva (fig.,fam.) - faire mousser; faire monter qqn à l'arbre (arg.); faire sortir qqn de ses gonds, bisquer qqn (pop.); courir sur le système à qqn (fig.,fam.)
- a scoate *zece piei* (fig.,fam.) - tirer deux, dix moutures d'un sac, du même sac (fig.)
- a scoate *pistolul* fără a sta mult pe gînduri (fig.,fam.) - avoir la gâchette facile (fig.,fam.)
- a scoate pe cineva din *pîine* (fig.,fam.) - enlever le pain de la bouche à qqn; faire perdre à qqn son emploi; mettre qqn à la porte (fig.,fam.)
- a-și scoate *pîrleala* (pop.) - y trouver son compte (fig.,fam.)
- a scoate în *relief* (fig.) - mieux marquer (fig.)
- a scoate *sabia* (fig.) - mettre flamberge au vent, sabre au clair (fig.)

a scoate din *sărite* pe cineva (fig.,fam.) – mettre qqn en rogne; échauffer la bile, les oreilles à qqn; mettre qqn hors de soi (fig.,fam.); faire chier qqn; casser les couilles à qqn (vulg.)

a scoate *scînteii* (fig.,fam.) – faire des étincelles (fig.)

a scoate pe cineva de la *suflet* (fig.,fam.) – rayer qqn de ses tablettes, de ses papiers, de sa mémoire, de son catalogue (fig.,fam.)

a scoate din *șifini* pe cineva (fig.,pop.) – jeter qqn hors de lui, hors de ses gonds (fig.,fam.)

a scoate *untul* din cineva (fig.,fam.) – faire suer qqn; faire suer le boursoufflé; mettre qqn sur le flanc; faire baver; faire le coup du presse-citron (fig.,fam.)

a scoate pe cineva *vinovat* – faire porter le chapeau à qqn (fig.,fam.)

a nu scoate o *vorbă* – ne pas desserrer les dents (fig.)

a scoate cuiva *vorbele* din gură cu cleștele (fig.,fam.) – faire parler qqn à grande peine, à l'arraché (fig.,fam.)

a scormoni în *gunoi* (fig.) – remuer l'ordure, la boue (fig.,fam.)

a scormoni în *viața* cuiva (fig.) – fouiller la vie de qqn (fig.,fam.)

a nu scormoni *cenușa* (fig.) – laisser dormir; ne pas réveiller le chat qui dort (fig.,fam.)

a scrie *maculatură* – pisser de la copie (pop.)

a scrie *negru* pe alb (fig.) – mettre noir sur blanc (fig.)

a o scriști (fig.,fam.) – faire un faux pas (fig.,fam.)

a scuipa în *blid* (fig.,fam.) – cracher dans la soupe (fig.,fam.)

a-și scuipa *bojocii* (fig.,pop.) – en baver (fig.,pop.)

a-și scuipa *plămîinii* (fig.,fam.) – cracher ses poumons (fig.,fam.)

a-și scuipa în *sîn* (fig.,fam.) – conjurer le mauvais sort (fig.)

a i se scula (vulg.) – avoir la trique (arg.,vulg.)

a se scula cu *dosul* în sus, cu *fața la cearceaf*, cu *nasul în pernă* (fig.) – se lever du pied gauche, le cul le premier; voir son cul en se levant (fig.,pop.); être de mauvais poil (fig.,fam.), d'une humeur mas-sacrante

a se scula odată cu *găinile* (fig.,fam.) – se lever avec les poules (fig.,fam.)

a se scula cu *huhurezii* (fig.) – se réveiller au petit jour, au petit matin, à l'aube, à la pointe du jour

a se scula cu *noaptea* în cap (fig.,fam.) – être du matin; se réveiller dès potron-minet, dès potron-jacquet (fig.)

a se scumpi la *târîțe* (fig.,fam.) – faire des économies de bouts de chandelle (fig.,fam.)

a i se scurge *ochii* după ceva, după cineva (fig.,fam.) – loucher sur qqch, sur qqn (fig.,fam.)

a-i scurta cuiva *cărările* (fig.,fam.) – arracher l'âme, la vie à qqn; envoyer qqn à Patras; faire la peau, faire passer à qqn le goût du pain (fig.,pop.)

a-i scurta cuiva *cojocul* (fig.,fam.) faire prendre la piquette à qqn (fig.,pop.)

a-i scurta cuiva *ghearele* (fig.,fam.) – couper à qqn bec et ongles (fig.,fam.)

a-și scurta *zilele* (fig.,fam.) – creuser sa fosse, sa tombe (fig.)

a-i scutura cuiva *nădragii* de praf (fig.,fam.) – secouer les puces à qqn (fig.,fam.)

a scutura *zdravăn* pe cineva (fig.,fam.) – secouer qqn comme un prunier (fig.,fam.)

a i se seca *ochii* de plîns (fam.) – ne pas avoir assez de ses yeux pour pleurer (fig.)

a semna în *alb* – signer en blanc

a servi cuiva totul pe *tavă*, *de-a gata* (fig.) – mâcher la besogne, le travail, les morceaux à qqn (fig.,fam.); amener qqch. à qqn sur un plateau, sur un plat (fig.,fam.)

a sfărîma *lanțurile* (fig.) – rompre les chaînes, les liens (fig.)

a se sfătui cu *perna* (fig.,fam.) – avoir un colloque avec son traversin (fig.,fam.)

a sfîrși *prost* (fig.) – sentir le roussi (fig.)

a-și sfîrși *zilele* (fig.,fam.) – achever ses jours (fig.,fam.)

a sfișia pe cineva cu *dinții* (fig.,fam.) – grignoter qqn (fig.,fam.)

a sfișia *inima* cuiva (fig.) – crever le cœur à qqn; fendre, saigner qqn; arracher l'âme à qqn (fig.)

a nu se simți în *apele* lui (fig.,fam.) – ne pas être dans son assiette (fig.,fam.)

a se simți *egal* cu cineva – se sentir de plein-pied avec qqn (fig.)

a se simți în *formă* – être d'attaque (fig.,fam.)

a simți un *gol* în stomac (fig.,fam.) – claquer le bec (fig.,pop.); avoir une petite faim (fig.)

a simți o *greutate* în stomac (fig.) – avoir un pavé sur l'estomac (fig.)

**simți**

- a se **simți** la *largul* său (fig.,fam.) – être à l'aise  
 a nu se **simți** la *largul* său (fig.,fam.) – ne pas en mener large (fig.,fam.)  
 a **simți** *lovitura* (fig.) – accuser le coup (fig.)  
 a se **simți** cu *musca* pe căciulă (fig.,fam.) – se sentir coupable, visé; „qui se sent morveux, qu'il se mouche” (fig.,fam.)  
 a se **simți** ca *peștele* în apă (fig.) – être comme un poisson dans l'eau (fig.)  
 a nu-și mai **simți** *picioarele* de oboșală (fig.,fam.) – avoir les jambes comme du coton; ne plus se sentir les jambes; en avoir plein les jambes (fig.,fam.)  
 a **simți** ceva pe propria sa *piele* (fig.,fam.) – être payé pour le savoir (fig.)  
 a nu se **simți** în *stare* – ne pas s'en sentir le courage  
 a se **simți** la *strîmtoare* (fig.,fam.) – ne pas en mener large (fig.,fam.)  
 a se **simți** *ușor* ca un fulg (fig.,fam.) – se sentir léger comme une plume (fig.,fam.)  
 a se **simți** *vinovat* – se sentir en faute, coupable  
 a nu se **sinchisi** de ceva (fam.) – s'en moquer comme de Colin-tampon; se soucier de qqch. comme d'une guigne (fig.,fam.); s'en battre l'œil; s'en balancer (fig.,pop.); s'en soucier comme un poisson pourri d'une pomme, comme de sa première chemise; n'en avoir cure (fig.,fam.)  
 a i se **slăbi** *balamalele* (fig.,pop.) – ne plus être dans la course (fig.)  
 a nu **slăbi** pe *cineva* (fig.,fam.) – ne pas lâcher qqn d'une semelle; ne pas lâcher les baskets à qqn (fig.,fam.)  
 a **slăbi** *frîul* (fig.,fam.) – laisser à qqn la bride sur le cou (fig.,fam.)  
 a nu **slăbi** din *ochi* pe *cineva* (fig.,fam.) – garder qqn à vue (fig.); tenir qqn à l'œil (fig.,fam.); ne pas quitter qqn des yeux  
 a **slăbi** *șurubul* (fig.,fam.) – desserrer l'écrou (fig.,fam.)  
 a **slobozi** o *ploaie* de injurături – défiler son chapelet d'injures  
 a **sluji** drept *paravan* (fig.,fam.) – avoir bon dos (fam.)  
 a **smulge** ceva (fig.,fam.) – obtenir qqch. à l'arraché (fig.)  
 a **smulge** pe *cineva* din *ghearele* cuiva (fig.) – arracher qqn des griffes de qqn (fig.)  
 a **smulge** pe *cineva* din *ghearele* morții (fig.) – arracher qqn des bras de la mort (fig.)  
 a **snopi** pe *cineva* în *bătaie* (fig.,fam.) – passer qqn à tabac (fig.,fam.); tanner le cuir à qqn; abîmer qqn (fig.,pop.); rouer qqn de coups (fig.)

**speria**

- a se **socoti** *buricul* pământului (fig.,fam.) – se regarder, se contempler le nombril (fig.,fam.)  
 a **socoti** că e *duminică* în fiecare zi (fig.) – croire que c'est dimanche tous les jours (fig.,fam.)  
 a **soma** pe *cineva* – mettre qqn en demeure de  
 a **sonda** *terenul* – tâter le terrain (fig.)  
 a **sorbi** *cuvintele* cuiva (fig.,fam.) – être pendu aux lèvres de qqn; boire les paroles de qqn (fig.,fam.)  
 a **sorbi** pe *cineva* din *ochi* (fig.,fam.) – manger qqn des yeux (fig.,fam.)  
 a **sosi** cu *bine* (fig.) – arriver à bon port (fig.)  
 a-i **sosi** cuiva *ceasul* (fig.,fam.) – être à l'article de la mort (fig.,fam.)  
 a **sosi** pe *nepusă* masă, *netam-nesam* – arriver comme un chien dans un jeu de quilles (fig.,fam.)  
 a **sosi** în *pluton* compact – arriver dans un mouchoir (fig.sport)  
 a **sosi** la *spatul* *îrgului*, a *șaptea zi după Scripturi* (fig.,fam.) – arriver avec les pompiers de Nanterre, comme les carabiniers (fig.,fam.), au Magnificat (fig.,litt.); voler au secours de la victoire (iron.)  
 a **sosi** cu *sufletul* la gură (fig.,fam.) – arriver à franc étrier (fig.,vx.), à bout de souffle  
 a **sosi** în *șir* indian, în monom – arriver à la queue leu leu  
 a **sosi** la *țanc* (fig.,fam.) – arriver sur le clou (arg.)  
 a **sparge** *banca* (fig.) – faire sauter la banque (fig.)  
 a **sparge** *buba* (fig.,fam.) – crever, vider l'abcès (fig.)  
 a se **sparge** în *capul* cuiva (fig.,fam.) – payer les pots cassés; servir de tampon; faire les frais de (fig.)  
 a **sparge** *gheața* (fig.,fam.) – briser, rompre la glace (fig.); dissiper la gêne  
 a **sparge** *norma* – crever le plafond (fig.,fam.)  
 a-și **sparge** *pieptul* (fig.,fam.) – se casser la voix; s'époumonner  
 a **sparge** *timpanul*, *urechile* cuiva – casser, déchirer les oreilles à qqn  
 a se **spăla** pe *mâini* (fig.) – se laver les mains de qqch. (fig.)  
 a se **spăla** de *păcate* (fig.) – se refaire une virginité (fig.); dépouiller le vieil homme (fig.,litt.)  
 a **spăla** *putina* (fig.,pop.) – lever le camp (fig.,fam.)  
 a **spăla** o *rușine* (fig.) – laver un affront, une injure (fig.)  
 a se **speria** *degeaba* – avoir plus de peur que de mal (fig.)

- a se **speti muncind** – s'abrutir de travail; se crever au travail; mourir à la peine (fig.,fam.)
- a nu se **speti muncind** (pop.,iron.) – ne bosser que d'une mirabelle; ne rien se casser (fig.,pop.)
- a **sprîjini**, a cauționa o **politică** – donner son aval à une politique (fig.)
- a se **spulbera în vînt** (fig.) – s'en aller en fumée (fig.)
- a **spumega de furie** – rouler des yeux furibonds; bouillir de colère (fig.,fam.)
- a **spune adevărul** sus și tare (fig.,fam.) – crier la vérité
- a **spune adio** (la ceva) – en faire son deuil (fig.)
- a **spune** ba că-i **albă**, ba că-i **neagră** (fig.,fam.) – dire blanc et (puis) noir (fig.,fam.)
- a **spune brașoare** (fig.) – raconter des craques (fig.)
- a-și **spune cuvîntul** (fig.) – avoir son mot à dire (fig.)
- a **spune deschis, drept, verde în față, de la obraz, pe șleau** (fig.) – annoncer la couleur; ne pas envoyer dire; dire tout net; dire son fait à qq; dire tout de go, vertement, sans ambages; ne pas mâcher ses mots, son opinion; annoncer la couleur; lâcher son paquet à qq (fig.,fam.)
- a **spune doar** așa ... (fam.) – dire qqch. histoire de parler (fam.)
- a **spune în fel și chip** (fig.) – dire, répéter sur tous les tons (fig.,fam.)
- a **spune** ceva din **fîr** în **păr** (fig.,fam.) – conter qqch. de fil en aiguille (fig.,fam.)
- a **spune** **cuiva gogoși, moși pe groși** (fig.,fam.) – bourrer le crâne à qq (fig.,pop.); conter des lanternes, des sornettes (fig.,fam.); dire qqch. à mots couverts (fig.,fam.)
- a **spune** ceva cu **gura** pe jumătate (fig.,fam.) – dire qqch. à mots couverts (fig.,fam.)
- a **spune multe** despre ceva, cineva – en dire long sur qqch, sur qq (fig.)
- a **spune** lucrurilor pe **nume** (fig.) – appeler un chat un chat; appeler les choses par leur nom (fam.)
- a **spune** ceva pe **ocolite** (fig.) – parler à mots couverts (fig.)
- a **spune** ceva fără **ocolișuri** (fig.) – dire qqch. sans détours (fig.)
- a **spune** (ceva) în **sînga** și-n dreapta (fig.,fam.) – crier qqch. sur tous les toits (fig.,fam.)
- a **spune verzi** și uscate (fig.,fam.) – parler de la pluie et du beau temps, du sexe des anges (fig.,fam.); se donner une culotte (fig.,pop.)
- a nu **spune vorbă** mare (fig.,fam.) – „il ne faut jurer de rien“ (fig.)

- a **spune** **cuiva două vorbe** (fig.,fam.) – dire un petit mot à qq (fig.,fam.)
- a **spune vorbe** în vînt (fig.,fam.p) – parler en l'air (fig.,fam.)
- a **sta în așteptare** – rester sur la touche (fig.,pop.)
- a **sta în banca** lui (fig.,fam.) – tenir son quant-à-soi (fig.)
- a **sta în bîrlagul** său (fig.,fam.) – rester dans son trou (fig.,fam.)
- a **sta** cu **brațele** încrucișate, cu **mîinile** în **sîn** (fig.,fam.) – avoir les pieds nickelés; se les rouler (fig.,pop.); rester les bras croisés (fig.); peigner la girafe; ne rien se casser (fig.,fam.)
- a **sta** cu **burtă** la soare (fig.,fam.) – faire son lézard; se prélasser au soleil comme un lézard; se la couler douce (fig.,fam.)
- a **sta** pe un **butoi** cu pulbere (fig.) – marcher sur des charbons ardents, sur la corde raide (fig.)
- a **sta în calea** **cuiva** (fig.) – marcher sur les plates-bandes de qq (fig.,fam.); se mettre sur le chemin de qq; faire obstacle à qq (fig.)
- a **sta** de **capul** **cuiva** (fig.,fam.) – 1. être tout le temps à; ne pas quitter qq d'une semelle; 2. être dans les jambes de qq (fig.,fam.)
- a **sta** pe **capul** **cuiva** (fig.,fam.) – 1. vivre aux crochets, à charge de qq; 2. rompre la tête, bassiner, casser les pieds à qq (fig.,fam.)
- a-i **sta capul** la ... – avoir l'esprit à ...
- a **sta în capul** mesei (fig.) – occuper le haut bout de la table (fig.)
- a **sta** la **căldurică** (fig.,fam.) – mener une vie douillette (fig.,fam.)
- a **sta cot** la **cot** ((fig.,fam.) – rester côte à côte (fig.,fam.)
- a **sta** la **cratiță** (fig.,fam.) – faire la popote (fig.,fam.)
- a **sta** numai la **cratiță** (fig.,fam.) – être très popote, très pot-au-feu (fig.,fam.)
- a **sta** cu **degetul** în **gură** (fig.,fam.) – ne rien faire; coincer la bulle (fig.,pop.)
- a **sta** cu **dosul** (**fundul**) în două luntre (fig.,fam.) – nager entre deux eaux (fig.)
- a-i **sta** **cuiva** ca **dracu'** (fig.,fam.) – aller comme un tablier à une vache, comme un faux col à une vache, comme des guêtres à un lapin (fig.,fam.)
- a nu-i **sta în fire** (fig.) – ne pas être son fait (fig.)
- a **sta în firea** **cuiva** (fig.,fam.) – être de son naturel (fig.,fam.)



- a sta ca o *gândă* plouată (fam.) – être triste comme un bonnet de nuit (fig.,fam.)
- a sta pe *ghimpi*, ca pe *jărat* (fig.,fam.) – être sur des charbons ardents; se tenir à quatre; être sur le gril (fig.,fam.)
- a nu sta mult pe *gînduri* (fig.,fam.) – ne pas lanterner (fig.,fam.)
- a-i sta cuiva ca un *gunoi* în ochi (fig.,fam.) – être une merde pour qq (fig.,pop.)
- a sta cu *gura* pe cineva (fig.,fam.) – être (tout le temps) après qq (fam.)
- a-i sta ceva la *inimă* (fig.,fam.) – avoir, prendre qqch. à cœur (fig.,fam.)
- a sta de *lemn* Tănase (fig.,fam.) – être, rester comme une souche (fig.)
- a-i sta pe *limbă* (fig.,fam.) – avoir un mot sur le bout de la langue; l'avoir sur la langue, sur le bord des lèvres (fig.,fam.)
- a nu sta cu *mîinile* încrucișate (fig.,fam.) – ne pas rester l'arme au pied (fig.,fam.)
- a nu sta cu *mîinile* în sân (fig.,fam.) – ne pas fiche (ficher), ne pas en foutre une secousse, une rame, une datte; se les rouler; avoir un poil dans la main; croiser les bras; n'avoir jamais rien fait de ses dix doigts (fig.,fam.)
- a sta pe *muchie de cușit* (fig.,fam.) – marcher sur la corde raide (fig.,fam.)
- a sta cu *pătrunjel* pe burtă (fig.,pop.) – fumer les mauves par la racine; manger les pissenlits par la racine (fig.,pop.)
- a sta să-i *pice* potcoavele (fig.,pop.) – secouer, raidir le jarret (fig.,pop.); chasser les mouches; faire ses petits paquets (arg.)
- a nu sta în *picioare* (a fi incredibil) (fig.,fam.) – ne pas tenir debout (fig.)
- a sta pe *picioarele* sale (fig.,fam.) – voler de ses propres ailes (fig.)
- a sta la *pîndă* (fig.,fam.) – avoir l'œil à la pêche (fig.,fam.)
- a sta în *preajmă* cuiva (fig.,fam.) – se tenir à portée de qq (fig.,fam.)
- a sta popîndău (pop.) – rester comme un piquet (fam.)
- a-i sta cuiva ca *sarea-n ochi* (fig.,fam.) – être la bête noire de qq (fig.,fam.)
- a sta între patru *scînduri* (fig.,fam.) – être cloué entre quatre planches; s'habiller de sapin (fig.,pop.)
- a sta *smîrnă* (fam.) – être sage comme une image (fig.); se tenir coi; ne pas ciller devant qq (fig.)
- a sta *tablou*, *țepăn* (fam.) – garder la pose (fig.)

- a sta la *taclale*, la *taifas*, de *povești* (fam.) – tailler une bavette (fig.,fam.)
- a sta în *umbră* (fig.,fam.) – se tenir à couvert (fig.)
- a sta ca *vițelul* la poarta nouă (fig.,fam.) – être comme une poule qui a trouvé un couteau; regarder comme une vache regarde passer un train (fig.,fam.)
- a-și stăpîni *furia* – ravalier sa colère (fig.)
- a-i sticlă *ochii* în cap (fig.,pop.) – 1. ne pas avoir les yeux dans la poche (fig.,fam.); 2. avoir les yeux plus grands que le ventre; être chauffé à blanc (fig.,pop.)
- a stîlci pe cineva în *bătăie* (fam.) – battre comme plâtre; passer qq en tabac; rompre les côtes; secouer les puces à qq; battre à plates coutures; mettre qq en compote (fig.,pop.)
- a stîlci o *limbă* – écorcher une langue
- a stîlci *mutra* cuiva (fam.) – abîmer le portrait à qq (fig.,fam.); casser la figure, la gueule, défoncer la frimousse, le portrait à qq (fig.,fam.); mettre la gueule en pantoufles à qq (fig.,pop.)
- a stîrni *bănuială* – mettre la puce à l'oreille à qq (fig.,fam.); donner l'éveil; être trop poli pour être honnête (fig.)
- a stîrni *dorința* cuiva – allumer le désir de qq (fig.)
- a stoarce pe cineva de ultimul *ban* (fam.) – saigner qq à blanc (fig.)
- a stoarce *bani* de la cineva (fam.) – tirer une carotte à qq; tirer une plume de l'aile à qq (fig.,pop.)
- a-și stoarce *creierii* (fig.,fam.) – s'ingénier à; se casser la tête; se creuser le cerveau (fam.); se triturer la cervelle, les méninges (fig.,pop.)
- a nu-și stoarce *creierii* (fig.,fam.) – ne pas se fatiguer les méninges (fig.,pop.)
- a stoarce pe cineva ca pe o *lămîie* (fam.) – presser qq comme un citron (fig.,fam.)
- a stoarce pe cineva pînă la ultima *picătură* (fig.,fam.) – presser l'orange et jeter l'écorce (fig.,fam.)
- a se strădui să... – s'employer à...
- a străluci în *societate* – faire florès (litt.)
- a strecura un *curînt* la urechea cuiva (fig.) – couler, glisser un mot à l'oreille de qq (fig.)
- a strecura o *privire* (fig.,fam.) – couler un œil, un regard (fig.,fam.)

- a-și **strica gura** degeaba (fam.) – parler à un mur, à un rocher, à un sourd (fig.,fam.)
- a **strica orzul** pe gîste (fig.,pop.) – jeter des perles aux cochons, aux pourceaux; tirer sa poudre aux moineaux (fig.,fam.); présenter des noix à ceux qui n'ont plus de dents; faire de la bouillie pour les chats (fig.,pop.); à laver le tête d'un nègre ou perd sa lessive (arg.)
- a **strica piața** (fig.,fam.) – gâcher le métier (fig.)
- a se **strica**, a se **strîmba** de rîs (fam.) – se tordre de rire (fig.,fam.); se fendre la gueule, la pêche, la pipe, la pomme; se tordre les boyaux (fig.,pop.)
- a **striga** în **gura** mare, cît îl ține **gura** (fig.,fam.) – crier à tue-tête, crier sur les toits (fig.,fam.)
- a **striga** cuiva „păzeal” (fam.) – crier „gare”, „casse-cou” à qqn (fig.,fam.)
- a **striga** să-i **spargă** urechile (fam.) – pousser un coup de gueule (pop.); crier à tue-tête (fig.,fam.)
- a **strîmba** din **nas** (fig.) – faire la grimace, la moue; trouver à redire; faire la bouche en cul de poule (fig.,pop.)
- a **strînge bani** albi pentru zile negre (fig.) – garder une poire pour la soif (fig.)
- a **strînge bani** la ciorap (fig.,fam.) – mettre de l'argent à gauche; mettre du foin dans ses bottes (fig.,fam.)
- a **strînge băierile** pungii (fig.,pop.) – se l'accrocher (fig.,pop.); compter à un sou près; se montrer regardant; regarder à la dépense; serrer les cordons de la bourse (fig.,fam.)
- a **strînge cheag** (fig.,fam.) – faire sa pelote (fig.,fam.)
- a **strînge** pe cineva în **chingi** (fig.,fam.) – mettre qqn sur la selette (fig.)
- a **strînge cureaua** (fig.,pop.) – se serrer la ceinture, le ventre; se mettre la ceinture (fig.,fam.); se brosser le ventre; faire tintin; se mettre la tringle (fig.,pop.)
- a se **strînge** de pe **drumuri** (fig.) – faire une fin (fig.,fam.)
- a i se **strînge inima** (fig.,fam.) – avoir le cœur serré (fig.)
- a **strînge laba** cuiva (pop.) – serrer la cuiller à qqn (pop.)
- a-l **strînge** pe cineva **opinca** (fig.,fam.) – être dans ses petits souliers (fig.,fam.)
- a **strînge rîndurile** (fig.) – se serrer les coudes (fig.); serrer les rangs
- a-l **strînge** în **spate** (fig.,fam.) – serrer les fesses (fig.,fam.)

- a **strînge șurubul** (fig.,fam.) – serrer la vis à qqn; resserrer les boulons (fig.,fam.)
- a **strînge** pe cineva cu **ușa** (fig.,fam.) – mettre qqn au pied du mur, forcer la main à qqn; forcer qqn dans ses derniers retranchements (fig.,fam.); cuisiner qqn (fig.,fam.)
- a **studia** (ceva) – se pencher sur (fig.)
- a **studia la rece** (fig.,fam.) – examiner à tête reposée (fig.)
- a **sublinia** mai **bine** – marquer mieux
- a **suci capul** cuiva (fig.,fam.) – tourner la tête à qqn (fig.,fam.)
- a-și **suci gîtul** (privind înapoi) (fig.,fam.) – se dévisser la tête, le cou (fig.,fam.)
- a **suci** și a **învîrți** pe cineva (fig.,fam.) – faire tourner qqn en bourrique (fig.,fam.)
- a **suferi** ca un **cîine** (fig.,fam.) – être malade comme une bête; avoir, éprouver un mal de chien (fig.)
- a **suferi** un **eșec** – essuyer un revers (fig.)
- a **suferi** o **înfrîngere** zdrobitoare – se rendre, capituler armes et bagages (fig.,fam.)
- a **suferi** cu **resemnare** – prendre son mal en patience (fig.)
- a nu **sufia** (fig.) – se tenir coi (fig.)
- a **sufia** în fundul **calei** (fig.,pop.) – aimer la bouteille; être porté sur la bouteille (fig.,fam.)
- a **sufia** cuiva **locul** întîi (fam.) – souffler la vedette à qqn (fam.)
- a **sufia** cuiva ceva de sub **nas** (fig.,fam.) – souffler qqch. à qqn (fig.)
- a nu **sufia** o **vorbă** (fig.,fam.) – ne pas dire un traître mot; ne souffler mot (fig.,fam.)
- a **suge** ca un **burete**, ca o **sugativă** (fig.,fam.) – boire comme un trou, comme une éponge (fig.,fam.)
- a **suge** ceva o **dată** cu **laptele** mamei (fig.) – sucer qqch. avec le lait (fig.,fam.)
- a **suge** pe cineva pînă la **măduva** oaselor (fig.,fam.) – sucer qqn jusqu'à la moelle, jusqu'au dernier sou (fig.,fam.)
- a **suge** la două **oi** (fig.,fam.) – manger à deux, à plusieurs, à tous les râteliers; faire d'une fille deux gendres (fig.,fam.)
- a i se **sul singele** la cap (fig.,fam.) – se payer un coup de sang (fig.,fam.,iron.)
- a-i **suna capul** a **gol** (fig.,fam.) – avoir une tête sans cervelle (fig.,fam.)

## supăra

- a-i suna *ceasul* (fig.) – sonner le glas (fig.)  
a-i suna cuiva *scîndura* (fig.,fam.) – être cloué entre quatre planches (fig.,fam.)  
a se *supăra* (fig.) – ne pas apprécier (fig.)  
a se *supăra* ca *văcarul* pe sat (fig.,fam.) – bouder à tort contre tous  
a nu *suporta* – supporter mal  
a *supraveghea* pe cineva (fig.) – avoir qqn dans le collimateur (fig.,fam.)  
a se *supune* fără a *crîcni* (fam.) – obéir au doigt et à l'œil (fig.,fam.)  
a surîde ca la *fotograf* (fig.,fam.) – sourire „cheese” (fig.,fam.)  
a surîde *mînzește* (fig.,fam.) – sourire mi-figue, mi-raisin (fig.,fam.)  
a surîde ca o *reclamă* (fig.,fam.) – sourire „gibs”, „colgate” (fig.,fam.)  
a *susține cererea*, *propunerea*, *candidatura* cuiva – appuyer la demande, la proposition, la candidature de qqn  
a *susține* cu *încăpăținare* – affirmer mordicus

## Ș

- a *șchiopăta* (fig.,fam.) – n'aller que d'une jambe, que d'une patte (fig.,fam.)  
a se *șifona ușor* (fig.,fam.) – avoir l'épiderme chatouilleux (fig.)  
a *șlefui* pe cineva (fig.) – dégraisser, dégrossir qqn (fig.,fam.)  
a o *șterge* (fig.,fam.) – prendre la clé des champs (fig.,fam.); jouer la fille de l'air; foutre le camp; mettre les voiles; les mettre en vitesse; tirer ses chaussures; attacher une (la) casserole, un bidon; se donner de l'air; jouer des flûtes; prendre la tangente, le large; faire le mûr; se faire la cerise, la belle, la malle, la valise (fig.,pop.); mettre la clé sous la porte (fig.,fam.)  
a se *șterge pe bot* (fig.,pop.) – s'en retourner avec sa courte honte; adieu Berthe; faire buisson creux; rester le bec dans l'eau; avaler le gorgeon; être cuit (fig.,pop.); l'avoir dans l'os (vulg.)  
a *șterge cu buretele* (fig.,fam.) – passer l'éponge (fig.,fam.)  
a *șterge ceva din minte* (fig.) – tirer le rideau sur qqch. (fig.)  
a o *șterge cu banii* (fig.,fam.) – lever le pied (fig.,pop.); manger la grenouille (fig.,fam.)  
a o *șterge englezește* (fig.,fam.) – s'en aller, filer, partir à l'anglaise; prendre la poudre d'escampette (fig.,fam.)  
a o *șterge pe furie* (fam.) – mettre la clé sous la porte, sous le paillason; se tirer en douce; partir à la cloche de bois (fig.,pop.)  
a o *șterge repede* (fig.) – filer à toute vapeur; s'enfuir un pied chaussé et l'autre nu (fig.,fam.)  
a o *șterge cît ai zice* pește (pop.) – se casser (fig.,pop.)  
a *șterge zidurile* (fig.) – raser les murs (fig.)  
a nu ști ce aduce *ziua* de mîine (fam.) – ne pas savoir de quoi demain sera fait  
a ști în ce *ape* se scaldă cineva (fig.,fam.) – savoir de quel bois on se chauffe (fig.,fam.)

- a ști la ce să se *aștepte* (fig.) – connaître la musique; savoir à quoi s'en tenir (fig.,fam.); être fixé sur le compte de qqn
- a nu ști în ce se *bagă* (pop.) – ne pas savoir où on met les pieds (fig.,fam.)
- a ști unde *bate* (fig.,pop.) – voir venir (fig.)
- a ști bine despre ce este *vorba* – connaître la chanson, la musique (fig.,fam.)
- a nu ști *boabă* (fig.,fam.) – ne savoir ni A ni B (fig.)
- a ști *ceva* (fig.,fam.) – en connaître un bout (fig.,fam.)
- a nu ști cum să *categorisească* pe cineva – ne pas savoir dans quel panier mettre qqn (fig.,fam.)
- a se ști *curat* ca lacrima (fig.) – être en paix avec sa conscience (fig.)
- a ști să se *descurce* (fig.) – faire feu, flèche de tout bois; savoir nager (fig.,fam.)
- a nu ști ce să *facă, încotro s-o apuce* (fig.) – être le bec dans l'eau; ne savoir à quel saint se vouer (fig.,fam.)
- a nu ști ce e *frica* (fig.) – ne pas avoir froid aux yeux (fig.,fam.)
- a ști de *glumă* (fig.,fam.) – prendre bien la plaisanterie (fig.,fam.)
- a nu ști de *glumă* (fig.,fam.) – ne pas l'entendre de cette oreille (fig.,fam.)
- a ști să dea cu *gura* (fig.,fam.) – avoir du bagou, une fière tapette, bon bec (fig.,fam.)
- a ști ce *hram* poartă cineva (fig.,fam.) – savoir ce que qqn a dans le ventre (fig.,fam.)
- a ști cum să *ia* pe cineva (fig.,fam.) – prendre qqn par son point faible, par les bons sentiments; savoir prendre qqn par le bon bout (fig.)
- a nu ști cum să *ia* pe cineva (fig.) – prendre qqn à contre-poil, à rebrousse-poil (fig.,fam.)
- a nu ști de unde să *ia* pe cineva (fig.) – ne pas pouvoir placer un nom sur un visage (fig.,fam.)
- a nu ști de unde să *înceapă* (fig.,fam.) – ne pas savoir pas quel bout commencer (fig.)
- a ști să se *învîrtească* (fig.,fam.) – savoir y faire (fig.)
- a nu ști mare *lucru* despre ceva – 1. ne pas en savoir long (fig.); 2. en être, en rester à l'ABC de ... (fig.)
- a ști *multe* (fig.) – avoir de l'acquis (fig.)
- a nu ști *multe* (a fi repezit) (fig.,fam.) – ne pas mâcher ses mots (fig.)

- a ști *multe* despre ceva (fig.) – en savoir long (fig.)
- a ști să *piardă* (fig.,fam.) – se montrer beau joueur; faire la part du feu, des choses; être bon perdant (fig.)
- a ști ce-i *poate* pielea cuiva (fig.,pop.) – savoir de quel pied qqn cloche, ce que qqn a dans le ventre, de quel bois il se chauffe (fig.,fam.)
- a ști toate *potecile* (fig.) – connaître tous les dessous d'une affaire; être au courant des manœuvres; voir le dessous des cartes de qqn (fig.,fam.)
- a (nu) ști cum să *procedeze* – (ne pas) savoir comment s'y prendre
- a nu ști niciodată de unde *sare* iepurele (fig.,fam.) – être sur le qui vive; y regarder à deux fois; „la défiance est mère de sûreté”; se tenir sur ses gardes (fig.,fam.)
- a nu ști cum să o *scoată* la capăt, *încotro s-o apuce*, pe unde să scoată cămașa (fig.,fam.) – ne plus savoir à quel saint se vouer; ne plus savoir comment s'en sortir, sur quel pied danser; être mis au pied du mur (fig.,fam.)
- a nu mai ști cum să se *scuze* – se confondre en excuses
- a ști cum *stă* (fig.,fam.) – savoir où l'on est (fig.)
- a ști ceva ca pe „*Tatăl nostru*”, ca *pe apă, pe de rost* (fig.,fam.) – connaître qqch. sur le bout des doigts, des ongles (fig.,fam.), par cœur (fig.)
- a nu ști să-și *fină* gura (fig.,fam.) – ne pas savoir tenir sa langue (fig.,fam.)
- a ști *una* și bună (fig.,fam.) – enfourcher son dada (fig.)
- a nu ști despre ce este *vorba* (fig.) – se demander si c'est du lard ou du cochon (fig.)
- a ști ce *vrea* – avoir de la suite dans les idées (fig.)
- a ști unde *vrea* să bată (fig.) – voir venir qqn avec ses gros sabots (fig.,fam.)



# T

- a **tapa** pe cineva de o sumă de bani (pop.) – cogner qqn d'une somme d'argent (arg.)
- a **tăbăci** *pielea* cuiva (fig., pop.) – tanner le cuir, la basane, le cosaquin à qqn (fig., pop.); passer qqn à tabac (fig., fam.)
- a **tăbări** pe cineva (pop.) – tomber sur le râble à qqn; se jeter sur la friperie de qqn; tomber dessus à qqn à bras raccourcis (fig., pop.)
- a **tăcea** *chitic, mîlc* (pop.) – ne souffler, ne piper mot; taire sa gueule, son bec; avoir la gueule morte; fermer son clapet; remiser son fiacre; la boucler (fig., pop.)
- a nu-i mai **tăcea** *gura* (fig., fam.) – être vacciné avec une aiguille de phono; jaser comme un pie borgne; avoir bon bec; ne pas avoir le bec gelé; ne pas avoir le filet; dévider son peloton (fig., pop.); avoir la langue bien longue, bien affilée; vouloir faire un procès verbal; raconter sa vie; allonger la sauce; avoir une fière tapette; faire sa tata (fig., fam.)
- a **tăcea** ca *pește* (fam.) – être muet comme une carpe, comme la tombe; ne pas avoir de langue; avoir la bouche close; ne pas desserrer les dents; garder qqch. sous son bonnet; ne pas dire un traître mot (fig., fam.)
- a-i **tăia** cuiva *apa* de la moară (fig., fam.) – couper l'herbe sous les pieds à qqn (fig., fam.)
- a-i **tăia** cuiva *aripile* (fig., fam.) – casser à qqn bras et jambes (fig., fam.)
- a-l **tăia** *capul* (fig., fam.) – avoir de la jugeote, une bonne tête (fig., fam.); toucher sa bille (fig., pop.); avoir l'esprit vif
- a **tăia** în *carne* vie (fig., fam.) – couper, tailler, trancher dans la chair vive, dans le vif (fig., fam.)
- a **tăia** cuiva *cărarea* (cărările) (fig., fam.) – 1. faire rebrousser chemin à qqn; 2. interdire l'accès à qqn
- a o **tăia** pe *coardă* (fig.) – prendre la tangente (fig., fam.)

- a-și tăia singur *craca* de sub picioare (fig.,fam.) – scier la branche sur laquelle on est assis; couper l'arbre pour avoir le fruit; tuer la poule aux œufs d'or (fig.); brûler ses vaisseaux (fig.,fam.)
- a tăia ca *dinții* babei (fam.), ca un *cuțit* la casă de văduvă (fig.,pop.) – couper comme un genou (fig.,fam.)
- a tăia în *dreapta* și în *stînga* (fig.,fam.) – frapper d'estoc et de taille (fig.,vx.)
- a-i tăia cuiva *drumul* (fig.,fam.) – couper le chemin à qq (fig.)
- a tăia *frunze* la ciini (fig.,fam.) – avoir les bras pendants, retournés, à la ristourne; coincer la bulle; enfiler des perles; être un bon à rien; ne pas en fiche un clou; ne rien fiche de la journée; gober des mouches; mener les poules pisser; peigner la girafe; regarder les mouches voler; tirer sa cosse; se tourner, se rouler les pouces; être né un samedi, un dimanche; aimer besogne faite; avoir toujours les mains dans ses poches; avoir les côtes en long; avoir des poils au bout des doigts; avoir un poil dans la main; battre sa flemme (fig.,fam.); ferrer les oies, les cigales (fig.,vx.); chier sur la besogne (vulg.)
- a i se tăia cuiva *genunchii* (fig.,fam.) – l'avoir belle; avoir les boules; les foies, les jetons, les grelots, la pétoche, le taf (fig.,pop.)
- a-i tăia *macaroana* (fig.,fam.) – couper ses effets à qq; la lui couper; river le clou; couper le robinet, la chique à (fig.,pop.)
- a-i tăia cuiva *mîjloacele* de trai (fig.) – couper les vivres à qq (fig.)
- a-i mai tăia cuiva din *nas* (fig.,fam.) – rabaisser, rabattre le caquet, la crête à qq; rogner les ailes à qq (fig.,fam.)
- a tăia *nodul* gordian (fig.,lit.) – trancher le nœud gordien (fig.,litt.)
- a i se tăia *picioarele* (fig.,fam.) – 1. avoir les jambes en coton, en flanelle (fig.,fam.); 2. scier le moral à qq (fig.,fam.)
- a tăia la *piroane* (fig.,fam.) – aller à Cracovie; dire des craques; faire des mensonges; mentir comme un arracheur de dents (fig.,fam.); en vouloir couler; allonger la courroie; faire une colle; en couler; bourrer le crâne; avoir ses lettres de Cracovie; „c'est bien vrai ce mensonge?” (fig.,fam.)
- a-i tăia cuiva *pofta* (fig.,fam.) – faire passer à qq le goût, l'envie de (fig.,fam.)
- a tăia toate *punțile* (fig.) – brûler, couper les ponts (fig.)
- a tăia *răsuflarea* cuiva (fig.) – couper le souffle à qq (fig.)
- a i se tăia *respirația* (fig.) – avoir le souffle coupé (fig.)
- a tăia și a *spînzura* (fig.,fam.) – faire la pluie et le beau temps (fig.,fam.)

- a tăia *vițelul* cel gras (fig.,lit.) – tuer le veau gras (fig.,litt.)
- a tăia *vorba* cuiva (fam.) – rompre les chiens; mettre son grain de sel (fig.,fam.); couper la chique, la parole à qq (fig.,pop.)
- a tăia pe *cineva* (fig.,fam.) – donner de l'encensoir (fig.,fam.)
- a se tăia de *rîs* (fig.,fam.) – rire à gorge déployée; s'épanouir la rate; crever de rire; rire comme un bossu; se tenir les côtes; rire comme une balcine; se tordre de rire (fig.,fam.); rire à ventre deboutonné; se désopiler la rate; se taper le cul par terre; se tordre les boyaux (fig.,pop.)
- a-și teme *cojocul* (fig.,fam.) – être, se tenir sur ses gardes (fig.,fam.); avoir la trouille, les jetons (fig.,pop.)
- a nu se teme de *nimic* și de *nimeni* (fig.,fam.) – ne connaître, ne craindre, ni Dieu ni diable (fig.)
- a tempera *ceva* (fig.,fam.) – mettre une sourdine à qqch. (fig.)
- a termina (ceva) cu *bine* (fig.) – mener (qqch) à bonne fin, à bien, à terme (fig.)
- a se termina cu *bine* (fig.) – se passer sans accroc (fig.)
- a se termina *stînd* (fig.,pop.) – s'avachir à ne rien faire (fig.,pop.)
- a se tîri în *fața* cuiva (fig.,fam.) – cirer les bottes à qq; se mettre à plat-ventre devant qq; marcher à quatre pattes devant qq; plier l'échine (fig.,pop.)
- a-și tîri *lenea* (fig.,pop.) – tirer sa flemme (fig.,fam.)
- a-și toarce pe *limbă* (fig.,fam.) – tourner sept fois la langue dans sa bouche (fig.)
- a toca *banii* (fig.,pop.) – croquer l'argent (fig.,fam.); paumer le fric (fig.,pop.)
- a-i toca cuiva *gura* ca o meliță, ca o moară stricată, hodorigită (fig.,pop.) – mettre de la sauce; tenir le crachoir; faire les frais de la conversation; raconter sa vie (fig.,fam.)
- a toca pe *cineva* cu *lucruri* plictisitoare (fig.,fam.) – peler le nez à qq (fig.,fam.)
- a toci *cartea* (fig.,fam.) – potasser ses bouquins (fam.)
- a-și toci *coatele* pe băncile școlii (fig.,fam.) – user ses fonds de culotte sur les bancs (fig.,fam.)
- a se topi (fig.,pop.) – mettre les bouts, se tirer (en douce) (fig.,pop.)
- a se topi de *dragoste* pentru *cineva* (fam.) – mourir d'amour pour qq (fig.)
- a se topi de-a-n *picioarele* (fig.,fam.) – sécher sur pied (fig.,fam.)

- a se **topi văzînd** cu ochii (fig.) – fondre à vue d'œil (fig.,fam.), à vue de pif (fig.,pop.)
- a trage **aghioase** (fam.) – ronfler comme un orgue, comme un tuyau, comme une pédale d'orgue (fam.)
- a-i trage un **articol** pe pagina întâia (pop.) – pondre un papier à la une (fig.,pop.)
- a trage o mamă de **bătaie** cui va (fam.) – remuer les puces à qqn; donner du galon, un boucan à qqn (fig.,pop.)
- a trage cui va o **bătaie** soră cu moartea (fig.,fam.) – faire valser; faire piler du poivre; frapper sans dire mot; tanner le cuir à qqn (fig.,fam.)
- a trage ca un **bou** (fig.,fam.) – être dur à la peine, à la tâche (fig.,fam.)
- a trage cui va o **cacialma** (fam.) – bluffer qqn
- a trage un **chef**, un **chiolhart** de pomină (fam.) – faire la bombe, la nouba, ripaille (fam.); faire la bringue, une bringue à tout casser (pop.)
- a trage o **chelfăneală** cui va (fam.) – tremper une soupe, ficher un chabonais à qqn (fig.,pop.)
- a trage **chiulul** (fig.,fam.) – 1. tirer une carotte; tirer au cul (fig.,pop.); tirer au flanc (fig.,fam.); brûler la politesse à qqn 2. jouer un vilain tour
- a trage **chiulul** în ultimul moment (fig.) – faire faux bond (fig.)
- a trage la **cîntar** (fig.,fam.) – avoir du poids (fig.)
- a-i trage un **cîntec** (fam.) – en pousser une (fig.,pop.)
- a trage cui va **clapa** (fig.,fam.) – mettre qqn dedans (fig.,fam.)
- a trage **clopotele** (fig.,fam.), a curta – faire du plat, de la gringue (fig.,pop.); conter fleurette (fig.,fam.)
- a trage **concluzii** de comun acord – conclure de gré à gré (fig. litt.)
- a trage **consecințele** – tirer à conséquence
- a trage o **cruce** peste ceva (fig.,fam.) – faire une croix sur qqch. (fig.,fam.)
- a trage greu în **cumpănă** (fig.) – faire le poids; peser lourd; être lourd de conséquences (fig.)
- a-i trage cui va un **duș** rece (fig.,fam.) – passer un savon à qqn (fig.,fam.)
- a trage o **dușcă** (fam.) – s'envoyer un godet (arg.)
- a trage la **fî** (fam.) – sécher un cours; faire l'école buissonnière; tirer au flanc (fig.,fam.)

- a trage **foloase** – faire ses choux gras de qqch. (fig.,fam.); mettre à profit, tirer parti de (fig.)
- a nu trage nici un **folos** (fig.) – en être pour ses frais (fig.,fam.)
- a trage din **greu** (fig.,fam.) – boulonner dur (fig.,pop.)
- a trage din nou la **ham**, la **jug** (fig.,fam.) – reprendre le collier (fig.,fam.)
- a trage unul **hăis** și altul cea (fig.,fam.) – tirer à hue et à dia (fig.,fam.)
- a nu-l trage **inima** (fig.,fam.) – ne pas avoir le cœur (à)
- a trage de **limbă** pe cineva (fig.,fam.) – sortir, tirer les vers du nez à qqn (fig.,fam.)
- a trage cui va o **lovitură** zdravănă (fig.,fam.) – donner à qqn un ramponneau (pop.)
- a trage la **măsea**, la **mustață** (fig.,fam.) – aimer la bouteille (fig.,fam.); avoir le gosier sec, en pente (arg.); casser le cou à une bouteille (fig.,pop.)
- a trage pe cineva de **mîneacă** (fig.,fam.) – tirer qqn par la manche (fig.,fam.)
- a trage **mîla** de coadă (fig.,fam.) – trainer la savate; tirer le diable par la queue (fig.,fam.)
- a trage să **moară** (fam.) – arriver au terme de son existence; tirer à sa fin; être à l'article de la mort; lâcher la rampe; s'en aller; sentir le sapin (fig.,fam.); se tenir à quarante sous avec son croquemort (fig.,pop.)
- a trage **nădejde** (fig.,fam.) – avoir bon espoir
- a nu mai trage nici o **nădejde** (fig.,fam.) – pouvoir toujours se gratter (fig.,pop.)
- a trage **obloanele** (fig.,fam.) – faire faillite
- a trage cu **ochiul** (fig.,fam.) – regarder à la dérobée, du coin de l'œil (fig.,fam.)
- a trage **păcatele** cui va (fig.,fam.) – porter le poids de la faute de qqn (fig.)
- a trage de **păr** (fig.) – tirer par les cheveux (fig.)
- a trage de **păr** pe cineva, a-l sălta (fig.,fam.) – mettre à qqn le pied à l'étrier; mettre qqn en selle (fig.,fam.)
- a trage cui va un **perdas** (fig.,fam.) – sonner les cloches; laver la tête à qqn (fig.,fam.)
- a trage în **piept** (fig.,pop.) – avaler la dragée, le morceau, la pilule (fig.,pop.)

- a trage în *piept* pe cineva (fig., pop.) - blouser qqn (fam.)  
 a trage *ponoasele* (fig.) - payer les pots cassés (fig., fam.)  
 a trage *ponoasele* (și alții foloasele) (fig., fam.) - payer les violons (et les autres dansent) (fig., fam.)  
 a-i trage *cuiva o prafură* (fig., fam.) - secouer les puces à qqn; secouer comme un prunier (fig., fam.)  
 a trage un *profit* - tirer parti  
 a-și trage la *pumni* (unul altuia) (pop.) - se donner une grattée; se chiquer (pop.)  
 a-i trage cu *reclama* (fig., pop.) - débiter des boniments (fig., fam.)  
 a-i trage *cuiva o săpună* (fig., fam.) - laver la tête; passer un savon à qqn (fig., fam.)  
 a trage niște *scatoalce* *cuiva* (pop.) - donner à qqn une bonne volée (fam.)  
 a trage *semnalul* de alarmă (fig., fam.) - attacher le grelot (fig., pop.)  
 a trage pe *sfoară* pe cineva (fig., fam.) - mettre qqn dedans; avoir qqn jusqu'à l'os (fig., fam.); donner le change à qqn (fig.); jouer un pied de cochon à qqn; mettre qqn dans la blouse (arg.)  
 a trage *sforile* (fig., fam.) - mener la danse (fig., fam.); tirer les cordes, les ficelles (fig., fam.)  
 a trage un pui de *somn* (fam.) - piquer un roupillon (fig., fam.)  
 a trage la *sorti* - tirer à la courte paille (fig., fam.), au sort  
 a trage o *spaimă* - perdre les pédales; „il a vu sa mariée” (fig., pop.)  
 a-i trage *cuiva o spaimă* - foutre les jetons, la trouille à qqn (fig., pop.)  
 a trage *speranță* - caresser un espoir (fig.)  
 a trage *speranțe* de a moșteni - avoir des espérances (fig., fam.)  
 a trage *spuza* pe turtă sa (fig., fam.) - tirer, amener la couverture à soi; mettre toutes les chances de son côté (fig., fam.)  
 a-și trage *sufletul* (fig.) - reprendre haleine, souffle (fig.)  
 a se trage de *șireturi*, de *brăcinari* cu cineva (fig., pop.) - être à tu et à toi avec qqn; être avec qqn de pair à compagnon (fig.)  
 a trage *tare* (fig., fam.) - boulonner dur (fig., pop.)  
 a trage *targa* pe uscat (fig., fam.) - rouler sur la jante; être à la corde (fig., pop.)  
 a trage de *țimp* (fig.) - tirer qqch. en longueur (fig.)  
 a trage cu *urechea* (fig., fam.) - prêter, tendre l'oreille (fig.)  
 a trage *ușa* după el (fig., fam.) - mettre la clé sous la porte (fig., fam.)

- a transmite *cuiva* cele *cuvinte* - présenter ses devoirs à qqn  
 a transmite *făclia* mai departe (fig., lit.) - se passer le flambeau (fig., litt.)  
 a transmite o știre din *gură* în *gură* (fig., fam.) - se répéter une nouvelle (fig.)  
 a trata pe cineva cu *dosul* (fig., pop.) - avoir qqn au cul (fig., pop.)  
 a trata pe cineva de la *egal* la *egal* - traiter de puissance à puissance (fig.)  
 a trata pe cineva ca pe un *nimic* (fig.) - cracher sur qqn (fig., pop.)  
 a trata pe cineva de *sus* (fig.) - le prendre de haut; traiter qqn de haut en bas (fig.)  
 a-și trata invitații *împărdește* - faire bien les choses (fig., fam.)  
 a-și trăda *vîrsta* (fig.) - accuser l'âge (fig.)  
 a trăi *ani* de foamete - connaître des années de vache enragée (fig., fam.)  
 a trăi de *azi* pe mine, de pe o zi pe *alta* (fig., fam.) - vivre au jour le jour (fig., fam.); ne pas joindre les deux bouts (fig., fam.)  
 a trăi ca un *bim-pașa* (fig.) - mener une vie de pacha, la vie à grandes guides (fig., fam.); faire le pacha (fam.)  
 a trăi cu *cineva*, în concubinaj - se mettre, être en ménage avec qqn (fam.); vivre à la colle (arg.)  
 a trăi ca *cînele* la stîină, ca în sinul lui Avraam (fig.) - vivre comme un coq en pâte (fig., fam.)  
 a trăi cum *dă* Dumnezeu (fig.) - vivre tant bien que mal; se laisser vivre  
 a trăi din *expediente* - vivre avec des moyens de fortune (fig.)  
 a trăi ca un *huhurez* - être un vieux hibou (fig.)  
 a trăi ca *lupul* în pădure (fig.) - en prendre à son aise (fig.)  
 a trăi din *te-miri-ce* (fam.) - connaître la coupure (pop.)  
 a trăi într-o *mizerie* neagră (fig., fam.) - être dans la dèche noire (fig., pop.)  
 a trăi pe *picior* mare (fig., fam.) - mener grand train, grand bruit, grand tapage; vivre sur (un) grand pied (fig., fam.); vivre comme un grand seigneur  
 a trăi ca *pisica* cu *cînele* (fig., fam.) - vivre comme chien et chat (fig., fam.)  
 a trăi ca doi *porumbei* (fig., fam.) - s'entendre comme des tourtereaux (fig.)



- a trăi ca un *pustnic* – vivre comme un ermite, en ermite  
 a trăi pe *spinarea* cuiva (fig.,fam.) – vivre aux crochets, aux dépens de qq; manger au râtelier de qq (fig.,fam.); écumer la marmite (vx.)  
 a-și fi trăit *traiul* și a-și fi mâncat *mălaiul* (fig.,fam.) – remercier son boulanger (fig.,pop.)  
 a trăi ca *șiganul* cu cortul (fam.) – vivre en camp volant (fig.)  
 a-și trăi *viața* (fig.,fam.) – vivre sa vie (fig.,fam.)  
 a trăi la *voia* întâmplării – se laisser vivre  
 a trăncați ca o *moară* (stricată, neferecată) (fig.,pop.) – bavarder comme une pie (borgne) (fig.,pop.)  
 a-l trăsni o *durere* de dinți (fam.) – piquer une rage de dents (fam.)  
 a nu-i trebui *ceva* – n'avoir que faire de qqch.  
 a-i trebui cuiva *dădăcă* (fig.,fam.) – 1. ne pas avoir l'usage du monde (fig.); 2. être d'un caractère hésitant  
 a trece *apă* multă pe Dîmbovița pînă să... – ce n'est pas demain la veille (fig.)  
 a trece peste *cadavrul* cuiva (fig.) – marcher sur le corps, sur le ventre à qq (fig.,fam.)  
 a-i trece prin *cap*, prin minte (fig.,fam.) – traverser l'esprit  
 a trece prin *cenzură* – passer au caviar (fig.)  
 a trece prin *chinurile* iadului (fig.) – souffrir comme un dammé (fig.)  
 a trece pe cineva prin *ciur* și sită (deasă) (fig.,fam.) – passer qq au peigne fin, au crible, au tamis (fig.,fam.)  
 a trece prin *clipe* grele (fig.) – passer un mauvais quart d'heure (fig.,fam.), de sales moments (fig.)  
 a trece *drept* (ceva) – passer pour ...  
 a trece un *examen* greu – passer une colle (blanche) (fig.,fam.)  
 a trece de la o *extremă* la alta (fig.,fam.) – passer du blanc au noir (fig.)  
 a trece la *fapte* (fig.) – passer à l'acte (fig.)  
 a-i trece cuiva un *fier* roșu prin inimă (fig.,fam.) – sentir un coup de poignard au cœur (fig.)  
 a trece în *fugă*, ca o furtună (fig.,fam.) – passer en coup de vent (fig.); entrer par une porte et sortir par l'autre (fig.)  
 a trece prin *furcile* caudine (fig.,lit.) – passer par les fourches caudines (fig.,lit.)  
 a-i trece prin *gînd* (fig.) – traverser l'esprit (fig.)  
 a nici nu-i trece prin *gînd* – être à mille lieux d'y penser (fig.)

- a trece din *gură* în gură (fig.) – aller de bouche à oreille (fig.,fam.)  
 a trece *hopul* (fig.,fam.) – passer le cap (fig.)  
 a trece într-o *lume* mai bună (fig.) – aller dans un monde meilleur (fig.)  
 a trece pe *lumea* cealaltă cu sufletul împăcat (fig.,fam.) – partir aux fleurs, la paix dans l'âme; descendre chez Pluton (fig.,lit.)  
 a trece în *lumea* dreptilor (fig.) – paraître devant Dieu (fig.); dormir du sommeil du juste (fig.,lit.)  
 a trece *mîna* (fig.) – passer la main (fig.)  
 a trece din *mîndă* în mîndă (fig.) – passer de main en main (fig.)  
 a trece prin *momente* grele (fig.) – en voir de toutes les couleurs (fig.,fam.)  
 a trece prin *multe* (fig.) – en voir dans sa vie (fig.)  
 a-i trece cuiva ceva pe sub *nas* (fig.,fam.) – loucher, manquer une bonne occasion (fig.,fam.)  
 a trece pe sub *nasul* cuiva (fig.) – passer sous le nez de qq (fig.)  
 a-l trece (toate) *nădușile* (fig.,fam.) – avoir froid dans le dos; en avoir des sueurs froides (fig.,fam.); avoir chaud aux fesses (fig.,pop.)  
 a-i trece *os* prin os (fig.,fam.) – avoir les jambes qui lui rentrent dans le corps (fig.,fam.)  
 a trece *peste*, a nu respecta – faire une entorse à (fig.)  
 a trece *peste* ce-a fost (fig.) – tourner la page (fig.)  
 a trece *peste* obiecții – passer outre (fig.)  
 a trece pe *planul* al doilea (fig.,fam.) – passer en second (fig.,fam.)  
 a trece în *revistă* situația (fig.) – faire le tour de la situation (fig.)  
 a-l trece *sudorile* (muncind) (fig.,fam.) – suer sang et eau (fig.,fam.)  
 a trece o *fară* prin foc și sabie (fig.) – mettre un pays à feu et à sang (fig.)  
 a trece de la *una la alta* (fig.,fam.) – passer du coq à l'âne; aller de la cave au grenier; parler à bâtons rompus (fig.,fam.)  
 a-i trece cuiva ceva pe la *ureche* (fig.,fam.) – avoir vent de qqch. (fig.,fam.)  
 a trece cuiva ceva cu *vederea* (fig.,fam.) – passer qqch. à qq (fig.)  
 a-i trece *vremea* de măritat (fig.) – monter en graine (fig.,fam.); coiffer Sainte Catherine (fig.,fam.)  
 a fi trecut prin așa ceva (fig.) – en avoir soupé (fig.,fam.)  
 a fi trecut prin multe (fig.,fam.) – en avoir vu d'autres (fig.,fam.)  
 a-i fi trecut *vremea* (fig.) – avoir fait son temps (fig.)

- a **tremura carnea**, pielea pe ei de frică (fig.,fam.) – avoir les grelots, la tremblotte; serrer les fesses, les miches (fig.,pop.); avoir les joyeuses qui font bravo (arg.)
- a **tremura ca varga** (fig.,fam.) – trembler comme une feuille (fig.); jouer des castagnettes (arg.)
- a se **trezi bogat** – se trouver à la tête d'un héritage, d'une fortune (fig.)
- a se **trezi cu fața** la cearceaf, cu **nasul** în pernă, cu **dosul** în sus (fig.) – se lever du pied gauche, le cul le premier, voir son cul en se levant (fig.,pop.); être de mauvais poil, d'une humeur massacrante (fig.,fam.)
- a se **trezi cu noaptea** în cap (fig.) – être du matin; se lever avec les poules; se réveiller dès potron-minet, dès potron-jacquet (fig.)
- a se **trezi vorbind** (fig.,fam.) – ramener sa fraise (fig.,pop.)
- a **trimitte** pe cineva de la **Ana** la **Caiafa**, de la **dracu'** la **tată-său** (fig.,fam.) – se renvoyer la balle (fig.,fam.)
- a **trimitte** pe cineva la toți **dracii**, la **dracu** (fam.) – envoyer qqn à tous les diables, aux cinq cents diables (fam.)
- a **trimitte** pe cineva la **dracu-n praznic**, unde a înțărcat **dracu'** copiii, unde a dus mutu iapa (fig.,pop.) – envoyer qqn au diable vauevert (fig.,fam.)
- a **trimitte** pe cineva în **gura** tunului (fam.) – envoyer qqn au feu (fig.)
- a **trimitte** pe cineva să mai **învețe** (fig.,fam.) – renvoyer qqn à l'école (fig.,fam.)
- a **trimitte** pe cineva pe **lumea** cealaltă (fig.,fam.) – envoyer qqn dans l'autre monde, à Patras; envoyer dormir sous les draps verts, au royaume des taupes; régler son compte à qqn (fig.,fam.)
- a **trimitte** pe cineva la **plimbare** (fig.,fam.) – aller voir ailleurs; envoyer qqn promener, sur les roses, dans les pois de senteur (fig.,fam.); envoyer au bain, bouler, à dache, aux pelottes (fig.,pop.)
- a **trimitte** pe cineva să **plimbe** ursul (fig.,fam.) – envoyer qqn faire pisser Médor; envoyer qqn paître (fig.,pop.)
- a **trînti** un candidat la **examen** – coller, blackbouler à un examen (pop); refuser un candidat
- a **trînti** o **glumă** – asséner une plaisanterie
- a **trînti** o ploaie de **înjurături** – lâcher, tirer une bordée, un chapelet d'injures
- a-i **trînti** cuiva **ușa** în nas (fam.) – claquer à qqn la porte au nez (fam.); défendre sa porte à qqn (fig.)

- a **trudi** din **zori** și pînă-n noapte (fig.,fam.) – gratter du matin au soir (pop.)
- a **tulbura apele** (fig.,fam.) – faire des vagues; pêcher en eau trouble (fig.,fam.); semer la merde, la zizanie (fig.,pop.); „c'est le pavé dans la mare!” (fig.)
- a nu **tulbura apele** (fig.,fam.) – laisser dormir; ne pas réveiller le chat qui dort (fig.); ne pas faire de vagues (fig.,fam.)
- a **tuna** și a **fulgera** (fig.,fam.) – jeter feu et flammes (fig.)
- a **turna brașoave**, **gogoși** (fig.,fam.) – aller à Cracovie (fig.,fam.)
- a **turna pe cineva** (fig.,fam.) – donner qqn (fig.,fam.)
- a **turna gaz** peste foc (fig.) – jeter, mettre de l'huile sur le feu; mettre le feu aux poudres (fig.)
- a **turna cu găleata** (fig.) – pleuvoir à seaux, à cordes (fig.)
- a **turna pe cineva la hîrdău** (fig.,pop.) – mettre qqn en tôle (pop.)
- a-i **turti** cuiva **sesul** (fig.,fam.) – faire un pas de clerc (fig.); jeter un pavé dans la mare (fig.); 2. faire rentrer sous terre (fig.)

# T

- a-și ține *bărbatul* sub papuc (fig.,fam.) – porter culotte; chanter le coq (fig.,fam.)
- a ține la *băutură* (fig.,fam.) – tenir l'alcool, le vin (fig.,fam.)
- a se ține (încă) *bine* (fig.,fam.) – garder bon œil, bon pied; porter beau (fig.,fam.)
- a ține de *cald* (fig.,fam.) – être un peu là (fig.,fam.)
- a-i ține cuiva de *cald* (fig.) – „ça me fait qqch.”
- a se ține de *capul* cuiva (fig.,fam.) – s'accrocher à qqn; être toujours après qqn (fig.,fam.)
- a se ține de *capul* unei femei (fig.,fam.) – poursuivre une femme de ses assiduités
- a ține *casa* (cheltuielile casei) (fig.) – faire bouillir la marmite (fig.,fam.)
- a ține pe cineva pe *casă* și masă (fig.,fam.) – offrir le gîte et le couvert (fig.,fam.)
- a ține *casă* deschisă (fig.) – tenir table ouverte (fig.)
- a ține *casă* mare (fig.) – mener grand train (fig.,fam.)
- a se ține după cineva ca un *câțel* (fig.,fam.) – filer doux (fig.); marcher sur les talons de qqn; suivre qqn comme un caniche, comme un toutou; courir après qqn (fig.,fam.)
- a o ține tot într-un *chef* (fig.,fam.) – faire la foire (fig.,pop.)
- a ține pe cineva la *cheremul* său (fig.,fam.) – tenir qqn à sa botte (fig.,fam.)
- a se ține *ciucure* de cineva, a nu-l slăbi o clipă (fig.,pop.) – ne pas lâcher les baskets, la grappe, la gourmette, les pompes à qqn (fig.,pop.)
- a se ține de *coada* cuiva (fig.,fam.) – se mettre à la remorque de qqn (fig.,fam.)
- a ține *companie* plăcută (fig.) – être d'excellente compagnie (fig.)
- a ține cuiva *cont* de ceva – compter qqch. à qqn

- a nu-l ține pe cineva *cureaua* (fig.,fam.) – ne pas être de taille à; ne pas avoir l'aile assez forte; ne pas avoir la carrure de ses ambitions (fig.,fam.); pêter plus haut que son cul (fig.,pop.)
- a se ține de *cuvînt* (fig.) – tenir parole; n'avoir qu'une parole (fig.,pop.)
- a nu se ține de *cuvînt*, a nu-și ține cuvîntul (fig.) – faillir, manquer à sa parole; reprendre sa parole (fig.,fam.); chier du poivre à qqn (fig.,pop.)
- a ține pe cineva *deoparte*, la distanță (fig.,fam.) – 1. mettre, tenir qqn à l'écart (fig.); 2. rester sur son quant-à-soi (fig.)
- a se ține *deoparte*, la distanță (fig.) – faire bande à part; compter les coups (fig.,fam.)
- a se ține cu *dinții* de ceva (fig.,fam.) – ne pas en démordre; se cramponner quelque part contre vents et marées (fig.,fam.)
- a ține *divan* (fig.) – tailler une bavette; tenir ses assises (fig.,fam.)
- a ține *dreapta*, (stînga) (auto) – tenir sa droite, (sa gauche); serrer sur sa droite, (sur sa gauche)
- a ține bine *drumul* (auto) – tenir la route (auto)
- a-și ține *firea* (fig.) – rester maître de soi, se maîtriser
- a ține *frînele* (fig.,fam.) – mener la barque (fig.,fam.)
- a ține *frînele* unei afaceri (fig.) – tenir les rênes d'une affaire (fig.); tenir la queue de la poêle (fig.,fam.)
- a ține *frînele* țării (fig.) – gouverner le pays; diriger les affaires publiques d'un État
- a ține pe cineva în *frîu*, în hățuri (fig.) – tenir qqn en bride, en lisière; mettre en échec (fig.)
- a se ține încă de *fusta* mamei (fig.,fam.) – être gogotte, poule laitée, un „écoute-s'il-pleut“ (fig.,fam.); ne pas avoir coupé le cordon ombilical (fig.)
- a se ține după *fuste* (fig.,fam.) – courir le cotillon, les filles, le jupon (fam.)
- a se ține de *gît* cu cineva (fig.,fam.) – être à tu et à toi avec qqn (fam.)
- a ține la *greu* (fig.,fam.) – tenir la marée (fig.)
- a-și ține *gura* (fig.,fam.) – avaler sa langue; avoir un bœuf sur la langue; ne pas dire un traître mot; être muet comme une carpe, comme un poisson, comme la tombe; garder bouche close; rester bouche cousue; taire, tenir sa langue (fig.,fam.)
- a ține cuiva *isonul* (fig.) – faire chorus à qqn (fig.)
- a se ține *lanț* (fig.) – se succéder; ne plus tardir

- a ține *leul* de urechi (fig.,fam.) – avoir son compte, une belle cuite (fig.,fam.)
- a ține *loc* de ... – faire fonction de; tenir lieu de; avoir une charge intérimaire
- a-i ține cuiva *lumînarea* (fig.,fam.) – tenir la chandelle à qqn (fig.,pop.)
- a se ține *mare* (fam.) – affecter, se donner de grands airs; trancher de l'important (fig.,fam.)
- a ține pe cineva pe *mîncat* și pe băut (fam.) – offrir le manger et le boire à qqn, le gîte et le couvert (fig.)
- a ține ceva cu amîndouă *mîinile* (fig.) – tenir qqch. à pleines mains (fig.)
- a se ține cu *mîinile* de burtă de atîta ris (fig.,fam.) – se tenir les côtes (fig.,fam.)
- a ține pe cineva de un *nasture* (fig.,fam.) – tenir la jambe à qqn; attraper qqn par la peau du dos, du cul, par le fond de la culotte, par les basques (fig.,pop.)
- a ține la cineva, la ceva, ca la *ochii* din cap (fig.) – tenir à qqn, à qqch. comme à la prune de ses yeux (fig.); aimer qqn comme ses petits boyaux (fig.,pop.)
- a ține *parte* cuiva (fig.,fam.) – prendre fait et cause, parti pour qqn (fig.,fam.)
- a ține *pas* cu vremea (fig.) – être de son temps, dans le vent (fam.)
- a ține doi *pepeni* într-o mînă (fig.) – nager entre deux eaux (fig.)
- a nu-l mai ține *picioarele* de oboască – avoir les jambes qui lui rentrent dans le corps (fig.)
- a ține *piept* (fig.) – faire face, front, tête; tenir tête (fig.)
- a ține pe cineva, ceva, în *puterea* sa (fig.,fam.) – tenir qqn, qqch. sous sa griffe (fig.,fam.)
- a nu-l ține *puterile* să ... (fig.,fam.) – ne pas avoir de souffle (fig.); ne pas avoir l'aile assez forte (fig.,fam.)
- a ține un *rîmășag* – relever un pari
- a ține pe cineva la *respect* (fig.) – garder ses distances (fig.)
- a se ține *scai* de cineva, ca scaiul de oaie, ca boala de omul sănătos, ca rîia de om (fig.,pop.) – aboyer, courir, hurler après les chausses de qqn; filer le train à qqn; être après qqn; ne pas quitter qqn d'une semelle (fig.,fam.); coller aux talons de qqn, suivre qqn comme le lundi le dimanche; ne pas lâcher les baskets à qqn (fig.,pop.)



## ține

- a **ține din scurt** pe cineva (fig.,fam.) – avoir qqn à l'œil; tenir la bride haute (fig.); faire le gendarme; avoir qqn bien en main (fig.,fam.)
- a **ține seama** de ceva – avoir égard à qqch; faire entrer qqch. en ligne de compte; tenir compte de qqch; compter avec.
- a **ține sfat** (fig.,fam.) – tailler une bavette; tenir ses assises (fig.)
- a-și **ține socotelile** la zi (fig.,fam.) – avoir ses comptes à jour (fig.,fam.)
- a **ține în șah** pe cineva (fig.,fam.) – avoir qqn en échec (fig.); tenir la dragée haute à qqn (fig.,fam.)
- a **ține la tăvăleală** (fig.,fam.) – faire long emploi
- a **ține pe cineva sub tensiune** (fig.) – tenir qqn en haleine (fig.)
- a **ține un toast** – porter un toast
- a **ține una și bună** (fig.,fam.) – ne pas en démordre; ne pas tarir sur un sujet; avoir de la suite dans les idées; se figer dans une attitude; chanter la même chanson; enfourcher son dada (fig.,fam.)
- a se **ține pe urmele** cuiva (fig.,fam.) – trotter sur les talons de qqn (fig.,fam.)
- a se **ține încă verde** (fig.,fam.) – être encore sur ses quilles; avoir „n” ans et toutes ses dents (fig.,fam.)
- a **ține prea sus** (fig.,fam.) – viser trop haut (fig.,fam.); péter plus haut que son derrière, que son cul (fig.,pop.)
- a **ține pe cineva la stâlpul** infamiei (fig.,fam.) – clouer qqn au pilori (fig.,fam.)
- a **șipa** ca un **bezmetic**, ca în codru, cât îl ține gura, ca din gură de șarpe (fig.,fam.) – crier comme un sourd, comme un putois, à plein gosier, à tue-tête (fig.,fam.), désespérément
- a-i **știi urechile** (fig.,fam.) – „les oreilles lui cornent”, „les oreilles ont dû vous tinter” (fig.,fam.)
- a **șșni** ca din **pușcă** (fig.,fam.) – filer comme une flèche (fig.,fam.)
- a-i **șșfi fundul** (fig.,pop.) – trembler dans sa culotte; avoir les fesses, les joyeuses, les miches qui font bravo; serrer les fesses, les miches; les avoir en pince coupante (fig.,pop.)

## U

- a „**uda**” o **avansare** (fig.) – arroser ses galons (fig.,fam.)
- a **uda scriș** un **eveniment** (fig.) – arroser copieusement (fig.,fam.)
- a-și **uda gâtul** (fig.,fam.) – s'humecter, se caler le gosier, les amygdales (fig.,pop.)
- a se **ulta** (cam) **acru** (fam.) – regarder d'un mauvais œil (fig.)
- a se **ulta chiorș** (fam.) – jeter un regard torve; regarder de travers (fig.)
- a se **ulta la cineva ca la un cireș** copt (fam.) – manger qqn des yeux (fig.,fam.)
- a se **ulta în gura** cuiva (fig.) – être pendu au lèvres de qqn (fig.)
- a nu se **ulta decît în gura** cuiva (fig.,fam.) – ne jurer que par qqn (fig.,fam.)
- a nu se **ulta la gura** cuiva (fig.,fam.) – n'en faire qu'à sa tête (fig.,fam.)
- a **ulta de la mîndă** pînă la gură (fam.) – mettre qqch. dans l'oreille du chat (fig.,fam.)
- a se **ulta cu un ochi** la gaie și cu unul la tîgaie, cu un ochi la slănină și cu altul la făină (fig.,fam.) – avoir un œil à la poêle et l'autre au chat (fig.,fam.); avoir les yeux qui se croisent les bras; avoir une coquetterie dans l'œil (fig.,fam.); avoir un œil qui joue au billiard et l'autre qui compte les points; avoir un œil à Paris et l'autre à Pontoise; avoir un œil qui fait pignon fixe et l'autre qui fait roue libre; avoir un œil qui dit merde à l'autre (fig.,pop.); avoir une châsse qui fait le tapin et l'autre qui guette les poulets (arg.)
- a se **ulta la cineva cu ochi răi** (fig.,fam.) – considérer qqn d'un mauvais œil (fig.,fam.)
- a se **ulta la ceva ca pisica în calendar** (fig.,fam.) – n'y voir que du feu (fig.)
- a se **ulta de sus** la cineva (fig.) – regarder qqn de haut (en bas), du haut de sa grandeur (fig.)
- a se **ulta urș** la cineva (fam.) – faire les gros yeux à qqn (fig.,fam.)

- a se *ulta* ca *vișelul* la poarta nouă (fig.,fam.) – regarder comme une vache regarde passer un train; être comme une poule qui a trouvé un couteau (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *băgare* de seamă (fig.) – marcher à pas comptés; regarder où on pose les pieds (fig.,fam.)
- a *umbla* în *bobote* (fam.) – aller à l'aventure
- a *umbla* după *borta* vîntului (fam.) – chercher midi à quatorze heures (fig.)
- a *umbla* cu *bundă*-dimineața (fig.) – tirer sa flemme (fig.)
- a *umbla* după *cai* verzi pe pereți (fig.,fam.) – chercher le mouton à cinq pattes (fig.,fam.)
- a *umbla* din *casă*-n *casă* (fig.,fam.) – faire du porte-à-porte (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *căciula* în patru (fig.,fam.) – faire des courbettes (fig.,fam.)
- a *umbla* ca un *călifâr* (fig.) – être fier, orgueilleux comme un pou (fig.,fam.)
- a *umbla* pe două *cărări* (fig.,fam.) – être entre deux vins (fig.,fam.); être à côté de ses pompes; avoir mis ses pompes à bascule; prendre son lit en marche (fig.,pop.)
- a *umbla* cu *cioara* vopsită (fig.,fam.) – la bailler belle, bonne (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *coada* între picioare (fig.,fam.) – marcher la tête basse (fig.)
- a *umbla* cu *coada* pe sus (fig.,fam.) – faire le paon (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *cortul* (fig.) – vivre en camp volant (fig.)
- a *umbla* *creanga* (fig.,fam.) – aller en vadrouille; traîner les rucs; battre les pavés, le pays, les buissons (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *cuțitul* la brîu (fig.,fam.) – jouer du couteau (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *dedesubturi* (fam.) – agir en dessous, dans le dos de qq (fig.,fam.)
- a *umbla* după *cineva* (fig.,fam.) – chercher qq en pure perte (fig.,fam.)
- a *umbla* în *dodii* (fam.) – avoir une drôle d'allure; marcher à pas chancelants
- a *umbla* cu *flori* la pălărie (fig.,fam.) – marcher d'un pas insouciant
- a *umbla* cu *fofirlica* (fig.,fam.) – la bailler belle (fig.,fam.)
- a *umbla* *forfota* (fig.) – s'affairer sans raison
- a *umbla* după *fuste* (fig.,pop.) – courir le jupon, les filles; aimer le cotillon; courir le guilledou, la prétendaine (fig.,fam.)
- a *umbla* *haimana*, *gură-cască* (fig.,fam.) – aller en vadrouille (fig.,fam.)

- a *umbla* după cineva ca după *iarba* de leac (fig.,fam.) – rechercher qq
- a *umbla* după doi *iepur* (fig.,fam.) – courir, chasser deux lièvres à la fois (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *iordane* (fig.,fam.) – dire des mots en l'air (fig.)
- a *umbla* *landra* (fam.) – marcher en bande
- a *umbla* (după ceva) cu *limba* scoasă (fig.,pop.) – tirer la langue (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *mănuși* (fig.) – mettre des gants (fig.)
- a *umbla* peste *mări* și *țări* (fig.) – aller par monts et par vaux (fig.,fam.)
- a *umbla* să se *mărite* (fig.) – faire la chasse au mari (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *măturica* (fig.,fam.) – passer de la pommade à qq (fig.,fam.)
- a-i *umbla* prin *mint* (fig.) – „cela lui trotte par la tête (fig.)
- a-i *umbla* *mintea* la prostii (fig.) – avoir l'esprit mal tourné (fig.)
- a nu *umbla* cu *mănuși* (fig.,fam.) – ne pas faire dans la dentelle (fig.,fam.)
- a *umbla* și cu *mîndra* și cu *draga* (fig.,pop.) – courtoiser la blonde et la brune (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *moartea* în suflet (fig.) – vivre la mort dans l'âme (fig.,fam.)
- a *umbla* ca după *mort* (fig.,fam.) – aller comme une tortue (fig.,fam.)
- a *umbla* *năuc* (fig.,fam.) – être à côté de ses pompes (fig.,pop.)
- a *umbla* cu *nasul* pe sus (fig.) – être arrogant; „le roi n'est pas son cousin“ (fig.)
- a *umbla* după *nevasta* altuia (fam.) – braconner sur les terres d'autrui (fig.,fam.,iron.)
- a *umbla* ca *orbeșii* (fam.) – aller à l'aveuglette (fig.)
- a *umbla* ca pe *ouă* (fam.) – marcher sur des œufs (fam.)
- a *umbla* cu *periuța* (fig.,fam.) – manier la brosse à reluire (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *plosca* (cu vorbe) (fig.,pop.) – raconter des ragots; faire des commérages; casser du sucre sur le dos de qq (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *plosca* în nas (fig.,fam.) – être en goguette (fig.,fam.)
- a *umbla* cu *poșta* (fig.,fam.) – être un bureau d'adresses (fig.,fam.,iron.)
- a *umbla* după *potcoave* de *cai* morți (fig.,fam.) – chercher le mouton à cinq pattes (fig.,fam.)
- a *umbla* ca o *rață* – marcher comme un canard

- a umbla cu *săru'-mîna*, cu plecăciuni (fig.) – avoir toujours la main au bonnet (fam.)
- a umbla *teleleu* (pop.) – battre le pavé (fig.); aller de par le monde (fig.)
- a umbla cu *traișta-n băț* (fig.,fam.) – n'avoir ni feu ni lieu (fig.)
- a-i umbla *vorba* prin gură (fig.,fam.) – avoir un mot sur le bout de la langue (fig.)
- a umfla *capul* cuiva (în bătaie) (fig.,fam.) – faire une grosse tête, une tête au carré à qqn (fig.,fam.)
- a umfla pe *cineva* (fig.,pop.) – mettre la main au collet à qqn (fig.,pop.)
- a umfla un *cont*, o socoteală (fam.) – enfler la dépense d'un compte
- a se umfla în *nări* (fig.,fam.) – se donner de l'importance; lever la crête; être fier comme un pou (fig.,pop.), comme Artaban (vx.)
- a se umfla în *pene* (fig.,fam.) – faire la roue; se gonfler d'orgueil; enfler, gonfler le jabot; bomber le torse; se rengorger; se pavaner comme un dindon; faire la raie comme un paon (fig.,fam.); ne plus se sentir pisser (fig.,pop.)
- a i se umfla cuiva *pipota* (fig.,pop.) – prendre une colère; se mettre en rogne (fam.)
- a umfla *potul* (pop.) – gagner le gros lot; décrocher la timbale (fig.,fam.)
- a umfla o *poveste* (fig.,pop.) – allonger, étendre la courroie (fig.,fam.)
- a-l umfla *risul* (fig.,fam.) – s'épanouir la rate; crever de rire; s'en payer une tranche, une pinte de bon sang (fig.,pop.)
- a umple pe *cineva* de *bani* (fam.) – couvrir qqn d'or, d'argent (fig.)
- a se umple de *bani* (fig.,fam.) – avoir la bourse bien ferrée; être tout cousu d'or; avoir son pain cuit (fig.,fam.)
- a-și umple *burtă* (fig.,pop.) – se remplir le bidon (fig.,pop.)
- a-și umple *buzunarele* (fig.,pop.) (în mod nu prea cinstit) – se remplir les poches; mettre du beurre dans ses épinards; s'en mettre plein les poches (fig.,fam.)
- a umple pe *cineva* de *groază* – terrifier qqn
- a umple o *lacună*, un gol – combler une lacune, un vide
- a umple *lumea* cu vorbe (fig.,fam.) – crier sur tous les toits (fig.,fam.)
- a umple (ceva) *ochi* (fig.,fam.) – remplir à ras-bord
- a se umple de *parale*, de *gologani* (pop.) – se faire des couilles en or (vulg.)

- a-și umple *împul* liber, singurătatea – meubler ses loisirs, sa solitude (fig.)
- a umple pe *cineva* de *vîndăți* (fam.) – faire des bleus à qqn (fam.)
- a unge pe *cineva*, a-l mitui (pop.) – arroser qqn; graisser la patte à qqn (fig.,fam.); allonger de l'argent à qqn (fig.,pop.)
- a unge pe *cineva* (într-o funcție) (fig.,fam.) – introniser qqn quelque part
- a unge la *inimă* pe *cineva* (fig.,fam.) – 1. mettre du baume (dans le) au cœur de qqn (fig.); 2. boire du petit lait (fig.,fam.)
- a-și uni *destinele* (fig.,lit.) – unir sa destinée (lit.)
- a se uni *împotriva* cuiva – faire bloc contre qqn (fig.)
- a ura cuiva „de cap să-ți fie!” (fig.,fam.) – souhaiter à qqn bien du plaisir (iron.)
- a se urca la *cap* (despre vin) – taper sur la cocarde; porter à la tête (fig.)
- a i se urca cuiva la *cap* (fig.) – le prendre de haut (fig.)
- a urca în *grad* – prendre du galon (fig.)
- a i se urca *sîngele* la cap (fig.,fam.) – se payer un coup de sang (fig.,pop.)
- a urca cu o *treaptă* (fig.) – avancer d'un cran (fig.)
- a urechea pe *cineva* – frotter, tirer les oreilles à qqn
- a i se urf *asplepînd* (fig.) – croquer le marmot (fig.); faire le pied de grue (fig.,pop.); compter les clous de la porte (fig.,fam.); trouver le temps long (fig.)
- a i se urf cu *binele* (fig.,fam.) – 1. se plaindre que la mariée est trop belle (fig.,fam.); 2. la chercher; se fourrer dans le pétrin
- a se urf de *moarte* (fig.) – se haïr cordialement (fig.)
- a-i urla *cinii* în casă (fig.) – être pauvre comme Job (fig.)
- a urla la *lună* (fig.,fam.) – aboyer à la lune (fig.,fam.)
- a-și urma *cursul* – suivre son train
- a-și urma *drumul* său (fig.) – aller son petit bonhomme de chemin (fig.,fam.)
- a urmări pe *cineva* pînă-n *pînzele* albe (fig.) – poursuivre qqn dans ses derniers retranchements (fig.)
- a urmări pe *cineva* ca o *umbră*, pas cu pas (fig.,fam.) – ne pas quitter, ne pas lâcher qqn d'une semelle; emboîter le pas à qqn; ne pas lâcher les baskets à qqn (fig.,fam.)
- a se usca de *dor* (pop.) – sécher sur pied (fig.)

## usca

a i se usca *gura* (de sete) – avoir le bec salé (fig.,fam.)

a uşura pe cineva de *parale* (fam.,iron.) – déléster qqn de sa fortune (iron.)

## V

a se vâlta de *foame* – crier famine, misère

a-şi vărsa *focul*, *năduful* (fam.) – s'épancher

a-şi vărsa *mafele* (fig.,pop.) – dégueler; rendre tripes et boyaux, son déjeuner (fig.,pop.)

a vărsa *mafele* cuiva (fig.,pop.) – crever la paillasse à qqn (fig.,pop.)

a-şi vărsa *mînia* pe cineva (fig.,fam.) – passer sa colère sur qqn (fig.)

a-şi vedea de *ale lui* (fig.,fam.) – s'occuper de ses oignons (fig.,fam.)

a se vedea o uşoră *ameliorare* – présenter un léger mieux

a vedea în ce *ape* se scaldă cineva (fig.,fam.) – prendre la température (fig.,fam.)

a vedea clar unde *bate* cineva (fig.,fam.) – voir venir qqn avec ses gros sabots (fig.,fam.)

a nu-şi vedea *capul* de tremblă (fig.,fam.) – ne plus savoir où donner de la tête, de la pédale (fig.,fam.)

a vedea *care* pe *care* (fig.,fam.) – jouer au plus fin (fig.)

a se vedea *cît* colo (fam.) – se voir comme le nez au milieu de la figure (fig.,fam.)

a vedea *dedesubturile* manevrelor cuiva, ale unei afaceri (fig.,fam.) – voir les dessous des cartes de qqn, d'une affaire (fig.,fam.)

a vedea pe *dracul* (fig.,fam.) – en voir de belles, de bleues (fig.,fam.)

a nu vedea *dracul* peste tot (fig.) – ne pas entendre malice

a-şi vedea de *drum* (fig.,fam.) – passer son chemin; aller, poursuivre son petit bonhomme de chemin (fig.,fam.)

a vedea *dublu* (fig.,fam.) – avoir son compte, sa cocarde (fig.,fam.)

a vedea *lumina* zilei (fig.) – voir le jour (fig.)

a(-şi) vedea *moartea* cu ochii (fig.,fam.) – en réchapper (fig.); s'en sortir vivant; revenir de loin (fig.)



- a se vedea după *nutrii* cu ce se ocupă, ce hram poartă (fig.,fam.) - avoir la tête de l'emploi (fig.,fam.)
- a vedea pe *naiba* (fig.) - être dans le pétrin (fig.,pop.); se mettre dans de beaux draps (fig.,fam.,iron.)
- a nu vedea de *nas* (fig.,fam.,iron.) - ne pas se rendre à l'évidence
- a vedea lucrurile în *negru* (fig.) - pousser les choses au noir (fig.)
- a nu vedea cu *ochi* buni (fig.,fam.) - ne pas être très chaud pour ... (fig.,fam.)
- a vedea paiul din *ochiul* vecinului (fig.) - voir la paille dans l'œil du voisin, ne pas voir la poutre dans le sien (fig.)
- a se vedea de la o *poștă* (fig.,fam.) - se voir comme le nez au milieu de la figure (fig.)
- a vedea *roșu* înaintea ochilor (fig.,fam.) - voir rouge (fig.,fam.)
- a-și vedea de *slujbă* (fig.,fam.) - faire son boulot; être à son affaire (fig.,fam.)
- a vedea *stele* verzi (fig.,fam.) - en voir trente-six chandelles (fig.,fam.)
- a se vedea cât de colo de unde se *trage* (fig.,fam.) - 1. être bien de chez soi, de son village, de son pays (fig.); 2. chasser de race (fig.)
- a-și vedea de *treabă* (fig.) - aller, vaquer à ses affaires; cultiver son jardin; balayer devant sa porte (fig.,fam.)
- a vedea dincotro bate *vîntul* (fig.) - prendre le vent (fig.); voir d'où, de quel côté souffle le vent, de quel côté son pain est beurré (fig.,fam.)
- a nu vedea mai departe de *vîrful* nasului (fig.,fam.) - ne pas voir plus loin que le bout de son nez; regarder par le petit bout de la lorgnette (fig.,fam.)
- a-i veni cuiva *apa* la moară (fig.,fam.) - amener de l'eau à son moulin (fig.,fam.)
- a veni pe *capul* cuiva (fam.) - débarquer chez qqn (fam.)
- a-i veni pe *chelia* (fig.,fam.) - prendre la mouche; faire des histoires; être piqué (fig.,fam.)
- a veni prea *des* la cineva - prendre pension chez qqn (iron.)
- a nu-i veni să *creadă* - ne pas en croire ses oreilles (fig.,fam.)
- a-și veni în *fire* - reprendre, retrouver ses esprits
- a-i veni cuiva de *hac* (fig.,fam.) - faire son affaire à qqn; venir à bout de qqn; avoir la peau de qqn (fig.,fam.)
- a i se veni de *hac* (fam.) - avoir son affaire (pop.)

- a-i veni să intre în *pămînt* de rușine (fig.,fam.) - ne plus avoir où se fourrer, où se mettre (fig.,fam.)
- a-i veni cu *leșin* (fig.,fam.) - avoir un coup de pompe (fig.,fam.)
- a veni pe *lume* (fig.) - venir au monde (fig.)
- a veni cu *mîinile* goale (fig.,fam.) - venir les mains vides (fig.,fam.)
- a veni în *nas* (fig.) - 1. piquer du nez (fig.,fam.); 2. prendre un billet de parterre; ramasser une pelle (fig.,pop.)
- a veni din *partea* cuiva - se réclamer de qqn
- a vinde *castraveți* la grădinar, apă la sacagiu (fig.,fam.) - vendre des coquilles à ceux qui viennent de Saint-Michel (fig.)
- a vinde pe *cineva* (fig.) - donner, doubler qqn (fig.)
- a vinde *mardale* (o marfă proastă) (fam.) - vendre sa salade (fig.)
- a vinde pe sub *mîină* (fig.,fam.) - vendre à la sauvette (fig.,fam.)
- a vinde *peștele* din baltă, pielea ursului din pădure (fig.,fam.) - couper, manger son blé en herbe; vendre la peau de l'ours (fig.,fam.)
- a-și vinde scump *pielea* (fig.,fam.) - vendre chèrement sa peau, sa vie (fig.)
- a se vinde ca *pîinea* caldă (fig.) - se vendre comme des petits pains, comme des savonnets (fig.,fam.)
- a vinde un *pont* (fig.,fam.) - donner, passer un tuyau (fig.,fam.); débi-ner le truc (arg.)
- a-și vinde *sufletul* pentru cineva (fig.,fam.) - se damner pour qqn (fig.,fam.)
- a vinde și pe *tată-său* (fig.,fam.) - vendre ses père et mère (fig.)
- a vîna un *bărbat* (fam.) - faire la chasse au mari (fam.)
- a vîna pe *cineva* (fig.,fam.) - donner la chase à qqn (fig.)
- a vîna o *pipiță* (pop.) - lever une nana (pop.)
- a vîna un *portofoliu* (de ministru) (fig.,fam.) - viser un maro-quin (fig.,fam.)
- a vîntura *mări* și țări (fig.,fam.) - rouler sa bosse; voir du pays (fig.)
- a se vîrî în *belea*, în încurcătură (fig.,fam.) - se fourrer dans le pé-trin (fig.,fam.)
- a se vîrî în *gura* lumii (fig.) - faire travailler les mauvaises lan-gues (fig.,fam.)
- a se vîrî în *gura* lupului (fig.) - se fourrer dans les pattes de qqn (fig.,fam.)

- a vîrî cuiva *minfile* în cap (fig.,fam.) – mettre à qqn du plomb dans la tête (fig.,fam.)
- a vîrî cuiva ceva sub *nas* (fig.,fam.) – fourrer qqch. sous le nez de qqn (fam.)
- a vîrî contra *curentului* (fig.) – aller à contre-courant (fig.)
- a voi să facă din *rahat*, bici (fig.,pop.) – à laver la tête d'un nègre on perd sa lessive (fig.)
- a se vorbi (fig.,fam.) – se donner le mot (fig.,fam.)
- a vorbi ca să se afile în *treabă*, ca să n-adoarmă (fig.,fam.) – parler pour ne rien dire; dire histoire de parler, dépenser, perdre sa salive (fig.,fam.)
- a vorbi *aiurea*, aiurea-n tramvai (fig.,pop.) – raconter n'importe quoi; parler comme un aveugle des couleurs (fig.,fam.); être congru, hors de propos; discuter sur le sexe des anges (fig.)
- a vorbi *alături* cu drumul (fig.) – radoter, dérailler (fig.,fam.)
- a vorbi cu *autoritate* (fig.) – parler en maître (fig.)
- a vorbi pe *bază* de faptă – être sûr de son fait (fig.)
- a vorbi de *bine* pe cineva – faire l'éloge de qqn; dire du bien de (sur) qqn
- a vorbi ca din *carte* (fig.) – parler comme un livre (fig.)
- a vorbi franceza ca o *cizmă* (fam.) – parler le français comme une vache espagnole (fig.)
- a vorbi *clar* – parler chrétien
- a vorbi printre *dinți* (fig.) – parler entre les dents (fig.)
- a vorbi în *dodii* (pop.) – parler à tort et à travers; faire une conversation à bâtons rompus (fig.,fam.)
- a vorbi pe *față* (fig.) – parler net (fig.)
- a vorbi din *fir* în păr (fig.,fam.) – conter qqch. de fil en aiguille (fig.,fam.)
- a vorbi de *funie* în casa spânzuratului (fig.) – parler de corde dans la maison du pendu (fig.)
- a vorbi în *gol* (fig.) – parler dans le vide; prêcher dans le désert (fig.)
- a vorbi în *gura* mare (fig.,fam.) – avoir le verbe haut (fig.)
- a vorbi cu jumătate de *gură* (fig.) – parler sans conviction
- a vorbi din *gușă* (fig.,fam.) – 1. parler d'une voix rauque; 2. parler avec affectation
- a vorbi cu *inima* deschisă (fig.,fam.) – parler à cœur ouvert (fig.,fam.)

- a vorbi cu *încredere* – parler avec abandon
- a vorbi cu *înflăcărare* – parler avec feu
- a vorbi cu *judecată* – parler raison
- a vorbi *liber*, a improviza – parler d'abondance
- a nu vorbi aceeași *limbă* (fig.) – ne pas parler la même langue (fig.)
- a vorbi cu *mîna* pe inimă (fig.) – parler la main sur la conscience (fig.)
- a vorbi ca o *moară* stricată (fig.,fam.) – parler comme un moulin (fig.,fam.)
- a vorbi despre *modă* – parler chiffons (fam.)
- a vorbi pe *ocolite* – parler à mots couverts; flatter le dé (fig.,pop.)
- a vorbi *omenește* (fig.,fam.) – parler une langue de chrétien (fig.,pop.)
- a vorbi între patru *ochi* (fig.,fam.) – parler en privé, entre quatre yeux (fig.,fam.)
- a vorbi cu *păcat* (fig.) – accuser à faux, à tort
- a vorbi *păsărește* (fam.) – „c'est du charabia” (fam.)
- a vorbi fără *perdea* (fam.) – dire des vertes et des pas mûres (fig.,fam.)
- a vorbi (ca) la *pereți* (fig.,fam.) – mettre qqch. dans l'oreille du chat (fig.,fam.); parler à un suisse, à un mur, à un sourd, à un rocher (fig.)
- a vorbi în *ponturi* (fig.,fam.) – parler à la cantonade (fig.,litt.)
- a vorbi despre *probleme* profesională – parler boutique (fam.)
- a vorbi *prost* latinește – parler un latin de cuisine (fig.,litt.)
- a vorbi în *pustiul* (fig.) – parler dans le désert (fig.)
- a vorbi de *rău* pe cineva (fig.,fam.) – mettre qqn en pièces; dire pis que pendre de qqn; déterrer les morts; mettre qqn en capilotade; tenir longtemps qqn sur le tapis; emporter la pièce; traîner qqn dans la boue; passer qqn par l'étamine; casser du sucre sur le dos de qqn; piler du poivre (fig.,fam.); se jeter sur la friperie de qqn; travailler le cadavre de qqn; tailler un costard à qqn (fig.,pop.)
- a vorbi *soacrei* să priceapă nora (fig.,pop.) – parler à la cantonade (fig.,fam.)
- a vorbi *singur* – penser tout haut
- a vorbi cu *subînțeleșuri* – parler à demi-mots
- a vorbi cu *sufletul* la gură (fig.) – parler à bout de souffle (fig.)
- a vorbi de-a *surda* (pop.) – dépenser, perdre sa salive (fig.,fam.)

## **vorbi**

- a vorbi de *sus* (fig.) – avoir le verbe haut (fig.,fam.); le prendre de haut (fig.); agir en maître (fig.); monter sur ses grands chevaux (fig.,fam.); ramener sa fraise (fig.,pop.)
- a vorbi pe *șleau* (fam.) – parler sans ambages; avoir son franc-parler (fam.)
- a vorbi *tam-nesam* (fig.,fam.) – perdre, manquer une belle occasion de se taire (iron.)
- a vorbi cuiva în *trecere*, a-i spune ceva în grabă – parler à qqn entre deux portes (fig.)
- a vorbi în *vînt* (fig.) – dire des mots en l'air (fig.)
- a vorbi *vrute* și nevrute (fam.) – parler à la légère, à tort et à travers (fig.)

## **Z**

- a se *zahărisi* (fig.,fam.) – sucrer les fraises (fig.,fam.)
- a *zăcea* într-o *bală* de sînge – nager dans le sang (fig.)
- a se *zăpăci* (fig.) – perdre pied (fig.,fam.)
- a *zăpăci* de *cap* pe cineva (fig.,pop.) – monter la tête à qqn (fig.,fam.)
- a se *zbate* în *ghearele* morții (fam.) – être à la dernière extrémité; tirer à sa fin; être à deux doigts de la mort; recommander son âme à Dieu; sa vie ne tient qu'à un fil; faire son testament, son paquet; avoir un pied dans la fosse (fig.,fam.); raidir le jarret; avoir le mors entre les dents; s'en aller au grand galop; toucher le bout de sa carrière; chasser les mouches; faire ses petits paquets (fig.,pop.)
- a se *zbate* *fără ieșire* (fig.) – pédaler dans la choucroute, dans la semoule, dans le yaourt (fig.,pop.)
- a se *zborși* (fig.,pop.) – se dresser sur ses ergots (fig.,fam.)
- a-și *zbura creierii* (fig.,fam.) – se faire sauter le caisson, la cervelle (fig.,fam.), la tomate (fig.,pop.); se brûler la cervelle (fig.)
- a *zbura* pe cineva din *serviciu* (fig.,fam.) – faire sauter qqn; mettre qqn à la porte (fig.,fam.)
- a *zbura* ca *vîntul* (fam.) – aller, courir à bride abattue, à toute bride (fig.,fam.)
- a *zdrobi inima* cuiva (fig.) – percer, meurtrir le cœur à qqn (fig.)
- a *zgîndări* o *randă* veche (fig.) – réveiller le chat qui dort (fig.)
- a se *zgîria* pe *ochi* (fig.,fam.) – se modrer les doigts (fig.,fam.)
- a *zice* ba că-i *albă*, ba că-i *ucăgră* (fig.,fam.) – passer, changer du blanc au noir (fig.)
- a-i *zice* vreo *două* (fam.) – moucher qqn (fig.,pop.)
- a nu *zice* *hop* pînă n-a *sărit* (fig.,fam.) – ne pas être encore sorti de l'auberge (fig.,fam.)
- a nu *zice* nici *psă* (fam.) – sans mot dire; ne pas ouvrir la bouche (fig.)

## **zice**

a-i **zice una** (fig.,fam.) – dire son fait à qqn; ne pas l'envoyer dire (fig.,fam.)

a-și **zornăi pîntenii** (fig.,fam.) – faire sonner haut ses éperons (fig.,fam.)

a **zvîrli** cuiva ceva în **nas** (fig.,fam.) – jeter à la figure, au nez de qqn (fig.,fam.)

## **INDICE**

a șaptea zi după Scripturi v. sosi

abraz v. ieși

absolut v. domni

aburi v. scoate

ac v. avea, găsi

acoperire v. avea

acru v. uita

act v. face

acte v. acoperi

ad litteram v. lua

adevărul v. ascunde, răstălmăci

adio v. lua

adine v. răni

adresă v. pleca

acr v. avea, hrăni, lua

acre v. da

acru v. avea, da

afacere v. neșamaliza

afaceri v. învîrți, retrage

afară v. da

afirmativ v. da

afro v. înghiți

aghionse v. trage

aiurea v. vorbi

ajutorul v. bizui

alarma v. da

alătură v. lua, vorbi

alb v. scuma

albă v. zice, a spune

albă v. face

albul ochilor v. roși

ale lui v. vedea

alege v. avea

alergie v. face

ales v. avea

aliș-veriș v. face

altă v. arăta

altcineva v. iubi

altercație v. avea

altii v. amesteca

amarnic v. înșela, pînge

ameliore v. vedea

amendă v. arde, învîrți

America v. descoperi

amestec v. avea

aminte v. lua

amor v. face

amoral v. lucra, munci, răni

Aaa v. trimite

ancora v. arunca

ani v. avea, trăi

apa v. bate, da, duce, lua, tăia, veni

aparcuțe v. salva

aparția v. face

apă v. avea, băga, bea, căra, da, intra, în-  
băta, pescui, trece

apărare v. lua

ape v. ști, vedea

apel v. face

apele v. lăsa, simți, tulbura

apostolic v. merge

aprobare v. primi

aptitudini v. avea

arama v. da



arcanul v. prinde  
 ardei v. avea  
 arc dreptate v. decide  
 arenă v. intra  
 aripa v. lua  
 aripi v. prinde  
 aripile v. tăia  
 armele v. depune  
 ars v. sări  
 articol v. trage  
 ascensiune v. avea  
 astâmpăr v. avea  
 asupra v. lua, năpusti  
 așteptând v. urî  
 așteptare v. sta  
 așteptat v. lăsa  
 așteptările v. întrece  
 aștepte v. ști  
 așteptând v. înțepeni  
 așternut v. băga  
 atac v. pregăti  
 atenția v. atrage  
 atenție v. da  
 atît v. mulțumi  
 ața v. inventat, întinde, născoci  
 ață v. da, duce, merge  
 autoritate v. avea, vorbi  
 autoritatea v. folosi  
 avansare v. uda  
 avantaje v. aduce  
 avere v. face  
 averea v. păpu  
 azi v. duce, trăi  
 baftă v. avea  
 bagă v. ști  
 balamalele v. alăbi  
 baliverne v. îndruga  
 baltă v. cădea, lăsa, rămîne, zăcea  
 ban v. da, plăti, scoate, stoarce  
 banca v. sparge, sta  
 bancuri v. face  
 bani v. aduna, avea, băga, da, face, în-  
 pingea, înota, lua, plăti, scîlda, scoate,  
 stoarce, strînge, umple

banii v. arunca, da, face, lipi, păzi, păpa,  
 scoate, șterge, toca  
 banul v. da  
 bară v. da  
 barba v. da, netezi  
 barbă v. rîde  
 barda v. da  
 basm v. face  
 basma v. ieși, scăpa, scoate  
 bază v. vorbi  
 băcănie v. face  
 băgare v. umbla  
 băiat v. face  
 băierele v. dezlega  
 băieri v. avea  
 băierile v. strînge  
 bănuială v. stîrni  
 bănuielele v. adormi  
 bănuie v. da  
 bărbat v. așta, vîna  
 bărbatul v. ține  
 bășcălie v. lua  
 bătaie v. da, ieși, încasa, lăsa, lua, mîuca,  
 omorî, sări, snopi, sîlci, trage  
 băcăni v. dezmoda, rupe  
 băștură v. călca  
 băut v. da  
 bățul v. da  
 băut v. da  
 băutură v. ține  
 bea v. avea  
 bec v. cădea  
 beica v. băga, da, intra, scăpa, vîrî  
 beica v. găsi  
 beregată v. lua  
 bețe v. lua  
 bezmetic v. fugi, țipa  
 bice v. da  
 bilanțul v. depune, face  
 bim-pașa v. trăi  
 bine v. avea, da, descurca, duce, face,  
 merge, mirosi, nimeri, pica, prinde, sătu-  
 ra, schimba, sublinia, sosi, termina, ține,  
 vorbi  
 binele v. urî

binășorul v. lua  
 bir v. da  
 birjar v. înjura  
 biserică v. fluiera  
 birlogul v. sta  
 blă v. da  
 blat v. călători, intra, merge  
 blid v. scuipa  
 bombă v. ști  
 boacăna v. face  
 boală v. băga, da, duce, reveni  
 bob v. pricepe  
 bobii v. da  
 boboci v. da  
 bobote v. umbla  
 bogat v. trezi  
 boierul v. face  
 boii v. scoate  
 bojocii v. scuipa  
 bolnavul v. face  
 bombă v. cădea  
 borș v. face, mîuca  
 borta v. umbla  
 bot v. da, lua, șterge  
 botos v. rămîne  
 botul v. bea, mîuca  
 bou v. trage  
 brașoave v. turna  
 brațic v. sta  
 brazdă v. da  
 brăcinari v. trage  
 briciul v. da  
 brio v. cădea, executa  
 brînci v. da, munci  
 brînză v. face, intra  
 brusc v. părăsi  
 bubă v. sparge  
 bucata v. lua, rotunji  
 bucaturile v. număra  
 bucițele v. face  
 buciți v. face  
 bucița v. avea, da, face  
 bucluc v. da, intra  
 buhal v. duce, merge

buluc v. da  
 bun v. alege, avea  
 buna v. înșela  
 bună v. lua, umbla  
 bunăvoința v. asigura  
 bunul v. rivali  
 burduf v. face  
 burete v. suge  
 buretele v. șterge  
 buricul v. socoti  
 burtă v. avea, burduși, lipi, sta, umple  
 burtă v. bate, face, îndesa, scoate  
 busola v. picarde  
 bușcan v. lămurii  
 butoi v. sta  
 buzele v. întoarce, lăsa, linge  
 buzna v. da  
 buzunar v. avea, băga, da, lua, plăti  
 buzunarele v. desfunda, întoarce, umple  
 ca v. jărat v. sta  
 cacialma v. trage  
 cadavre v. călca  
 cadavru v. trece  
 cadă v. face  
 caftali v. lua  
 cai v. umbla  
 caii v. lua  
 caimacul v. lua  
 cal v. sări  
 cald v. ține  
 cale v. găsi  
 cale-ntorsă v. face  
 calea v. deschide, găsi, lua, sta  
 calei v. sufla  
 calendele v. amîna  
 calicii v. bate  
 calmul v. restabili  
 calul v. dezlega  
 candidat v. respinge  
 Canossa v. merge  
 cap v. avea, bate, băga, cădea, da, face, ieși,  
 intra, înnebuni, lega, lua, rămîne, revedea,  
 ridica, scoate, trece, urca, zăpăci  
 capac v. găsi

capăt v. da, merge, scoate  
 capătul v. ajunge  
 capitalul v. păpa  
 capra v. împăca  
 capul v. ajuta, arunca, avea, bate, cădea, da,  
 duce, durca, face, împuia, jura, lovi, lua,  
 pierde, ridica, sparge, sta, suci, tăia, ține,  
 umfla, vedea, veni  
 capului v. accepta  
 caracter v. avea  
 caraghiosul v. face  
 carapacea v. închide, retrage  
 care v. vedea  
 carieră v. avea, debuta  
 carne v. tăia  
 carnea v. tremura  
 carnetul v. lua  
 carte v. avea, înghiți, juca, miza, vorbi  
 cartea v. toci  
 carul v. da, găsi  
 casa v. ține  
 casă v. avea, duce, face, merge, ține, umbla  
 castanele v. scoate  
 castraveți v. vinde  
 cașcaval v. întinde  
 catastrofă v. merge  
 categorisească v. ști  
 catrafusele v. lua  
 caz v. face  
 căciula v. da, fura, scăpa, umbla  
 căi v. merge  
 căiță v. naște  
 călcat v. lăsa  
 călci v. întoarce, învârti  
 călcăiele v. aprinde  
 căldură v. primi  
 căldurică v. sta  
 călifar v. umbla  
 cămașa v. încălzea, lua, pierde  
 căpușă v. mînca  
 cărarea v. tăia  
 cărări v. merge, umbla  
 cărările v. scurta  
 cărțile v. da, juca

căruță v. rămîne  
 cășci v. face  
 cășei v. asculta, pleca, ține  
 ceașă v. întoarce, muia  
 ceapă v. face  
 ceas v. merge  
 ceasul v. da, sosi, suna  
 ceață v. avea  
 ceilalți v. lua  
 cenușa v. lua, scormoni  
 cenușă v. renaște  
 cenzură v. trece  
 ce-o fi v. merge  
 cer v. cădea, pica, pica  
 cercuri v. învârti  
 cerere v. aproba  
 cererea v. susține  
 cerul v. dormi  
 ceva v. alege, delecta, încălța, mirosi, ști,  
 tempera, trebui  
 Cezarului v. da  
 cheag v. avea, prinde, strînge  
 chef v. trage, ține  
 cheful v. face  
 cheia v. încuia  
 chelălăie v. încasa, trage  
 chelie v. lua, veni  
 cheltuiala v. scoate  
 cheltuială v. băga, da, intra  
 cheltuielile v. acoperi  
 cheremul v. avea, ține  
 chingi v. strînge  
 chinurile v. trece  
 chiolhan v. trage  
 chior v. avea  
 chiori v. bate  
 chiorș v. uita  
 chisăliță v. face  
 chitic v. tăcea  
 chiulul v. trage  
 chix v. da  
 cifrele v. jongla  
 cine v. arăta, place

cineva v. aranja, buzunări, bizui, burduși,  
 da, duce, lua, muia, ocroti, omori, slăbi,  
 tăbări, tămia, trăi, turna, umbla, umfla,  
 unge, vinde, vîna  
 cîste v. face  
 cioara v. umbla  
 cioară v. lua  
 ciocîrlanul v. prinde  
 ciolancle v. rupe  
 ciomege v. cărăbăni  
 ciorba v. amesteca, băga  
 circ v. face  
 circulație v. scoate  
 cîreș v. uita  
 ciubuc v. face  
 ciucure v. ține  
 ciudă v. îmbolnăvi, îngălbeni, muri, plesni  
 ciuf v. lua  
 ciur v. da, trece  
 cizmă v. judeca, lucra, vorbi  
 cîine v. muri, suferi  
 cîinele v. face, trăi  
 cîinii v. duce, urla  
 cîlți v. face  
 cîmpii v. bate, lua  
 cîntar v. trage  
 cîntec v. trage  
 cîrciumile v. bate, lua  
 cîrd v. intra  
 cîrlig v. avea  
 cîștig v. avea  
 cît v. vedea  
 cîteva v. arde, da  
 clanta v. da  
 clapa v. trage  
 clar v. vorbi  
 clasă v. avea  
 clăbuci v. face  
 clipe v. trece  
 clopotele v. trage  
 concă v. aștepta, lăsa  
 coada v. călca, face, pleca, ridica, ține, um-  
 bla  
 conaj v. lua

coarda v. atinge, întinde, lua  
 coardă v. tăia  
 coarne v. lua  
 coaste v. mînca  
 coastele v. frînge, lipi, muia, rupe  
 coate v. da  
 coatele v. roade, toci  
 cobzăriță v. lăsa  
 cocă v. face  
 cocoșul v. face  
 cofă v. băga, ploua  
 cojocul v. întoarce, păstra, scurta, teme  
 colac v. găsi  
 colectă v. face  
 colț v. da  
 colții v. arăta  
 companie v. ține  
 compasul v. mări  
 competențele v. depăși  
 concluzii v. trage  
 concursul v. da  
 condei v. avea  
 conducerea v. lua  
 confidențe v. face  
 conflict v. aplana  
 consecințele v. trage  
 consemnul v. călca  
 considerație v. lua  
 conștiința v. descărca, liniști  
 cont v. lucra, ține, umfla  
 contra v. înțelege, lupta, monta  
 contradictoriu v. discuta  
 controlul v. pierde  
 contur v. prinde  
 conversația v. întreține, monopoliza, relua  
 conversație v. băga, întrecupe  
 conșins v. lăsa  
 copcă v. duce  
 copil v. face  
 cortul v. umbla  
 corvoadă v. face, inhăma  
 corzi v. înghesu  
 cosită v. împleti  
 coșniță v. fura

cot v. durea, lupta, sta  
cotitură v. pîndi, prinde  
covrig v. face  
covrigi v. ieși, scoate  
craca v. tăia  
cratiță v. sta, sta  
creadă v. veni  
creanga v. umbla  
credință v. jura  
creierii v. frămînta, oboasi, stoarce, zbura  
crezare v. da  
crișă v. îmbăta  
crîni v. asculta, primi, supune  
crîngul v. lua  
cruce v. trage  
cruciș v. înghiți  
cucerire v. face  
cucoana v. face  
cucui v. face  
cucuie v. face  
cui v. face  
cuibul v. face, muta  
cuie v. bate, face  
cuiva v. face  
cultul v. avea  
cumpănă v. trage  
cumpătul v. pierde  
cunoștință v. lua  
curaj v. da, face  
curat v. ști  
curățenie v. face  
curbă v. lua  
curcauă v. strînge, ține  
curentului v. înainta, merge, vîsli  
curs v. da  
cursă v. cădea, întinde, pica  
cursul v. urma  
cușit v. da, tăia  
cușitul v. da, răsuci, umbla  
cuvénite v. transmite  
cuvîimță v. găsi  
cuvinte v. găsi, înțelege  
cuvintele v. jongla, măsura, sorbi  
cuvînt v. face, strecura, ține

cuvîntul v. dezlega, lua  
daiboj v. munci  
dambă v. face  
dambăuă v. apuca  
darabana v. bate  
darul v. avea  
dator v. rămîne  
datorie v. abdica  
datorii v. îngloda  
dă v. face, trăi  
dădăcă v. trebui  
de-a-ndoaslea v. lua  
de-a-npicioarele v. dormi  
debutul v. face  
debuturi v. avea  
decît v. depinde, lipsi  
dedesubturi v. umbla  
dedesubturile v. pricepe, vedea  
deformație v. avea  
degeaba v. osteni  
deget v. da, ridica  
degete v. aluneca, învîrți, scîpa  
degetele v. linge, mușca  
degetul v. ajunge, arăta, avea, sta  
dejun v. invita  
dentist v. rămîne  
deoparte v. ține  
departe v. ajunge, merge  
deridere v. lua  
des v. veni  
deschis v. spune  
descumpănit v. părea  
descurce v. ști  
destinele v. uni  
deșteptul v. face  
dexteritatea v. pierde  
diferență v. face  
dificultate v. depăși  
dificultățile v. aplană  
dimineața v. pîsa  
din ce v. avea  
dinte v. avea  
dinți v. vorbi  
dinții v. aranja, rupe, scoate, sfîșia, tăia, ține

direct v. ataca  
direcția v. pierde  
discreția v. păstra  
dispută v. intra  
distanță v. asigura  
distanțele v. păstra  
distracții v. arde  
divan v. face, ține  
dongă v. lipsi  
doar v. spune  
doare v. atinge  
doboștea v. lupta  
dodii v. umbla, vorbi  
doi v. alerga  
domeniu v. găsi  
Domnul v. răposa  
dor v. usca  
dorința v. stîmni  
dorință v. arde  
dorul v. lucra, mîna, munci  
dos v. durea, face, întoarce  
dosarul v. include  
dosul v. da, întoarce, scula, sta, trata, trezi  
două v. zice  
dracii v. apuca, duce, găsi, trimite  
dracu v. da, duce, face, locui, sta, trimite  
dracu' v. primi  
dracul v. arăta, avea, întărca, lua, vedea  
dracului v. da, duce  
dragoste v. topi  
drapelul v. lupta  
dreapta v. saluta, tăia, ține  
drept v. da, rămîne, spune, trece  
dreptul v. îndoi, porni  
drum v. deschide, face, întinde, lua, pleca,  
porni, pregăti, rămîne, vedea  
drumul v. abate, da, merge, readuce, tăia,  
ține, urma  
drumuri v. aduna, rămîne, strînge  
drumurile v. bate, găsi  
dublu v. vedea  
duce v. primi  
duhul v. da  
dulce v. mîna

duminică v. socoti  
Dumnezeu v. aranja, avea, porui  
după v. da  
durece v. trîsni  
dus v. lăsa  
duș v. primi, trage  
dușcă v. da, trage  
dușman v. face  
efort v. obține  
eforturi v. face  
egal v. discuta, simți, trata  
englezește v. șterge  
epocă v. face  
eșec v. suferi  
eveniment v. uda  
examen v. freca, trece, trînti  
exemplu v. lua  
exerciții v. face  
expediente v. trăi  
extaz v. cădea  
extremă v. trece  
fabrica v. intra  
facă v. ști  
face v. avea, da  
fantele v. face  
fapte v. trece  
faptului v. prinde  
farmece v. face  
farmecul v. rupe  
fasole v. bate, da  
fată v. face, rămîne  
fața v. scîpa, scula, țîrî, trezi  
față v. acționa, da, face, întoarce, lovi, pri-  
mi, prinde, schimba, vorbi  
făclia v. transmite  
făcut v. face  
făgaș v. ieși  
fălici v. da  
fălcile v. alege, decleșta, încheșta, muta  
fărăș v. aduna  
fără v. fi  
fel v. spune  
felul v. face  
femeie v. avea

ferficiu v. face  
 ferm v. menține  
 festă v. juca  
 festivitatea v. deschide  
 fesul v. turti  
 fete v. avea  
 fețele v. examina, întoarce  
 fificații v. îngheta  
 fie v. dori  
 fier v. trece  
 fierul v. bate  
 figura v. face  
 figură v. face  
 film v. oferi  
 fir v. băga, spune, vorbi  
 fire v. avea, ieși, reveni, scoate, sta, veni  
 firea v. omorî, pierde, prăpădi, sta, ține  
 firul v. despica, prinde  
 fisa v. cădea, pica  
 fit v. trage  
 fitil v. da  
 fitile v. băga  
 fier v. avea  
 floarea v. muri  
 flori v. naște, porni, umbla  
 florile mărlui v. munci  
 foaia v. întoarce, schimba  
 foame v. muri, văita  
 foamea v. amăgi, apuca, minți  
 foc v. da, face, fierbe, lua, sări, scoate  
 focul v. deschide, vărsa  
 focuri v. lua  
 fofirica v. umbla  
 foi v. lucra  
 foile v. număra  
 foloase v. trage  
 folos v. trage  
 fondul v. scoate  
 forcepsul v. naște  
 forfota v. umbla  
 formă v. simți  
 fotograf v. suride  
 fraier v. cădea, jumuli, pica  
 francul v. împușca

frățește v. împărți  
 frenetic v. aplauda  
 frica v. alege, scăpa, ști  
 frică v. dîrdîi  
 friguri v. lua  
 fript v. mînca  
 frînle v. lua, ține  
 frîu v. da, ține  
 frîul v. slăbi  
 fruntea v. pleca  
 frunze v. tăia  
 fugă v. da, doși, împunge, primi, trece  
 fuga v. da  
 fulgi v. hali  
 fulgii v. pierde  
 fum v. alege  
 fund v. avea, cădea, da  
 fundul v. da, rămîne, sta, țipi  
 funie v. juca, vorbi  
 furcă v. da  
 furcile v. trece  
 furia v. apuca, înghiți, stăpîni  
 furiș v. șterge  
 furtuna v. înfrunta  
 fusta v. ține  
 fuste v. ține, umbla  
 gardurile v. sări  
 gata v. da  
 gaură v. ascunde, dibui  
 gaz v. da, turna  
 gazul v. arde  
 gătan v. merge  
 găină v. sta  
 găinile v. scula  
 găleata v. turna  
 gălășca v. înghiți  
 gărgăuni v. avea  
 genunchii v. tăia  
 ghearele v. scoate, scurta, smulge, zbate  
 gheșă v. sparge  
 ghes v. da  
 ghimpele v. avea  
 ghimpi v. sta  
 ghinion v. avea

ghiocul v. da  
 glad v. trece  
 gladiu v. da  
 gladul v. lua, muta  
 glăduri v. avea, lua, sta  
 glădușile v. fura  
 glăia v. da, duce  
 glî v. da, înfunda, rămîne, ține  
 glîul v. arunca, înțepeni, sări, suci, uda  
 glas v. da  
 glasul v. dregce, pierde  
 glonț v. duce  
 glorie v. acoperi  
 gluma v. întrece, lăsa  
 glumă v. ști, trîni  
 goana v. pleca  
 gogoși v. lansa, spune, turna  
 gol v. da, merge, suna, simți, vorbi  
 gologanii v. scoate  
 grad v. înainta, urca  
 grai v. prinde  
 graiul v. reveni  
 gras v. plesni  
 gratii v. băga  
 gratis v. da  
 grații v. reintra  
 grațiile v. intra  
 grămadă v. încasa  
 greș v. da  
 greu v. așina, da, ieși, îndura, lăsa, obișnui,  
 plăti, scoate, trage, ține  
 greul v. duce, învîrta  
 greutate v. avea, lua, simți  
 greutate v. rîde  
 greutate v. înfrunta, lupta  
 grija v. lăsa  
 grijă v. dormi, lua  
 grîul v. alege  
 groapa v. săpa  
 groapă v. duce  
 groază v. umple  
 gropi v. da  
 grozav v. arăta  
 grunzul v. îndoi

guler v. lua  
 gunoi v. arunca, scoarmoni, sta  
 gura v. arunca, astupa, suzi, avca, ajunge,  
 bate, da, deschide, duce, intra, închide,  
 înfunda, înjura, lăsa, lua, merge, muia,  
 păsa, răci, rămîne, rîde, scăpa, spune, sta,  
 strica, striga, ști, tăcea, toca, trimite, ține,  
 uita, usca, vîrî, vorbi  
 gură v. accepta, avca, bate, băga, da, des-  
 chide, înțelege, lua, răspunde, rupe, răzni,  
 transmite, trece, vorbi  
 gură-cască v. umbla  
 gust v. lăsa, prinde  
 gustul v. da  
 gușă v. vorbi  
 guturai v. căpuși, învîrî  
 habar v. avea  
 hac v. veni  
 haimana v. umbla  
 ham v. trage  
 hamal v. munci  
 harță v. lua  
 hăis v. trage  
 hășurile v. da  
 hăul v. duce  
 himere v. hrîni  
 hîrdău v. turna  
 hîrționga v. da  
 hîrtia v. mîzgăli  
 hîrtie v. așterne  
 holera v. da  
 hop v. zice  
 hopul v. trece  
 horă v. găsi, ieși, intra, juca  
 hoții v. bate, înțelege  
 hram v. lămurî, ști  
 Hristos v. aștepta  
 huhurez v. trîi  
 huhurezii v. scula  
 ia v. ști  
 iama v. da  
 iarba v. paște, umbla  
 ibrișin v. merge  
 idee v. avea  
 ideea v. obișnui



idei v. intra  
ideile v. denatura  
ieftin v. da, scăpa  
iepurele v. prinde  
iepurește v. dormi  
ieșuri v. alerga, fugi, prinde, umbla  
Ieremia v. nimeri  
ieșire v. zbate  
ieșit v. fi  
ifose v. da  
impas v. scoate  
importanță v. avea, da  
imposibilul v. dori, reuși  
impressionat v. lăsa  
informații v. lua  
inima v. acționa, avea, da, desăra, de-  
durca, lăsa, lua, porni, răbda, răc-  
mîne, rîni, rîde, rupe, sfîșia, strîn-  
ge, vorbi, zdrobi  
înimă v. avea, călca, da, merge, mu-  
unge  
inimii v. ofta  
inițiativa v. lua  
insistent v. fixa, repeta  
insulte v. împrôșca  
intențiile v. ascunde, dezvălui, ghici  
interzis v. închipui  
intrigi v. parveni  
invecive v. împrôșca  
jordane v. umbla  
ironii v. înțepa  
isonal v. ține  
ișele v. descurca, încurca  
iuft v. rămîne  
iureș v. da  
iuțea v. răspîndi  
iveală v. scoate  
izbeliște v. duce  
îmbrobodit v. lăsa  
împărătește v. trata  
împărțit v. avea  
împotriva v. așta, ridica, uni  
împrejurări v. da  
înainte v. da, lua, merge

înaintea v. lua  
 înapoi v. da  
 încăpănuare v. susține  
 înceapă v. și  
 început v. lua  
 înconjur v. da  
 încotro v. avea, și  
 încredere v. vorbi  
 încrederea v. bucura  
 încurcătură v. ieși, scoate  
 încurcături v. lăsa  
 îndărăt v. da  
 îndelete v. povesti  
 îndeminare v. prinde  
 îndurare v. avea, găsi  
 înflăcărare v. vorbi  
 înfrângere v. suferi  
 înghetaș v. minți  
 înghiți v. păra  
 înjurături v. trânti  
 întindă v. avea  
 întins v. duce, gonii  
 înțietate v. da  
 întâlnire v. fixa  
 întâmplare v. lăsa  
 întoarce v. pleca  
 într-o uroche v. fi  
 întrebare v. încuia  
 întrecere v. lua  
 înțelegă v. da, reuși  
 înțelegere v. lua  
 înțeles v. da  
 înverșunare v. lupta  
 învețe v. îndemna, trimite  
 învingătorul v. da  
 învințească v. și  
 japca v. lua  
 jgheab v. băga  
 joc v. bate, ieși, prăbuși  
 jocul v. descoperi  
 jos v. aduna  
 jucăriile v. lua  
 judecăți v. da, vorbi  
 jug v. înhăma, trage

juma v. merge  
jumulit v. ieși, lăsa  
jurământ v. dezlega, depune  
jurul v. învârti  
kilometri v. înghiți  
la sfat v. sta  
laba v. strânge  
lac v. ajunge, cădea, nimeri  
lacăt v. avea  
lacrimi v. avea, plânge, rîde  
lacrimile v. înghiți  
lacună v. umple  
ladă v. prinde  
lampă v. fila  
landra v. umbla  
lanț v. ține  
lanțurile v. sfărîma  
laptele v. suge  
largul v. simți  
lat v. cădea, lăsa, rămîne  
lămîie v. stoarce  
lături v. da  
leac v. da  
leacul v. găsi  
lecție v. da, primi  
legalitatea v. încălca  
legătura v. lua  
legea v. ocoli  
lemn v. bate, rămîne, sta  
lenea v. țîrî  
leșin v. veni  
lețcaie v. avea  
leu v. învîrti, plimba  
leul v. ține  
liber v. da, vorbi  
libertate v. avea  
libertatea v. lua, risca  
liman v. ajunge, ieși, scoate  
limba v. avea, dezlega, împletici, încurca,  
înghiți, mușca, scoate, umbla  
limbă v. lăsa, sta, stîlci, toarce, trage, vorbi  
linia v. readuce, reveni  
literă v. lua, rămîne  
litruță v. bea

loc v. da, lua, pleca, ține  
locomotivă v. gîfii  
local v. lăsa, renunța, sufla  
locuri v. frecventa  
lovitura v. da, simți  
lovitură v. da, trage  
lovituri v. încasa, primi  
lucru v. gusta, ști  
lucruri v. toca  
lucrurile v. lăsa, lua, precipita  
luleaua v. lua  
lume v. răzbi, trece, veni  
lumea v. duce, expedia, încurca, întoarce,  
lua, rupe, trece, trimite, umple  
lumești v. despărți  
lumina v. iubi, vedea  
lumină v. ieși, prezenta, scoate  
luminares v. ține  
lună v. urla  
lung v. cădea  
lup v. mînca  
lupește v. îmbruca  
lupii v. bate  
luptă v. înțeșta  
lupul v. trăi  
lux v. lăfăi  
macaroana v. tăia  
macazul v. schimba  
maculatură v. scrie  
mal v. da , îneca  
mama v. alerga  
manta v. folosi  
mantaia v. găsi, întoarce  
mardale v. vinde  
mare v. da, ține  
marca v. încerca  
marfă v. refuza  
marginie v. asigura  
Martie v. lipsi  
martor v. lua  
mas v. primi  
masă v. da, invita, întinde  
mască v. lăsa, rămîne  
matcă v. reveni

mafele v. vărsa  
maul v. lua  
mă-sa v. duce  
măciucă v. lovi  
măduva v. suga  
măgar v. ajunge  
mănușă v. arunca, ridica  
mănușă v. potrivi  
mănuși v. umbla  
mărgăritare v. arunca  
mări v. umbla, vîntura  
mărite v. umbla  
mărturie v. depune  
măscă v. ajunge, trage  
măsura v. da, întrece  
măsură v. avea  
măsurile v. lua  
mătura v. da  
mănarica v. umbla  
meicul v. înainta, merge  
melița v. da  
memoria v. înprospăta  
merg v. înțelege  
merite v. întrece  
meritele v. atribui, împăuna  
mersul v. întoarce  
mesa v. intra  
meseria v. fura  
meserie v. îmbătrîni  
micrea v. plînge  
miezul v. intra  
migdale v. încînta  
mijloace v. ridica  
mijloacele v. recurge, tăia  
milă v. avea  
milimetru v. pierde  
milioane v. scoate  
mină v. avea  
minciuni v. încurea  
minte v. avea, învăța, limpezi, șterge, umbla  
mintea v. ajunge, ajuta, da, duce, durea, lumina, scăpăra, umbla  
minți v. ieși, scoate

mințile v. băga, bea, pierde, vîrî  
mircasă v. mîncă, plînge  
mirul v. lua  
misiunea v. îndeplini  
mișelește v. lovi  
mizerie v. salva, trăi  
mîini v. da, spăla  
mîinile v. da, freca, frînge, încrucișa, lua  
mîinji, sta, ține, veni  
mîlc v. lăcea  
mîna v. da, da, întinde, mușca, ridica, trece, vorbi  
mîna v. avea, avea, da, ieși, întinde, lăsa, lucra, merge, scăpa, trece, uita, vinde  
mîncă v. avea  
mîncat v. ține  
mîncărică v. meșteri  
mîncărime v. avea  
mîncînd v. fugi  
mîndra v. umbla  
mîndria v. lăsa  
mîneacă v. băga, trage  
mîneci v. da  
mînia v. vărsa  
mînie v. fierbe, învineți  
mîntuială v. lucra  
mînzește v. ride, suride  
mîța v. prinde, trage  
moacă v. avea  
moale v. lăsa  
moară v. trage, trîncăni, vorbi  
moartă v. lăsa  
moarte v. merge, muri, obosi, plictisi, uri  
moartea v. arunca, dori, intra, însura, pîndi, umbla, vedea  
modă v. lua, vorbi  
mofluz v. rămîne  
momeală v. mușca  
momente v. trece  
monedă v. plăti, răsplăti  
moralul v. ridica  
morgă v. odihni  
mormîntul v. găsi  
mort v. umbla

moși pe groși v. spune  
moștenire v. păpa  
moșuie v. depune  
muchie v. sta  
mult v. aștepta, duce  
multe v. permite, răzbi, spune, ști, trece  
munca v. omori  
muncă v. înhăma  
muncind v. omori  
munții v. muta  
mură v. da, pica  
musca v. cădea, pica, simți  
mustață v. trage  
muștrări v. avea  
muștarul v. sări  
muște v. prinde  
muștele v. cădea, muri  
muștruluială v. alege  
mut v. rămîne  
mutra v. stîlci  
mutră v. avea, vedea  
mutu v. găsi  
naftalină v. mirosi  
naiba v. avea, vedea  
naibii v. duce  
nas v. ajunge, cădea, da, duce, ieși, întâlni, ride, scoate, strîmba, sufla, tăia, trece, vedea, veni, vîrî, zvîrli  
nasol v. arăta  
nasture v. ține  
nasul v. acționa, băga, da, fierbe, lua, lungi, muta, ofili, ridica, scoate, trece, trezi, umbla  
naștere v. da  
nașul v. găsi, merge  
nădejde v. lucra, trage  
nădejdea v. lua  
nădragii v. scutura  
nădușelile v. trece  
nări v. umfla  
năuc v. umbla  
necazuri v. aduce  
negru v. scrie, vedea  
neîntors v. dormi

nemurica v. ghîdi  
nepregătite v. lua  
nepusă v. petrece, soni  
necăbdare v. arde  
necăsuflate v. înghiți  
necășinare v. avea  
nervi v. călca  
nervii v. descărca, lăsa  
necăsfăcut v. rămîne  
nectam v. interveni  
nevasta v. umbla  
nevinovăția v. pierde  
nevoie v. ieși  
nimeni v. asculta  
nimic v. arde, înțelege, lua, munci, roși, teme, trata  
nimica toată v. încasa  
nițel v. aranja  
noapte v. avansa  
noaptea v. pleca, scula, trezi  
nodul v. tăia  
noduri v. înghiți  
nori v. pica  
norma v. sparge  
noroc v. avea, naște  
norocul v. găsi, încerca, întâlni  
noroi v. arunca, înproșca, scoate  
nota v. încărca  
„nu” v. lua  
nucă v. nimeri, potrivi  
nume v. ieși, lua, spune  
nunți v. juca  
oala v. înfrupta  
oală v. băga, lua  
oalele v. plăti  
oameni v. primi  
oase v. avea  
oasele v. aduna  
oaselor v. ridica  
oază v. găsi  
obligății v. avea  
obloanele v. trage  
oboseala v. ajunge  
oboseală v. cădea

obraz v. arunca, avea  
 obrazul v. plesni  
 ocară v. ajunge  
 ocaua v. prinde  
 ocazia v. prinde, scăpa  
 ocazie v. scăpa  
 ocheade v. arunca  
 ochelari v. avea  
 ochi v. aprecia, avea, băga, da, învineți, lua,  
 mînca, plăti, pierde, slăbi, sorbi, sări, uita,  
 umple, vedea, vorbi, zgîria  
 ochii v. arunca, avea, da, deschide, închide,  
 înota, juca, lăcrima, lăsa, licări, lua, scoa-  
 te, scurge, seca, sticli, ține  
 ochiul v. trage, vedea  
 ocolișuri v. spune  
 ocolite v. lua, merge, spune, vorbi  
 odată v. înțeleg  
 of v. avea  
 oferit v. avea  
 ofertă v. refuza  
 oi v. suga  
 om v. deveni  
 omenește v. vorbi  
 onorul v. da  
 opînca v. strînge  
 opinie v. amesteca  
 orbește v. acționa, arunca, asculta, judeca  
 orbeți v. umbla  
 orbul v. avea  
 orice v. permite  
 oricît v. da  
 orientarea v. schimba  
 ortul v. da  
 orzul v. arunca, da, strica  
 os v. ajunge, da, trece  
 osteneala v. merita  
 ostentativ v. așea  
 ostilitățile v. deschide  
 ouă v. călca, umbla  
 pace v. lăsa  
 paf v. lăsa, rămîne  
 pagina v. așărea  
 paharul v. bea, da

pai v. aglăta  
 paie v. aprinde  
 palma v. mînca  
 palmă v. arde, lipi  
 palme v. arde, cărăbăni, lua  
 pana v. avea  
 panglici v. scoate  
 papagal v. avea  
 papară v. mînca  
 papuc v. lua  
 papucii v. da, pierde  
 para chioară v. avea  
 parale v. scoate, umple, ușura  
 parau v. da  
 paravan v. lua, sluji  
 parte v. adresa, avea, da, face, întoarce, ține  
 partea v. da, lua, veni  
 parul v. da  
 pas v. înainta, ține, pas, urmări  
 pasărea v. lua  
 pasul v. grăbi, îndrepta, lungi  
 pașportul v. da  
 pași v. merge  
 pașopt v. lua  
 paștele cailor v. amîna, plăti  
 pat v. cădea  
 păcat v. vorbi  
 păcate v. spăla  
 păcatele v. trage  
 păcatul v. împinge  
 păcălit v. ieși, lăsa  
 păduchele v. omorî  
 păgubaș v. lăsa  
 păhărel v. bea, lua  
 pălăria v. scoate  
 pămînt v. da, intra, veni  
 pămîntul v. fugi, înghiiți, pierde  
 păr v. lua, scoate, trage  
 părerea v. da, schimba  
 părțile v. îmbrățișa  
 părtimire v. judeca  
 părul v. aștepta, avea, ieși, ridica  
 pășărește v. vorbi  
 pășărică v. avea

pătrunjel v. sta  
 pecinginea v. întinde, răspîndi  
 pelteaua v. întinde, lungi  
 penic v. umfla  
 pensie v. scoate  
 pepeni v. scoate, ține  
 perdaf v. trage  
 perdea v. vorbi  
 perechea v. găsi  
 pereți v. vorbi  
 pereții v. rezema  
 performanță v. realiza  
 peri v. ieși, răspunde  
 perișta v. da, umbla  
 permise v. anula  
 perua v. sfătui  
 perplex v. rămîne  
 personal v. ocupa  
 perspectivă v. deschide  
 per tu v. fi  
 peste v. băga, trece  
 pește v. face  
 peștele v. simți, tăcea, vinde  
 petic v. da  
 piardă v. ști  
 piatra v. arunca  
 piatră v. atîrna, lăsa, rămîne  
 piața v. strica  
 pic v. aranja  
 picat v. părea  
 pică v. avea  
 picătură v. da, storce  
 pice v. aștepta, sta  
 picioare v. cădea, călca, depăna, încurca,  
 sta  
 picioarele v. cădea, ieși, împletici, lăsa, lua,  
 simți, sta, tăia, ține  
 picioarele v. topi  
 picior v. da, lua, trăi  
 piciorul v. da  
 pici v. lua, scoate  
 picire v. duce  
 picle v. intra, încăpea, simți

pielea v. băga, da, găuri, lua, risca, schim-  
 ba, salva, tăbăci, vinde  
 picpt v. da, lua, trage, ține  
 picptul v. sparge  
 pierdut v. avea  
 pietre v. mînca  
 pilă v. avea  
 pile v. avea  
 pinteni v. da  
 pîtenii v. zornăi  
 pipiță v. vîna  
 pipota v. umfla  
 piroane v. face, tăia  
 pisica v. trăi, uita  
 pistolul v. scoate  
 piștele v. îmbulzi  
 pișitul v. lua, pieri  
 pîine v. scoate  
 pîinea v. avea, lua, vinde  
 pîndă v. sta  
 pîntecului v. închina  
 pînzele v. merge, urmări  
 pîrleala v. scoate  
 pîs v. zice  
 placa v. schimba  
 planul v. trece  
 plapuma v. întinde  
 plasă v. cădea, da, lua  
 plata v. lăsa  
 plămîni v. scuipa  
 plătind v. rupe  
 plictiseală v. muri  
 plimbare v. trimite  
 plimbe v. trimite  
 plin v. lovi, merge, merita  
 pliscul v. deschide  
 plîns v. izbucni  
 ploaie v. lăsa, slobozi  
 plocon v. da  
 Ploiești v. întoarce  
 ploile v. aranja  
 plosca v. umbla  
 pluton v. sosi  
 ponlele v. da

poarta v. rămîne  
 poată v. da  
 poate v. arăta, salva, și  
 pod v. cădea  
 poftă v. deschide, tăia  
 poftă v. mîncă, mușca  
 politica v. duce  
 politică v. duce  
 pom v. intra  
 pomană v. da  
 ponoasele v. trage  
 pont v. vinde  
 ponturi v. vorbi  
 popa v. plăti  
 porcul v. îngreșă  
 porțiță v. asigura, găsi, lăsa  
 portofoliu v. obține, vîna  
 porția v. lua  
 porumbel v. trăi  
 porumbelul v. scăpa  
 poșta v. umbla  
 poștă v. vedea  
 potcoave v. umbla  
 potcoavele v. lepăda  
 potecile v. și  
 potul v. umfla  
 poveste v. înflori, umfla  
 poziție v. ocupa  
 pradă v. da  
 praf v. alege, arunca  
 prafură v. încasa, lua, trage  
 praful v. alege, lua  
 prădat v. lăsa  
 preajma v. sta  
 presupusul v. da  
 preșul v. duce  
 pretenții v. lăsa  
 preț v. fixa  
 prețul v. ridica  
 prețurile v. îngheța  
 primească v. refuza  
 primejdie v. paște  
 primire v. da, lua  
 principiile v. călca

prins v. lăsa  
 prioritate v. da, ocupa  
 pripit v. judeca  
 privire v. arunca, strecura  
 privirea v. atrage, fulgera, pironi  
 priviri v. înșelea  
 pro domo v. pleda  
 probleme v. vorbi  
 procedeze v. și  
 profit v. trage  
 profitul v. împărți  
 promite v. fi  
 prompt v. întoarce  
 prost v. arăta, merge, pica, sfîrși, vorbi  
 prostit v. lăsa  
 proverbul v. dezminți  
 pui v. trage  
 pulbere v. face  
 pumni v. căra, cărăbăni, trage  
 pumnii v. arăta, da, mușca  
 punct v. așeza  
 punctul v. găsi  
 punga v. deschide, întoarce  
 pungă v. da  
 punșle v. tăia  
 pustiu v. vorbi  
 pustnic v. trăi  
 pușcă v. pleca, porni, fișni  
 putere v. arunca, decide  
 puterea v. ține  
 puterile v. bea, ține  
 putina v. spăla  
 puțin v. dura, mîncă  
 racul v. da, înainta, merge  
 rafinament v. îmbrăca  
 raft v. băga  
 rahat v. voi  
 raită v. da  
 raiul v. merita  
 rană v. zgîndări  
 raport v. da  
 rar v. apăra  
 rasol v. da  
 rață v. umbla

rațe v. da  
 razna v. lua  
 răbdare v. înarma  
 răbdări v. mîncă  
 răceală v. arăta, primi  
 răcoare v. băga  
 rădăcini v. prinde  
 rămas v. lua  
 rămășag v. ține  
 răspăr v. lua  
 răspicat v. răspunde  
 răspundere v. declina  
 răspunderea v. declina, lua  
 răsuflarea v. tăia  
 rău v. ajunge, interpreta, merge, păți, vorbi  
 răul v. învăța, obișnui  
 răvaș v. da  
 război v. declara, pregăti, recurge  
 rece v. lăsa, studia  
 reclama v. trage  
 reclamă v. surîde  
 reducere v. impune  
 regle v. fi  
 regula v. respecta  
 reia v. obliga  
 relief v. scoate  
 renghi v. juca  
 repede v. lua, merge, șterge  
 republican v. fi  
 reputația v. pierde  
 resemnare v. suferi  
 respect v. ține  
 respirația v. tăia  
 responsabilitate v. acționa  
 retragerea v. acoperi  
 revistă v. trece  
 ridică v. freca  
 risc v. merge  
 riscurile v. împărți  
 rînd v. da, plăti  
 rîndurile v. strînge  
 ripă v. duce  
 ris v. izbucni, leșina, lua, muri, prăpădi,  
 strica, tăvăli

risul v. umfla  
 roade v. da  
 roată v. fi, împinge  
 rol v. juca, mărgini  
 rost v. da, fi, lua  
 roșu v. înscena, vedea  
 rotund v. merge  
 rublă v. fi  
 rugat v. lăsa  
 rupt v. fi  
 rupte v. mîncă, munci  
 rușine v. fi, spăla  
 sabia v. scoate  
 sacul v. deșerta, goți  
 salt v. ajunge  
 sapă v. aduce, ajunge, fi  
 sare v. și  
 sarea v. avea, sta  
 satisfăcut v. fi  
 sănătate v. întreba, plesni  
 sănătoasă v. lua  
 sănătos v. fi  
 săpuncală v. încasa, învîrți, primi, trage  
 săpun v. fi  
 sărac v. fi, lăsa  
 sări v. face  
 sărite v. scoate  
 săritor v. fi  
 sîru-mîna v. umbla  
 sătul v. fi  
 scai v. ține  
 scandal v. lăsa  
 scatoalce v. trage  
 scaun v. fi  
 scărîmînat v. lua  
 scena v. părăsi  
 scenă v. intra  
 scenei v. dedica  
 schimbător v. fi  
 scîndura v. suna  
 scînduri v. sta  
 scînteii v. scoate  
 scîrbît v. fi  
 scoată v. și



scofală v. fi  
 scopul v. ajunge, atinge  
 scos v. arăta, fi  
 scrum v. face  
 scump v. fi  
 scurt v. lua, ține  
 scurtătură v. lua  
 scutece v. băga  
 scuturat v. fi  
 scuze v. ști  
 seama v. da, lua, ține  
 seamă v. băga, da, lua  
 secretele v. fi  
 semnalul v. trage  
 serios v. lua  
 serviciu v. zbura  
 sete v. da, lovi, muri  
 setea v. potoli  
 sfat v. ține  
 sfințenie v. respecta  
 sfinții v. jura  
 sfârșit v. alerga  
 sfârșitul v. da  
 sfoară v. trage  
 sforile v. trage  
 sigur v. fi, merge  
 simpatia v. asigura  
 simplu v. fi  
 sinc v. înțelege  
 singur v. amăgi, bea, hotări, lucra, vorbi  
 situație v. fi  
 sîn v. scuipa  
 sîngele v. îngheța, păstra, pierde, sui, urca  
 sîrmă v. dansa, juca  
 slab v. fi  
 slănină v. fi  
 slăvi v. ridica  
 slobod v. fi  
 slugă v. fi  
 slujbă v. fi, vedea  
 smimă v. sta  
 soacra v. fi, înțelege  
 soacra v. vorbi  
 soarbo zeamă v. fi

soare v. da, ploua  
 soarele v. fi  
 soarta v. încredința, îndulci  
 societate v. străluci  
 soclu v. înălța  
 socotă v. aranja  
 socotelile v. intra, încheia, ține  
 soi v. fi  
 solda v. fi  
 solid v. fi  
 somn v. cădea, dormi, pica, trage  
 somnul v. apuca, dormi  
 sorocul v. împlini  
 sortit v. fi  
 sorți v. trage  
 spaimă v. trage  
 spargă v. striga  
 spart v. băga, hali  
 spartul Țigului v. sosi  
 spate v. acționa, da, duce, lovi, strînge  
 spatele v. apăra, asigura, întoarce, îndrepta  
 specialist v. fi  
 speranță v. trage  
 speranțe v. trage  
 sperietoare v. arăta  
 sperieturi v. băga  
 speță v. fi  
 spîlcait v. fi  
 spinare v. lua, măsura  
 spinarea v. arunca, mînca, pleca, trăi  
 spiritual v. fi  
 spinzura v. tăia  
 splendid v. arăta  
 sprînceană v. alege  
 spuza v. trage  
 stacheta v. plasa  
 stambă v. da  
 Stan v. fi  
 stare v. fi, simți  
 stă v. ști  
 stăpîn v. băga, fi, rămîne  
 stăgîl v. închina  
 stele v. vedea  
 stil v. lucra

stinge v. bea  
 stîlcit v. fi  
 stîlpul v. țintui  
 stînd v. țintui  
 stînga v. spune  
 stomacul v. întoarce  
 strada v. măsura  
 stradă v. arunca, deschide, fi  
 străchini v. călca  
 străzile v. bate  
 strîmb v. călca, ride  
 strîmtoare v. fi, simți  
 strîmtorat v. fi  
 strîns v. fi  
 strînsoare v. scăpa  
 struna v. întoarce  
 strună v. merge  
 subiectul v. intra  
 subiectul v. ataca  
 subînțelesuri v. vorbi  
 suc v. fierbe  
 succesul v. savura  
 sucit v. fi  
 sudorile v. trece  
 suflet v. arăta, călca, rupe, scoate  
 sufletul v. alerga, da, descărca, deschide, fi,  
 ieși, încredința, mînca, munci, muri, sosi,  
 trage, vinde, vorbi  
 sugativă v. suga  
 sughițuri v. plînge  
 sumă v. tapa  
 supărăcios v. fi  
 suprafață v. ieși  
 surd v. fi  
 surda v. vorbi  
 surle v. lăuda  
 surprindere v. lua  
 sursă v. primi  
 sus v. afirma, cădea, fi, lua, măsura, trata,  
 ținti, uita, vorbi  
 susul v. răsturna  
 șah v. ține  
 șapte v. mînca  
 șarpe v. fuma

șarpele v. încălzi  
 șaua v. bate  
 școală v. fi  
 șef v. fi  
 șest v. pleca  
 șir v. sosi  
 șireturi v. trage  
 șleau v. spune, vorbi  
 șoarece v. fi  
 șontic v. merge  
 șovăitor v. fi  
 șpagă v. da  
 ștacheta v. ridica  
 ștafeta v. prelua  
 știri v. lansa  
 șurubul v. slăbi  
 șut v. da  
 tabără v. fi  
 tablou v. rămîne, sta  
 taclale v. sta  
 tactul v. bate  
 talent v. fi  
 taler v. fi  
 tam-nesam v. vorbi  
 tare v. afirma, fi, trage  
 targa v. trage  
 tata Noc v. lua  
 tată v. vinde  
 Tatăl v. ști  
 taurul v. lua  
 tavă v. întinde, oferi, servi  
 tăcere v. răbda  
 tăiat v. accepta  
 tălpășița v. lua  
 tărbacă v. da  
 tărie v. afirma  
 tărie v. scumpi  
 tăvăleală v. duce, ține  
 te-miri-ce v. trăi  
 teafăr v. scăpa  
 teatru v. juca  
 telcleu v. umbra  
 tensiune v. ține  
 teren v. ieși

terenul v. pierde, pregăti, sonda  
 terminate v. fi  
 text v. diseca  
 ticălos v. fi  
 tifla v. da  
 timp v. lăsa, lua, trage  
 timpanul v. sparge  
 timpul v. găsi, pierde, umple  
 tinichea v. atârna  
 timpit v. fi  
 tinjală v. lăsa  
 tîrcoale v. da  
 tîrg v. da  
 tîrgul v. întoarce  
 tîrgului v. sosi  
 tîrîş v. merge  
 toanc v. fi  
 toartă v. fi  
 toast v. ţine  
 toba v. bate  
 tobă v. fi  
 tocilar v. fi  
 toi v. fi  
 ton v. răspunde  
 tonul v. da  
 topor v. fi  
 tot v. mira, pierde  
 totul v. pierde, pierdut  
 trage v. vedea  
 trai v. duce  
 traista v. umbla  
 traiul v. fi, încropi  
 tras v. fi, lăsa  
 trăgaci v. apăsa  
 trăsăcul v. fi  
 treaba v. duce  
 treabă v. afla, apuca, băga, da, descurca, fi,  
 înhăma, rasoli, vedea, vorbi  
 treaptă v. urca  
 trecător v. fi  
 trecere v. fi, vorbi  
 trecut v. fi  
 trei păzeşte v. lua  
 trimis v. fi

252

trist v. fi  
 trosnesc v. mîlca  
 trup v. dedica, fi  
 turbat v. fi  
 turcii v. bate  
 turtă v. fi  
 tusca v. fi  
 tuşă v. da  
 ţanc v. pica, sosi  
 ţandăra v. sări  
 ţapă v. fi  
 ţapul v. fi  
 ţară v. trece  
 ţăcănit v. fi  
 ţăndări v. face  
 ţărîna v. muşca  
 ţcapă v. sta  
 ţicnit v. fi  
 ţiganul v. trăi  
 ţină v. şti  
 ţinta v. nimeri  
 ţintă v. merge  
 ţipenie v. fi  
 ţîpni v. scoate  
 ţuţ v. lăsa, rămîne  
 ud v. fi  
 uitării v. da  
 umărul v. pînge  
 umbră v. sta, urmări  
 umeri v. da  
 umilească v. obliga  
 una v. da, şti, ţine, zice  
 una la alta v. sări, trece  
 undeva v. călca, cărăbani  
 unghia v. băga  
 unghie v. mîlca  
 unghiile v. reteza  
 unic v. fi  
 unison v. fi  
 uniţi v. fi  
 uns v. fi, merge  
 unt v. fi  
 untul v. ieşi, scoate  
 ureche v. ajunge, asculta, fi, trece

urechea v. fi, pleca, trage  
 urechi v. fi  
 urechile v. arde, deschide, împuşa, lungi,  
 rupe, scăpa, ţui  
 urechilor v. roşi  
 urît v. fi, uita  
 urmare v. da  
 urmărit v. fi  
 urme v. lăsa  
 urmele v. călca, fi, ţine  
 ursul v. plimba  
 uşa v. înbrăca, închide, înjura, scăpa, strîn-  
 ge, trage, trînti  
 uşă v. da, fi  
 uşi v. asculta  
 uşor v. fi, scăpa, simţi, şifona  
 uşurat v. răsufla  
 vaca v. găsi  
 vadră v. goli  
 vai de v. fi  
 valca v. lua  
 valiza v. da  
 varga v. tremura  
 vatră v. lăsa  
 vax v. fi  
 văcarul v. supăra  
 vâlul v. ridica  
 văzînd v. schimba, topi  
 văzut v. fi  
 vederca v. trece  
 ventuzele v. ajuta, folosi  
 verde v. fi, ţine  
 verde în faţă v. spune  
 versat v. fi  
 verzi v. îndruga, înşira, spune  
 vestea v. duce  
 vezzi v. întinde  
 viaţa v. da, lua, plăti, rata, refacă, scormoni,  
 trăi  
 viaţă v. descurca, fi, reveni, scăpa  
 victima v. fi  
 victorie v. obţine  
 vicinii v. mîlca  
 viespar v. nimeri, scăpa

vigileat v. fi  
 vileag v. da  
 vina v. da, lua, recunoaşte  
 vină v. place  
 vină bine v. aştepta  
 vine v. aştepta  
 vinovat v. scoate, simţi  
 viraj v. înscrie, lua  
 vită v. fi  
 viteji v. găsi  
 viteză v. băga, intra  
 viţelul v. sta, tăia, uita  
 viu v. mîlca  
 vizita v. întoarce  
 vizite v. pisa  
 vişială v. fi, merge, pleca  
 vînat v. fi  
 vînată v. umple  
 vîntătoare v. pleca  
 vînt v. da, lua, vorbi  
 vîntul v. bate, goni, merge, schimba, vedea,  
 zbura  
 vîntului v. aşterne  
 vîrf v. plăti  
 vîrful v. fi, roşi, vedea  
 vîrsta v. arăta, trăda  
 vocaţie v. împiedica  
 voce v. gîndi  
 vocea v. dreg  
 Vodă v. lăsa, plimba  
 voia v. lăsa, trăi  
 voic v. intra  
 voluntar v. angaja  
 vorba v. amezi, deschide, duce, fi, ieşi, în-  
 curca, înţepa, întoarce, lua, lungi, schim-  
 ba, şti, tăia, umbla  
 vorbă v. arunca, băga, înţelege, lăsa, scoate,  
 spune, sufla  
 vorbe v. arunca, fi, ieşi, mulţumi, spune  
 vorbele v. înghiţi, scoate  
 vorbind v. trezi  
 vorbit v. da  
 votul v. asigura  
 vrabia v. da

253

vrca v. ști  
 vremea v. fi, încăpea, încurca, omorî, pier-  
 de, trece  
 vrute și nevrute v. îndruga, vorbi  
 vulgar v. fi  
 vulpe v. fi  
 zaharisit v. fi  
 zabăr v. fi  
 zarul v. da  
 zăhărelul v. duce  
 zăpăcit v. fi  
 zborul v. lua  
 zburliț v. fi  
 zdravăn v. bea, înfuleca, scutura

zero v. fi, lua, reduce  
 zestrea v. însura  
 zgârie brînză v. fi  
 zi v. lăsa, schimba  
 zice v. șterge  
 zidurile v. șterge  
 zile v. lăsa, număra, rămîne, scăpa  
 zilele v. lua, mînca, scurta, sîrîi  
 zina v. lucra, ști  
 ziuă v. lumina  
 zizanie v. băga  
 zor v. da, lua  
 zori v. trudi  
 zvon v. răspîndi

## BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

- Bernet Ch., Rézeau P., *Dictionnaire du français parlé*, Seuil, 1989  
 Bescherelle, *Dictionnaire national ou Dictionnaire universel de la langue française* – 2 vol.  
 Breban V., Bulgăr Gh., *Dicționar de expresii și locuțiuni românești*, Ed. Științifică, 1969  
 Caradec F., *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Larousse, 1977  
*Dicționarul limbii române literare contemporane*, 4 vol., Ed. Academiei, 1955  
*Dicționarul explicativ al limbii române*, DEX, Ed. Academiei 1975.r  
 Dubois J., Lagane R., *Dictionnaire de la langue française classique*, Paris, Larousse, 1960  
 Duneton C., Claval S., *Le Bouquet des expressions imagées*, Seuil, 1990.  
*Le français moderne, revue de linguistique française*, Ed. d'Artrey, depuis 1950.  
 Gilbert P., *Dictionnaire des mots nouveaux*, Tchou-Hachette, 1968.  
 Guiraud P., *Le français populaire*, P.U.F., Que sais-je? 1973  
*Les locutions françaises*, P.U.F., Que sais-je? 1962  
 Merle P., *Dictionnaire du français branché*, Seuil, 1989  
 Negreanu A., *Expresii uzuale în franceza modernă*, Ed. Științifică, 1972.  
 Negreanu A., *O mîndă de ajutor – un coup de main*, Universitatea București, 1975  
 Negreanu A., *Expressions idiomatiques franco-roumaines*, Universitatea București, Fac. Limbi romanice, 1976

Negreanu A., *Idiomatics françaises et roumaines*, in Cahiers de lexicologie, volume XXVII, 1975 – II

Negreanu A., *Exercices sur les expressions idiomatiques françaises*, Ed. Didactică și Pedagogică, 1979

Negreanu A., *Dictionar de expresii francez-român*, Ed. Humanitas, 1992

Rat M., *Dictionnaire des locutions françaises*, Larousse, 1957

Rey-Chantreau, *Dictionnaire des Expressions et Locutions figurées*, Les usuels Robert, 1979.

Robert P., *Le Petit Robert I*, Le Robert, 1990.